叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 末日来临的最后呼吁！(last Call For Doomsday!) 000001

2. 末日来临的最后呼吁！(last Call For Doomsday!) 000002

3. 末日来临的最后呼吁！(last Call For Doomsday!) 000003

4. 末日来临的最后呼吁！(last Call For Doomsday!) 000004

5. 末日来临的最后呼吁！(last Call For Doomsday!) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

末日来临的最后呼吁！(Last Call for Doomsday!)

[weɪlz] [sɔ:] [men] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'kʌm] ['sævɪdʒ]
Wales saw men around him become savage
威尔士 锯 男人 大约 他 变得 野蛮的

威尔士眼睁睁地看着身边的男人变得野蛮。

[bi:sts] , ['ʃu:tɪŋ] , ['lu:tɪŋ] , ['kɪlɪŋ] [ɪn]['fræntɪk]
beasts , shooting , looting , killing in frantic
野兽 , 射击 , 抢劫 , 杀 在 疯狂的

野兽、射击、抢劫、疯狂杀戮

[hɪ'stɪriə] .
hysteria .
歇斯底里 .

歇斯底里。

[men] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [ðeɪ] [ə'weitid] [ðə; ði] —
Men without hope , they awaited the —
男人 没有 希望 , 他们 等待中 这 —

绝望的男人们，等待着——

[læst] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] ['du:mzdeɪ] !
Last Call For Doomsday !
最后的 称呼 为了 末日 !

末日来临的最后通牒！

[baɪ][es] . [em] . -
By S . M . Tenneshaw
经过 S . M . -

作者：SM Tenneshaw

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dɪ'sembər] -
December 1956
十二月 -

1956年12月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] [diːp] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [dʒeɪ] [weɪlz] .

A	deep	shudder	shook	Jay	Wales	.
一个	深的	不寒而栗	摇晃	杰伊	威尔士	.

杰伊·威尔士浑身一震，不由自主地颤抖了一下。

[hiː; hi] [wɪʃt] [naʊ] [hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðɪs] [læst] [taɪm] .

He	wished	now	he	hadn't	had	to	come	back	here	to	Earth	this	last	time	.
他	希望	现在	他	之前没有	有	到	来	后退	这里	到	地球	这	最后的	时间	.

他现在多么希望自己最后一次不必回到地球。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] [ʌv; əv] [mæn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ,

He	wanted	to	remember	the	old	world	of	man	as	it	had	been	,
他	通缉	到	记住	这	老的	世界	的	男人	作为	它	有	到过	,

他想记住人类旧世界原本的样子。

[nɑːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ɪts] ['daɪɪŋ] ['aʊər] .

not	as	it	was	now	in	its	dying	hour	.
不是	作为	它	曾是	现在	在	它是	垂死	小时	.

不像它现在这样，在生命的最后时刻。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['riːəli] ['hæpən] , " [sed] ['hɑːlənbɜːg] , [ðə; ði] ['dɑːkɪt]

"	It	seems	impossible	that	it	will	really	happen	,	"	said	Hollenberg	,	the	docket
"	它	似乎	不可能的	那	它	将要	真的	发生	,	"	说	霍伦伯格	,	这	案卷

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

“这似乎不太可能真的发生，”案件负责人霍伦伯格说道。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɜːrθ] .

He	wasn't	looking	at	Earth	.
他	不是	寻找	在	地球	.

他当时并没有看向地球。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stɑːrz] .

He	was	looking	beyond	it	at	the	glittering	stars	.
他	曾是	寻找	超过	它	在	这	闪闪发光	明星	.

他的目光越过眼前，望向了闪烁的星空。

[weɪlz] [lʊkt] [tuː] .

Wales	looked	too	.
威尔士	看起来	也	.

威尔士看起来也一样。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [tuː; tə] [lʊk] .

He	knew	where	to	look	.
他	知道	在哪里	到	看	.

他知道该去哪里找。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [spɑːrk] [ʌv; əv] [laɪt] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] .

He	saw	the	faint	little	spark	of	light	far	across	the	Solar	System	.
他	锯	这	头晕的	小的	火花	的	光	远的	穿过	这	太阳的	系统	.

他看到了太阳系另一端那微弱的一点光点。

[ə; eɪ] [spɑːrk] , [ə; eɪ] ['pɪnpɔɪnt] , [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [reɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɑːptɪk] [nəːvs] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

A	spark	,	a	pinpoint	,	an	insignificant	ray	upon	the	optic	nerves	—	that	was	all	it	was	.
一个	火花	,	一个	查明	,	一个	微不足道	射线	之上	这	光学	神经	—	那	曾是	全部	它	曾是	.

一道火花，一个针尖大小的光点，一道微不足道的光线照射在视神经上——仅此而已。

[ðæt] — [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] [riːtʃɪŋ] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] .
That — and the hand of God reaching athwart the universe .
那 — 和 这 手 的 上帝 到达 横穿 这 宇宙 .

以及——上帝之手伸向宇宙。

" ['ɪtl] ['hæpən] , " [sed] [weɪlz] , [wɪˈðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .
" It'll happen , " said Wales , without turning .
" 它将 发生 , " 说 威尔士 , 没有 转弯 .

“这会发生的，”威尔士头也不回地说。

" [sepˈtembər] 27th , - .
" September 27th , 1997 .
" 九月 27th , - .

1997年9月27日。

[fɔːr] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] .
Four months from now .
四 几个月 从 现在 .

四个月后。

['ɪtl] ['hæpən] .
It'll happen .
它将 发生 .

这会发生。

" [ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kənˈvʌlst] [θruː] [ɔːl] [ɪts] [væst]['fæbrɪk][baɪ][ðə; ði] ['rækɪŋ]
" The rocket - ship was suddenly convulsed through all its vast fabric by the racking
" 这 火箭 - 船 曾是 突然 抽搐 通过 全部它是广阔的 织物 经过 这 货架
[rɔːr] [ʌv; əv] [breɪk] - ['dʒɛts] ['letɪŋ] [goʊ] .
roar of brake - jets letting go .
吼 的 制动 - 喷气式飞机 出租 去 .

“火箭飞船突然被刹车喷气发动机松开时发出的刺耳轰鸣声震得全身剧烈颤抖。”

[bəuθ] [men] [eksˈheɪld] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈkɔɪl] - [tʃerz] .
Both men exhaled and lay back in their recoil - chairs .
两个都 男人 呼气 和 躺 后退 在 他们的 畏缩 - 椅子 .

两人都呼出一口气，向后躺回了折叠椅上。

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [suːn] ['siːst] .
The thundering and quivering soon ceased .
这 雷鸣 和 颤抖 很快 停止 .

雷鸣和震动很快停止了。

" ['piːp(ə)l] , " [sed] ['hɑːlənbɝg] , [ðen] , " [ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɪl] .
" People , " said Hollenberg , then , " are wondering if it really will .
" 人们 , " 说 霍伦伯格 , 然后 , " 是 好奇 如果 它 真的 将要 .

“人们，”霍伦伯格说，“都在想这是否真的会发生。”

['hæpən] , [aɪ] [miːn] .
Happen , I mean .
发生 , 我 意思是 .

我是说，发生。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [weɪlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
" For the first time , Wales looked at him sharply .
" 为了 这 第一的 时间 , 威尔士 看起来 在 他 尖锐地 .

“威尔士第一次认真地看了他一眼。”

" ['piːp(ə)l] [wer] ?
" People where ?
" 人们 在哪里 ?

“人在哪里？”

" ['hɑːlənbɜːg] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Hollenberg nodded toward the window .
" 霍伦伯格 点头 朝向 这 窗户 .

霍伦贝格朝窗外点了点头。

" [ɑːn] [ɜːrθ] .
" On Earth .
" 在 地球 .

在地球上。

['evri] [rʌn] [wiː; wi] [meɪk] , [wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Every run we make , we hear it .
每一个 跑步 我们 制作 , 我们 听到 它 .

我们每次跑步，都能听到它。

[ðeɪ] [seɪ] —
They say —
他们 说 —

他们说——

" [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] , [weɪlz] [θɔːt] , [ðə; ði] ['ruːməz] , [ðə; ði] ['hwispəz] ,
" And here it was again , Wales thought , the rumors , the whispers ,
" 和 这里 它 曾是 再次 , 威尔士 想法 , 这 谣言 , 这 低语 ,

“威尔士心想，谣言又来了，窃窃私语。”

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][mɑːrz] , [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] [iːtʃ] [wiːk] .
that had been coming out to Mars , stronger and more insistent each week .
那 有 到过 未来 出去 到 火星 , 更强 和 更多的 坚持 每个 星期 .

那些向火星喷射而出的能量，每周都在增强和增强。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [nuː] ['priːfæb] ['sɪtiz] [ɑːn][mɑːrz] ,
There in the crowded new prefab cities on Mars ,
那里 在 这 挤 新的 预制件 城市 在 火星 ,

在火星上那些拥挤的新建预制城市里，

[wer] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] - [foʊk][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['setlɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [nuː] [laɪf]
where hundreds of millions of Earth - folk were already settling into their new life
在哪里 数百 的 百万 的 地球 - 民间 是 已经 安顿 进入 他们的 新的 生活
,
,
,

数亿地球人已经在那里安顿下来，开始了新的生活。

[wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [mɔːr] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'raɪv] [iːtʃ] [mʌnθ] , [ðə; ði] ['ruːməz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]
with millions more supposed to arrive each month , the rumors were always
和 百万 更多的 据称 到 到达 每个 月 , 这 谣言 是 总是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

据说每个月还会有数百万人抵达，谣言总是千篇一律。

" ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] , [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .
" Something's wrong , back on Earth .
" 某样东西 错误的 , 后退 在 地球 .

“地球上出了点问题。”

[ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['iznt] ['goʊɪŋ] [raɪt] .
The Evacuation isn't going right .
这 疏散 不是 去 正确的 .

疏散工作进展不顺利。

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːnt] [ɑːn] ['skedʒuːl] —
The **ships** **aren't** **on** **schedule** **—**
这 船舶 不是 在 日程 —

这些船只没有按计划航行——

" [weɪlz] ['hædnt] ['wɜːrid] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][fɜːrst] .
" **Wales** **hadn't** **worried** **much** **about** **it** **,** **at** **first** **.**
" 威尔士 之前没有 担心 很多 关于 它 , 在 第一的 .

“威尔士起初并不太担心这件事。”

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒɑːb] .
He **had** **his** **own** **job** **.**
他 有 他的 自己的 工作 .

他有自己的工作。

['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] ['mɪljənz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [nuː] ['plænɪt] , [ə; eɪ] [nuː] , [hɑːrd] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] ,
Fitting **the** **arriving** **millions** **into** **a** **crowded** **new** **planet** **,** **a** **new** **,** **hard** **way** **of** **life** **,**
配件 这 抵达 百万 进入 一个 挤 新的 行星 , 一个 新的 , 难的 方式 的 生活 ,

让数百万涌入的人口适应拥挤的新星球，适应一种新的、艰苦的生活方式，

[wʌz; wəz] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] .
was **work** **enough** **.**
曾是 工作 足够的 .

工作量足够了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrθ] [ɪn] [kə'mænd] [æt; ət] [ˌriː'setlmənt] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ə; eɪ][dʒɑːb]
He **was** **fourth** **in** **command** **at** **Resettlement** **Bureau** **,** **and** **that** **meant** **a** **job**
他 曾是 第四 在 命令 在 重新安置 局 , 和 那 意思是 一个 工作
[ðæt] ['nevər] ['endɪd] .
that **never** **ended** **.**
那 绝不 结束 .

他是安置局的第四号人物，这意味着他的工作永无止境。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['sekrəteri] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ən] ['kæpɪt(ə)l][ɑːn][mɑːrz] ,
Even **when** **the** **Secretary** **called** **him** **in** **to** **the** **new** **UN** **capital** **on** **Mars** **,**
甚至 什么时候 这 秘书 称为 他 在 到 这 新的 联合国 首都 在 火星 ,

即使国务卿召他前往火星上的新联合国首都，

['hiːd] ['oʊnli] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [biːf] [ə'baʊt] [ˌriː'setlmənt] ['prɑːgres] .
he'd **only** **expected** **a** **beef** **about** **resettlement** **progress** **.**
他会 仅有的 预期的 一个 牛肉 关于 重新安置 进步 .

他原本只预料到会有人对安置进展提出异议。

[hiː; hi] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt] .
He **hadn't** **expected** **what** **he** **got** **.**
他 之前没有 预期的 什么 他 得到 .

他没想到会得到这样的结果。

[ðə; ði] ['sekrəteri] , [æn; ən] [ˌɔːrdn'erəli] ['kwaɪət] , [rɪ'lækst] [mæn] ,
The **Secretary** **,** **an** **ordinarily** **quiet** **,** **relaxed** **man** **,**
这 秘书 , 一个 按说 安静的 , 轻松 男人 ,

这位秘书，平时是个安静、放松的人，

[hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [baɪ][ə; eɪ] [loʊd] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn]
had **been** **worn** **thin** **and** **gray** **and** **nervous** **by** **a** **load** **bigger** **than** **any** **man**
有 到过 磨损 薄的 和 灰色的 和 紧张的 经过 一个 加载 大 比 任何 男人
[hæd; həd] ['evər] ['kærid] [bɪ'fɔːr] .
had **ever** **carried** **before** **.**
有 曾经 携带 前 .

他被背负着比任何人都重得多的重担，变得瘦骨嶙峋、面色灰白，而且神经紧绷。

[hiː; hi][hæd; həd]['weɪstɪd][noʊ][taɪm][æt; ət][ɔːl][ɑːn] [ə'menətiz] [wen] [weɪlz][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] .

He	**had**	**wasted**	**no**	**time**	**at**	**all**	**on**	**amenities**	**when**	**Wales**	**was**	**shown**	**in**	**.**
他	有	浪费	不	时间	在	全部	在	便利设施	什么时候	威尔士	曾是	所示	在	.

威尔士入场时，他丝毫没有耽搁任何准备工作。

" [juː; jʊ] [nuː] ['kɛndrɪk] ['pɜːrsənəli] ?

"	**You**	**knew**	**Kendrick**	**personally**	**?**
"	你	知道	肯德里克	亲自	?

你认识肯德里克本人吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][juːz][fɜːrst] [neɪmz] .

"	**There**	**was**	**no**	**need**	**to**	**use**	**first**	**names**	**.**
"	那里	曾是	不	需要	到	使用	第一的	姓名	.

“没有必要使用名字。”

[sɪns] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['kɛndrɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] ['mætəd] .

Since	**five**	**years**	**before**	**,**	**there**	**was**	**only**	**one**	**Kendrick**	**in**	**the**	**world**	**who**	**mattered**	**.**
自从	五	年	前	,	那里	曾是	仅有的	一	肯德里克	在	这	世界	WHO	重要	.

五年前，世界上只有一个肯德里克·拉马尔（Kendrick Lamar）是举足轻重的人物。

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , " [weɪlz] [hæd; həd] [sed] .

"	**I**	**knew**	**him**	**,**	**"**	**Wales**	**had**	**said**	**.**
"	我	知道	他	,	"	威尔士	有	说	.

“我认识他，”威尔士曾说过。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [liː] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['kɛndrɪk] — [hɪz; ɪz]['sɪstər] . "

"	**I**	**went**	**to**	**school**	**with**	**both**	**Lee**	**and**	**Martha**	**Kendrick**	**—**	**his**	**sister**	**.**	**"**
"	我	去	到	学校	和	两个都	李	和	玛莎	肯德里克	—	他的	姐姐	.	"

“我和李以及他的妹妹玛莎·肯德里克是校友。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	**Where**	**is**	**he**	**?**
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" [weɪlz] [hæd; həd][stɛərd] .

"	**Wales**	**had**	**stared**	**.**
"	威尔士	有	凝视	.

威尔士人凝视着。

" [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , [æt; ət] - [əb'zɜːrvətɔːri] .

"	**Back**	**on**	**Earth**	**,**	**at**	**Westpenn**	**Observatory**	**.**
"	后退	在	地球	,	在	-	天文台	.

“回到地球，来到西宾夕法尼亚天文台。”

[hiː; hi] [sed] ['hiːd][biː; bi] [ə'lɔːŋ] [suːn] .

He	**said**	**he'd**	**be**	**along**	**soon**	**.**
他	说	他会	是	沿着	很快	.

他说他马上就到。

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [sed] , " ['hiːz] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] .

"	**The**	**Secretary**	**said**	**,**	**"**	**He's**	**not**	**at**	**the**	**Observatory**	**.**
"	这	秘书	说	,	"	他是	不是	在	这	天文台	.

国务卿说：“他不在天文台。”

[hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] [tuː; tə][mɑːrz] [jet] , ['iːðər] .

He	**hasn't**	**come**	**to**	**Mars**	**yet**	**,**	**either**	**.**
他	还没有	来	到	火星	然而	,	任何一个	.

他还没去过火星呢。

['hiːz] ['dɪsə'pɪrd] . "

He's	**disappeared**	**.**	**"**
他是	消失	.	"

他失踪了。

" [bʌt; bət] , [waɪ] — "
" But , why — "
" 但 , 为什么 — "

“但为什么-”

" [aɪ][dəunt] [ker] [waɪ] , [weɪlz] .
" I don't care why , Wales .
" 我 不 关心 为什么 , 威尔士 .

“我不在乎为什么，威尔士。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] .
I want to know where .
我 想 到 知道 在哪里 .

我想知道它在哪里。

['kɛndrɪks] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
Kendrick's got to be found .
肯德里克的 得到 到 是 成立 .

必须找到肯德里克。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ɪz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] .
His disappearance is affecting the Evacuation .
他的 消失 是 影响 这 疏散 .

他的失踪影响了疏散工作。

[ðæts] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [aɪ] [get] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [men] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .
That's the report I get from a dozen different men back on Earth .
那就是 这 报告 我 得到 从 一个 打 不同的 男人 后退 在 地球 .

这是我从地球上十几个不同的人那里得到的报告。

[aɪ] ['mesɪdʒ] [ðem; ðəm] , - [waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɑːkɪt] - ['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd] ? -
I message them , ' Why are the rocket - schedules falling behind ? '
我 信息 他们 , - 为什么 是 这 火箭 - 日程安排 坠落 在后面 ? -

我发信息问他们：“为什么火箭发射计划会延误？”

[aɪ] [tel] [ðem; ðəm] , - [its] ['duːmzdeɪ] ['maɪnəs] - , [ænd; ənd][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][mʌst; məst][goʊ]['fæstər] . -
I tell them , ' It's Doomsday Minus 122 , and Evacuation must go faster . '
我 告诉 他们 , - 它是 末日 减 - , 和 疏散 必须 去 快点 . -

我告诉他们，“现在是世界末日减122天，疏散必须加快速度。”

[aɪ] [get] [ðə; ði] ['ænsər] [bæk] , - ['kɛndrɪks] [ˌdɪsə'pɪrəns] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] — [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['evri]
I get the answer back , ' Kendrick's disappearance responsible — are making every
我 得到 这 回答 后退 , - 肯德里克的 消失 负责任的 — 是 制作 每一个
['efərt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] - .
effort to find him ' .
努力 到 寻找 他 - .

我得到的答复是：“肯德里克失踪事件的负责人——正在尽一切努力寻找他”。

" ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðə; ði] ['sekrəteri] [hæd; həd] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [weɪlz] .
" After a silence the Secretary had added , " You go back to Earth , Wales .
" 后 一个 沉默 这 秘书 有 额外 , " 你 去 后退 到 地球 , 威尔士 .

沉默片刻后，国务卿补充道：“威尔士，你回地球去吧。”

[juː; jʊ][faɪnd] ['kɛndrɪk] .
You find Kendrick .
你 寻找 肯德里克 .

你找到了肯德里克。

[juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [wɒts] [sloʊɪŋ] [daʊn] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] .
You find out what's slowing down Evacuation .
你 寻找 出去 是什么 减速 向下 疏散 .

你要找出是什么原因导致疏散速度减慢。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [spiːd] [ʌp] , [mæn] !
We've got to speed up , man !
我们已经 得到 到 速度 向上 , 男人 !

我们得加快速度了，伙计!

[ðeəz; ðəz]['oʊvər] [twelv] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [stɪl] [left] [ɑːn] [ɜːrθ] .
There's over twelve million people still left on Earth .
有 超过 十二 百万 人们 仍然 左边 在 地球 .

地球上还剩下超过一千二百万人。

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [weɪlz] [θɔːt] ,
" And here he was , Wales thought ,
" 和 这里 他 曾是 , 威尔士 想法 ,

“他就在这里，”威尔士心想。

[ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] - [ʃɪp] ['spiːdɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [rʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
in a rocket - ship speeding back to Earth on one of the endless runs of the
在 一个 火箭 - 船 超速 后退 到 地球 在 一 的 这 无尽的 跑步 的 这
- ,
Marslift ,
- ,

乘坐火箭飞船，在火星升降机永无止境的运行中，飞速返回地球。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [sləud] ,
and he still didn't know why Evacuation had slowed ,
和 他 仍然 没有 知道 为什么 疏散 有 减速 ,

他仍然不知道为什么疏散速度放缓了。

[ɔːr] [wʌt] [liː] ['kɛndrɪks] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
or what Lee Kendrick's disappearance had to do with it ,
或者 什么 李 肯德里克的 消失 有 到 做 和 它 ,

或者说，李·肯德里克的失踪与此事有何关联?

[ænd; ənd] ['hiːd] [hæv; həv] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
and he'd have precious little time to find out .
和 他会 有 宝贵的 小的 时间 到 寻找 出去 .

他几乎没有时间去查明真相。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ɪn][ɪn][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - ['pætərn] [naʊ] ,
They were sweeping in in a landing - pattern now ,
他们 是 扫荡 在 在 一个 降落 - 图案 现在 ,

它们现在正以降落模式俯冲而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bɪg] [bluː] [bə'luːn] [fliːst] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [klaʊdz] .
and the turquoise had become a big blue balloon fleeced with white clouds .
和 这 绿松石 有 变得 一个 大的 蓝色的 气球 羊毛 和 白色的 云 .

而那片碧绿的天空变成了一个巨大的蓝色气球，上面覆盖着一层白色的云朵。

[ænd; ənd] ['hɑːlənbɜ-g] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [naʊ] .
And Hollenberg was far too busy with his landing to talk now .
和 霍伦伯格 曾是 远的 也 忙碌的 和 他的 降落 到 讲话 现在 .

霍伦伯格当时正忙着着陆，根本没空说话。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] - ['kæptɪn] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [rɪ'liːvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .
The rocket - captain seemed , indeed , relieved not to be questioned .
这 火箭 - 队长 似乎 , 的确 , 松了口气 不是 到 是 被质问 .

火箭队长似乎确实松了一口气，因为他没有受到质问。

[ðə; ði] [rʌʃ] ['ɪnwərd] , [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [er] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌl] ,
The rush inward , the roar of air outside the hull ,
这 匆忙 向内 , 这 吼 的 空气 外部 这 船体 ,

向内的涌动，船体外空气的轰鸣，

[ðə; ði] [breɪk] - [blæsts] ['bæŋɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['trɪp,hæmə] [ʌv; əv] ['dʒaiənts] ,

the	brake	-	blasts	banging	like	the	triphammers	of	giants	,
这	制动	-	爆炸	砰砰作响	喜欢	这	三锤	的	巨人	,

刹车声如同巨人的三锤猛击般震耳欲聋。

[ðə; ði] ['ʃædoʊd] [naɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['plænɪt] ['swɪŋɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] . . . .

the	shadowed	night	side	of	the	old	planet	swinging	up	to	meet	them	. . . .
这	阴影	夜晚	边	的	这	老的	行星	摇摆	向上	到	见面	他们	. . . .

那颗古老星球阴暗的夜面缓缓升起，迎面而来.....

[wen] [hi:; hi] [stept] [aʊt] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:rt] ['tɑ:rmæk] , [weɪlz] [bri:ðd] [di:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ku:l]

When	he	stepped	out	onto	the	spaceport	tarmac	,	Wales	breathed	deep	of	the	cool
什么时候	他	步	出去	到	这	太空港	停机坪	,	威尔士	呼吸	深的	的	这	凉爽的

[naɪt] [er] .

night	air	.
夜晚	空气	.

当他踏上航天港的停机坪时，威尔士深深地吸了一口凉爽的夜风。

[ɜ:rθ] [er] .

Earth	air	.
地球	空气	.

地球空气。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [men] .

There	was	none	like	it	,	for	men	.
那里	曾是	没有任何	喜欢	它	,	为了	男人	.

对于男人来说，没有其他东西能与之媲美。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [mɪst] [ɪts] [tæŋ] , [aʊt] [ðer; ðər] [ɑ:n] [mɑ:rz] .

No	wonder	that	they	missed	its	tang	,	out	there	on	Mars	.
不	想知道	那	他们	错过	它是	唐	,	出去	那里	在	火星	.

难怪他们在火星上会想念它的味道。

[noʊ] ['wʌndər] [oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [nu:] ['sɪtiz] [aʊt] [ðer; ðər] [stɪl] [kraɪd] [wen] [ðeɪ] [tɔ:kt]

No	wonder	old	women	in	the	crowded	new	cities	out	there	still	cried	when	they	talked
不	想知道	老的	女性	在	这	挤	新的	城市	出去	那里	仍然	哭	什么时候	他们	谈话

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

of	Earth	.
的	地球	.

难怪那些拥挤的新城市里的老妇人们在谈到地球时仍然会哭泣。

[hi:; hi] [breɪst] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['bʌtnd] [ðə; ði] ['tu:nɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ən] ['ju:nɪfɔ:rm] .

He	braced	back	his	shoulders	,	buttoned	the	tunic	of	his	UN	uniform	.
他	支撑	后退	他的	肩膀	,	纽扣	这	束腰外衣	的	他的	联合国	制服	.

他挺直了肩膀，扣上了联合国制服的上衣扣子。

[hi:; hi] ['wɔznt] [hɪr] [tu:; tə] [let] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

He	wasn't	here	to	let	emotion	run	away	with	him	.
他	不是	这里	到	让	情感	跑步	离开	和	他	.

他来这里不是为了让情绪控制自己。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] .

He	had	a	job	.
他	有	一个	工作	.

他有份工作。

[hi:; hi] [gɑ:t] ['ɑ:ntə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['bɛltˌweɪz] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [greɪt] ['speɪsˌpɔ:rt] ,

He	got	onto	one	of	the	moving	beltways	and	went	across	the	great	spaceport	,
他	得到	到	一	的	这	移动	环城公路	和	去	穿过	这	伟大的	太空港	,

[tɔ:rd] [ðə; ði] [haɪ] ,

toward	the	high	,
朝向	这	高的	,

他登上了一条移动的环线轨道，穿过巨大的航天港，朝着高处走去。

['gliːmɪŋ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [laɪts] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði][pɔːrt] ['hedkwɔːrtərz] .

gleaming	cluster	of	lights	that	marked	the	port	headquarters	.
闪闪发光	簇	的	灯	那	标记	这	港口	总部	.

港口总部所在的闪烁灯簇。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [pleɪn] [luːmd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [blæk] [bʌlks] [ʌv; əv] ['rɑːkɪt] - [ʃɪps] .

Far	away	across	the	dark	plain	loomed	the	massive	black	bulks	of	rocket	-	ships	.
远的	离开	穿过	这	黑暗的	清楚的	迫近	这	大量的	黑色的	散装	的	火箭	-	船舶	.

在遥远的黑暗平原上，巨大的黑色火箭飞船身影若隐若现。

['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Dozens	of	them	,	hundreds	of	them	.
几十个	的	他们	,	数百	的	他们	.

几十个，几百个。

[ænd; ənd] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ɑːn]['rɪdʒɪd] ['lændɪŋ] - ['skedʒuːl] .

And	more	were	coming	in	,	on	rigid	landing	-	schedule	.
和	更多的	是	未来	在	,	在	死板的	降落	-	日程	.

而且还有更多飞机按照严格的着陆计划抵达。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

The	sky	above	,	again	and	again	,
这	天空	多于	,	再次	和	再次	,

天空，一遍又一遍地向上看。

[broʊk] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ðer; ðər] [breɪk] - ['dʒɛts] [ʌv; əv]

broke	with	thunder	and	the	great	ships	came	riding	their	brake	-	jets	of
打破	和	雷	和	这	伟大的	船舶	来了	骑术	他们的	制动	-	喷气式飞机	的

[fleɪm] ['daʊnwərd] .

flame	downward	.
火焰	向下	.

雷声大作，巨轮喷出火焰刹车，俯冲而下。

[weɪlz] [nuː] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['fɪgjər] ,

Wales	knew	,	to	the	last	figure	,
威尔士	知道	,	到	这	最后的	数字	,

威尔士知道，精确到最后一个数字，

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʃɪps] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['speɪsˌpɔːrt] , [ænd; ənd]

how	many	times	in	the	last	years	ships	had	risen	from	this	spaceport	,	and
如何	许多	时代	在	这	最后的	年	船舶	有	升起	从	这	太空港	,	和

[haʊ] ['meni] [taɪmz] ,

how	many	times	,
如何	许多	时代	,

过去几年里，有多少艘飞船从这个太空港升空？又有多少次？

['hævɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] ['kærid] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][mɑːrz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

having	each	one	carried	thousands	of	people	to	Mars	,	they	had	returned	.
拥有	每个	一	携带	数千	的	人们	到	火星	,	他们	有	返回	.

每艘飞船都曾载着成千上万的人前往火星，如今它们已经返回了。

[tenz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪr] .

Tens	of	millions	had	gone	out	from	here	.
十	的	百万	有	已消失	出去	从	这里	.

数千万人从这里出发。

[ænd; ənd] [nuː] ['dʒɜːrzi] ['speɪsˌpɔːrt] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['speɪsˌpɔːrt] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði]

And	New	Jersey	Spaceport	was	only	one	of	the	many	spaceports	serving	the
和	新的	球衣	太空港	曾是	仅有的	一	的	这	许多	太空港	服务	这

[ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] .

Evacuation	.
疏散	.

而新泽西航天港只是为撤离行动提供服务的众多航天港之一。

[ðə; ði][maɪnd] [riːld] [æt; ət][ðə; ði][dʒɑːb] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

The	mind	reeled	at	the	job	that	had	been	done	,
这	头脑	卷曲	在	这	工作	那	有	到过	完毕	,

完成这项工作后，他的思绪一片混乱。

[ðə; ði][væst] ['nʌmbər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] .

the	vast	number	who	had	been	taken	to	that	other	world	.
这	广阔的	数字	WHO	有	到过	已采取	到	那	其他	世界	.

被带到另一个世界的人数众多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

And	it	was	still	going	on	.
和	它	曾是	仍然	去	在	.

事情还在继续。

['ʌndər] ['kʌlərd] [laɪts] , [weɪlz] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kjuː] [ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] ,

Under	colored	lights	,	Wales	saw	the	long	queue	of	men	,	women	,
在下面	有色	灯	,	威尔士	锯	这	长的	队列	的	男人	,	女性	,

在彩色灯光下，威尔士人看到了长长的队伍，男男女女.....

['tʃɪldrən] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [ʃɪps] [ˌnɪr'baɪ] .

children	moving	toward	one	of	the	towering	ships	nearby	.
孩子们	移动	朝向	一	的	这	参天	船舶	附近	.

孩子们朝着附近一艘高耸的船只走去。

['signəlz] [flæʃt] .

Signals	flashed	.
信号	闪光灯	.

信号灯闪烁。

['laʊdspiːkərz] [bɔːld] [mə'tælɪkli] .

Loudspeakers	bawled	metallically	.
扬声器	嚎啕大哭	金属	.

扬声器发出刺耳的金属声。

" — [tuː; tə] [ʃɪp] - !

"	—	to	Ship	778	!
"	—	到	船	-	!

“——致778号船！”

[ɔːl] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ʃɪp] - [ðɪs] [weɪ] !

All	assigned	to	Ship	778	this	way	!
全部	分配	到	船	-	这	方式	!

所有被分配到778号舰艇的人员都按此顺序来！

[hæv; həv][jʊr; jər][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] - ['pepərz] ['redi] !

Have	your	evacuation	-	papers	ready	!
有	你的	疏散	-	文件	准备好	!

请准备好您的撤离文件！

" [weɪlz] [went] [baɪ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː]

"	Wales	went	by	these	people	,	not	looking	at	their	faces	,	not	wanting	to	see
"	威尔士	去	经过	这些	人们	,	不是	寻找	在	他们的	面孔	,	不是	想要	到	看

[ðer; ðər]['feɪsɪz] .

their	faces	.
他们的	面孔	.

“威尔士从这些人身边走过，不去看他们的脸，也不想看到他们的脸。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n][gɑːt] [wɜːrs] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn]

The	noise	and	crowded	confusion	got	worse	as	he	neared	the	Administration
这	噪音	和	挤	困惑	得到	更糟	作为	他	接近	这	行政

['bɪldɪŋ] .

Building	.
建筑	.

随着他靠近行政大楼，噪音和拥挤混乱的情况变得更加严重。

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bʌsɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'loʊdɪŋ] , [ðə; ði] ['endləs] ['kɑːgəuz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , ['piːp(ə)l] —

Near	it	the	buses	were	unloading	,	the	endless	cargoes	of	people	,	people	—
靠近	它	这	公交车	是	卸货	,	这	无尽的	货物	的	人们	,	人们	—

['ɔːlweɪz] ['piːp(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [ðoʊz] [peɪl] ['feɪsɪz] .

always	people	,	always	those	pale	faces	.
总是	人们	,	总是	那些	苍白	面孔	.

附近，公共汽车正在卸客，源源不断地运载着人，人——总是人，总是那些苍白的面孔。

[æn; ən] [ɑːrmd] [gɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] [æd,mɪnɪ'streɪʃənz] ['entrəns] [lʊkt] [æt; ət] [weɪlz] - ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd]

An	armed	guard	outside	Administration's	entrance	looked	at	Wales	'	uniform	and
一个	武装	警卫	外部	政府的	入口	看起来	在	威尔士	-	制服	和

[ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] ,

then	at	his	credentials	,
然后	在	他的	证书	,

行政大楼入口外的一名持枪警卫看了看威尔士的制服，然后又查看了他的证件。

[ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] [θruː] .

and	passed	him	through	.
和	通过了	他	通过	.

然后让他通过了。

" [pɔːrt][koʊ'ɔːrdə,neɪtərz] ['ɑːfɪs] [streɪt] [ə'hed] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Port	Coordinator's	office	straight	ahead	,	"	he	said	.
"	港口	协调员的	办公室	直的	前方	,	"	他	说	.

“港口协调员办公室就在前面，”他说。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['juːnɪfɔːrmd] [men] , [ænd; ənd]

The	interior	of	the	building	was	a	confusion	of	uniformed	men	,	and
这	内部的	的	这	建筑	曾是	一个	困惑	的	制服	男人	,	和

['wɪmɪn] , [ʌv; əv] ['klɪkɪŋ] ['tæbjuleɪtɪŋ; 'tæbjəleɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] ,

women	,	of	clicking	tabulating	machines	,
女性	,	的	点击	制表	机器	,

大楼内部一片混乱，到处是穿着制服的男男女女，以及咔哒咔哒响的制表机。

[ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['foʊnz] .

of	ringing	phones	.
的	铃声	电话	.

电话铃声此起彼伏。

[weɪlz] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] ['riːəl] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

Wales	thought	that	here	you	felt	the	real	pulse	of	the	Marslift	.
威尔士	想法	那	这里	你	毛毡	这	真实的	脉冲	的	这	-	.

威尔士认为，在这里你才能真正感受到火星升降机的脉搏。

[ə; eɪ] [pʌls] [ðæt] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [naʊ] — [laɪk] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

A	pulse	that	had	quickened	now	—	like	the	pulse	of	a	dying	man	.
一个	脉冲	那	有	加速	现在	—	喜欢	这	脉冲	的	一个	垂死	男人	.

脉搏加快了——就像垂死之人的脉搏一样。

[buˈroʊ] , [ðə; ði][pɔːrt][koʊ'ɔːrdɪneɪtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːki] , [bɔːld] ['swetɪŋ] [mæn] ,

Bourreau	,	the	Port	Coordinator	,	was	a	stocky	,	bald	sweating	man	,
布罗	,	这	港口	协调员	,	曾是	一个	矮壮	,	秃	出汗	男人	,

港口协调员布尔罗身材矮壮，秃顶，浑身是汗。

[huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

who	**had**	**thrown**	**off**	**his**	**uniform**	**jacket**	**and**	**was**	**drinking**	**coffee**	**at**	**his**
WHO	有	抛掷	离开	他的	制服	夹克	和	曾是	喝	咖啡	在	他的

[desk] [wen] [weɪlz] [keɪm] [ɪn] .

desk	**when**	**Wales**	**came**	**in**	**.**
桌子	什么时候	威尔士	来了	在	.

威尔士进来时，他正脱下制服外套，在办公桌前喝咖啡。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	坐	向下	,	"	他	说	.

“坐下，”他说。

" [hɜːrd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

"	**Heard**	**you**	**were**	**coming**	**.**
"	听到	你	是	未来	.

听说你要来。

[hɜːrd] [ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [teɪlz] . "

Heard	**the**	**Secretary**	**was**	**sending**	**you**	**to**	**burn**	**our**	**tails**	**.**	**"**
听到	这	秘书	曾是	发送	你	到	烧伤	我们的	尾巴	.	"

听说国务卿派你来烧死我们。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [weɪlz] .

"	**Nothing**	**like**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Wales**	**.**
"	没有什么	喜欢	那	,	"	说	威尔士	.

“完全不是那样，”威尔士说。

" [hiː; hi] [dʒʌst] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] , [waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz] ['fɔːlɪŋ]

"	**He**	**just**	**wants**	**to**	**know**	**,**	**why**	**the**	**devil**	**are**	**Evacuation**	**schedules**	**falling**
"	他	只是	想要	到	知道	,	为什么	这	魔鬼	是	疏散	日程安排	坠落

[bɪ'haɪnd] ?

behind	**?**
在后面	?

“他只想知道，为什么疏散计划总是延误？”

" [buˈroʊ] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [kʌp] , [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	**Bourreau**	**drained**	**his**	**cup**	**,**	**set**	**it**	**down**	**,**	**and**	**wiped**	**his**	**mouth**	**.**
"	布罗	排水	他的	杯子	,	放	它	向下	,	和	擦拭	他的	嘴	.

布雷奥喝光了杯子里的水，放下杯子，擦了擦嘴。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

"	**Listen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**me**	**.**	**"**
"	听	,	"	他	说	,	"	你	不	想	到	讲话	到	我	.	"

“听着，”他说，“你不想跟我说话。”

" [aɪ] [dəunt] ? "

"	**I**	**don't**	**?**	**"**
"	我	不	?	"

“我没有吗？”

" [noʊ] , [aɪm] [ðə; ði] [pɔːrt] [koʊˈɔːrdɪneɪtər] , [ðæts] [ɔːl] .

"	**No**	**,**	**I'm**	**the**	**Port**	**Coordinator**	**,**	**that's**	**all**	**.**
"	不	,	我是	这	港口	协调员	,	那就是	全部	.

“不，我只是港口协调员，仅此而已。”

[aɪv] [pæst] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [θruː] [hɪr] .

I've	**passed**	**millions**	**of**	**people**	**through**	**here**	**.**
我已经	通过了	百万	的	人们	通过	这里	.

我曾让数百万人从这里经过。

[ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n] [əˈθɔːrəti] [sendz] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪr] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːʃəliŋ] [pɔɪnt] ['oʊvər] [ɪn] [nuː]

Evacuation	Authority	sends	them	in	here	,	from	the	marshalling	point	over	in	New
疏散	权威	发送	他们	在	这里	,	从	这	编组	观点	超过	在	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

疏散部门将他们从纽约的集结点送到这里。

[gʊd] ['piːp(ə)l] , [nɑːt] - [soʊ] - [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːnt] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] .

Good	people	,	not	-	so	-	good	people	,	and	people	that	aren't	worth	saving	.
好的	人们	,	不是	-	所以	-	好的	人们	,	和	人们	那	不是	值得	保存	.

好人，不太好的人，以及不值得拯救的人。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ðeə(r)] [ɔːl] [dʒʌst] ['juːnɪts] .

But	to	me	,	they're	all	just	units	.
但	到	我	,	它们是	全部	只是	单位	.

但在我看来，它们都只是单位而已。

[ðeɪ] [riːtʃ] [hɪr] , [aɪ] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

They	reach	here	,	I	shoot	them	out	.
他们	抵达	这里	,	我	射击	他们	出去	.

他们冲到这里，我就把他们击毙。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ɪz] [dʒɑːn] ['fɛrli] . "

The	man	you	want	to	talk	to	is	John	Fairlie	.	"
这	男人	你	想	到	讲话	到	是	约翰	费尔利	.	"

你想找的人是约翰·费尔利。

" [ðə; ði] ['riːdʒən(ə)l] [ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n] ['mɑːrʃ(ə)l] ? "

"	The	regional	Evacuation	Marshal	?	"
"	这	区域	疏散	元帅	?	"

“地区疏散指挥官？”

" [jes] . [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['oʊvər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

"	Yes	.	Talk	to	him	,	over	in	New	York	.
"	是的	.	讲话	到	他	,	超过	在	新的	约克	.

“是的。跟他在纽约谈谈。”

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [kɑːr] [ænd; ənd] ['draɪvər] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I've	got	a	car	and	driver	ready	for	you	.
我已经	得到	一个	车	和	司机	准备好	为了	你	.

我已经为您安排好了车和司机。

" [weɪlz] [stʊd] [ʌp] .

"	Wales	stood	up	.
"	威尔士	站立	向上	.

威尔士站了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [buˈroʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

It	was	obvious	that	Bourreau	had	been	all	ready	for	him	,
它	曾是	明显的	那	布罗	有	到过	全部	准备好	为了	他	,

很明显，布雷奥早已为他做好了准备。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ræp] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .

and	was	not	going	to	take	a	rap	for	anybody	.
和	曾是	不是	去	到	拿	一个	说唱	为了	任何人	.

他不会替任何人背黑锅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['hiːd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɛndrɪks] [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm]
It **was** **equally** **obvious** **that** **he'd** **learn** **nothing** **about** **Kendrick's** **disappearance** **from**
它 曾是 同样地 明显的 那 他会 学习 没有什么 关于 肯德里克的 消失 从
[ðɪs] [mæn] .
this **man** **.**
这 男人 .

很明显，他不可能从这个人那里了解到肯德里克失踪的任何消息。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **All** **right** **,** **"** **he** **said** **.**
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [aɪl] [siː] ['fɛrli] [fɜːrst] .
" **I'll** **see** **Fairlie** **first** **.**
" 患病的 看 费尔利 第一的 .

“我先去看费尔利。”

" [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ə; eɪ] [ən] ['praɪvət] ,
" **The** **driver** **of** **the** **car** **,** **a** **UN** **private** **,**
" 这 司机 的 这 车 , 一个 联合国 私人的 ,

“这辆车的司机是一名联合国文职人员，

[tɜːrnd] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [roʊd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] .
turned **off** **on** **a** **side** **road** **almost** **as** **soon** **as** **they** **left** **the** **spaceport** **.**
转向 离开 在 一个 边 路 几乎 作为 很快 作为 他们 左边 这 太空港 .

他们离开航天港后不久就拐上了一条岔路。

" [noʊ][juːz] ['bʌkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['bʌsɪz] [ænd; ənd] [trʌks] [ɑːn][ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['θruːweɪ] , " [hiː; hi] [sed]
" **No** **use** **bucking** **all** **the** **buses** **and** **trucks** **on** **the** **evacuation** **thruways** **,** **"** **he** **said**
" 不 使用 颠簸 全部 这 公交车 和 卡车 在 这 疏散 高速公路 , " 他 说
.
:
.

“阻挡疏散通道上的所有公共汽车和卡车是没用的，”他说。

" [wiː; wi][juːz][ðə; ði][oʊld][roʊdz] [wen] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ['hɜːri] .
" **We** **use** **the** **old** **roads** **when** **we** **want** **to** **hurry** **.**
" 我们 使用 这 老的 道路 什么时候 我们 想 到 匆忙 .

“我们赶时间的时候会走旧路。”

[noʊ] ['træfɪk] [ɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] .
No **traffic** **on** **them** **now** **.**
不 交通 在 他们 现在 .

现在路上没有车辆。

" [ðə; ði][oʊld] [roʊdz] .
" **The** **old** **roads** **.**
" 这 老的 道路 .

“古老的道路。”

[ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] ['æsfɔːlt] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] ['kærid] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
The **ribbons** **of** **concrete** **and** **asphalt** **that** **once** **had** **carried** **thousands** **of**
这 丝带 的 具体的 和 沥青 那 一次 有 携带 数千 的
[kɑːrz] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
cars **,** **day** **and** **night** **.**
汽车 , 天 和 夜晚 .

曾经日夜穿梭于大街小巷、承载着成千上万辆汽车的混凝土和沥青路面。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] ['empti] .
Now **they** **were** **dark** **and** **empty** **.**
现在 他们 是 黑暗的 和 空的 .

现在它们一片漆黑，空无一人。

[ðə; ði][kɑːr] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

The	car	went	through	a	village	.
这	车	去	通过	一个	村庄	.

汽车穿过了一个村庄。

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['empti] .

It	too	was	dark	and	empty	.
它	也	曾是	黑暗的	和	空的	.

这里也同样黑暗空旷。

[ðeɪ] [swʌŋ] [ɑːn] [θruː] ['kʌntrisaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

They	swung	on	through	countryside	,	without	a	light	in	it	.
他们	摇摆	在	通过	农村	,	没有	一个	光	在	它	.

他们一路摇摇晃晃地穿过乡村，车里没有一丝灯光。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪts][dɑːrk] ['wɪndoʊz] [stɛərd][æt; ət]

And	then	there	was	a	bigger	village	,	and	its	dark	windows	stared	at
和	然后	那里	曾是	一个	大	村庄	,	和	它是	黑暗的	视窗	凝视	在

[ðem; ðəm] [laɪk] [blaɪnd] [aɪz] .

them	like	blind	eyes	.
他们	喜欢	瞎的	眼睛	.

然后，他们看到了一个更大的村庄，村庄里漆黑的窗户像盲目的眼睛一样盯着他们。

" [ɔːl] [ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] .

"	All	evacuated	,	"	said	the	driver	.
"	全部	疏散	,	"	说	这	司机	.

“所有人都已疏散，”司机说。

" ['evri] ['vɪlɪdʒ] , [taʊn] , [fɑːrm] , [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [aʊt] [tuː] -

"	Every	village	,	town	,	farm	,	between	here	and	New	York	was	closed	out	two	-
"	每一个	村庄	,	镇	,	农场	,	之间	这里	和	新的	约克	曾是	关闭	出去	二	-

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

three	years	ago	.
三	年	前	.

“两三年前，从这里到纽约之间的每个村庄、城镇、农场都被封锁了。”

" [weɪlz] , ['sɪtɪŋ] [hʌntʃt] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ʌn'ril] ,

"	Wales	,	sitting	hunched	by	the	open	window	,	watching	the	road	unreel	,
"	威尔士	,	坐着	弓着背	经过	这	打开	窗户	,	观看	这	路	展开	,

威尔士弓着身子坐在敞开的窗边，看着道路摇晃不定。

[sɔː] [æn; ən][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] [ɑːn][ðə; ði] [kɜːrv] [ə'hed] .

saw	an	old	farmhouse	on	the	curve	ahead	.
锯	一个	老的	农家	在	这	曲线	前方	.

看到前方弯道处有一座老旧的农舍。

[ðə; ði] ['hedlaɪts] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [ɪts] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd]

The	headlights	caught	it	,	and	he	saw	that	all	its	window	-	shutters	were	closed
这	前大灯	捕捉	它	,	和	他	锯	那	全部	它是	窗户	-	百叶窗	是	关闭

.

:

.

车灯照到了它，他看到它所有的窗户百叶窗都关着。

['sʌmwʌn] , [sʌm; səm]['fæməli] , [hæd; həd] [left] [ðæt] [haʊs] [fər'evər] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kerfəli]

Someone	,	some	family	,	had	left	that	house	forever	and	had	carefully
某人	,	一些	家庭	,	有	左边	那	房子	永远	和	有	小心

['ʃʌtərd] [ɪts] ['wɪndoʊz] — [ə'genst] ['duːmzdeɪ] .

shuttered	its	windows	—	against	doomsday	.
百叶窗	它是	视窗	—	反对	末日	.

有人，某个家庭，永远地离开了那栋房子，并小心翼翼地关上了窗户——为了抵御世界末日。

[ðə; ði] ['pɑːplər] [ænd; ənd] ['wiləuz] [ænd; ənd] ['ɛlmz] [went] [baɪ] ,

The	poplars	and	willows	and	elms	went	by	,
这	白杨树	和	柳树	和	榆树	去	经过	,

白杨、柳树和榆树从眼前掠过，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ʌv; əv]

and	now	and	again	there	was	a	drifting	fragrance	of	flowers	,	of
和	现在	和	再次	那里	曾是	一个	漂流	香味	的	花朵	,	的

['blɑsəmɪŋ] ['ɔːkɪdz] .

blossoming	orchids	.
盛开	兰花	.

不时地，还会飘来阵阵花香，那是盛开的兰花的芬芳。

[oʊld]['æp(ə)l] - [triːz] , ['ɪnəsntli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['wɜːldz] [end] , [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [fruːt] [wʌns]

Old	apple	-	trees	,	innocently	ignorant	of	world's	end	,	were	preparing	to	fruit	once
老的	苹果	-	树木	,	天真地	无知	的	世界的	结尾	,	是	准备	到	水果	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

老苹果树对世界末日浑然不知，正准备再次结果。

[weɪlz] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['pɔɪnjənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Wales	felt	a	sharp	,	poignant	emotion	.
威尔士	毛毡	一个	锋利的	,	令人心酸的	情感	.

威尔士感受到了一种强烈而深刻的情感。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,

He	asked	himself	,	as	a	world	had	been	asking	for	five	years	,
他	问	他自己	,	作为	一个	世界	有	到过	问	为了	五	年	,

他问自己，就像全世界五年来一直在问的那样：

[waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ?

Why	did	it	have	to	be	?
为什么	做过	它	有	到	是	?

为什么非得如此?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] ['ænsər] .

There	was	only	one	answer	.
那里	曾是	仅有的	一	回答	.

只有一个答案。

[fɑːr] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['loʊnsəmnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['mænz] [nuː] ['mɑːrʃ(ə)n]

Far	out	in	the	dark	lonesomeness	of	the	solar	system	,	far	beyond	man's	new	Martian
远的	出去	在	这	黑暗的	孤独	的	这	太阳的	系统	,	远的	超过	男人的	新的	火星人

['kɑːləniz] ,

colonies	,
殖民地	,

在太阳系遥远而黑暗的孤寂深处，远远超出人类在火星上的新殖民地，

[ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['æstərɔɪdz] [ðæt] [swʌŋ] [ɪn] [ɪn'kredəbli] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk]

the	thousands	of	asteroids	that	swung	in	incredibly	intricate	and	eccentric
这	数千	的	小行星	那	摇摆	在	难以置信	错综复杂	和	偏心

['ɔːbits] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ænsər] .

orbits	—	they	were	the	answer	.
轨道	—	他们	是	这	回答	.

数千颗小行星以极其复杂且偏心的轨道运行——它们就是答案。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃʌtlz] , ['wiːvɪŋ] [feɪts] [web] .

They	had	been	shuttles	,	weaving	fate's	web	.
他们	有	到过	班车	,	编织	命运的	网站	.

他们曾是织布机，编织着命运之网。

['kɛndrɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Kendrick	**had**	**been**	**the**	**first**	**to**	**see**	**it**	**,**
肯德里克	有	到过	这	第一的	到	看	它	,

肯德里克是第一个看到它的人。

[tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [wʌn] [bɪg] ['æstərɔɪd] [huːz] [nekst] ['pæsɪdʒ] [nɪr] ['dʒuːpɪtər] [wʊd] [meɪk] [ɪts]

to	**note**	**the**	**one**	**big**	**asteroid**	**whose**	**next**	**passage**	**near**	**Jupiter**	**would**	**make**	**its**
到	笔记	这	一	大的	小行星	谁	下一个	通道	靠近	木星	会	制作	它是

[ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv]['ɔːrbɪt] [tuː] [greɪt] .

eccentricity	**of**	**orbit**	**too**	**great**	**.**
古怪	的	轨道	也	伟大的	.

值得注意的是，有一颗大型小行星，它下次接近木星时，其轨道偏心率会过大。

[wɪð; wɪθ]['kæm(ə)rə][ænd; ənd] ['telɪskoʊp] ['kɛndrɪk] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ,

With	**camera**	**and**	**telescope**	**Kendrick**	**had**	**watched**	**,**
和	相机	和	望远镜	肯德里克	有	观看	,

肯德里克用相机和望远镜观察了这一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['kælkjuleɪtərz][hiː; hi][hæd; həd] [plɔtid] [ðæt] ['ɔːrbɪt] ['jɪrz]

and	**with**	**the**	**great**	**electronic**	**calculators**	**he**	**had**	**plotted**	**that**	**orbit**	**years**
和	和	这	伟大的	电子的	计算器	他	有	绘制	那	轨道	年

[ə'hed] , [ænd; ənd] . . . .

ahead	**,**	**and**	**.**	**.**	**.**	**.**
前方	,	和	.	.	.	.

他利用先进的电子计算器，提前数年就规划好了那条轨道，而且.....

[weɪlz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wʌt] [liː] ['kɛndrɪk] [hæd; həd] [felt] [laɪk] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]

Wales	**had**	**often**	**wondered**	**what**	**Lee**	**Kendrick**	**had**	**felt**	**like**	**when**	**the**	**first**
威尔士	有	经常	想知道	什么	李	肯德里克	有	毛毡	喜欢	什么时候	这	第一的

['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

knowledge	**came**	**to**	**him**	**,**
知识	来了	到	他	,

威尔士常常想知道，当李·肯德里克第一次得知真相时，他是什么感受。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['fɔːrmjəliː] [ʌv; əv] [duːm] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kælkjuleɪtər] ['prɪntɪŋ] -

when	**the**	**first**	**mathematical**	**formulae**	**of**	**doom**	**came**	**out**	**on**	**the**	**calculator**	**printing**	**-**
什么时候	这	第一的	数学	公式	的	厄运	来了	出去	在	这	计算器	印刷	-

[teɪp] .

tape	**.**
磁带	.

当第一批注定失败的数学公式出现在计算器打印纸带上时。

['miːn] , ['miːn] , ['tɛkəl] , ['ʌp'hɑːrsɪn] , [speld] [aʊt] [ɪn][æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

Mene	**,**	**Mene**	**,**	**Tekel**	**,**	**Upharsin**	**,**	**spelled**	**out**	**in**	**an**	**equation**	**.**
美尼	,	美尼	,	提克勒	,	乌法辛	,	拼写	出去	在	一个	方程	.

弥尼，弥尼，提克勒，乌法珥新，用等式拼写出来。

[æn; ən] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [kəm'pjuːtər] , ['pæʃənətli] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['mænz] [wɜːrld] . . . .

An	**electronic**	**computer**	**,**	**passionately**	**prophesying**	**the**	**end**	**of**	**man's**	**world**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	电子的	电脑	,	热情地	预言	这	结尾	的	男人的	世界	.	.	.	.

一台电子计算机，热情洋溢地预言着人类世界的终结.....

" [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] ,

"	**In**	**five**	**years**	**,**
"	在	五	年	,

五年后，

[ðə; ði] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd]['niərjuːs; 'niəri,uːs] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [ə'krɔːs] ['ɝːθs] ['ɔːrbɪt]

the	eccentricity	of	the	asteroid	Nereus	will	bring	it	finally	across	Earth's	orbit
这	古怪	的	这	小行星	涅柔斯	将要	带来	它	最后	穿过	地球的	轨道

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kə'laɪd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] .

at	a	point	where	it	will	collide	with	Earth	.
在	一个	观点	在哪里	它	将要	碰撞	和	地球	.

小行星涅柔斯的轨道偏心率最终会使其穿越地球轨道，并在某一点与地球相撞。

[ðɪs] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['plænɪt] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] .

This	collision	will	make	our	planet	uninhabitable	.
这	碰撞	将要	制作	我们的	行星	不适宜居住的	.

这次碰撞将使我们的星球不再适宜居住。

" [hiː; hi] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

"	He	well	remembered	the	first	stupefaction	with	which	the	world	had	received
"	他	出色地	记得	这	第一的	震惊	和	哪个	这	世界	有	已收到

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ,

the	announcement	,
这	公告	,

他清楚地记得全世界最初听到这个消息时的震惊心情。

['æftər] ['kɛndrɪks] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] .

after	Kendrick's	calculations	had	been	proved	beyond	all	doubt	.
后	肯德里克的	计算	有	到过	已证实	超过	全部	怀疑	.

在肯德里克的计算结果被毫无疑问地证明之后。

" [noʊ] [fɔːrs] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][juː 'es][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ɔːr] [swɜːrv] [æn; ən] ['æstərɔɪd] [soʊ][bɪg] .

"	No	force	available	to	us	can	destroy	or	swerve	an	asteroid	so	big	.
"	不	力量	可用的	到	我们	能	破坏	或者	急转弯	一个	小行星	所以	大的	.

“我们所能使用的任何力量都无法摧毁或改变如此巨大的小行星的运行轨迹。”

[bʌt; bət][ɪn] [faɪv] ['jɪrz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ɔːl] ['ɝːθs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][mɑːrz] .

But	in	five	years	,	we	should	be	able	to	evacuate	all	Earth's	people	to	Mars	.
但	在	五	年	,	我们	应该	是	有能力的	到	撤离	全部	地球的	人们	到	火星	.

但五年后，我们应该能够将地球上的所有人口疏散到火星上。

" ['kɛndrɪk] , [weɪlz] [θɔːt] [naʊ] ,

"	Kendrick	,	Wales	thought	now	,
"	肯德里克	,	威尔士	想法	现在	,

“肯德里克，”威尔士心想，

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [æd'væns] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ment] [ɪ'skeɪp] ,

had	been	able	to	give	Earth	the	years	of	advance	warning	that	meant	escape	,
有	到过	有能力的	到	给	地球	这	年	的	进步	警告	那	意思是	逃脱	,

如果能够提前数年向地球发出预警，使地球得以逃脱，

[ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [greɪt] ['rɑːkɪt] - [ʃɪps] [kʊd; kəd][biː; bi]

the	years	in	which	the	tens	of	thousands	of	great	rocket	-	ships	could	be
这	年	在	哪个	这	十	的	数千	的	伟大的	火箭	-	船舶	可以	是

[bɪlt] [ænd; ənd][ðə; ði] - [get] ['ʌndər] [wei] .

built	and	the	Marslift	get	under	way	.
建造	和	这	-	得到	在下面	方式	.

数万艘巨型火箭飞船得以建造，火星运输计划也得以启动。

[ɪf] [mæn'kaɪnd] [sə'vaivd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [duː] [tuː; tə] ['kɛndrɪks] ['wɔːrnɪŋ] .

If	mankind	survived	,	it	would	be	due	to	Kendrick's	warning	.
如果	人类	幸存下来	,	它	会	是	到期的	到	肯德里克的	警告	.

如果人类能够幸存下来，那都要归功于肯德里克的警告。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['vænɪʃ] [naʊ] ?

Why	should	he	vanish	now	?
为什么	应该	他	消失	现在	?

他为何现在要消失?

[weɪlz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['draɪvər][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [breɪks] .

Wales	**suddenly**	**became**	**conscious**	**that**	**his**	**driver**	**was**	**putting**	**on**	**the**	**brakes**	**.**
威尔士	突然	成为	有意识的	那	他的	司机	曾是	推杆	在	这	刹车	.

威尔士突然意识到他的司机正在踩刹车。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['mɔrəˌstaʊn] .

They	**were**	**in**	**the**	**outskirts**	**of**	**Morristown**	**.**
他们	是	在	这	郊区	的	莫里斯敦	.

他们当时在莫里斯敦郊区。

[ðə; ði] [striːts] [hɪr] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd] [ded] .

The	**streets**	**here**	**were**	**not**	**all**	**dark**	**and**	**dead**	**.**
这	街道	这里	是	不是	全部	黑暗的	和	死的	.

这里的街道并非全是黑暗和死寂。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['flæʃlaɪts] , [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][dɑːrk] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

He	**saw**	**the**	**glimmer**	**of**	**flashlights**	**,**	**the**	**movement**	**of**	**dark**	**figures**	**,**	**and**	**heard**	**calling**	**voices**	**.**
他	锯	这	微光	的	手电筒	,	这	移动	的	黑暗的	数据	,	和	听到	呼叫	声音	.

他看到了手电筒的闪光，看到了黑色身影的移动，还听到了呼喊声。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðiːz] ['sɪtiz] [wɜːr; wər][ɔːl] [kloʊzd] [aʊt] ?

"	**I**	**thought**	**you**	**said**	**these**	**cities**	**were**	**all**	**closed**	**out**	**?**
"	我	想法	你	说	这些	城市	是	全部	关闭	出去	?

“我以为你说过这些城市都已经封闭了？”

" [weɪlz] [sed] .

"	**Wales**	**said**	**.**
"	威尔士	说	.

威尔士说道。

[ðə; ði]['draɪvər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	**driver**	**nodded**	**.**
这	司机	点头	.

司机点了点头。

" [jeə] .

"	**Yeah**	**.**
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [stɪl] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	**there's**	**still**	**people**	**around**	**some**	**of**	**them**	**.**
但	有	仍然	人们	大约	一些	的	他们	.

但他们身边仍然有人。

['luːtəz] .

Looters	**.**
抢劫者	.

抢劫者。

" [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	**He**	**stopped**	**.**
"	他	停止	.

他停了下来。

" [wiːd] ['betər] ['diːtʊr] [ə'raʊnd] [hɪr] . "

"	**We'd**	**better**	**detour**	**around**	**here**	**.**	**"**
"	我们会	更好的	車輛改道	大约	这里	.	"

我们最好绕道而行。

" ['lu:təz] ?
" **Looters** **?**
" 抢劫者 ?

“抢劫者？”

" [weɪlz] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
" **Wales** **was** **astounded** **.**
" 威尔士 曾是 震惊 .

威尔士人惊呆了。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [ju:; jʊ][dəunt][stɑ:p][ðem; ðəm] ? "
" **You** **mean** **,** **you** **don't** **stop** **them** **?** **"**
" 你 意思是 , 你 不 停止 他们 ? "

“你的意思是，你不阻止他们吗？”

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] .
" **Listen** **,** **"** **said** **the** **driver** **.**
" 听 , " 说 这 司机 .

“听着，”司机说。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [wʌt] [ðeɪ] [teɪk] , [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kloʊzd] [aʊt] ?
" **What** **difference** **does** **it** **make** **what** **they** **take** **,** **when** **the** **place** **is** **closed** **out** **?**
" 什么 不同之处 做 它 制作 什么 他们 拿 , 什么时候 这 地方 是 关闭 出去 ?

“当地方关门的时候，他们拿走什么又有什么区别呢？”

" [weɪlz] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .
" **Wales** **had** **forgotten** **.**
" 威尔士 有 被遗忘的 .

威尔士人已经忘记了。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [meɪk] , [ɪn'di:d] ?
What **difference** **did** **it** **make** **,** **indeed** **?**
什么 不同之处 做过 它 制作 , 的确 ?

这究竟有什么区别呢?

[ðə; ði] ['nɪrli] - [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['eni] ['mænz] ['prɑ:pərti] [naʊ] , [wen] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kə'tæstrəfi]
The **nearly** **-** **deserted** **Earth** **was** **any** **man's** **property** **now** **,** **when** **inevitable** **catastrophe**
这 几乎 - 荒凉的 地球 曾是 任何 男人的 财产 现在 , 什么时候 不可避免的 灾难
[wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .
was **rushing** **toward** **it** **.**
曾是 匆忙 朝向 它 .

几乎荒芜的地球如今成了任何人的私有财产，而不可避免的灾难正向它袭来。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
A **thought** **struck** **him** **.**
一个 想法 击 他 .

他突然想到什么。

[ði:z] [foʊk] ['kudnt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [teɪk] [lu:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
These **folk** **couldn't** **expect** **to** **take** **loot** **with** **them** **when** **they** **were**
这些 民间 不能 预计 到 拿 抢劫 和 他们 什么时候 他们 是
[ɪ'vækjəˌweɪtɪd, i:'vækjəˌweɪtɪd] .
evacuated **.**
疏散 .

这些人撤离时不可能带走任何赃物。

[soʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [plæn][tu:; tə][bi:; bi][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, i:'vækjəˌweɪtɪd] .
So **they** **didn't** **plan** **to** **be** **evacuated** **.**
所以 他们 没有 计划 到 是 疏散 .

所以他们并没有计划撤离。

[hiː; hi] [sed] , " [weɪt] [hɪr] .

He	said	,	"	Wait	here	.
他	说	,	"	等待	这里	.

他说："在这里等。"

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] . "

I'm	going	to	have	a	look	at	them	.	"
我是	去	到	有	一个	看	在	他们	.	"

我打算看看它们。

" [aɪ] ['wʊdnt] , " [sed] [ðə; ði] ['draɪvər] ['heɪstɪli] .

"	I	wouldn't	,	"	said	the	driver	hastily	.
"	我	不会	,	"	说	这	司机	草草	.

"我不会，"司机急忙说道。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] — "

"	These	people	—	"
"	这些	人们	—	"

这些人——

" [dʒʌst] [weɪt] , " [sed] [weɪlz] ['krɪspli] .

"	Just	wait	,	"	said	Wales	crisply	.
"	只是	等待	,	"	说	威尔士	清脆地	.

"等着瞧吧，"威尔士干脆利落地说道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['flæʃlaɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

He	walked	away	from	the	car	,	toward	the	flashlights	and	the	shadows
他	步行	离开	从	这	车	,	朝向	这	手电筒	和	这	阴影

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

and	the	shouting	voices	.
和	这	喊叫	声音	.

他离开汽车，朝着手电筒的光束、阴影和喊叫声走去。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɔː] [edʒ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər]

The	voices	had	a	raw	edge	of	excitement	in	them	,	and	a	few	were
这	声音	有	一个	生的	边缘	的	激动	在	他们	,	和	一个	很少	是

[θɪk] [wɪð; wɪθ] ['ælkəhɔːl] .

thick	with	alcohol	.
厚的	和	酒精	.

这些声音中带着一丝兴奋的粗犷，其中一些声音还夹杂着浓重的酒气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪkst] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [jelpɪŋ] ['jʌŋstəz] .

They	were	mixed	men	and	women	,	and	a	few	yelping	youngsters	.
他们	是	混合	男人	和	女性	,	和	一个	很少	尖叫	年轻人	.

他们中有男有女，还有几个爱叫的小孩。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['breɪkɪŋ] ['wɪndoʊz] .

They	weren't	breaking	windows	.
他们	不是	打破	视窗	.

他们并没有砸窗户。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [juːst] ['kroʊbɑːr] [tuː; tə] [fɔːrs] ['oʊpən] [dɔːz] .

They	simply	used	crowbars	to	force	open	doors	.
他们	简单地	用过的	撬棍	到	力量	打开	门	.

他们直接用撬棍撬开了门。

['meni] [dɔːz] [wəːnt, weənt] ['iːv(ə)n] [lɔkt] .

Many	doors	weren't	even	locked	.
许多	门	不是	甚至	已锁定	.

很多门甚至都没锁。

['iːgər] [hændz] [pæst] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] , [smɔːl] [ə'plaɪənsɪz] , ['lɪkər]
Eager hands passed out a motley collection of objects , small appliances , liquor
渴望的 双手 通过了 出去 一个 杂乱无章 收藏 的 对象 , 小的 电器 , 酒
['bɔtlz] , [kænd] - , ['kloʊðɪŋ] .
bottles , canned synthefood , clothing .
瓶子 , 罐装 - , 衣服 .

急切的手分发着各种各样的物品，包括小家电、酒瓶、罐装合成食品和衣服。

[noʊ] ['wʌndər] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːf] ['skedʒuːl] , [θɔːt] [weɪlz] !
No wonder Evacuation was going off schedule , thought Wales !
不 想知道 疏散 曾是 去 离开 日程 , 想法 威尔士 !

难怪撤离计划会偏离预定轨道，威尔士心想！

['letɪŋ] ['piːp(ə)l] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [laɪk] [ðɪs] —
Letting people play the fool like this —
出租 人们 玩 这 傻子 喜欢 这 —

任由人们这样装傻充愣——

[ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [biːm] [flerd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [piəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ,
A flashlight beam flared beside him , a man's face peered at his uniform ,
一个 手电筒 光束 喇叭口 旁 他 , 一个 男人的 脸 窥视 在 他的 制服 ,

他身旁闪过一道手电筒光束，一个男人的脸正盯着他的制服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [be'ləud] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] , " [lʊk] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
and a loud voice bellowed close to his ears , " Look , everybody !
和 一个 大声 嗓音 咆哮 关闭 到 他的 耳朵 , " 看 , 大家 !

一个洪亮的声音在他耳边响起："看，大家！"

[its] [æn; ən][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] !
It's an Evacuation Officer !
它是 一个 疏散 官 !

他是疏散官员！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['flæʃlaɪts] [kən'vəːdʒd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" There was a dead silence , and then the flashlights converged on him .
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 , 和 然后 这 手电筒 收敛 在 他 .

"现场一片死寂，然后手电筒的光束汇聚到他身上。"

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [skriːmd] .
Somewhere in the group , a woman screamed .
某处 在 这 团体 , 一个 女士 尖叫 .

人群中，某个女人发出了一声尖叫。

" [ðeə(r)] ['æftər][ˌjuː 'es] !
" They're after us !
" 它们是 后 我们 !

"他们要追杀我们！"

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] ! "
They're going to put us on the ships and take us away ! "
它们是 去 到 放 我们 在 这 船舶 和 拿 我们 离开 ! "

他们要把我们送上船，带走！

" [kɪl] [ðə; ði]['bæstərd] , [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
" Kill the bastard , knock him down !
" 杀 这 混蛋 , 敲 他 向下 !

"杀了那个混蛋，把他打倒在地！"

" [jeld] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [vɔɪs] .
" yelled a raging voice .
" 大喊 一个 愤怒 嗓音 .

"他怒吼道。"

[weɪlz] , [tuː] [əˈstaʊndɪd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] ,
Wales , too astounded to defend himself ,
威尔士 , 也 震惊 到 保卫 他自己 ,

威尔士震惊不已，无法为自己辩护。

[felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈklʌmzi] [bloʊz] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .
felt a sudden shower of clumsy blows that sent him to his knees .
毛毡 一个 突然 淋浴 的 笨拙 打击 那 发送 他 到 他的 膝盖 .

他突然感到一阵猛烈的打击，被打得跪倒在地。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [weɪlz] - [əˈtækəz] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
It was the very number of Wales ' attackers that saved him .
它 曾是 这 非常 数字 的 威尔士 - 攻击者 那 已保存 他 .

正是威尔士进攻队员人数众多才救了他。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈiːgər] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
There were too many of them , they were too eager to get at him .
那里 是 也 许多 的 他们 , 他们 是 也 渴望的 到 得到 在 他 .

他们人太多了，他们太想抓住他了。

[æz; əz] [hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər] [ˈflæʃlaɪts] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
As he hit the pavement , they dropped their flashlights and crowded around in the dark ,
作为 他 打 这 路面 , 他们 掉落 他们的 手电筒 和 挤 大约 在 这 黑暗的 ,

他倒在人行道上时，他们扔掉了手电筒，在黑暗中围拢过来。

[ˈgetɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [weɪ] , [laɪk] [ˈfræntɪk] [dɔːgz] [ˈtʃɪvɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈænɪm(ə)l] .
getting in each other's way , like frantic dogs chivvying a small animal .
获得 在 每个 其他的 方式 , 喜欢 疯狂的 狗 鞭策 一个 小的 动物 .

互相妨碍，就像两只焦躁的狗追赶一只小动物一样。

[ə; eɪ] [fʊt] [ˈtræmpld] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .
A foot trampled his shoulder and he rolled away from it .
一个 脚 践踏 他的 肩膀 和 他 滚动 离开 从 它 .

一只脚踩到了他的肩膀，他滚到一边躲开了。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɜːr; wər] [ˈtraʊzərd] [legz] , [ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .
All around him in the dark were trousered legs , stumbling over him .
全部 大约 他 在 这 黑暗的 是 穿裤子的 腿 , 踉跄 超过 他 .

黑暗中，他周围到处都是穿着裤腿的腿，在他身上踉跄而行。

[ˈvɔɪsɪz] [jeld] , " [wer] [ɪz] [hiː; hi] ?
Voices yelled , " Where is he ?
声音 大喊 , " 在哪里 是 他 ?

有人喊道："他在哪里？"

" [ðeɪ] [jeld] , " [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] !
" They yelled , " Bring the lights !
" 他们 大喊 , " 带来 这 灯 !

他们喊道："把灯拿来！"

" [ðə; ði] [laɪts] , [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] , [wʊd] [miːn] [hɪz; ɪz] [deθ] .
" The lights , if they came , would mean his death .
" 这 灯 , 如果 他们 来了 , 会 意思是 他的 死亡 .

"如果灯光亮起，就意味着他的死亡。"

[ə; eɪ][mɑːb] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [mɑːb] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪndləs] ['ænɪm(ə)l] .

A	**mob**	**,**	**even**	**a**	**small**	**mob**	**like**	**this**	**one**	**,**	**was**	**a**	**mindless**	**animal**	**.**
一个	暴民	,	甚至	一个	小的	暴民	喜欢	这	一	,	曾是	一个	无意识	动物	.

暴民，即使像这样的小群暴民，也如同没有理智的野兽。

[weɪlz] , ['flaʊndərɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði][dɑːrk][legz] , [kept] [hɪz; ɪz] [hed] .

Wales	**,**	**floundering**	**amid**	**the**	**dark**	**legs**	**,**	**kept**	**his**	**head**	**.**
威尔士	,	挣扎	之中	这	黑暗的	腿	,	保留	他的	头	.

威尔士在黑暗的人群中挣扎，但他始终保持着冷静。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] ,

He	**shouted**	**loudly**	**,**
他	喊叫	高声	,

他大声喊叫道：

" [hɪr] [kʌm] [ðə; ði][ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n] [trʌks] — [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !

"	**Here**	**come**	**the**	**Evacuation**	**trucks**	**—**	**here**	**they**	**come**	**!**
"	这里	来	这	疏散	卡车	—	这里	他们	来	!

“疏散车来了——它们来了！”

[wiːd] ['betər] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] !

We'd	**better**	**beat**	**it**	**!**
我们会	更好的	打	它	!

我们最好打败它！

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	**He**	**didn't**	**think**	**it**	**would**	**work**	**,**	**but**	**it**	**did**	**.**
"	他	没有	思考	它	会	工作	,	但	它	做过	.

“他原本以为不会成功，但结果却成功了。”

[ɪn] [ðæt] ['nɔɪzi] , ['skʌflɪŋ] ['dɑːrknəs] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [huː] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] .

In	**that**	**noisy**	**,**	**scuffling**	**darkness**	**,**	**no**	**one**	**could**	**tell**	**who**	**had**	**shouted**	**.**
在	那	嘈杂	,	扭打	黑暗	,	不	一	可以	告诉	WHO	有	喊叫	.

在嘈杂混乱的黑暗中，谁也分辨不出是谁在喊叫。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'lɑːrmd] .

And	**these**	**people**	**were**	**already**	**alarmed**	**.**
和	这些	人们	是	已经	惊慌	.

这些人原本就感到恐慌。

[ðə; ði] [legz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

The	**legs**	**around**	**him**	**shifted**	**and**	**stamped**	**and**	**ran**	**away**	**over**	**the**	**pavement**	**.**
这	腿	大约	他	转移	和	盖章	和	跑	离开	超过	这	路面	.

他周围的腿移动、跺脚，然后沿着人行道跑开了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [skriːtʃ] ['θɪnli] [ɪn] [fɪr] .

A	**woman**	**screeched**	**thinly**	**in**	**fear**	**.**
一个	女士	尖叫	薄薄的	在	害怕	.

一名女子因恐惧发出了一声尖锐的尖叫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

He	**was**	**alone**	**in**	**the**	**dark**	**.**
他	曾是	独自的	在	这	黑暗的	.

他独自一人身处黑暗中。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

He	**didn't**	**think**	**he**	**would**	**be**	**left**	**alone**	**for**	**long**	**.**
他	没有	思考	他	会	是	左边	独自的	为了	长的	.

他觉得他不会独自待太久。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɜːrb] ,

He	**started**	**to**	**scramble**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**beside**	**the**	**curb**	**,**
他	开始	到	争夺	到	他的	脚	,	旁	这	抑制	,

他开始挣扎着站起来，跌跌撞撞地走到路边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went] ['ɪntuː][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɜːrbsaɪd] [stɔːrm] - ['suːər] [dreɪn] .

and	his	hand	went	into	an	opening	—	a	long	curbside	storm	-	sewer	drain	.
和	他的	手	去	进入	一个	开幕	—	一个	长的	路边	风暴	-	下水道	流走	.

他的手伸进了一个开口——一条长长的路边雨水排水沟。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][maɪnd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] .

A	building	was	what	he	had	had	in	mind	,	but	this	was	better	.
一个	建筑	曾是	什么	他	有	有	在	头脑	,	但	这	曾是	更好的	.

他原本想建一栋楼，但这个更好。

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [wɜːrmd] [saɪdˌwaɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dreɪn] .

He	got	down	on	his	belly	and	wormed	sidewise	into	the	drain	.
他	得到	向下	在	他的	腹部	和	驱虫	横向	进入	这	流走	.

他趴在地上，侧身钻进了排水沟。

[hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪət] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [keɪv] [smelɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [mʌd] .

He	lay	quiet	,	in	a	concrete	cave	smelling	of	old	mud	.
他	躺	安静的	,	在	一个	具体的	洞穴	闻起来	的	老的	泥	.

他静静地躺在一个散发着陈年泥土气味的混凝土洞穴里。

[fiːt] [keɪm] ['paʊndɪŋ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] , [hiː; hi] [glimpst] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] ['æŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] .

Feet	came	pounding	back	along	the	streets	,	he	glimpsed	beams	of	light	angling	and	flickering	.
脚	来了	猛击	后退	沿着	这	街道	,	他	瞥见	光束	的	光	钓鱼	和	闪烁	.

脚步声再次响起，他沿着街道走去，瞥见几束光束斜射闪烁。

['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [jeld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

Angry	voices	yelled	back	and	forth	.
生气的	声音	大喊	后退	和	前进	.

愤怒的声音此起彼伏地响起。

" ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] .

"	He's	not	here	.
"	他是	不是	这里	.

他不在这里。

['hiːz] [gɑːt] [ə'weɪ] .

He's	got	away	.
他是	得到	离开	.

他逃脱了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌðər] ['gɔd'dæmd] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [men] [ə'raʊnd] .

But	there	must	be	other	goddamned	Evacuation	men	around	.
但	那里	必须	是	其他	该死的	疏散	男人	大约	.

但肯定还有其他该死的撤离人员在附近。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [raʊnd] [juː 'es][ʌp] — "

They're	going	to	round	us	up	—	"
它们是	去	到	圆形的	我们	向上	—	"

他们要把我们抓起来——”

" [baɪ][gɑːd] , ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raʊnd] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][mɑːrz] !

"	By	God	,	nobody's	going	to	round	me	up	and	take	me	to	Mars	!
"	经过	上帝	,	没有人	去	到	圆形的	我	向上	和	拿	我	到	火星	!

“老天爷啊，没人能把我抓起来带到火星去！”

" [sed] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [raɪt] [bɪ'saɪd] [weɪlz] .

"	said	a	deep	bass	voice	right	beside	Wales	.
"	说	一个	深的	低音	嗓音	正确的	旁	威尔士	.

威尔士旁边传来一个低沉的男低音。

['sʌmbɑːdi] [els] [sed] , " [ɔːl] [ðæt] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['kɛndrɪks] [wɜːrld] — " [ænd; ənd] ['ædɪd] [æn; ən]
Somebody **else** **said** **,** **"** **All** **that** **nonsense** **about** **Kendrick's** **World** **—** **"** **and** **added** **an**
某人 别的 说 , " 全部 那 废话 关于 肯德里克的 世界 — " 和 额外 一个
[oʊθ] .
oath **.**
誓言 .

另一个人说：“所有关于 Kendrick 的世界的胡说八道——”然后又加了一句脏话。

[weɪlz] [leɪ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnkriːt] [hoʊl] , ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bruːzd] ['ʃoʊldər] .
Wales **lay** **still** **in** **his** **concrete** **hole** **,** **nursing** **his** **bruised** **shoulder** **.**
威尔士 躺 仍然 在 他的 具体的 洞 , 护理 他的 瘀伤 肩膀 .

威尔士静静地躺在水泥坑里，揉着他淤青的肩膀。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
He **heard** **them** **going** **away** **.**
他 听到 他们 去 离开 .

他听到他们走远了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [krɔːld] [aʊt] .
He **waited** **,** **and** **then** **crawled** **out** **.**
他 等待 , 和 然后 爬行 出去 .

他等了一会儿，然后爬了出去。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [striːt] , [hiː; hi] [stʊd] , ['mʌdi] [ænd; ənd] [bruːzd] , ['kɑːnʃəs] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
In **the** **dark** **street** **,** **he** **stood** **,** **muddy** **and** **bruised** **,** **conscious** **now** **that** **he** **was**
在 这 黑暗的 街道 , 他 站立 , 浑 和 瘀伤 , 有意识的 现在 那 他 曾是
['ʃeɪkɪŋ] .
shaking **.**
摇晃 .

在漆黑的街道上，他站着，浑身泥泞，伤痕累累，此刻他意识到自己正在颤抖。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?
What **in** **the** **world** **had** **come** **over** **these** **people** **?**
什么 在 这 世界 有 来 超过 这些 人们 ?

这些人到底是怎么了？

[æt; ət][fɜːrst] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
At **first** **,** **five** **years** **ago** **,**
在 第一的 , 五 年 前 ,

五年前，最初

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['meni] [ðæt] [æn; ən] ['erənt] ['æstərɔɪd] [wʊd] [ɪn'diːd]
it **had** **been** **difficult** **to** **convince** **many** **that** **an** **errant** **asteroid** **would** **indeed**
它 有 到过 难的 到 说服 许多 那 一个 错误的 小行星 会 的确
['ʌltɪmətli] [kræʃ] ['ɪntuː] [ɜːrθ] .
ultimately **crash** **into** **Earth** **.**
最终 碰撞 进入 地球 .

要让很多人相信一颗偏离轨道的小行星最终真的会撞击地球，这并非易事。

['kɛndrɪks] [fɜːrst] [ə'naʊnsmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [baɪ] ['meni] .
Kendrick's **first** **announcement** **had** **been** **disbelieved** **by** **many** **.**
肯德里克的 第一的 公告 有 到过 不相信 经过 许多 .

肯德里克的首次声明曾被许多人质疑。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['trɪp(ə)l] - ['tʃekɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːldz] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ,
But **when** **all** **the** **triple** **-** **checking** **by** **the** **world's** **scientists** **had** **confirmed** **it** **,**
但 什么时候 全部 这 三倍 - 检查 经过 这 世界的 科学家 有 确认的 它 ,

但当全世界的科学家反复核查后，证实了这一点，

[ðə; ði][bɪg] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ən] [pʊt] [ɑːn][hæd; həd] [left] [fjuː] ['skɛptɪks] .
the **big** **campaign** **of** **indoctrination** **that** **the** **UN** **put** **on** **had** **left** **few** **skeptics** **.**
这 大的 活动 的 灌输 那 这 联合国 放 在 有 左边 很少 怀疑论者 .

联合国开展的大规模灌输运动几乎没有留下任何怀疑者。

[weɪlz] [hɪm'self] [rɪ'membər] [haʊ] ['evri] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] .

Wales	himself	remembered	how	every	medium	of	communication	had	been	employed	.
威尔士	他自己	记得	如何	每一个	中等的	的	沟通	有	到过	受雇	.

威尔士本人还记得当时是如何运用各种通讯手段的。

" [ɜ:rθ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] , " [ðə; ði] [ən] ['spi:kɝz] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

"	Earth	will	not	be	destroyed	,	"	the	UN	speakers	had	repeated	over	and	over
"	地球	将要	不是	是	损毁	,	"	这	联合国	演讲者	有	重复	超过	和	超过

.

:

.

“地球不会被毁灭，”联合国发言人反复强调。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

"	But	it	will	be	made	uninhabitable	for	a	long	time	.
"	但	它	将要	是	制成	不适宜居住的	为了	一个	长的	时间	.

但它将在很长一段时间内变得不适宜居住。

[ðə; ði]['æstərɔɪd]['niərju:s; 'niəri,u:s] [wɪl] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kə'laidz] ,

The	asteroid	Nereus	will	,	when	it	collides	,
这	小行星	涅柔斯	将要	,	什么时候	它	碰撞	,

小行星涅柔斯撞击地球时，将会

['dʒenəreɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hi:t] [ænd; ənd] [ʃɑ:k] [weɪv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

generate	such	a	heat	and	shock	wave	that	nothing	living	can	survive	it	.
产生	这样的	一个	热	和	震惊	海浪	那	没有什么	活的	能	存活	它	.

产生如此巨大的热量和冲击波，任何生物都无法在这种环境下生存。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] ['meni] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] ['ɝ:θs] ['sɜ:rfɪs] [tu:; tə]['kwaɪət] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

It	will	take	many	years	for	Earth's	surface	to	quiet	again	after	the	catastrophe	.
它	将要	拿	许多	年	为了	地球的	表面	到	安静的	再次	后	这	灾难	.

这场灾难过后，地球表面需要很多年才能恢复平静。

[men] — [ɔ:l] [men] — [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɑ:n][mɑ:rz][fɔ:r; fər][pər'hæps][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Men	—	all	men	—	must	live	on	Mars	for	perhaps	a	whole	generation	.
男人	—	全部	男人	—	必须	居住	在	火星	为了	也许	一个	所有的	一代	.

所有男性——或许整整一代人——都必须在火星上生活。

" ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [bi'li:vd] .

"	People	had	believed	.
"	人们	有	相信	.

人们曾经相信。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['θæŋkfl] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

They	had	been	thankful	then	that	they	had	a	way	of	escape	from	the
他们	有	到过	感恩	然后	那	他们	有	一个	方式	的	逃脱	从	这

['ɑ:nkʌmɪŋ] [kə'tæstrəfi] — [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mɑ:rz][hæd; həd] [prə'si:did] [fɑ:r] [ɪ'nʌf]

oncoming	catastrophe	—	that	the	colonization	of	Mars	had	proceeded	far	enough
即将到来的	灾难	—	那	这	殖民化	的	火星	有	继续	远的	足够的

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [fɔ:r; fər][mæn] ,

that	it	could	serve	as	a	sanctuary	for	man	,
那	它	可以	服务	作为	一个	避难所	为了	男人	,

当时他们很庆幸自己有办法逃离即将到来的灾难——火星殖民化已经取得了足够的进展，可以成为人类的避难所。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑ:dərn] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] [fu:d] [ænd; ənd]['wɔ:tər][frʌm; frəm] ['eni] [rɔ:] [rɑ:k]

and	that	modern	manufacture	of	synthetic	food	and	water	from	any	raw	rock
和	那	现代的	生产	的	合成的	食物	和	水	从	任何	生的	岩石

[wʊd] [meɪk] ['pɑ:səb(ə)l] ['fi:dɪŋ] [ɔ:l] ['ɝ:θs] ['mɪljənz] [aʊt] [ɑ:n] [ðæt] ['ærɪd][wɜ:rld] .

would	make	possible	feeding	all	Earth's	millions	out	on	that	arid	world	.
会	制作	可能的	喂养	全部	地球的	百万	出去	在	那	干旱	世界	.

如果能利用任何天然岩石进行现代合成食品和水的生产，就能养活地球上数以百万计生活在干旱星球上的人们。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['tɔɪld] [ˌhoʊl'hɑːrtɪdli] [æt; ət][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] [kræʃ] ['proʊgræm][ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

They	had	toiled	wholeheartedly	at	the	colossal	crash	program	of	Operation
他们	有	辛勤劳作	竭诚	在	这	庞大	碰撞	程序	的	手术

['duːmzdeɪ] ,

Doomsday	,
末日	,

他们曾全心全意地投入到“末日行动”这项规模庞大的紧急计划中。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [fliːt] [ʌv; əv] ['rɑːkɪt] - [ʃɪp] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,

the	building	of	the	vast	fleet	of	rocket	-	ship	transports	,
这	建筑	的	这	广阔的	舰队	的	火箭	-	船	运输	,

建造庞大的火箭运输舰队，

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [nuː] ['priːfæb]

the	construction	and	shipping	out	of	the	materials	for	the	great	new	prefab
这	建造	和	船运	出去	的	这	材料	为了	这	伟大的	新的	预制件

['mɑːrʃ(ə)n] ['sɪtiz] .

Martian	cities	.
火星人	城市	.

建造和运送用于建造宏伟的新型火星预制城市的材料。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] [tenz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] ,

They	had	,	by	the	tens	and	hundreds	of	millions	,
他们	有	,	经过	这	十	和	数百	的	百万	,

他们拥有数千万甚至数亿的.....

[gɔːn] [ɪn][ðer; ðər] ['skedʒuːld] ['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [ʃɪps] [ðæt] [tʊk]

gone	in	their	scheduled	order	to	the	spaceports	and	the	silver	ships	that	took
已消失	在	他们的	已安排	命令	到	这	太空港	和	这	银	船舶	那	采取

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

他们按预定顺序前往太空港，然后乘坐银色飞船离开。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [stɪl] [left] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

But	now	,	with	millions	still	left	on	Earth	,	there	was	a	change	.
但	现在	,	和	百万	仍然	左边	在	地球	,	那里	曾是	一个	改变	.

但现在，地球上仍有数百万人活着，情况发生了变化。

[naʊ] ['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['briːdɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Now	skepticism	and	rebellion	against	Evacuation	were	breeding	here	on	Earth	.
现在	怀疑论	和	叛乱	反对	疏散	是	选育	这里	在	地球	.

如今，地球上开始滋生对撤离行动的怀疑和反抗情绪。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , [weɪlz] [θɔːt] , [meɪk] [sens] !

It	didn't	,	Wales	thought	,	make	sense	!
它	没有	,	威尔士	想法	,	制作	感觉	!

威尔士心想，这根本说不通!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [nuː] [jɔːk] , [tuː; tə] [siː] ['fɛrli] .

He	was	suddenly	very	anxious	to	reach	New	York	,	to	see	Fairlie	.
他	曾是	突然	非常	焦虑的	到	抵达	新的	约克	,	到	看	费尔利	.

他突然非常渴望赶到纽约，见到费尔利。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['bʊləvɑːrd] ,

He	went	back	along	the	dark	street	to	the	main	boulevard	,
他	去	后退	沿着	这	黑暗的	街道	到	这	主要的	林荫大道	,

他沿着昏暗的街道返回主干道，

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ruːt] [saɪnz] ['glɪməd] ['feɪntli] .

where	the	little	white	route	signs	glimmered	faintly	.
在哪里	这	小的	白色的	路线	标志	闪烁	淡淡的	.

白色的小路标微微闪烁着光芒。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	looked	for	the	car	,	but	did	not	see	it	.
他	看起来	为了	这	车	,	但	做过	不是	看	它	.

他寻找那辆车，但没找到。

['ʃrʌgɪŋ] , [weɪlz] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

Shrugging	,	Wales	started	along	the	highway	.
耸肩	,	威尔士	开始	沿着	这	公路	.

威尔士耸了耸肩，沿着公路走去。

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['θruːweɪ] .

He	couldn't	be	too	far	from	the	big	Evacuation	Thruways	.
他	不能	是	也	远的	从	这	大的	疏散	高速公路	.

他离主要的疏散通道应该不会太远。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

He	had	gone	only	a	few	blocks	in	the	dark	,
他	有	已消失	仅有的	一个	很少	积木	在	这	黑暗的	,

他只在黑暗中走了几个街区，

[wen] [laɪts] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd] ['autlaind] [hɪm; ɪm] .

when	lights	suddenly	came	on	and	outlined	him	.
什么时候	灯	突然	来了	在	和	概述	他	.

突然间，灯光亮起，勾勒出他的轮廓。

[hiː; hi] [wɜːrl] , ['stɑːrtld] .

He	whirled	,	startled	.
他	旋转	,	惊慌	.

他吓了一跳，猛地转身。

" ['mɪstər] . [weɪlz] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Mr	.	Wales	,	"	said	a	voice	.
"	先生	.	威尔士	,	"	说	一个	嗓音	.

“威尔士先生，”一个声音说道。

[weɪlz] [rɪ'lækst] .

Wales	relaxed	.
威尔士	轻松	.

威尔士放松了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪts] .

He	walked	toward	the	lights	.
他	步行	朝向	这	灯	.

他朝着灯光走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][ɪn][ðə; ði] [ən] ['juːnɪfɔːrm] , [paːkt] [bæk] [ɪn][æn; ən]

It	was	the	car	,	and	the	driver	in	the	UN	uniform	,	parked	back	in	an
它	曾是	这	车	,	和	这	司机	在	这	联合国	制服	,	停放	后退	在	一个

['æli] .

alley	.
胡同	.

那是一辆车，司机穿着联合国制服，停在一条小巷里。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [baɪ] [naʊ] , " [weɪlz] [sed] ['saʊərli] .

"	I	thought	you	were	back	at	the	spaceport	by	now	,	"	Wales	said	sourly	.
"	我	想法	你	是	后退	在	这	太空港	经过	现在	,	"	威尔士	说	酸涩地	.

“我还以为你现在已经回到太空站了呢，”威尔士酸溜溜地说。

[ðə; ði]['draɪvər] [swɔːr] .

The	driver	swore	.
这	司机	发誓	.

司机骂了一句脏话。

" [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .
" I wasn't going to run away .
" 我 不是 去 到 跑步 离开 .

“我本来就没打算逃跑。”

[bʌt; bət][noʊ][juːz] ['tæklɪŋ] [ðæt] [kraʊd] .
But no use tackling that crowd .
但 不 使用 擒抱 那 人群 .

但试图对付那群人是没用的。

['dɪdnt] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ?
Didn't I warn you ?
没有 我 警告 你 ?

我不是警告过你吗?

[æn; ən][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n]['juːnɪfɔːrm] [sets] [ðem; ðəm] ['kreɪzi] .
An Evacuation uniform sets them crazy .
一个 疏散 制服 套 他们 疯狂的 .

疏散制服让他们抓狂。

" [weɪlz] [gɑːt][ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Wales got in beside him .
" 威尔士 得到 在 旁 他 .

威尔士人坐到了他旁边。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
" Let's get out of here .
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 .

我们离开这里吧。

" [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] , [hiː; hi] [æskt] , " [wen] [aɪ] [left] [ɜːrθ] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" As they rolled , he asked , " When I left Earth four years ago ,
" 作为 他们 滚动 , 他 问 , " 什么时候 我 左边 地球 四 年 前 ,

“当他们滚动时，他问道：‘四年前我离开地球时，

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [ə; eɪ] [soʊl] [huː] ['daʊtɪd] ['duːmzdeɪ] .
there didn't seem a soul who doubted Doomsday .
那里 没有 似乎 一个 灵魂 WHO 怀疑 末日 .

似乎没有一个人怀疑世界末日的到来。

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [naʊ] ?
Why are these people doubtful now ?
为什么 是 这些 人们 疑 现在 ?

这些人现在为何心存疑虑?

" [ðə; ði]['draɪvər][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ðeɪ] [seɪ] ['kɛndrɪks] [wɜːrld] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [sker] ,
" The driver told him , " They say Kendrick's World is just a scare ,
" 这 司机 讲述 他 , " 他们 说 肯德里克的 世界 是 只是 一个 吓 ,

司机告诉他：“他们说《肯德里克的世界》只是吓唬人而已。”

[ðæt] [its] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt] [ɜːrθ] ['æftər][ɔːl] . "
that it's not going to hit Earth after all . "
那 它是 不是 去 到 打 地球 后 全部 . "

它最终不会撞击地球。

" [huː] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ? "
" Who told them that ? "
" WHO 讲述 他们 那 ? "

“是谁告诉他们的？”

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] [huː] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [tɔːk] .
" Nobody knows who started the talk .
" 无人 知道 WHO 开始 这 讲话 .

没有人知道是谁先开始谈论这件事的。

[nɑːt] ['meni] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst] .

Not	many	believed	it	at	first	.
不是	许多	相信	它	在	第一的	.

起初没多少人相信。

[bʌt; bət] [ðen] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] , - ['kɛndrɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [prɪ'dɪktɪd] ['duːmzdeɪ]

But	then	people	began	to	say	,	'	Kendrick	was	the	one	who	predicted	Doomsday
但	然后	人们	开始	到	说	,	-	肯德里克	曾是	这	一	WHO	预测	末日

— [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

—	if	he	really	believed	it	,
—	如果	他	真的	相信	它	,

但后来人们开始说，“肯德里克预言了世界末日——如果他真的相信的话”，

['hiːd] [liːv] [ɜːrθ] ! - "

he'd	leave	Earth	!	'	"
他会	离开	地球	!	-	"

他会离开地球!

" [wʌt] [dɪd] ['kɛndrɪk] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "

"	What	did	Kendrick	say	to	that	?	"
"	什么	做过	肯德里克	说	到	那	?	"

Kendrick对此作何回应?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	He	didn't	say	anything	.
"	他	没有	说	任何事物	.

他什么也没说。

[hiː; hi][dʒʌst] [went] ['ɪntuː] ['haɪdɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] .

He	just	went	into	hiding	,	they	say	.
他	只是	去	进入	隐藏	,	他们	说	.

他们说他只是躲了起来。

['liːstwaɪz] , [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ədˈmɪtɪd] [hiː; hi] ['hædnt] [gɔːn] [tuː; tə][mɑːrz] .

Leastwise	,	the	officials	admitted	he	hadn't	gone	to	Mars	.
最不明智的	,	这	官员	承认	他	之前没有	已消失	到	火星	.

至少，官员们承认他没有去过火星。

[noʊ] ['wʌndər] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][foʊks][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] , - [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃn] [wʌz; wəz]

No	wonder	a	lot	of	folks	began	to	say	,	'	He	knows	his	prediction	was
不	想知道	一个	很多	的	各位	开始	到	说	,	-	他	知道	他的	预言	曾是

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

难怪很多人开始说：“他知道自己的预测错了。”

[ðæts] [waɪ] ['hiːz] [nɑːt] ['liːvɪŋ] [ɜːrθ] ! -

that's	why	he's	not	leaving	Earth	!	'
那就是	为什么	他是	不是	离开	地球	!	-

这就是他不离开地球的原因!

" [weɪlz] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [jɔːr'self] ?

"	Wales	asked	,	after	a	time	,	"	What	do	you	think	,	yourself	?
"	威尔士	问	,	后	一个	时间	,	"	什么	做	你	思考	,	你自己	?

过了一会儿，威尔士问道：“你自己怎么看？”

" [ðə; ði]['draɪvər] [sed] , " [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

"	The	driver	said	,	"	I'm	going	out	on	Evacuation	,	for	sure	.
"	这	司机	说	,	"	我是	去	出去	在	疏散	,	为了	当然	.

司机说：“我肯定要去参加疏散行动。”

[soʊ] ['meɪbi] ['kɛndrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ?

So	maybe	Kendrick	and	the	rest	are	wrong	?
所以	或许	肯德里克	和	这	休息	是	错误的	?

所以也许肯德里克和其他人错了?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [luːz] ?

What	have	I	got	to	lose	?
什么	有	我	得到	到	失去	?

我有什么可失去的?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][bɪg] [kræʃ] [dʌz] [kʌm] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] .

And	if	the	big	crash	does	come	,	I	won't	be	here	.
和	如果	这	大的	碰撞	做	来	,	我	惯于	是	这里	.

如果真的发生大崩盘，我就不会在这里了。

" [dɑːn] [greɪd] [ðə; ði][skaɪ] [ə'hed] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [ɑːn] [θruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['saɪlənt]

"	Dawn	grayed	the	sky	ahead	as	the	car	rolled	on	through	more	and	more	silent
"	黎明	灰色	这	天空	前方	作为	这	车	滚动	在	通过	更多的	和	更多的	沉默的

[taʊnz] .

towns	.
城镇	.

“黎明将前方的天空染成灰色，汽车继续前行，穿过越来越寂静的小镇。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['skaɪˌweɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] ,

It	took	to	a	skyway	and	as	they	sped	above	the	roofs	,
它	采取	到	一个	天空步道	和	作为	他们	加速	多于	这	屋顶	,

他们驶上高架桥，飞速掠过屋顶，

[ðə; ði][oʊld] ['taʊərz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [roʊz] ['mɪsti] [ænd; ənd] ['spektrəl] [ə'genst] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [deɪ] .

the	old	towers	of	New	York	rose	misty	and	spectral	against	the	brightening	day	.
这	老的	塔楼	的	新的	约克	玫瑰	蒙蒙	和	光谱	反对	这	提亮	天	.

在逐渐明亮的白昼中，纽约古老的摩天大楼在薄雾的笼罩下显得朦胧而神秘。

[ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['sɪti] [ɪt'self] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'gen] .

In	the	downtown	city	itself	,	they	were	suddenly	among	people	again	.
在	这	市中心	城市	本身	,	他们	是	突然	之中	人们	再次	.

在市中心，他们突然又置身于人群之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evriwer] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['verɪgeɪtɪd] [θrɔːŋ] .

They	were	everywhere	on	the	sidewalks	and	they	were	a	variegated	throng	.
他们	是	到处	在	这	人行道	和	他们	是	一个	斑	人群	.

人行道上到处都是他们，他们构成了一群形形色色的人。

['wɜːrkərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪd'west] , ['lʌmbəmən] [ænd; ənd]['maɪnərz]

Workers	and	their	families	from	the	midwest	,	lumbermen	and	miners
工人	和	他们的	家庭	从	这	中西部	,	伐木工	和	矿工

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ˌoʊvər'weɪt] ['bɪznɪsmən] ,

from	the	north	,	overweight	businessmen	,
从	这	北	,	超重	商人	,

来自中西部的工人和他们的家人，来自北方的伐木工人和矿工，超重的商人，

['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , ['beɪbiːz] , [dɔːgz] , [bɜːrdz][ɪn]['keɪdʒɪz] , [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ,

women	,	children	,	babies	,	dogs	,	birds	in	cages	,	a	shuffling	,
女性	,	孩子们	,	婴儿	,	狗	,	鸟类	在	笼子	,	一个	洗牌	,

女人、孩子、婴儿、狗、笼子里的鸟，一片窸窸窣窣的景象

[sloʊ] - ['muːvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ['wɔːkɪŋ] ['eɪmləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] ,

slow	-	moving	mass	of	humanity	walking	aimlessly	up	and	down	the	streets	,
慢的	-	移动	大量的	的	人类	步行	漫无目的地	向上	和	向下	这	街道	,

缓慢移动的人群漫无目的地在街道上来回走动，

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːl] - [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːvɪŋ] [ʌv; əv]

waiting	their	call	-	up	to	the	buses	and	the	spaceports	and	the	leaving	of
等待	他们的	称呼	-	向上	到	这	公交车	和	这	太空港	和	这	离开	的

[ðer; ðər] [wɜːrld] .

their	world	.
他们的	世界	.

等待着被叫到巴士和太空站，离开他们的世界。

[ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n] [pəˈliːs] [ɪn] [ðer; ðər] [greɪ] ['juːnɪfɔːrmz] [wɜːr; wər] ['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪlz] - [sərˈpraɪz]

Evacuation	Police	in	their	gray	uniforms	were	plentiful	,	and	to	Wales	-	surprise
疏散	警察	在	他们的	灰色的	制服	是	丰富	,	和	到	威尔士	-	惊喜

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] .

they	were	armed	.
他们	是	武装	.

身穿灰色制服的疏散警察很多，令威尔士惊讶的是，他们都配备了武器。

['oʊnli] [əˈfɪʃ(ə)l] [kɑːrz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,

Only	official	cars	were	in	the	streets	,
仅有的	官方的	汽车	是	在	这	街道	,

街上只有公务车辆。

[ænd; ənd] [weɪlz] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['friːkwənt] [ʌnˈfrendli] [lʊks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] [gɑːt] [frʌm; frəm] ['feɪsɪz] [hɪr]

and	Wales	noticed	the	frequent	unfriendly	looks	his	own	car	got	from	faces	here
和	威尔士	注意到	这	频繁	不友好	看起来	他的	自己的	车	得到	从	面孔	这里

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [θrɔŋz] .

and	there	in	the	throngs	.
和	那里	在	这	人群	.

威尔士注意到，他的车经常会遭到人群中一些人不友好的目光。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [səˈpoʊz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hæpi] [əˈbaʊt] ['liːvɪŋ] [ɜːrθ] .

He	didn't	suppose	people	would	be	too	happy	about	leaving	Earth	.
他	没有	认为	人们	会	是	也	快乐的	关于	离开	地球	.

他觉得人们不会乐意离开地球。

[ðə; ði] [bɪg] [nuː] [ən] ['bɪldɪŋ] , ['taʊərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] ,

The	big	new	UN	Building	,	towering	over	the	city	,
这	大的	新的	联合国	建筑	,	参天	超过	这	城市	,

雄伟的新联合国大楼耸立在城市之上，

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] .

had	been	built	thirty	years	before	to	replace	the	old	one	.
有	到过	建造	三十	年	前	到	代替	这	老的	一	.

这座建筑建于三十年前，用来取代旧建筑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['empti] [ʃel] ,

He	had	supposed	it	would	be	an	empty	shell	,
他	有	据称	它	会	是	一个	空的	壳	,

他原以为那会是一个空壳，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsekrəˈteriət] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [mɑːrz] .

now	that	the	whole	Secretariat	was	out	on	Mars	.
现在	那	这	所有的	秘书处	曾是	出去	在	火星	.

现在整个秘书处都上火星了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] .

But	it	wasn't	.
但	它	不是	.

但事实并非如此。

[hɪr] [wʌz; wəz][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [pɑːrt][ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Here **was** **Evacuation** **headquarters** **for** **a** **whole** **part** **of** **America** **,** **and** **the**
这里 曾是 疏散 总部 为了 一个 所有的 部分 的 美国 , 和 这
['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
building **was** **jammed** **with** **officials** **,**
建筑 曾是 卡住 和 官员 ,

这里是美国部分地区的疏散指挥中心，大楼里挤满了官员。

[faɪlz] , [klɑːks] .
files **,** **clerks** **.**
文件 , 职员 .

文件，职员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
He **was** **expected** **,** **it** **seemed** **.**
他 曾是 预期的 , 它 似乎 .

看来他的到来是意料之中的。

[hiː; hi] [went] [raɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən(ə)l][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['mɑːrʃəlz] ['ɑːfɪs] .
He **went** **right** **through** **to** **the** **regional** **Evacuation** **Marshal's** **office** **.**
他 去 正确的 通过 到 这 区域 疏散 马歇尔的 办公室 .

他直接去了地区疏散指挥中心办公室。

[dʒɑːn] ['fɛrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] , [blɑːnd][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] [ɔːr][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]
John **Fairlie** **was** **a** **solid** **,** **blond** **man** **of** **thirty** **-** **five** **or** **so** **,** **with** **the** **kind** **of**
约翰 费尔利 曾是 一个 坚硬的 , 金发 男人 的 三十 - 五 或者 所以 , 和 这 种类 的
['reɪdiənt] [streŋθ] ,
radiant **strength** **,**
辐射状 力量 ,

约翰·费尔利是个身材魁梧、金发碧眼的男子，大约三十五岁左右，浑身散发着一种耀眼的力量。

[helθ] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [weɪlz] [fiːl] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['læŋki] [ænd; ənd] [ʃaɪ]
health **,** **and** **intelligence** **that** **always** **made** **Wales** **feel** **even** **more** **lanky** **and** **shy**
健康 , 和 智力 那 总是 制成 威尔士 感觉 甚至 更多的 瘦长的 和 害羞的
[ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
than **he** **really** **was** **.**
比 他 真的 曾是 .

健康和智慧总是让威尔士觉得自己比实际更加瘦长和害羞。

" [wiːv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [hɪr] , " ['fɛrli] [sed] ['blʌntli] .
" **We've** **been** **discussing** **your** **mission** **here** **,** **"** **Fairlie** **said** **bluntly** **.**
" 我们已经 到过 讨论 你的 使命 这里 , " 费尔利 说 直截了当地 .

“我们一直在讨论你在这里的任务，”费尔利直截了当地说。

[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [men] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
He **indicated** **the** **three** **other** **men** **in** **the** **room** **.**
他 表明的 这 三 其他 男人 在 这 房间 .

他指了指房间里的其他三个人。

" [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - [ə'fɪʃ(ə)lz] — [ðeə(r)] [ə'sɪstənts] [tuː; tə][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['mɑːʃəlz] [ʌv; əv]
" **My** **friends** **and** **fellow** **-** **officials** **—** **they're** **assistants** **to** **Evacuation** **Marshals** **of**
" 我的 朋友们 和 同伴 - 官员 — 它们是 助理 到 疏散 元帅 的
['ʌðər] ['riːdʒənz] .
other **regions** **.**
其他 地区 .

“我的朋友和同事们——他们是其他地区疏散指挥官的助手。

[blɪs] [frʌm; frəm][pə'sɪfɪk] [koʊst] , - [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] , ['hoʊlst][frʌm; frəm] ['jʊrəp] —
Bliss **from** **Pacific** **Coast** **,** **Chaumez** **from** **South** **America** **,** **Holst** **from** **Europe** **—**
极乐 从 太平洋 海岸 , - 从 南 美国 , 霍尔斯特 从 欧洲 —

来自太平洋沿岸的布利斯，来自南美洲的肖梅，来自欧洲的霍尔斯特——

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ə'baʊt] [fɛrliːz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [weɪlz] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs]
" **They** **were** **men** **about** **Fairlie's** **age** **,** **and** **Wales** **thought** **that** **they** **were** **anxious**
" 他们 是 男人 关于 费尔利 年龄 , 和 威尔士 想法 那 他们 是 焦虑的
[men] .
men **.**
男人 .

“他们和费尔利年纪相仿，威尔士认为他们是焦虑的人。”

" [wiː; wi] [dəunt] [rɪ'zent] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [juːl] [get] - [pər'sent] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ɔːl]
" **We** **don't** **resent** **your** **coming** **,** **and** **you'll** **get** **100** **percent** **cooperation** **from** **all**
" 我们 不 怨恨 你的 未来 , 和 你会 得到 - 百分比 合作 从 全部
[ʌv; əv] [juː 'es] ,
of **us** **,**
的 我们 ,

“我们不排斥你的到来，我们会百分之百配合你。”

" ['fɛrli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Fairlie** **was** **saying** **.**
" 费尔利 曾是 说 .

费尔利说道。

" [wiː; wi] [dʒʌst] [hoʊp] [tuː; tə] [gɑːd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['spiːdɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['skedʒuːl] [ə'gen] .
" **We** **just** **hope** **to** **God** **you** **can** **get** **Evacuation** **speeded** **up** **to** **schedule** **again** **.**
" 我们 只是 希望 到 上帝 你 能 得到 疏散 加速 向上 到 日程 再次 .

“我们只希望上帝能让疏散工作尽快恢复正常进行。”

[wɪə(r)] ['wɜːrid] . "
We're **worried** **.** **"**
是 担心 . "

我们很担心。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðæt] [bæd] ? " [sed] [weɪlz] .
" **Things** **are** **that** **bad** **?** **"** **said** **Wales** **.**
" 事物 是 那 坏的 ? " 说 威尔士 .

“情况有那么糟糕吗？”威尔士问道。

[blɪs] [sed] ['gluːmɪli] , " [bæd] — [ænd; ənd] ['getɪŋ] [wɜːrs] .
Bliss **said** **gloomily** **,** **"** **Bad** **—** **and** **getting** **worse** **.**
极乐 说 阴郁地 , " 坏的 — 和 获得 更糟 .

布利斯沮丧地说：“糟糕——而且越来越糟。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ʌp] , [ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪljənz] [stɪl] [left] [ɑːn] [ɜːrθ] [wen] ['duːmzdeɪ]
If **it** **keeps** **up** **,** **there's** **going** **to** **be** **millions** **still** **left** **on** **Earth** **when** **Doomsday**
如果 它 保持 向上 , 有 去 到 是 百万 仍然 左边 在 地球 什么时候 末日
[kʌmz] . "
comes **.** **"**
来 . "

如果这种情况持续下去，世界末日来临时，地球上还会有数百万人幸存。

" [wʌt] , " [æskt] [weɪlz] , " [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [fɜːrst] ? "
" **What** **,** **"** **asked** **Wales** **,** **"** **do** **you** **think** **ought** **to** **be** **done** **first** **?** **"**
" 什么 , " 问 威尔士 , " 做 你 思考 应该 到 是 完毕 第一的 ? "

威尔士问道：“你认为应该先做什么？”

" [faɪnd] ['kɛndrɪk] , " [sed] ['fɛrli] ['prɑːmptli] .
" **Find** **Kendrick** **,** **"** **said** **Fairlie** **promptly** **.**
" 寻找 肯德里克 , " 说 费尔利 及时 .

“找到肯德里克，”费尔利立即说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ? "
" **You** **think** **his** **disappearance** **that** **important** **?** **"**
" 你 思考 他的 消失 那 重要的 ? "

你觉得他的失踪有那么重要吗?

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I know it is .
" 我 知道 它 是 .

我知道是这样。

" ['fɛrli] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['enərdʒi] [tuː] ['restləs] [tuː; tə][biː; bi]
" Fairlie strode up and down the office , his physical energy too restless to be
" 费尔利 大步走 向上 和 向下 这 办公室 , 他的 身体的 活力 也 不安 到 是
[stɪl] .
still .
仍然 .

“费尔利在办公室里来回踱步，他精力旺盛，一刻也停不下来。

" ['lɪs(ə)n] , [weɪlz] .
" Listen , Wales .
" 听 , 威尔士 .

听着，威尔士。

[its] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɛndrɪk] , [huː] [fɜːrst] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,
It's the fact that Kendrick , who first predicted the catastrophe ,
它是 这 事实 那 肯德里克 , WHO 第一的 预测 这 灾难 ,

事实上，最先预言这场灾难的正是肯德里克。

['hæznt] [hɪm'self] [left] [ɜːrθ] [ðæts] ['diːpənɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [dauts] .
hasn't himself left Earth that's deepening all these doubts .
还没有 他自己 左边 地球 那就是 加深 全部 这些 疑虑 .

他自己都没有离开地球，这更加深了人们的疑虑。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] ['kɛndrɪk] [ænd; ənd] [ʃoʊ] ['piːp(ə)l] [haʊ] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][mɑːrz] ,
If we could find Kendrick and show people how he's going to Mars ,
如果 我们 可以 寻找 肯德里克 和 展示 人们 如何 他是 去 到 火星 ,

如果我们能找到肯德里克，并向人们展示他如何前往火星，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪs'kredɪt] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [ðæt]
it would discredit all this talk that his prediction was a mistake , and that
它 会 诋毁 全部 这 讲话 那 他的 预言 曾是 一个 错误 , 和 那
[hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] . "
he knows it . "
他 知道 它 . "

如果他说他的预测是错误的，而且他自己也知道这一点，那么所有这些说法都将失去可信度。

" [juːv] [ɔːl'redi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
" You've already tried to find him ?
" 你已经 已经 尝试 到 寻找 他 ?

你已经尝试找过他了吗?

" ['fɛrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Fairlie nodded .
" 费尔利 点头 .

费尔利点了点头。

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrld] [kəumd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" I've had the world combed for him .
" 我已经 有 这 世界 梳理过的 为了 他 .

“我已将全世界的人都找遍了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I wish I could guess what happened to him .
我 希望 我 可以 猜测 什么 发生 到 他 .

我真希望我能猜到他发生了什么事。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

If	we	could	only	find	his	sister	,	even	,	it	might	lead	to	him	.
如果	我们	可以	仅有的	寻找	他的	姐姐	,	甚至	,	它	可能	带领	到	他	.

如果我们能找到他的妹妹，或许就能找到他。

" [jes] , [weɪlz] [θɔːt] .

"	Yes	,	Wales	thought	.
"	是的	,	威尔士	想法	.

“是的，”威尔士心想。

['mɑːrθə] [ænd; ənd] [liː] ['kɛndrɪk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kloʊz] .

Martha	and	Lee	Kendrick	had	always	been	close	.
玛莎	和	李	肯德里克	有	总是	到过	关闭	.

玛莎和李·肯德里克一直关系很亲密。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [tə'geðər] .

And	now	they	had	vanished	together	.
和	现在	他们	有	消失了	一起	.

现在，他们一起消失了。

[hiː; hi][toʊld] ['fɛrli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrzi] ['sɪti] .

He	told	Fairlie	what	had	happened	to	him	in	the	Jersey	City	.
他	讲述	费尔利	什么	有	发生	到	他	在	这	球衣	城市	.

他把在泽西市发生的一切都告诉了费尔利。

['niːðər] ['fɛrli] [nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

Neither	Fairlie	nor	the	others	seemed	much	surprised	.
两者都不	费尔利	也不	这	其他的	似乎	很多	惊讶	.

费尔利和其他人似乎都不太感到惊讶。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][bæd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd]['riːdʒənz] .

Things	are	bad	in	some	of	the	evacuated	regions	.
事物	是	坏的	在	一些	的	这	疏散	地区	.

部分疏散地区的情况很糟糕。

[juː; jʊ] [siː] , [wʌns][wiː; wi][get][ɔːl][ðə; ði] ['lɪstɪd] [ɪn'hæbɪtənts] [aʊt] , [wiː; wi][kɑːnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz]

You	see	,	once	we	get	all	the	listed	inhabitants	out	,	we	can't	go	back	to	those
你	看	,	一次	我们	得到	全部	这	列出	居民	出去	,	我们	不能	去	后退	到	那些

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

你看，一旦我们把所有登记在册的居民都撤离出去，我们就再也回不到那些地方了。

[wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðem; ðəm] .

We	haven't	the	time	to	keep	going	over	them	.
我们	还没有	这	时间	到	保持	去	超过	他们	.

我们没有时间继续逐一检查它们。

[soʊ] ['ʌðər] — [ðə; ði][wʌnz] [huː] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] — [kæn; kən] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [taʊnz]

So	others	—	the	ones	who	don't	want	to	go	—	can	move	into	the	empty	towns
所以	其他的	—	这	一个	WHO	不	想	到	去	—	能	移动	进入	这	空的	城镇

[ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər] . "

and	take	over	.	"
和	拿	超过	.	"

这样一来，那些不想离开的人就可以搬进空置的城镇，接管那里。”

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?
" **Why** **don't** **they** **want** **to** **go** **?**
" 为什么 不 他们 想 到 去 ?

他们为什么不想去?

" [weɪlz] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **Wales** **studied** **the** **other's** **face** **as** **he** **asked** **the** **question** **.**
" 威尔士 研究 这 其他的 脸 作为 他 问 这 问题 .

威尔士一边观察对方的表情，一边提出问题。

" [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['evriwʌn] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [kræʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['duːmzdeɪ] .
" **Five** **years** **ago** **,** **everyone** **believed** **in** **the** **crash** **,** **in** **the** **coming** **of** **Doomsday** **.**
" 五 年 前 , 每个人 相信 在 这 碰撞 , 在 这 未来 的 末日 .

“五年前，每个人都相信会发生经济危机，相信世界末日即将到来。”

[naʊ] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər]['skeptɪk(ə)l] .
Now **people** **here** **are** **skeptical** **.**
现在 人们 这里 是 怀疑论者 .

现在这里的人们都持怀疑态度。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['kɛndrɪk] [maɪt] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] .
You **say** **that** **Kendrick** **might** **convince** **them** **.**
你 说 那 肯德里克 可能 说服 他们 .

你说肯德里克或许能说服他们。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm]['skeptɪk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ?
But **what** **made** **them** **skeptical** **,** **in** **the** **first** **place** **?**
但 什么 制成 他们 怀疑论者 , 在 这 第一的 地方 ?

但究竟是什么让他们一开始就心存疑虑呢?

" ['fɛrli] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ʃʊr] .
" **Fairlie** **said** **,** " **I** **don't** **know** **,** **not** **for** **sure** **.**
" 费尔利 说 , " 我 不 知道 , 不是 为了 当然 .

费尔利说：“我不知道，不太确定。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . "
But **I** **can** **tell** **you** **what** **I** **think** **.** **"**
但 我 能 告诉 你 什么 我 思考 . "

但我可以告诉你我的想法。

" [goʊ] [ə'hed] . "
" **Go** **ahead** **.** **"**
" 去 前方 . "

“前进。”

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['siːkrət] [ˌproːpə'gændə][æt; ət] [wɜːrk] .
" **I** **think** **it's** **secret** **propaganda** **at** **work** **.**
" 我 思考 它是 秘密 宣传 在 工作 .

我认为这是秘密宣传在起作用。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['biːɪŋ] ['siːkrətli] ['sæbəˌtɑːʒd] [baɪ] [tɔːk] [ðæt] ['duːmzdeɪ] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ][hoʊks] .
I **think** **Evacuation** **is** **being** **secretly** **sabotaged** **by** **talk** **that** **Doomsday** **is** **all** **a** **hoax** **.**
我 思考 疏散 是 存在 偷偷 蓄意破坏 经过 讲话 那 末日 是 全部 一个 骗局 .

我认为，有人暗中破坏了疏散行动，因为他们散布谣言说世界末日都是骗局。

" [weɪlz] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʃɑːkt] .
" **Wales** **was** **utterly** **shocked** **.**
" 威尔士 曾是 完全地 震惊 .

威尔士人感到无比震惊。

" [gʊd] [gɑːd] , [mæn] , [huː] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" **Good** **God** **,** **man** **,** **who** **would** **do** **a** **thing** **like** **that** **?**
" 好的 上帝 , 男人 , WHO 会 做 一个 事物 喜欢 那 ?

我的天哪，谁会做出这种事?

[huː] [wʊd] [wɑːnt] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [daɪ] [ɑːn] ['duːmzdeɪ] ?

Who	would	want	millions	of	people	to	stay	on	Earth	and	die	on	Doomsday	?
WHO	会	想	百万	的	人们	到	停留	在	地球	和	死	在	末日	?

谁会希望数百万人留在地球上，在世界末日死去?

" ['fɛrli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	Fairlie	looked	at	him	.
"	费尔利	看起来	在	他	.

费尔利看着他。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	a	horrible	thought	,	isn't	it	?
"	它是	一个	可怕	想法	,	不是	它	?

“这真是个可怕的想法，不是吗？”

[bʌt; bət] [fə'nætiks] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [duː] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] . "

But	fanatics	will	sometimes	do	horrible	things	.	"
但	狂热分子	将要	有时	做	可怕	事物	.	"

但狂热分子有时会做出可怕的事情。

" [fə'nætiks] ?

"	Fanatics	?
"	狂热分子	?

“狂热分子？”

[juː; jʊ] [miːn] —

You	mean	—
你	意思是	—

你的意思是-

" ['fɛrli] [sed] , " [wiːv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] ['ruːməz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði]

"	Fairlie	said	,	"	We've	been	hearing	rumors	of	a	secret	organization	called	the
"	费尔利	说	,	"	我们已经	到过	听力	谣言	的	一个	秘密	组织	称为	这

['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] .

Brotherhood	of	Atonement	.
兄弟情	的	赎罪	.

费尔利说：“我们一直听到有传言说有一个名为赎罪兄弟会的秘密组织。

[ə; eɪ] [gruːp] — [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɑːrdʒ] ,

A	group	—	we	don't	know	how	large	,
一个	团体	—	我们	不	知道	如何	大的	,

一个群体——我们不知道规模有多大，

['prɑːbəbli] [smɔːl] [ɪn] ['nʌmbərz] — [huː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kreɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

probably	small	in	numbers	—	who	seem	to	have	been	crazed	by	the	coming	of
大概	小的	在	数字	—	WHO	似乎	到	有	到过	疯狂	经过	这	未来	的

['duːmzdeɪ] .

Doomsday	.
末日	.

人数可能不多——他们似乎因为世界末日的到来而变得疯狂。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['niərjuːs; 'niəri,uːs][ɪz] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['vendʒəns] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [ɜːrθ] ,

They	believe	that	Nereus	is	a	just	vengeance	coming	on	a	sinful	Earth	,
他们	相信	那	涅柔斯	是	一个	只是	复仇	未来	在	一个	罪恶的	地球	,

他们认为涅柔斯是对罪恶地球的公正复仇。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɜːθs] [sɪnz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'təʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] ['meni] . "

and	that	Earth's	sins	must	be	atoned	by	the	deaths	of	many	.	"
和	那	地球的	罪孽	必须	是	赎罪	经过	这	死亡人数	的	许多	.	"

地球的罪孽必须通过众多生命的逝去来赎清。

" [ðeə(r)] ['priːtʃɪŋ] [ðæt] ['dɑːktrɪn] ['oʊpənli] ?
" They're preaching that doctrine openly ?
" 它们是 布道 那 教义 公然 ?

他们竟然公开宣扬这种教义?

" [weɪlz] [sed] , [ɪn'kredʒələs] .
" Wales said , incredulous .
" 威尔士 说 , 难以置信 .

威尔士难以置信地说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

['ruːməz] [ɪz][ɔːl] [wiːv] [hɜːrd] .
Rumors is all we've heard .
谣言 是 全部我们已经 听到 .

我们听到的全是谣言。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] ['wʌndɚd] [huː] [wʊd] [wɑːnt] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tɪl]
But — you wondered who would want millions of people to stay on Earth till
但 — 你 想知道 WHO 会 想 百万 的 人们 到 停留 在 地球 直到
['duːmzdeɪ] .
Doomsday .
末日 .

但是——你会想，谁会希望数百万人留在地球上直到世界末日呢?

[ðæts] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] .
That's a possible answer .
那就是 一个 可能的 回答 .

那可能是一个答案。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] , [tuː; tə] [weɪlz] , [ə; eɪ] ['naɪtmer] [θɔːt] .
" It made , to Wales , a nightmare thought .
" 它 制成 , 到 威尔士 , 一个 恶梦 想法 .

“这对威尔士来说，简直是一场噩梦。”

[mæd][maɪndz] , [ʌn'hɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɝːldz] [end] , ['kʌnɪŋli] ['spredɪŋ] [daʊt] [ʌv; əv]
Mad minds , unhinged by the approach of world's end , cunningly spreading doubt of
疯狂的 思想 , 精神错乱 经过 这 方法 的 世界的 结尾 , 狡猾地 传播 怀疑 的
[ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [kə'tæstrəfi] ,
the oncoming catastrophe ,
这 即将到来的 灾难 ,

那些因世界末日临近而精神错乱的疯子，狡猾地散布关于即将到来的灾难的怀疑论。

[soʊ] [ðæt] ['mɪljənz] [wʊd] [daʊt] , [ænd; ənd] [wʊd] [steɪ] — [ænd; ənd] [wʊd] [ə'toʊn] .
so that millions would doubt , and would stay — and would atone .
所以 那 百万 会 怀疑 , 和 会 停留 — 和 会 赎罪 .

这样一来，数百万人就会心生疑虑，并留下来——最终赎罪。

[blɪs] [sed] , " [ðə; ði] [dæm] [fuːlz] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [stʌf] !
Bliss said , " The damn fools , to believe such stuff !
极乐 说 , " 这 该死 傻瓜 , 到 相信 这样的 东西 !

布利斯说：“那些傻瓜，竟然相信这种东西！”

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] [get] [kɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['ɪtl] [biː; bi][ðə; ði]['kreɪziːəst] ,
Well , if they get caught on Earth , it'll be the craziest ,
出色地 , 如果 他们 得到 捕捉 在 地球 , 它将 是 这 最疯狂的 ,

如果他们被困在地球上，那可就太疯狂了。

[moʊst] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['bækwərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiːl] [luːz] .

most	ignorant	and	backward	part	of	the	population	that	we'll	lose	.
最多	无知	和	落后	部分	的	这	人口	那	出色地	失去	.

我们将失去的是人口中最无知、最落后的那部分人。

" ['fɛrliː] [sed] ['wɪrəli] , " ['aʊər; ɑːr][dʒɑːb][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] ['enibɑːdi] ,

"	Fairlie	said	wearily	,	"	Our	job	is	not	to	lose	anybody	,
"	费尔利	说	疲劳	,	"	我们的	工作	是	不是	到	失去	任何人	,

费尔利疲惫地说："我们的职责就是不让任何人受伤。"

[tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɔːf] [noʊ] ['mætər] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

to	get	them	all	off	no	matter	who	or	what	they	are	.
到	得到	他们	全部	离开	不	事情	WHO	或者	什么	他们	是	.

不管他们是谁，不管他们是什么，都要把他们都赶走。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [weɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,

"	Then	he	said	to	Wales	,	with	a	faint	smile	,
"	然后	他	说	到	威尔士	,	和	一个	头晕的	微笑	,

然后他带着一丝微笑对威尔士说：

" ['sɑːri] [ɪf] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪpɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Sorry	if	we	seem	to	be	griping	too	much	.
"	对不起	如果	我们	似乎	到	是	抱怨	也	很多	.

"如果我们抱怨得太多，请见谅。"

[aɪ][ɪk'spekt][jʊr; jər][dʒɑːb][ɑːn][mɑːrz]['hæznt] [bɪn] ['iːzi] ['iːðər] .

I	expect	your	job	on	Mars	hasn't	been	easy	either	.
我	预计	你的	工作	在	火星	还没有	到过	简单的	任何一个	.

我想你在火星上的工作应该也不轻松吧。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [tʌf] [ðer; ðər] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "

Things	are	pretty	tough	there	,	aren't	they	?	"
事物	是	漂亮的	艰难的	那里	,	不是	他们	?	"

那里的情况相当艰难，不是吗?

" [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [tʌf] , " [sed] [weɪlz] .

"	They're	bound	to	be	tough	,	"	said	Wales	.
"	它们是	边界	到	是	艰难的	,	"	说	威尔士	.

"他们肯定会很顽强，"威尔士说。

" [ɔːl] [ðoʊz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

"	All	those	hundreds	of	millions	,	and	more	still	coming	in	.
"	全部	那些	数百	的	百万	,	和	更多的	仍然	未来	在	.

"数亿，而且还在不断增加。"

[bʌt; bət] [wiːl] [meɪk] [aʊt] .

But	we'll	make	out	.
但	出色地	制作	出去	.

但我们会亲热的。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] . "

We've	got	to	.	"
我们已经	得到	到	.	"

我们必须这么做。

" ['eniweɪ] , [ðæts] [nɑːt][maɪ] ['wɜːri] , " ['fɛrliː] [sed] .

"	Anyway	,	that's	not	my	worry	,	"	Fairlie	said	.
"	反正	,	那就是	不是	我的	担心	,	"	费尔利	说	.

"反正那不是我担心的事，"费尔利说。

" [maɪ] ['hedeɪk] [ɪz][tuː; tə][get] [ðiːz] ['stʌbərn] , ['ɪgnərənt] [fuːlz] [huː] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [ɔːf]
" My headache is to get these stubborn , ignorant fools who don't want to go , off
" 我的 头痛 是 到 得到 这些 固执的 , 无知 傻瓜 WHO 不 想 到 去 , 离开
[ðə; ði] [ɜːrθ] .
the Earth .
这 地球 .

“我最头疼的是如何把这些顽固无知、不愿离开的蠢货从地球上赶走。”

" [weɪlz] [θɔːt] ['swɪftli] .
" Wales thought swiftly .
" 威尔士 想法 迅速地 .

威尔士迅速思考着。

[hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , " [jʊə(r)] [raɪt] , ['kɛndrɪk] [ɪz][ðə; ði] [kiː] .
He said , after a time , " You're right , Kendrick is the key .
他 说 , 后 一个 时间 , " 你是 正确的 , 肯德里克 是 这 钥匙 .

过了一会儿，他说：“你说得对，肯德里克是关键。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I came here to find him and I've got to do it .
我 来了 这里 到 寻找 他 和 我已经 得到 到 做 它 .

我来这里就是为了找到他，我必须找到他。

" ['fɛrli] [sed] , " [aɪ][hoʊp][tuː; tə][gɑːd][juː; jʊ][kæn; kən] .
" Fairlie said , " I hope to God you can .
" 费尔利 说 , " 我 希望 到 上帝 你 能 .

费尔利说：“我向上帝祈祷你能做到。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] .
But I'm not optimistic .
但 我是 不是 乐观的 .

但我并不乐观。

[wiː; wi] [lʊkt] ['evriwer] .
We looked everywhere .
我们 看起来 到处 .

我们到处都找过了。

['hiːz] [nɑːt][æt; ət] - [əb'zɜːrvətɔːri] . "
He's not at Westpenn Observatory . "
他是 不是 在 - 天文台 . "

他不在西宾天文台。

" [liː] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][aɪ] [gruː] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] ['westərn] [ˌpensl'veɪniə] [taʊn] , "
" Lee and Martha and I grew up together in that western Pennsylvania town , "
" 李 和 玛莎 和 我 生长 向上 一起 在 那 西 宾夕法尼亚州 镇 , "
[weɪlz] [sed] .
Wales said .
威尔士 说 .

“我和李、玛莎在宾夕法尼亚州西部的那个小镇一起长大，”威尔士说。

" ['kæsəlˌtaʊn] . "
" Castletown . "
" 卡斯尔敦 . "

“卡斯尔敦。”

" [aɪ] [noʊ] , [wiː; wi] [kəumd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .
" I know , we combed the whole place .
" 我 知道 , 我们 梳理过的 这 所有的 地方 .

我知道，我们把整个地方都搜遍了。

['nʌθɪŋ] . "
Nothing . "
没有什么 . "

没有什么。”

" [ˌnevərðə'les] , [aɪl] [stɑːrt][ðer; ðər] , " [sed] [weɪlz] .
" Nevertheless , I'll start there , " said Wales .
" 尽管如此 , 患病的 开始 那里 , " 说 威尔士 .

“不过，我就从那里开始吧，”威尔士说道。

['fɛrli] [toʊld][hɪm; ɪm] , " [ðæts] [ɔːl][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] ['terətɔːri] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Fairlie told him , " That's all evacuated territory , you know .
费尔利 讲述 他 , " 那就是 全部 疏散 领土 , 你 知道 .

费尔利告诉他：“你知道，那都是撤离区。”

[kloʊzd] [aʊt] [ænd; ənd] ['empti] , [ə'fɪʃəli] .
Closed out and empty , officially .
关闭 出去 和 空的 , 官方 .

已正式关闭，空无一人。

[wɪtʃ] [miːnz] — ['deɪndʒərəs] .
Which means — dangerous .
哪个 方法 — 危险的 .

这意味着——危险。

" [weɪlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Wales looked at him .
" 威尔士 看起来 在 他 .

威尔士看着他。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪl] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [wer] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['juːnɪfɔːrm] .
" In that case , I'll want something else to wear than this uniform .
" 在 那 案件 , 患病的 想 某物 别的 到 穿 比 这 制服 .

“既然如此，我就不想穿这身制服了。”

['ɔːlsoʊ] [aɪl] [wɑːnt][ə; eɪ][kɑːr] — [ænd; ənd] ['wɛpənz] .
Also I'll want a car — and weapons .
还 患病的 想 一个 车 — 和 武器 .

另外，我还需要一辆车——和武器。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [weɪlz] [gɑːt][ðə; ði][kɑːr] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]
" It was late afternoon by the time Wales got the car clear of the metropolitan
" 它 曾是 晚的 下午 经过 这 时间 威尔士 得到 这 车 清除 的 这 大都会
['eriə] ,
area ,
区域 ,

“威尔士把车开出市区时，已经是傍晚了。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʒestɪd] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['træfɪk] .
out of the congested evacuation traffic .
出去 的 这 拥堵 疏散 交通 .

避开拥堵的疏散交通。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːft] [sprɪŋ] [dʌsk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['deləwɛə] [æt; ət]
And it was soft spring dusk by the time he crossed the Delaware at
和 它 曾是 柔软的 春天 黄昏 经过 这 时间 他 交叉 这 特拉华州 在
['straʊdzˌbɜːrg] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['westwərd] [θruː] [ðə; ði]['poʊkənoʊz] .
Stroudsburg and climbed westward through the Poconos .
斯特劳兹堡 和 攀登 向西 通过 这 波科诺山脉 .

当他穿过斯特劳兹堡的特拉华河，向西攀登波科诺山脉时，已是柔和的春日黄昏。

[ðə; ði] [roʊdz] , [ðə; ði] [taʊnz] , [wɜːr; wər] ['empti] .

The	roads	,	the	towns	,	were	empty	.
这	道路	,	这	城镇	,	是	空的	.

道路空无一人，城镇也空无一人。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] ['vɪlɪdʒəz] [hiː; hi] [sɔː] ['gʌtɪd] ['stɔrz] , [smæʃt] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] —

Here	and	there	in	villages	he	saw	gutted	stores	,	smashed	doors	and	windows	—
这里	和	那里	在	村庄	他	锯	掏空	商店	,	粉碎	门	和	视窗	—

[bʌt; bət] [noʊ] ['piːp(ə)l] .

but	no	people	.
但	不	人们	.

在各个村庄，他看到商店被烧毁，门窗被砸碎——但没有一个人。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] , [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['ekəʊd] [ðə; ði] [buːm] - [buːm] [ʌv; əv]

As	the	darkness	came	,	from	behind	him	still	echoed	the	boom	-	boom	of
作为	这	黑暗	来了	,	从	在后面	他	仍然	回声	这	繁荣	-	繁荣	的

['θʌndər] , ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] ,

thunder	,	ever	and	again	repeated	,
雷	,	曾经	和	再次	重复	,

夜幕降临，他身后依然回荡着隆隆的雷声，一遍又一遍地重复着。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['endləs] [ʃɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['raɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði]

of	the	endless	ships	of	the	Marslift	riding	their	columns	of	flame	up	into	the
的	这	无尽的	船舶	的	这	-	骑术	他们的	列	的	火焰	向上	进入	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

无数火星升降机的飞船扬起熊熊烈焰，直冲云霄。

[baɪ] [ðə; ði] [læst] ['æftərgloʊ] , [wel] [bɪ'jɑːnd] ['straʊdzˌbɜːrg] ,

By	the	last	afterglow	,	well	beyond	Stroudsburg	,
经过	这	最后的	余辉	,	出色地	超过	斯特劳兹堡	,

在最后的余晖中，远远越过斯特劳兹堡，

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] [kɑːr] [tɑːp] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪŋk] ,

he	looked	back	and	thought	he	saw	another	car	top	a	ridge	and	sink	,
他	看起来	后退	和	想法	他	锯	其他	车	顶部	一个	岭	和	下沉	,

他回头一看，好像看到另一辆车冲上山脊然后沉了下去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日来临的最后呼吁！(Last Call for Doomsday!)
第2/5页

['swɪftli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

swiftly	**down**	**into**	**the**	**shadow**	**behind**	**him**	**.**
迅速地	向下	进入	这	阴影	在后面	他	.

迅速地落入他身后的阴影中。

[weɪlz] [felt] [ə; eɪ] [kwɪr] [θrɪl] .

Wales	**felt**	**a**	**queer**	**thrill**	**.**
威尔士	毛毡	一个	酷儿	刺激	.

威尔士感到了一种奇特的兴奋。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] ?

Was	**he**	**being**	**followed**	**?**
曾是	他	存在	随后	?

他被人跟踪了吗?

[ɪf] [soʊ] , [baɪ] [huːm] ?

If	**so**	**,**	**by**	**whom**	**?**
如果	所以	,	经过	谁	?

如果属实，是谁做的?

[baɪ]['kæʒuəl] ['luːtəz] , [ɔːr][baɪ][sʌm; səm] [huː] [ment] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ?

By	**casual**	**looters**	**,**	**or**	**by**	**some**	**who**	**meant**	**to**	**thwart**	**his**	**mission**	**?**
经过	随意的	抢劫者	,	或者	经过	一些	WHO	意思是	到	阻挠	他的	使命	?

是被随意劫掠者所为，还是被一些意图破坏他任务的人所为?

[baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] ?

By	**the**	**society**	**of**	**the**	**Atonement**	**?**
经过	这	社会	的	这	赎罪	?

由赎罪会组织?

[hiː; hi] [droʊv] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [glimpst]

He	**drove**	**on**	**,**	**looking**	**back**	**frequently**	**,**	**and**	**once**	**again**	**he**	**thought**	**he**	**glimpsed**
他	驾驶	在	,	寻找	后退	频繁地	,	和	一次	再次	他	想法	他	瞥见

[ə; eɪ] [blæk] ['muːvɪŋ] [bʌlk] ,

a	**black**	**moving**	**bulk**	**,**
一个	黑色的	移动	大部分	,

他继续开车，不时回头张望，有一次他似乎又瞥见了一个黑色的移动物体。

[wɪ'ðaʊt] [laɪts] , [fɑːr] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

without	**lights**	**,**	**far**	**back**	**on**	**the**	**highway**	**.**
没有	灯	,	远的	后退	在	这	公路	.

没有车灯，在高速公路的尽头。

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][wʌn][mæn] [ðæt] [naɪt] , [ɑːn][ə; eɪ] [brɪdʒ] [æt; ət] ['berik] .

He	**saw**	**only**	**one**	**man**	**that**	**night**	**,**	**on**	**a**	**bridge**	**at**	**Berwick**	**.**
他	锯	仅有的	一	男人	那	夜晚	,	在	一个	桥	在	贝里克	.

那天晚上，他在贝里克的一座桥上只见到一个人。

[ðə; ði][mæn] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	**man**	**leaned**	**on**	**the**	**rail**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**bottle**	**in**	**his**	**hand**	**,**
这	男人	倾斜	在	这	轨	,	和	那里	曾是	一个	瓶子	在	他的	手	,

那人倚在栏杆上，手里拿着一个瓶子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [drʌŋk] .

and	**he**	**was**	**very**	**drunk**	**.**
和	他	曾是	非常	醉	.

他当时喝得酩酊大醉。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][waɪld] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə] [weɪlz] - ['hedlaɪts] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

He	turned	a	wild	white	face	to	Wales	'	headlights	,	and	shook	the	bottle	,
他	转向	一个	荒野	白色的	脸	到	威尔士	-	前大灯	,	和	摇晃	这	瓶子	,

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːrsli] .

and	shouted	hoarsely	.
和	喊叫	沙哑地	.

他转过一张惨白的脸，迎着威尔士的车灯，摇晃着瓶子，嘶哑地喊叫起来。

['oʊnli][ðə; ði][wɜːrdz] , " — ['kɛndrɪks] [wɜːrld] — " [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

Only	the	words	,	"	—	Kendrick's	World	—	"	were	distinguishable	.
仅有的	这	字	,	"	—	肯德里克的	世界	—	"	是	可区分的	.

只有“—Kendrick's World—”这几个字清晰可辨。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [weɪlz] [went] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn] .

Sick	at	heart	,	Wales	went	by	him	and	drove	on	.
生病的	在	心	,	威尔士	去	经过	他	和	驾驶	在	.

威尔士心怀怨恨，从他身边走过，继续驱车前行。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [hɪz; ɪz][kɑːr] [roʊld] [ə'krɔːs] [æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] , ['empti] [wɜːrld] .

All	that	night	,	his	car	rolled	across	an	unlighted	,	empty	world	.
全部	那	夜晚	,	他的	车	滚动	穿过	一个	未点亮	,	空的	世界	.

整夜，他的车行驶在漆黑空旷的世界里。

['weri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['θruːweɪ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['lesər] [roʊdz] .

Wary	of	the	great	thruways	,	he	followed	the	lesser	roads	.
警惕	的	这	伟大的	高速公路	,	他	随后	这	较少	道路	.

他不敢走那些大路，所以选择了小路。

[ænd; ənd] ['evri] ['vɪlɪdʒ] , ['evri] [taʊn] , ['evri] ['hɪlsaɪd] [ɔːr] ['væli] [fɑːrm] , [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]

And	every	village	,	every	town	,	every	hillside	or	valley	farm	,	was	dark	and
和	每一个	村庄	,	每一个	镇	,	每一个	山坡	或者	谷	农场	,	曾是	黑暗的	和

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

每个村庄、每个城镇、每个山坡或山谷农场都一片漆黑寂静。

[ɔːl] [ðɪs] ['eriə] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ˌpensl'veɪniə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ]

All	this	area	that	included	Pennsylvania	had	been	evacuated	two	years	ago
全部	这	区域	那	包括	宾夕法尼亚州	有	到过	疏散	二	年	前

,

,

,

包括宾夕法尼亚州在内的整个地区两年前就已经被疏散了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ]

and	the	people	of	these	houses	were	now	living	the	new	life	in	the	sprawling
和	这	人们	的	这些	房屋	是	现在	活的	这	新的	生活	在	这	蔓延

[nuː] ['sɪtiz] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['plænɪt] .

new	cities	on	another	planet	.
新的	城市	在	其他	行星	.

而这些房屋里的人们，如今在另一个星球上广阔的新城市里过着新生活。

[twaɪs] [weɪlz] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd] [laɪts] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

Twice	Wales	stopped	his	car	and	cut	the	motor	and	lights	,	and	waited	,
两次	威尔士	停止	他的	车	和	切	这	发动机	和	灯	,	和	等待	,

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

威尔士两次停车，关掉发动机和车灯，然后等待，倾听。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hʌmɪŋ] [frʌm; frəm][fɑːr] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Once	he	was	sure	that	he	heard	a	distant	humming	from	far	back	along	the
一次	他	曾是	当然	那	他	听到	一个	遥远	哼唱	从	远的	后退	沿着	这

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

当他确信自己听到从公路远处传来嗡嗡声时，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [gʌn] [ɪn][hænd] , [noʊ][wʌn] [keɪm] .

but	it	fell	silent	,	and	though	he	waited	with	gun	in	hand	,	no	one	came	.
但	它	跌倒	沉默的	,	和	尽管	他	等待	和	枪	在	手	,	不	一	来了	.

但周围一片寂静，他虽然手持枪支等待，却无人前来。

[soʊ] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [droʊv] [ɑːn] ,

So	each	time	he	drove	on	,
所以	每个	时间	他	驾驶	在	,

所以每次他开车继续行驶，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

but	he	could	not	rid	himself	of	the	conviction	that	someone	followed	him
但	他	可以	不是	摆脱	他自己	的	这	定罪	那	某人	随后	他

['siːkrətli] .

secretly	.
偷偷	.

但他始终无法摆脱有人暗中跟踪他的想法。

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

With	morning	,	his	spirits	lifted	a	little	.
和	早晨	,	他的	烈酒	抬起	一个	小的	.

早上起来，他的心情稍微好转了一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['aʊɝz] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˌpensl'veɪniə] - [oʊ'haɪoʊ][laɪn] [wer]

He	was	only	an	hour's	drive	from	the	old	Pennsylvania	-	Ohio	line	where
他	曾是	仅有的	一个	小时	驾驶	从	这	老的	宾夕法尼亚州	-	俄亥俄州	线	在哪里

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['kæsəlˌtaʊn] [wʌz; wəz] .

the	town	of	Castletown	was	.
这	镇	的	卡斯尔敦	曾是	.

他距离宾夕法尼亚州和俄亥俄州旧边界（卡斯尔敦镇所在地）只有一小时车程。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪf] ['eniwer] , [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [liː] [ænd; ənd] ['mɑːrθə]

And	there	,	if	anywhere	,	he	must	find	the	trail	to	Lee	and	Martha
和	那里	,	如果	任何地方	,	他	必须	寻找	这	踪迹	到	李	和	玛莎

['kɛndrɪk] .

Kendrick	.
肯德里克	.

而他必须在那里找到李和玛莎·肯德里克的线索。

['kɛndrɪk] , [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

Kendrick	,	to	the	world	,
肯德里克	,	到	这	世界	,

Kendrick，对全世界来说，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æstərɔɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['evər] ['nɪrər] [ɪn][ɪts]

had	become	identified	with	the	asteroid	that	was	plunging	ever	nearer	in	its
有	变得	已识别	和	这	小行星	那	曾是	骤降	曾经	更近	在	它是

['feɪtfl] ['ɔːrbɪt] .

fateful	orbit	.
命运的	轨道	.

它与那颗在注定悲剧的轨道上不断逼近的小行星联系在了一起。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [bɪn] [kɔːld] ['kɛndrɪks] [wɜːrld] .

It	had	,	from	the	first	,	been	called	Kendrick's	World	.
它	有	,	从	这	第一的	,	到过	称为	肯德里克的	世界	.

它从一开始就被称为 Kendrick's World。

['kɛndrɪk] , [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] , [maɪt] [kən'vɪns] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt]

Kendrick	,	if	anyone	could	,	might	convince	those	who	had	begun	to	doubt
肯德里克	,	如果	任何人	可以	,	可能	说服	那些	WHO	有	开始	到	怀疑

['duːmzdeɪ] .

Doomsday	.
末日	.

如果有人能做到，肯德里克或许能说服那些开始怀疑末日审判的人。

[ɪf] ['kɛndrɪk] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] . . . .

If	Kendrick	could	be	found	.	.	.	.
如果	肯德里克	可以	是	成立	.	.	.	.

如果能找到肯德里克.....

[weɪlz] [droʊv] [daʊn] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['hɪlsaɪd] [roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bʌtlər] ,

Wales	drove	down	a	winding	hillside	road	into	the	town	of	Butler	,
威尔士	驾驶	向下	一个	绕线	山坡	路	进入	这	镇	的	巴特勒	,

威尔士驱车沿着蜿蜒的山路驶入巴特勒镇，

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] — [ænd; ənd][ræn] [smæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] .

ten	minutes	later	—	and	ran	smack	into	a	barricade	.
十	分钟	之后	—	和	跑	啪	进入	一个	路障	.

十分钟后——一头撞上了路障。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][kɑːrz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

The	moment	he	saw	the	cars	drawn	up	to	block	the	highway	,
这	片刻	他	锯	这	汽车	绘制	向上	到	堵塞	这	公路	,

当他看到那些车停在高速公路上堵塞路障时，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [fæst] .

he	tried	to	swing	around	fast	.
他	尝试	到	摇摆	大约	快速地	.

他试图快速转身。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

But	he	wasn't	quick	enough	.
但	他	不是	快的	足够的	.

但他反应不够快。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [kɪl] [ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd][get] [aʊt] .

A	voice	said	,	"	Kill	the	motor	and	get	out	.
一个	嗓音	说	,	"	杀	这	发动机	和	得到	出去	.

一个声音说：“关掉发动机，下车。”

" [men] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] , [ɪn] [tuː] ['jɪrz] ,

"	Men	had	come	out	of	the	bushes	that	,	in	two	years	,
"	男人	有	来	出去	的	这	灌木丛	那	,	在	二	年	,

“两年后，一些人从灌木丛中走了出来，

[hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

had	grown	up	close	to	the	highway	.
有	生长	向上	关闭	到	这	公路	.

从小就在高速公路附近长大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'ʃeɪvn] [men] , ['werɪŋ] ['dɜːrti] [dʒiːnz] , [wɪð; wɪθ] ['raɪfəlz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .

They	were	unshaven	men	,	wearing	dirty	jeans	,	with	rifles	in	their	hands	.
他们	是	未刮胡子	男人	,	穿着	肮脏的	牛仔裤	,	和	步枪	在	他们的	双手	.

他们是些胡子拉碴、穿着脏兮兮的牛仔裤、手里拿着步枪的男人。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['oʊldər] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði]

There	were	two	on	one	side	of	the	highway	,	and	an	older	man	on	the
那里	是	二	在	一	边	的	这	公路	,	和	一个	老	男人	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

公路一侧有两个人，另一侧是一个年纪较大的男人。

[weɪlz] [lʊkt] [æt; ət] [ðer; ðər] ['dʌsti] ['feɪsɪz] .

Wales	looked	at	their	dusty	faces	.
威尔士	看起来	在	他们的	尘土飞扬	面孔	.

威尔士看着他们满是灰尘的脸。

[ðen] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['moʊtər] [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .

Then	he	cut	the	motor	and	got	out	of	the	car	.
然后	他	切	这	发动机	和	得到	出去	的	这	车	.

然后他关掉发动机，下了车。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [sed] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [jʊr; jər] [hændz]

They	took	his	weapons	,	and	the	older	man	said	,	"	You	can	put	your	hands
他们	采取	他的	武器	,	和	这	老	男人	说	,	"	你	能	放	你的	双手

[daʊn] [naʊ] .

down	now	.
向下	现在	.

他们拿走了他的武器，年长的男人说："你可以把手放下了。"

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] . "

And	come	along	with	us	.	"
和	来	沿着	和	我们	.	"

跟我们一起走吧。"

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

"在哪里？"

" [juːl] [siː] .

"	You'll	see	.
"	你会	看	.

你会看到的。

" [wʌn] [mæn] [rɪ'meɪnd] , ['sɜːrtʃɪŋ] [weɪlz] - [kɑːr] .

"	One	man	remained	,	searching	Wales	'	car	.
"	一	男人	剩余	,	搜索	威尔士	-	车	.

"还有一名男子留下来搜查威尔士的汽车。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [ðer; ðər] ['raɪfəlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['redi] ,

The	other	two	,	their	rifles	on	the	ready	,
这	其他	二	,	他们的	步枪	在	这	准备好	,

另外两人，步枪已上膛。

[wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [weɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwaɪndɪŋ] [hɪl] [ˈhaɪweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld] [taʊn] .

walked	beside	Wales	down	the	long	winding	hill	highway	into	the	old	town	.
步行	旁	威尔士	向下	这	长的	绕线	爬坡道	公路	进入	这	老的	镇	.

沿着蜿蜒曲折的山路，与威尔士并肩而行，走进了老城区。

" [aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ðiːz] [taʊnz] [wɜːr; wər][ɪˈvækjəˌweɪtɪd, iːˈvækjəˌweɪtɪd] , " [sed] [weɪlz] .

"	I	thought	all	these	towns	were	evacuated	,	"	said	Wales	.
"	我	想法	全部	这些	城镇	是	疏散	,	"	说	威尔士	.

“我以为所有这些城镇都已经疏散了，”威尔士说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

"	They	were	,	a	long	time	ago	,	"	said	the	older	man	.
"	他们	是	,	一个	长的	时间	前	,	"	说	这	老	男人	.

“那是很久以前的事了，”老人说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][men] — "

"	But	you	men	—	"
"	但	你	男人	—	"

“但是你们男人——”

" [wɪə(r)] [nɑːt][frʌm; frəm] [hɪr] .

"	We're	not	from	here	.
"	是	不是	从	这里	.

“我们不是本地人。”

[naʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [juː; jʊ][æsk][sæm] ['læntɜ-mən] .

Now	anything	more	you	want	to	know	,	you	ask	Sam	Lanterman	.
现在	任何事物	更多的	你	想	到	知道	,	你	问	山姆	兰特曼	.

如果你还想知道什么，就去问萨姆·兰特曼吧。

['hiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

He'll	have	some	things	to	ask	you	.
地狱	有	一些	事物	到	问	你	.

他有些问题要问你。

" [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [tuː; tə] [weɪlz] ['veɪgli] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [kæmp] .

"	The	main	street	of	the	town	looked	to	Wales	vaguely	like	a	gypsy	camp	.
"	这	主要的	街道	的	这	镇	看起来	到	威尔士	依稀	喜欢	一个	吉普赛人	营	.

“在威尔士人看来，这座城镇的主要街道有点像吉普赛人的营地。”

['dʌsti] [kɑːrz][wɜːr; wər] [paːkt] ['dʌb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dusty	cars	were	parked	double	along	it	,
达斯蒂	汽车	是	停放	双倍的	沿着	它	,

路边并排停着满是灰尘的汽车，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][kɪdz] [əˈbaʊt]

and	there	was	a	surprising	number	of	men	and	women	and	kids	about
和	那里	曾是	一个	奇怪	数字	的	男人	和	女性	和	孩子们	关于

.

:

.

周围有很多男人、女人和孩子，数量之多令人惊讶。

[ðə; ði] [men] [ɔːl] ['kærid] ['raɪfəlz][ɔːr] [wɔːr] ['beltɪd] ['pistlz] .

The	men	all	carried	rifles	or	wore	belted	pistols	.
这	男人	全部	携带	步枪	或者	穿着	系带	手枪	.

这些人全都携带步枪或佩戴腰间手枪。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pɔɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ɔːl'redi] - [luːtid] ['stɔrz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

The	children	were	pawing	around	in	already	-	looted	stores	,	and	most	of	the
这	孩子们	是	爪子	大约	在	已经	-	被洗劫一空	商店	,	和	最多	的	这

['wɪmɪn] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] ,

women	looked	with	a	blank	,
女性	看起来	和	一个	空白的	,

孩子们在已被洗劫一空的商店里四处翻找，大多数妇女则茫然地看着这一切。

['taɪərd] [ster] [æt; ət] [weɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

tired	stare	at	Wales	and	his	guard	.
疲劳的	盯	在	威尔士	和	他的	警卫	.

疲惫地望着威尔士和他的卫兵。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊn] ['kɔːrthaʊs] .

They	took	him	into	the	stone	courthouse	.
他们	采取	他	进入	这	石头	法院	.

他们把他带进了石头砌成的法院大楼。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][oʊld][oʊk] ,

In	the	courtroom	,	dimly	lighted	and	smelling	of	dust	and	old	oak	,
在	这	法庭	,	依稀	照明	和	闻起来	的	灰尘	和	老的	橡木	,

法庭里光线昏暗，弥漫着灰尘和老旧橡木的气味。

[fɔːr] [men] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [pres] - ['teɪbl] .

four	men	were	seated	around	what	had	once	been	a	press	-	table	.
四	男人	是	坐着	大约	什么	有	一次	到过	一个	按	-	桌子	.

四个男人围坐在曾经是新闻发布台的桌子旁。

[wʌn] [ʌv; əv] [weɪlz] - ['kæptərz] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

One	of	Wales	'	captors	spoke	to	the	man	at	the	head	of	the	table	.
一	的	威尔士	-	俘虏者	辐	到	这	男人	在	这	头	的	这	桌子	.

威尔士的一名俘虏和坐在桌子首位的人交谈起来。

" [gɑːt][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [sæm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'pɔːrtntli] .

"	Got	a	prisoner	,	Sam	,	"	he	said	importantly	.
"	得到	一个	囚犯	,	山姆	,	"	他	说	重要	.

“抓到一个俘虏了，萨姆，”他郑重其事地说。

" [ðɪs] ['feloʊ] .

"	This	fellow	.
"	这	同伴	.

“这家伙。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] . "

He	was	driving	from	the	east	.	"
他	曾是	驾驶	从	这	东方	.	"

他是从东边开车过来的。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [sed] ['læntɚmən] .

"	From	the	east	,	was	he	?	"	said	Lanterman	.
"	从	这	东方	,	曾是	他	?	"	说	兰特曼	.

“他是从东边来的吗？”兰特曼问道。

" [wel] , [naʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd]

"	Well	,	now	,	he	might	just	have	come	from	the	south	and	swung	around
"	出色地	,	现在	,	他	可能	只是	有	来	从	这	南	和	摇摆	大约

[taʊn] , ['maɪtənt] [hiː; hi] ?

town	,	mightn't	he	?
镇	,	可能不会	他	?

“嗯，他很可能是从南方来的，然后绕着城里转了一圈，对吧？”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət] [weɪlz] .

"	He	looked	keenly	at	Wales	.
"	他	看起来	敏锐地	在	威尔士	.

他仔细地观察着威尔士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæŋglɪŋ] [mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['bʌldʒɪŋ]

He	was	a	gangling	man	of	forty	with	a	red	face	and	slightly	bulging
他	曾是	一个	岗岭	男人	的	四十	和	一个	红色的	脸	和	轻微地	凸起

[bluː] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɪrsnəs] [ɪn][ðem; ðəm] .

blue	eyes	that	had	a	certain	fierceness	in	them	.
蓝色的	眼睛	那	有	一个	肯定	凶猛	在	他们	.

他是个四十岁左右、身材瘦长的男人，脸色通红，蓝色的眼睛微微凸出，眼神中透着一丝凶狠。

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [tuː] ['hevi] [men] [huː] [lʊkt] [laɪk] ['fɑːrmɝz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	others	at	the	table	were	two	heavy	men	who	looked	like	farmers	,	and	a
这	其他的	在	这	桌子	是	二	重的	男人	WHO	看起来	喜欢	农民	,	和	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

桌边其他的人是两个身材魁梧、看起来像农民的男人，还有一个个子矮小的.....

[dɑːrk] , ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

dark	,	vicious	-	looking	young	man	.
黑暗的	,	恶毒	-	寻找	年轻的	男人	.

面容阴沉凶狠的年轻男子。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [sed] ['læntɝmən] , " [dʒʌst] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['pɪtsbɜːrg] , [dɪd][juː; jʊ]

"	You	didn't	,	"	said	Lanterman	,	"	just	happen	to	come	from	Pittsburgh	,	did	you
"	你	没有	,	"	说	兰特曼	,	"	只是	发生	到	来	从	匹兹堡	,	做过	你

?

?
?

兰特曼说：“你不会是碰巧来自匹兹堡吧？”

" [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tensnəs] , [æt; ət] [ðɪs] .

"	They	all	seemed	to	watch	him	with	a	certain	tenseness	,	at	this	.
"	他们	全部	似乎	到	手表	他	和	一个	肯定	紧张	,	在	这	.

“这时，他们似乎都带着某种紧张的神情注视着他。”

[weɪlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Wales	shook	his	head	.
威尔士	摇晃	他的	头	.

威尔士摇了摇头。

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [əˈkrɔːs] [steɪt] . "

"	I	came	from	the	east	,	all	the	way	across	state	.	"
"	我	来了	从	这	东方	,	全部	这	方式	穿过	状态	.	"

“我从东部过来，一路横穿整个州。”

" [ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['hedɪŋ] ?

"	And	where	were	you	heading	?
"	和	在哪里	是	你	标题	?

“你要去哪里？”

" [weɪlz] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðæt] " [wɜːr; wər] " .

"	Wales	didn't	like	the	implications	of	that	"	were	"	.
"	威尔士	没有	喜欢	这	含义	的	那	"	是	"	.

威尔士不喜欢“是”这个说法所暗示的含义。

[hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] ['kæsəlˌtaʊn] .

He	said	,	"	To	Castletown	.
他	说	,	"	到	卡斯尔敦	.

他说：“去卡斯尔敦。”

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][gɜːrl] .
I'm looking for my girl .
我是 寻找 为了 我的 女孩 .

我在找我的女孩。

[ɪts] [wer] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
It's where she used to live . "
它是 在哪里 她 用过的 到 居住 . "

那是她以前住的地方。

" ['piːp(ə)l] [ɪn] ['kæsəlˌtaʊn] [bɪn] [gɔːn] [tuː] ['jɪrz] , " ['læntɜ·mən] [sed] ['prɑːmptli] .
" People in Castletown been gone two years , " Lanterman said promptly .
" 人们 在 卡斯尔敦 到过 已消失 二 年 , " 兰特曼 说 及时 .

“卡斯尔敦的人已经离开两年了，”兰特曼立即说道。

" [tuː; tə][mɑːrz] — [ðə; ði] [dæm] [fuːlz] !
" To Mars — the damn fools !
" 到 火星 — 这 该死 傻瓜 !

“去火星——这群该死的傻瓜！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] .
" And he suddenly laughed uproariously .
" 和 他 突然 笑了 哄堂大笑 .

“然后他突然放声大笑。”

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɜːrid] , [weɪlz] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [tɪl]
More and more worried , Wales said , " She wrote me she wasn't going to leave till
更多的 和 更多的 担心 , 威尔士 说 , " 她 写道 我 她 不是 去 到 离开 直到
[aɪ] [keɪm] . "
I came . "
我 来了 . "

威尔士越来越担心，他说：“她写信告诉我，除非我来，否则她不会离开。”

" [jʊə(r)] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" You're not one of those Evacuation Officials , are you ?
" 你是 不是 一 的 那些 疏散 官员 , 是 你 ?

“你不是那些疏散官员之一吧？”

" ['læntɜ·mən] [æskt] ['ʃruːdli] .
" Lanterman asked shrewdly .
" 兰特曼 问 精明地 .

兰特曼机智地问道。

" [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['laɪkli] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['pɪtsbɜːrg] , " [sed] [ðə; ði][dɑːrk] [jʌŋ] [mæn] .
" A lot more likely he comes from Pittsburgh , " said the dark young man .
" 一个 很多 更多的 可能 他 来 从 匹兹堡 , " 说 这 黑暗的 年轻的 男人 .

“他更有可能来自匹兹堡，”这位肤色黝黑的年轻人说道。

[weɪlz] , ['sensɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['deɪndʒər] , [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['seɪfɪst] [bet]
Wales , sensing an increasing suspicion and danger , thought his safest bet
威尔士 , 传感 一个 增加 怀疑 和 危险 , 想法 他的 最安全 赌注
[wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
was honest indignation .
曾是 诚实的 愤慨 .

威尔士察觉到怀疑和危险日益加剧，认为最稳妥的做法是表达真诚的愤慨。

[hiː; hi] [sed] ['laʊdli] ,
He said loudly ,
他 说 高声 ,

他大声说道：

" [lʊk] ,
" Look ,
" 看 ,

“看，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ˌem ˈiː] [wen] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ][gɜːrl]
I don't know what right you have to stop me when I'm trying to reach my girl
我 不 知道 什么 正确的 你 有 到 停止 我 什么时候 我是 尝试 到 抵达 我的 女孩
!
!
!

我不明白你有什么权利阻止我联系我的女朋友！

[aɪm][nɑːt][æn; ən][ɪˈvæk] [əˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈpɪtsbɜːrg] [miːnz]
I'm not an Evac official and I don't know what all this talk about Pittsburgh means
我是 不是 一个 撤离 官方的 和 我 不 知道 什么 全部 这 讲话 关于 匹兹堡 方法
.
:
.

我不是疏散官员，我也不知道所有关于匹兹堡的讨论都意味着什么。

[huː] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [lɔː] [əˈraʊnd] [hɪr] ? "
Who made you the law around here ? "
WHO 制成 你 这 法律 大约 这里 ? "

谁赋予你在这里执法的权力?

" [sʌn] , " [sed] ['læntɚmən] ['sɔːftli] , " [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [lɔː] ['eni] [mɔːr] .
" Son , " said Lanterman softly , " there isn't any law any more .
" 儿子 , " 说 兰特曼 轻轻 , " 那里 不是 任何 法律 任何 更多的 .

“孩子，”兰特曼轻声说道，“现在已经没有法律了。”

[ðə; ði] [lɔː] [left] [hɪr] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [left] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] ['wʊdnt] [biː; bi]
The law left here when all the people left — all except a few who wouldn't be
这 法律 左边 这里 什么时候 全部 这 人们 左边 — 全部 除了 一个 很少 WHO 不会 是
[stæm'piːdid] [ɔːf] [ɜːrθ] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['muːnʃaini] ['saɪəns] ['nɑːnsens] .
stampeded off Earth by a lot of moonshiny science nonsense .
踩踏 离开 地球 经过 一个 很多 的 月光 科学 废话 .

当所有人都离开地球时，法律也随之消失了——除了少数几个不愿被一堆不切实际的科学胡言乱语赶出地球的人。

" [weɪlz] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪm'self] ['duːbiəs] , " [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ]
" Wales said , as though himself dubious , " Then you don't think there's really going
" 威尔士 说 , 作为 尽管 他自己 可疑 , " 然后 你 不 思考 有 真的 去
[tuː; tə][biː; bi] ['duːmzdeɪ] ,
to be Doomsday ,
到 是 末日 ,

威尔士说道，语气中带着一丝怀疑：“那么你认为世界末日真的不会到来吗？”

[laɪk] [ðeɪ] [seɪ] ? "
like they say ? "
喜欢 他们 说 ? "

就像他们说的那样?

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

" [weɪlz] [prɪ'tendɪd] [pər'pleksəti] .
" Wales pretended perplexity .
" 威尔士 假装 困惑 .

威尔士假装困惑。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɔːl][ðə; ði][bɪg]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] ,
All the big people , the Government people and all ,
全部 这 大的 人们 , 这 政府 人们 和 全部 ,

所有的大人物，政府官员等等，

[hæv; həv][toʊld][juː 'es]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['tiːviː] , [ə'baʊt] [haʊ] ['kɛndrɪks] [wɜːrld] [wɪl] [hɪt]
have told us over and over on the teevee , about how Kendrick's World will hit
有 讲述 我们 超过 和 超过 在 这 电视 , 关于 如何 肯德里克的 世界 将要 打
[ðə; ði] [ɜːrθ] — "
the Earth — "
这 地球 — "

电视上已经反复告诉我们，肯德里克的《世界》将会如何震撼世界——

" ['kɛndrɪks] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] - ['lʊkɪŋ] [men] , [dɪs'gʌstɪdli] .
" Kendrick's so - and - so , " said one of the farmer - looking men , disgustedly .
" 肯德里克的 所以 - 和 - 所以 , " 说 一 的 这 农民 - 寻找 男人 , 厌恶地 .

“肯德里克那家伙，”其中一个看起来像农民的男人厌恶地说。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [weɪlz] , " [ðæt] [aɪ'd] [siː] [ɪf] [maɪ][gɜːrl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ,
" I thought , " said Wales , " that I'd see if my girl was going to leave ,
" 我 想法 , " 说 威尔士 , " 那 ID 看 如果 我的 女孩 曾是 去 到 离开 ,

威尔士说：“我当时想，看看我的女孩是不是要离开。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] .
before I decided .
前 我 决定 .

在我决定之前。

" [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wəːnt, weənt] ['leɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['stuːpɪd] ['joʊkl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [θɪk] .
" He wondered if he weren't laying on the stupid yokel a little too thick .
" 他 想知道 如果 他 不是 躺下 在 这 愚蠢的 乡巴佬 一个 小的 也 厚的 .

他心想自己是不是对那个愚蠢的乡巴佬太过分了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
But he had realized his danger from the first .
但 他 有 已实现 他的 危险 从 这 第一的 .

但他从一开始就意识到自己身处险境。

[ɔːl][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][nɑːn] - [iˌvækjuː'iːz] [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [kloʊzd] - [aʊt] ['terətɔːri] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]
All the bands of non - evacuees who remained in closed - out territory , making their
全部 这 乐队 的 非 - 疏散人员 WHO 剩余 在 关闭 - 出去 领土 , 制作 他们的
[oʊn] [lɔː] , [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] .
own law , were dangerous .
自己的 法律 , 是 危险的 .

所有留在封闭区域内、自行其是的非撤离人员群体都是危险的。

['hiːd] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ɪn] ['mɔrəˌstaʊn] ['oʊnli] [læst] [naɪt] .
He'd found that out in Morristown only last night .
他会 成立 那 出去 在 莫里斯敦 仅有的 最后的 夜晚 .

他昨晚才在莫里斯敦得知此事。

[ænd; ənd] ['læntɚmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [siːmd] [ɪ'speʃəli] [sə'spɪʃəs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .
And Lanterman and his men seemed especially suspicious , for some reason .
和 兰特曼 和 他的 男人 似乎 尤其 可疑的 , 为了 一些 原因 .

不知何故，兰特曼和他的手下似乎格外可疑。

" [lʊk] , " [sed] ['læntɝmən] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] , " [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['eniweɪ] ? "
" Look , " said Lanterman , and then asked , " What's your name , anyway ? "
" 看 , " 说 兰特曼 , 和 然后 问 , " 是什么 你的 姓名 , 反正 ? "

“听着，”兰特曼说，然后问道，“你叫什么名字？”

" [dʒeɪ] ['wɪlsn] , " [sed] [weɪlz] .
" Jay Wilson , " said Wales .
" 杰伊 威尔逊 , " 说 威尔士 .

“杰伊·威尔逊，”威尔士说道。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] ['hiːd] ['betər] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .
His name had been in the news , and he'd better take no chances .
他的 姓名 有 到过 在 这 消息 , 和 他会 更好的 拿 不 机会 .

他的名字上了新闻，他最好不要冒险。

" [wel] , [lʊk] [naʊ] , ['wɪlsn] , " [sed] ['læntɝmən] , " [juː; jʊ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt]
" Well , look now , Wilson , " said Lanterman , " you don't always want to believe what
" 出色地 , 看 现在 , 威尔逊 , " 说 兰特曼 , " 你 不 总是 想 到 相信 什么
['piːp(ə)l] [tel] [juː; jʊ] .
people tell you .
人们 告诉 你 .

“好吧，威尔逊，”兰特曼说，“你并不总是想相信别人告诉你的话。”

[ˌem 'iː] , [aɪm][frʌm; frəm] [west] [vər'dʒɪniə] .
Me , I'm from West Virginia .
我 , 我是 从 西方 弗吉尼亚州 .

我来自西弗吉尼亚州。

[hæd; həd][ə; eɪ][fɑːrm][ðer; ðər] .
Had a farm there .
有 一个 农场 那里 .

我在那里有个农场。

[ɑːn][ðə; ði][ˌtiː 'viː][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] [ðɪs] ['kɛndrɪk] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
On the TV it told us how this Kendrick had found out Earth was going
在 这 电视 它 讲述 我们 如何 这 肯德里克 有 成立 出去 地球 曾是 去
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,
to be destroyed ,
到 是 损毁 ,

电视上讲述了肯德里克是如何发现地球即将毁灭的。

[haʊ] , ['evriwʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][mɑːrz] .
how , everyone would have to go to Mars .
如何 , 每个人 会 有 到 去 到 火星 .

这样的话，每个人都得去火星。

[maɪ] ['wʊmən] [sed] , - [sæm] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] . -
My woman said , ' Sam , we'll have to go . '
我的 女士 说 , - 山姆 , 出色地 有 到 去 . -

我妻子说：“萨姆，我们得走了。”

[aɪ] [sed] , - [dəunt][juː; jʊ][get][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .
I said , ' Don't you get in a panic .
我 说 , - 不 你 得到 在 一个 恐慌 .

我说：“别惊慌。”

['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
People have always been predicting the end of the world .
人们 有 总是 到过 预测 这 结尾 的 这 世界 .

人们一直以来都在预言世界末日。

[wiːl] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [siː] . -

We'll	wait	a	while	and	see	.	'
出色地	等待	一个	尽管	和	看	.	-

我们先等等看。

[lɑːt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] .

Lot	of	our	neighbors	packed	up	and	went	off	.
很多	的	我们的	邻居	包装	向上	和	去	离开	.

许多邻居都收拾行囊离开了。

['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] [wiːd] ['betər] [get] ['goʊɪŋ] [tuː] .

People	came	to	tell	us	we'd	better	get	going	too	.
人们	来了	到	告诉	我们	我们会	更好的	得到	去	也	.

有人过来告诉我们，我们也最好赶紧出发。

[aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] , [aɪ] [dəunt] ['pænɪk] ['iːzi] , [aɪm] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] .

I	told	them	,	I	don't	panic	easy	,	I'm	waiting	a	while	.
我	讲述	他们	,	我	不	恐慌	简单的	,	我是	等待	一个	尽管	.

我告诉他们，我不会轻易惊慌，我会等一段时间。

" ['læntɜːmən] [læft] .

"	Lanterman	laughed	.
"	兰特曼	笑了	.

兰特曼笑了。

" [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [dɪd] .

"	Good	thing	I	did	.
"	好的	事物	我	做过	.

幸好我这么做了。

[mə'rɛn]

More'n
更多

莫伦

[ə; eɪ] [jɪr] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['dɪdnt] [end] .

a	year	went	by	,	and	the	world	didn't	end	.
一个	年	去	经过	,	和	这	世界	没有	结尾	.

一年过去了，世界并没有毁灭。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [hɪr] ['kɛndrɪk] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [stæm'piːd] —

And	then	it	turned	out	that	this	here	Kendrick	that	started	the	whole	stampede	—
和	然后	它	转向	出去	那	这	这里	肯德里克	那	开始	这	所有的	踩踏	—

[hiː; hi] ['hædnt] [left] [ɜːrθ] .

he	hadn't	left	Earth	.
他	之前没有	左边	地球	.

然后结果发现，引发这场狂潮的肯德里克——他根本没离开地球。

[nɑːt] [hɪm; ɪm] !

Not	him	!
不是	他	!

不是他！

[gɑːt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fuːlz] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [mɑːrz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [seɪ] - [soʊ] ,

Got	all	the	fools	flying	out	to	Mars	on	his	say	-	so	,
得到	全部	这	傻瓜	飞行	出去	到	火星	在	他的	说	-	所以	,

他一声令下，所有傻瓜都飞去火星了。

[bʌt; bət] ['wɔznt] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [hɪm'self] .

but	wasn't	fool	enough	to	go	himself	.
但	不是	傻子	足够的	到	去	他自己	.

但他没傻到自己去。

[fækt][ɪz] , ['pi:p(ə)l] [seɪ] ['hi:z] ['haɪdɪŋ] [aʊt] [soʊ][ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)lz] [kɑ:nt] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] .

Fact	**is**	**,**	**people**	**say**	**he's**	**hiding**	**out**	**so**	**the**	**Evacuation**	**officials**	**can't**	**make**	**him**	**go**	**.**
事实	是	,	人们	说	他是	隐藏	出去	所以	这	疏散	官员	不能	制作	他	去	.

事实上，人们说他是在躲藏，这样疏散官员就无法强迫他离开。

[wel] , [ɪf] ['kɛndrɪk] [hɪm'self] [wəʊnt][goʊ] , [ðæt] [prɪ'dɪktɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][goʊ] ?

Well	**,**	**if**	**Kendrick**	**himself**	**won't**	**go**	**,**	**that**	**predicted**	**it**	**all**	**,**	**why**	**should**	**we**	**go**	**?**
出色地	,	如果	肯德里克	他自己	惯于	去	,	那	预测	它	全部	,	为什么	应该	我们	去	?

如果肯德里克本人都不去（这早就预料到了），我们为什么要去呢?

" [ænd; ənd] [ðæt] , [weɪlz] [θɔ:t] [dɪ'sperɪŋli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [krʌks][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm] .

"	**And**	**that**	**,**	**Wales**	**thought**	**despairingly**	**,**	**was**	**the**	**very**	**crux**	**of**	**the**	**problem**	**.**
"	和	那	,	威尔士	想法	绝望地	,	曾是	这	非常	症结	的	这	问题	.

“威尔士绝望地想，这正是问题的症结所在。”

[wer] [wʌz; wəz] [li:] ['kɛndrɪk] ['eniweɪ] ?

Where	**was**	**Lee**	**Kendrick**	**anyway**	**?**
在哪里	曾是	李	肯德里克	反正	?

李·肯德里克当时到底在哪儿?

[hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['feɪtəli] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtid] [baɪ]

He	**must**	**know**	**that**	**his**	**remaining**	**on**	**Earth**	**was**	**being**	**fatally**	**misinterpreted**	**by**
他	必须	知道	那	他的	其余的	在	地球	曾是	存在	致命的	误解	经过

['pi:p(ə)l] [laɪk] [ði:z] .

people	**like**	**these**	**.**
人们	喜欢	这些	.

他一定知道，像这些人一样的人对他在地球上的留任做出了致命的误解。

['læntɜ˞mən] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kəm'pleɪs(ə)nsi] , " [ɔ:l][ðə; ði] [fu:lz] [went] , [ænd; ənd] [left]

Lanterman	**added**	**,**	**with**	**a**	**certain**	**complacency**	**,**	**"**	**All**	**the**	**fools**	**went**	**,**	**and**	**left**
兰特曼	额外	,	和	一个	肯定	自满	,	"	全部	这	傻瓜	去	,	和	左边

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [kɑ:rz] , ['sɪtiz] .

their	**houses**	**,**	**cars**	**,**	**cities**	**.**
他们的	房屋	,	汽车	,	城市	.

兰特曼带着几分自满补充道：“所有的傻瓜都走了，离开了他们的房子、汽车和城市。”

[left] - [ɪm] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] ['wɔznt] [fu:lz] !

Left	**'**	**em**	**to**	**those**	**of**	**us**	**who**	**wasn't**	**fools**	**!**
左边	-	呃	到	那些	的	我们	WHO	不是	傻瓜	!

把它们留给了我们这些不傻的人!

[ðæts] [waɪ] [wi:; wi] ['gæðərd] [tə'geðər] .

That's	**why**	**we**	**gathered**	**together**	**.**
那就是	为什么	我们	聚集	一起	.

这就是我们聚集在一起的原因。

['fɪgjərd] [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pɪk] [ʌp] [wʌt] [ðeid] [left] .

Figured	**we**	**might**	**as**	**well**	**pick**	**up**	**what**	**they'd**	**left**	**.**
想	我们	可能	作为	出色地	挑选	向上	什么	他们会	左边	.

想着不如把他们留下的东西捡起来。

[wi:; wi][gɑ:t] [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [tə'geðər] , [aɪ] [sed] , - [bɔɪz] ,

We	**got**	**near**	**a**	**hundred**	**men**	**together**	**,**	**I**	**said**	**,**	**'**	**Boys**	**,**
我们	得到	靠近	一个	百	男人	一起	,	我	说	,	-	男孩们	,

我说，我们聚集了将近一百个人，‘伙计们，

[lets] [kwɪt] ['pɪkɪŋ] ['oʊvər] [ði:z] ['empti] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] [rɪtʃ] [taʊn] .

let's	**quit**	**picking**	**over**	**these**	**empty**	**villages**	**and**	**take**	**a**	**real**	**rich**	**town**	**.**
我们来吧	辞职	挑选	超过	这些	空的	村庄	和	拿	一个	真实的	富有的	镇	.

别再纠结这些空荡荡的村庄了，我们去拿一个真正富裕的城镇吧。

[lets] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['pɪtsbɜːrg] . -
Let's go up to Pittsburgh . '
我们来吧 去 向上 到 匹兹堡 . -

我们去匹兹堡吧。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmər] - [men] [sed] ['gluːmɪli] , " ['oʊnli] [ðɪs] [bɔːd] [hæd; həd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [fɜːrst] .
" One of the farmer - men said gloomily , " Only this Bauder had the idea first .
" 一 的 这 农民 - 男人 说 阴郁地 , " 仅有的 这 鲍德 有 这 主意 第一的 .

一位农夫沮丧地说："只有鲍德第一个想到了这个主意。"

[hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [tʊk] ['oʊvər] ['pɪtsbɜːrg] , [æz; əz] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] .
His bunch took over Pittsburgh , as we found out .
他的 束 采取 超过 匹兹堡 , 作为 我们 成立 出去 .

我们发现，他的那帮人占领了匹兹堡。

" - [aɪz] [flæʃt] .
" Lanterman's eyes flashed .
" - 眼睛 闪光灯 .

兰特曼的眼神闪过一丝光芒。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !
" But they're not going to keep it !
" 但 它们是 不是 去 到 保持 它 !

但他们不会保留它的！

[sɪns] [wiː; wi] [fɜːrst] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [men] .
Since we first tried it , we've got a lot more men .
自从 我们 第一的 尝试 它 , 我们已经 得到 一个 很多 更多的 男人 .

自从我们第一次尝试以来，我们的男性客户数量大大增加了。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] ['evri] [fjuː] [deɪz] .
One or two joining us every few days .
一 或者 二 加入 我们 每一个 很少 天 .

每隔几天就会有一两个人加入我们。

[wiːl] [ʃoʊ] [bɔdɚz] ['aʊtfɪt] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] !
We'll show Bauder's outfit something this time !
出色地 展示 鲍德的 全套服装 某物 这 时间 !

这次我们要好好展示一下鲍德的装扮！

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [strʌk] [æt; ət] [weɪlz] .
" Of a sudden , the strangeness of the scene struck at Wales .
" 的 一个 突然 , 这 奇怪 的 这 场景 击 在 威尔士 .

“威尔士突然意识到眼前景象的怪异之处。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðɪs] ['kwaɪət] [oʊld] ['kʌntri] ['kɔːrthaʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
A few years before , this quiet old country courthouse had been the center of
一个 很少 年 前 , 这 安静的 老的 国家 法院 有 到过 这 中心 的
[ə; eɪ] ['bɪzi] ,
a busy ,
一个 忙碌的 ,

几年前，这座宁静古老的乡村法院曾是繁忙的中心，

['pɑːpjələs] [taʊn] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊnti] , [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [wɜːrld] .
populous town , of a county , a nation , a world .
人口众多 镇 , 的 一个 县 , 一个 国家 , 一个 世界 .

人口稠密的城镇，一个县，一个国家，乃至全世界。

[naʊ] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['neɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [dreɪnd] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] .
Now world and nation were drained of most of their people .
现在 世界 和 国家 是 排水 的 最多 的 他们的 人们 .

如今，世界和国家的大部分人口都已流失殆尽。

[æn; ən] [ɜːrθ] ['ɔːlmoʊst][diː] - ['pɑːpjuleɪtid] [leɪ] ['kwaɪət] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]

An	Earth	almost	de	-	populated	lay	quiet	,	awaiting	the	coming	of	the	destruction
一个	地球	几乎	德	-	人口稠密	躺	安静的	,	等待中	这	未来	的	这	破坏

[frʌm; frəm] [speɪs] .

from	space	.
从	空间	.

几乎空无一人的地球静静地躺着，等待着来自太空的毁灭性灾难。

[jet] [men] [huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] [dɪ'strʌkʃn] , [men] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['bændz] , [wɜːr; wər] ,

Yet	men	who	did	not	believe	in	that	destruction	,	men	in	little	bands	,	were	,
然而	男人	WHO	做过	不是	相信	在	那	破坏	,	男人	在	小的	乐队	,	是	,

然而，那些不相信这种毁灭的人，那些三五成群的人，却.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [lɔː] , [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

with	the	passing	of	all	law	,	contending	for	the	possession	of	the	great
和	这	通过	的	全部	法律	,	争吵	为了	这	拥有	的	这	伟大的

[ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] ['sɪtiz] .

evacuated	cities	.
疏散	城市	.

随着所有法律的颁布，争夺被遗弃的大城市的所有权。

['læntɜːmən] [stʊd] [ʌp] .

Lanterman	stood	up	.
兰特曼	站立	向上	.

兰特曼站了起来。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪlsn] ?

"	Well	,	what	about	it	,	Wilson	?
"	出色地	,	什么	关于	它	,	威尔逊	?

“那么，威尔逊，你觉得呢？”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] [teɪk] ['pɪtsbɜːrg] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɔːd] ?

You	want	to	join	up	with	us	and	take	Pittsburgh	away	from	Bauder	?
你	想	到	加入	向上	和	我们	和	拿	匹兹堡	离开	从	鲍德	?

你想加入我们，把匹兹堡从鲍德手中夺走吗?

[mæn] , [ðə; ði] [luːt] ['ðɛrəl] [biː; bi] — ['lɪkər] , [kɑːrz] , [fuːd] , ['evriθɪŋ] !

Man	,	the	loot	there'll	be	—	liquor	,	cars	,	food	,	everything	!
男人	,	这	抢劫	将会	是	—	酒	,	汽车	,	食物	,	一切	!

天哪，那里肯定有很多好东西——酒、车、食物，应有尽有!

" [weɪlz] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [tʃɔɪs] ,

"	Wales	knew	he	had	no	real	choice	,
"	威尔士	知道	他	有	不	真实的	选择	,

威尔士知道他别无选择，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

that	even	though	it	was	a	maddening	interruption	to	his	search	for
那	甚至	尽管	它	曾是	一个	令人抓狂	中断	到	他的	搜索	为了

['kɛndrɪk] ,

Kendrick	,
肯德里克	,

尽管这令人恼火地打断了他寻找肯德里克的行动，

[hiː; hi][mʌst; məst] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ək'siːd] .

he	must	pretend	to	accede	.
他	必须	假装	到	同意	.

他必须假装同意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [ə'griː] [tuː] ['redɪli] .

But	he	thought	it	best	not	to	agree	too	readily	.
但	他	想法	它	最好的	不是	到	同意	也	容易	.

但他认为最好不要轻易答应。

" [ə'baʊt] ['pɪtsbɜːrg] , [aɪ][dəunt] [ker] , " [hiː; hi] [sed] .

"	About	Pittsburgh	,	I	don't	care	,	"	he	said	.
"	关于	匹兹堡	,	我	不	关心	,	"	他	说	.

“关于匹兹堡，我不在乎，”他说。

" [its] ['kæsəlˌtaʊn] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə] — [ænd; ənd][maɪ][gɜːrl] . "

"	It's	Castletown	I	want	to	get	to	—	and	my	girl	.	"
"	它是	卡斯尔敦	我	想	到	得到	到	—	和	我的	女孩	.	"

“我想去卡斯尔敦——还有我的女孩。”

" [hoʊ] , " [sed] ['læntɜ˞mən] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .

"	Ho	,	"	said	Lanterman	,	"	I'll	tell	you	what	.
"	何	,	"	说	兰特曼	,	"	患病的	告诉	你	什么	.

“嚯，”兰特曼说，“我告诉你吧。”

[juː; jʊ][dʒɔɪn][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['kæsəlˌtaʊn] , [ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊn] .

You	join	up	with	us	and	I'll	give	you	Castletown	,	all	for	your	own	.
你	加入	向上	和	我们	和	患病的	给	你	卡斯尔敦	,	全部	为了	你的	自己的	.

你加入我们，我就把卡斯尔敦全部给你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪl] [stɪl] [biː; bi] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən] .

Of	course	,	I'll	still	be	boss	of	the	whole	region	.
的	课程	,	患病的	仍然	是	老板	的	这	所有的	地区	.

当然，我仍然是整个地区的老大。

" [weɪlz] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	Wales	made	another	attempt	for	information	.
"	威尔士	制成	其他	试图	为了	信息	.

威尔士再次尝试获取信息。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	heard	of	this	Brotherhood	of	Atonement	,	"	he	said	.
"	我已经	听到	的	这	兄弟情	的	赎罪	,	"	他	说	.

“我听说过赎罪兄弟会，”他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aʊtfɪt] ?

"	Are	you	with	that	outfit	?
"	是	你	和	那	全套服装	?

你是那群人中的一员吗?

" ['læntɜ˞mən] [swɔːr] .

"	Lanterman	swore	.
"	兰特曼	发誓	.

兰特曼发誓。

" [ðæt] [bʌntʃ] [ɪz] ['kreɪzi] .

"	That	bunch	is	crazy	.
"	那	束	是	疯狂的	.

“那群人简直疯了。”

[noʊ] [sens] [tuː; tə] - [ɪm] [æt; ət][ɔːl] .

No	sense	to	'	em	at	all	.
不	感觉	到	-	呃	在	全部	.

他们完全不明白。

[hel] , [noʊ] , [wɪə(r)] [nɑːt][ə'toʊ.nərz] .

Hell	,	no	,	we're	not	Atoners	.
地狱	,	不	,	是	不是	赎罪器	.

绝对不是，我们不是赎罪者。

" [weɪlz] [sed] , ['sloʊli] , " [wel] , [lʊks] [laɪk] [ɪf] [aɪ][ænd; ənd][maɪ][gɜːrl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [steɪ] ,

"	Wales	said	,	slowly	,	"	Well	,	looks	like	if	I	and	my	girl	decide	to	stay	,
"	威尔士	说	,	缓慢地	,	"	出色地	,	看起来	喜欢	如果	我	和	我的	女孩	决定	到	停留	,

威尔士缓缓说道：“好吧，看来如果我和我的女朋友决定留下来……”

[wiːd] ['betər] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [bʌntʃ] .
we'd better be in your bunch .
我们会 更好的 是 在 你的 束 .

我们最好也加入你们的队伍。

[ʃʊr] , [aɪl] [dʒɔɪn] .
Sure , I'll join .
当然 , 患病的 加入 .

当然，我会参加。

" ['læntɝmən] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
" Lanterman clapped him on the back .
" 兰特曼 鼓掌 他 在 这 后退 .

兰特曼拍了拍他的背。

" [juːl] ['nevər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪlsn] .
" You'll never regret it , Wilson .
" 你会 绝不 后悔 它 , 威尔逊 .

“你永远不会后悔的，威尔逊。”

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm][bɪg][aɪ'diːəz] .
I've got some big ideas .
我已经 得到 一些 大的 想法 .

我有一些很棒的想法。

[ðoʊz] [ðæt] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wɪl] [get] [mə'rɛn] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
Those that stick with me will get more'n their share of everything .
那些 那 戳 和 我 将要 得到 更多 他们的 分享 的 一切 .

那些一直跟随我的人，将会得到远超他们应得的一切。

['pɪtsbɜːrg] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði][stɑːrt] .
Pittsburgh is only the start .
匹兹堡 是 仅有的 这 开始 .

匹兹堡只是个开始。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'presɪvli] , " [jʊə(r)] ['dʒɔɪnɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['lʌki] [taɪm] .
" He added impressively , " You're joining at a lucky time .
" 他 额外 令人印象深刻 , " 你是 加入 在 一个 幸运的 时间 .

他还令人印象深刻地补充道：“你们加入的时机真是太好了。”

[fɔːr; fər][tə'naɪts, tuː'naɪts] [wen] [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] ['pɪtsbɜːrg] .
For tonight's when we're taking Pittsburgh .
为了 今晚 什么时候 是 采取 匹兹堡 .

今晚我们要去匹兹堡。

" [ðə; ði] [jʌŋ] , [dɑːrk][mæn] [snaːrld] , " [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ][spaɪ] , [ðen] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [wɪl] —
" The young , dark man snarled , " If he's a spy , then letting him know that will —
" 这 年轻的 , 黑暗的 男人 纠缠 , " 如果 他是 一个 间谍 , 然后 出租 他 知道 那 将要 —
"
"
"

“那个年轻的黑皮肤男子咆哮道：‘如果他是间谍，那么让他知道这一点会——’”

" [jʊə(r)] [tuː] [sə'spɪʃəs] , ['hæri] , " [sed] ['læntɝmən] .
" You're too suspicious , Harry , " said Lanterman .
" 你是 也 可疑的 , 哈里 , " 说 兰特曼 .

“你疑心太重了，哈利，”兰特曼说。

" ['hiːz] [noʊ][spaɪ] .
" He's no spy .
" 他是 不 间谍 .

他不是间谍。

['hiːz] [kʌm] .
He's come .
他是 来 .

他来了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [jʌŋ] [mæn] .
" He looked down at the dark young man .
" 他 看起来 向下 在 这 黑暗的 年轻的 男人 .

他低头看着那个肤色黝黑的年轻男子。

" [ɔːl] [raɪt] , ['hæri] , [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [bʌntʃ] [ə'lɔːŋ] [naʊ] .
" All right , Harry , you take your bunch along now .
" 全部 正确的 , 哈里 , 你 拿 你的 束 沿着 现在 .

“好了，哈利，你带着你的那帮人走吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [nɑːt][tuː; tə][stɑːrt] [θɪŋz] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] ['aʊər; ɑːr]['sɪgnəl] .
And you remember not to start things till you hear our signal .
和 你 记住 不是 到 开始 事物 直到 你 听到 我们的 信号 .

记住，在听到我们的信号之前，不准开始行动。

" [ten] [kɑːrz] , [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [ɑːd] [men] [ɪn][ðem; ðəm] , [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɪn][ðə; ði]
" Ten cars , with thirty - odd men in them , pulled out of the main street in the
" 十 汽车 , 和 三十 - 奇怪的 男人 在 他们 , 拉 出去 的 这 主要的 街道 在 这
['twaɪlaɪt] .
twilight .
暮 .

“十辆车，车里坐着三十多个男人，在暮色中驶出了主街。”

['hæri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][kɑːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hedɪd] [saʊθ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
Harry was in the first car , and they headed south out of town .
哈里 曾是 在 这 第一的 车 , 和 他们 标题 南 出去 的 镇 .

哈利坐在第一辆车里，他们向南驶出了小镇。

['lænt͡ɜ-mən] [ðen] [toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] , " [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['betər] [get] ['goʊɪŋ] [tuː] ,
Lanterman then told the others , " Rest of us better get going too ,
兰特曼 然后 讲述 这 其他的 , " 休息 的 我们 更好的 得到 去 也 ,

兰特曼随后对其他人说：“我们其他人也最好赶紧走吧。”

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [kɪdz] .
all except those that are staying to guard the women and kids .
全部 除了 那些 那 是 入住 到 警卫 这 女性 和 孩子们 .

除了留下来保护妇女儿童的人之外，其他人都走了。

[juː; jʊ] [stɪk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['wɪlsn] .
You stick along with me , Wilson .
你 戳 沿着 和 我 , 威尔逊 .

威尔逊，你得跟着我。

" ['moʊt͡ɜ-z] [rɔːrd] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
" Motors roared , all along the street .
" 电机 咆哮 , 全部 沿着 这 街道 .

街道两旁，汽车轰鸣声此起彼伏。

['lænt͡ɜ-mən] [klaɪmd] ['grændli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] , [ænd; ənd] [weɪlz] ['fɑːloʊd]
Lanterman climbed grandly into a long black limousine , and Wales followed
兰特曼 攀登 宏伟 进入 一个 长的 黑色的 豪华轿车 , 和 威尔士 随后
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

兰特曼大摇大摆地钻进一辆黑色加长豪华轿车，威尔士跟在他身后。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][gʌn] - ['bærəlz] [wen] [ɪts]['draɪvər] ,

The	car	was	full	of	men	and	gun	-	barrels	when	its	driver	,
这	车	曾是	满的	的	男人	和	枪	-	桶	什么时候	它是	司机	,

车里坐满了人和枪管，司机.....

[ə; eɪ] ['leðəri] [jʌŋ] [tʃæp] [huː] [wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ] , [poʊld] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

a	leathery	young	chap	who	was	chewing	tobacco	,	pulled	out	along	the	street	.
一个	皮革状的	年轻的	小伙子	WHO	曾是	咀嚼	烟草	,	拉	出去	沿着	这	街道	.

一个皮肤黝黑、嚼着烟草的年轻人沿着街道走了出来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːrz] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

The	other	cars	,	nearly	a	score	of	them	,	followed	them	.
这	其他	汽车	,	几乎	一个	分数	的	他们	,	随后	他们	.

其他车辆，差不多有二十辆，也跟在后面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hedɪd] [ˌsaʊθ'iːstwərd] .

But	they	headed	southeastward	.
但	他们	标题	东南	.

但他们向东南方向前进。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ['prɪti] [fɑːr] [iːst] , " [weɪlz] [prəu'testid] .

"	We're	going	pretty	far	east	,	"	Wales	protested	.
"	是	去	漂亮的	远的	东方	,	"	威尔士	抗议	.

“我们要去很远的东方，”威尔士抗议道。

" ['pɪtsbɝgz] [saʊθ] .

"	Pittsburgh's	south	.
"	匹兹堡的	南	.

匹兹堡南部。

" ['læntɝmən] ['tʃʌkld] .

"	Lanterman	chuckled	.
"	兰特曼	轻笑	.

兰特曼轻笑了一声。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , ['wɪlsn] .

"	Don't	you	worry	,	Wilson	.
"	不	你	担心	,	威尔逊	.

“别担心，威尔逊。”

[juːl] [get][tuː; tə] ['pɪtsbɜːrg] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['naɪts] ['oʊvər] .

You'll	get	to	Pittsburgh	,	before	the	night's	over	.
你会	得到	到	匹兹堡	,	前	这	夜晚	超过	.

在夜幕降临之前，你就能到达匹兹堡。

" [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['kærəvæn][ʌv; əv][kɑːrz] , [wɪ'ðaʊt] [laɪts] , [roʊld] [ə'lɔːŋ] ['saɪlənt][roʊdz]

"	For	an	hour	the	caravan	of	cars	,	without	lights	,	rolled	along	silent	roads
"	为了	一个	小时	这	大篷车	的	汽车	,	没有	灯	,	滚动	沿着	沉默的	道路

[ænd; ənd] [θruː] [dɑːrk] ['vɪlɪdʒəz] .

and	through	dark	villages	.
和	通过	黑暗的	村庄	.

“车队没有开灯，沿着寂静的道路穿过黑暗的村庄，行驶了一个小时。”

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ðæt] [weɪlz] ['kudnt] ['rekəgnaɪz] .

They	came	to	a	halt	in	a	little	town	that	Wales	couldn't	recognize	.
他们	来了	到	一个	停止	在	一个	小的	镇	那	威尔士	不能	认出	.

他们在一个威尔士完全不认识的小镇停了下来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['wʊd(ə)n] ['pɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] , [glɪntɪŋ] ['blæknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	when	he	saw	wooden	piers	,	and	the	broad	,	glinting	blackness	of	a
但	什么时候	他	锯	木制的	码头	,	和	这	广阔	,	闪闪发光	黑	的	一个

['rɪvər] ,

river	,
河	,

但当他看到木制码头，以及宽阔、波光粼粼的黑色河面时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [taʊnz] [ə; eɪ][bɪt] [ˌʌp'rɪvər] [frʌm; frəm]

he	realized	it	must	be	one	of	the	smaller	towns	a	bit	upriver	from
他	已实现	它	必须	是	一	的	这	较小的	城镇	一个	少量	上游	从

['pɪtsbɜːrg] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæli'geini] .

Pittsburgh	on	the	Allegheny	.
匹兹堡	在	这	阿勒格尼	.

他意识到这一定是阿勒格尼河上游匹兹堡附近的一个小镇。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɪg] [skɪf] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrz] ,

There	were	a	dozen	big	skiffs	tied	to	the	piers	,
那里	是	一个	打	大的	小艇	系	到	这	码头	,

码头上系着十几艘大平底船，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kwɔːr'tet][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ['gaːdiŋ] [ðem; ðəm] .

and	a	quartet	of	armed	men	guarding	them	.
和	一个	四重奏	的	武装	男人	守护	他们	.

还有四名武装人员守卫着他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [men]

There	were	no	lights	,	and	the	darkness	was	a	confusion	of	shadowy	men
那里	是	不	灯	,	和	这	黑暗	曾是	一个	困惑	的	阴暗的	男人

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] .

and	of	unfamiliar	voices	.
和	的	陌生	声音	.

没有灯光，黑暗中到处是模糊的影子和陌生的声音。

" [get] [jʊr; jər] [dæmd] [gʌn] - [bʌt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪbz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Get	your	damned	gun	-	butt	out	of	my	ribs	,	will	you	?
"	得到	你的	该死的	枪	-	屁股	出去	的	我的	肋骨	,	将要	你	?

“把你的枪托从我的肋骨上拿开，好吗？”

" [weɪlz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [ɪm'bɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['boʊts] .

"	Wales	realized	that	the	whole	party	was	embarking	in	the	boats	.
"	威尔士	已实现	那	这	所有的	派对	曾是	启程	在	这	船	.

威尔士意识到所有人都要乘船离开。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['læntɜ-mən] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	followed	Lanterman	into	one	of	them	.
他	随后	兰特曼	进入	一	的	他们	.

他跟着兰特曼走进了其中一个。

['læntɜ-mən] [sed] ,

Lanterman	said	,
兰特曼	说	,

兰特曼说：

" [naʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][wʌn][bɪt][ʌv; əv] [nɔɪz] [frʌm; frəm]['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Now	I	don't	want	one	bit	of	noise	from	any	of	you	.
"	现在	我	不	想	一	少量	的	噪音	从	任何	的	你	.

“现在我不想听到你们任何人发出一点声音。”

[get] ['goʊɪŋ] .

Get	going	.
得到	去	.

开始行动。

" [ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] [kæst] [ɔːf] [ænd; ənd] ['fɔrdʒd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] , [waɪd] ['rɪvər] .

"	The	boats	were	cast	off	and	forged	out	into	the	dark	,	wide	river	.
"	这	船	是	投掷	离开	和	锻造	出去	进入	这	黑暗的	,	宽的	河	.

“小船被抛入黑暗宽阔的河流中。”

[ɪn] [ðə; ði] ['muːnləs] [naɪt] , [ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [diːpər] [bʌlk] [ʌv; əv] ['blæknəs] .

In	the	moonless	night	,	the	shore	was	only	a	deeper	bulk	of	blackness	.
在	这	无月	夜晚	,	这	支撑	曾是	仅有的	一个	更深	大部分	的	黑	.

在没有月光的夜晚，海岸只是一片更深的黑暗。

- [boʊt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [swʌŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔːr] ,

Lanterman's	boat	,	leading	,	swung	across	to	the	southern	shore	,
-	船	,	领导	,	摇摆	穿过	到	这	南部	支撑	,

兰特曼的船走在最前面，横渡到南岸。

[ænd; ənd] [ðen] [kept] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['saɪləntli] [ˌdaʊn'striːm] .

and	then	kept	close	to	it	as	they	went	silently	downstream	.
和	然后	保留	关闭	到	它	作为	他们	去	默默	下游	.

然后他们默默地顺流而下，始终紧跟着它。

[ə'keɪʒən(ə)l] [kriːk] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['frɑːgz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋk] — [ðiːz] [wɜːr; wər]

Occasional	creak	of	oars	,	the	voices	of	frogs	along	the	bank	—	these	were
偶然	吱嘎声	的	桨	,	这	声音	的	青蛙	沿着	这	银行	—	这些	是

[ðə; ði] ['oʊnli] [saʊndz] .

the	only	sounds	.
这	仅有的	声音	.

偶尔传来船桨的吱嘎声，岸边传来青蛙的叫声——这是仅有的声音。

[ðə; ði] [diːp] ['sʌməri] , ['rɑːt(ə)n] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [brɔːt] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [nə'stældʒə] [tuː; tə]

The	deep	summery	,	rotten	smell	of	the	river	brought	a	powerful	nostalgia	to
这	深的	夏季	,	烂	闻	的	这	河	带来	一个	强大的	怀旧	到

[weɪlz] .

Wales	.
威尔士	.

河水散发出的浓郁夏日腐臭味，给威尔士带来了强烈的怀旧之情。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst] [suːn] [end] !

Impossible	to	think	that	all	this	must	soon	end	!
不可能的	到	思考	那	全部	这	必须	很快	结尾	!

难以想象这一切即将结束！

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [rɪ'meɪnd] ['æbsəluːt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ˌdaʊn'rɪvər] .

The	darkness	remained	absolute	as	they	went	on	downriver	.
这	黑暗	剩余	绝对	作为	他们	去	在	下游	.

他们继续顺流而下，周围依然一片漆黑。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] ['bɪziːst] [ɪn'dʌstriəl] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

They	had	entered	what	was	once	the	busiest	industrial	region	of	the	world	,
他们	有	进入	什么	曾是	一次	这	最繁忙	工业的	地区	的	这	世界	,

他们进入了曾经是世界上最繁忙的工业区，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['desələt] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [naʊ] .

but	it	was	desolate	and	black	and	silent	now	.
但	它	曾是	荒凉	和	黑色的	和	沉默的	现在	.

但如今这里一片荒凉、漆黑、寂静。

[weɪlz] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['wɪspər] , " [waɪ] [ðɪs] [weɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ?

Wales	ventured	to	whisper	,	"	Why	this	way	,	instead	of	using	the	bridges	?
威尔士	冒险	到	耳语	,	"	为什么	这	方式	,	反而	的	使用	这	桥梁	?

威尔士小心翼翼地低声问道：“为什么不走桥，而要走这条路呢？”

" ['læntɜ·mən] [snɔ:tid] .
" **Lanterman** **snorted** **.**
" 兰特曼 哼了一声 .

兰特曼哼了一声。

" [ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌju: 'es][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .
" **They** **expect** **us** **to** **use** **the** **bridges** **.**
" 他们 预计 我们 到 使用 这 桥梁 .

“他们希望我们使用桥梁。”

[weɪt] , [ænd; ənd] [ju:l] [si:] .
Wait **,** **and** **you'll** **see** **.**
等待 , 和 你会 看 .

等着瞧吧。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hi:; hi] [kɔ:ld] .
" **A** **moment** **later** **he** **called** **.**
" 一个 片刻 之后 他 称为 .

片刻之后，他打来了电话。

" [noʊ] [mɔ:r] ['roʊɪŋ] .
" **No** **more** **rowing** **.**
" 不 更多的 划船 .

不再划船了。

[drɪft] .
Drift **.**
漂移 .

漂移。

[ænd; ənd][noʊ] [nɔɪz] !
And **no** **noise** **!**
和 不 噪音 !

而且没有噪音！

" [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['saɪləntli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk] .
" **They** **drifted** **silently** **along** **the** **bank** **.**
" 他们 漂移 默默 沿着 这 银行 .

它们静静地沿着河岸漂流。

[ə; eɪ][hju:dʒ][spæn] [lu:md] [ʌp] ['veɪgli] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
A **huge** **span** **loomed** **up** **vaguely** **over** **them** **.**
一个 巨大的 跨度 迫近 向上 依稀 超过 他们 .

一个巨大的桥梁隐约耸立在他们上方。

[weɪlz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][oʊld] ['tʃesnʌt] [stri:t] [brɪdʒ] .
Wales **thought** **it** **would** **be** **the** **old** **Chestnut** **Street** **Bridge** **.**
威尔士 想法 它 会 是 这 老的 板栗 街道 桥 .

威尔士人以为会是老栗树街桥。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [wen] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['læntɜ·mən] [hu:tid] .
He **was** **startled** **when** **,** **beside** **him** **,** **Lanterman** **hooted** **.**
他 曾是 惊慌 什么时候 , 旁 他 , 兰特曼 发出嘘声 .

兰特曼在他旁边发出一声嘘声，吓了他一跳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skri:tʃ] - [aʊl] , [twaɪs] [rɪ'pi:tɪd] .
It **was** **a** **reasonably** **good** **imitation** **of** **a** **screech** **-** **owl** **,** **twice** **repeated** **.**
它 曾是 一个 合理 好的 模仿 的 一个 尖叫 - 猫头鹰 , 两次 重复 .

它模仿猫头鹰的叫声相当不错，而且重复了两遍。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] , ['fɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [brɪdʒ] , ['raɪf(ə)l] -

A	moment	later	,	from	the	northern	,	farthest	end	of	the	big	bridge	,	rifle	-
一个	片刻	之后	,	从	这	北方	,	最远	结尾	的	这	大的	桥	,	步枪	-

[ʃɑːts] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['saɪləns] .

shots	shattered	the	silence	.
镜头	破碎	这	沉默	.

片刻之后，从大桥北端最远处传来步枪射击声，打破了寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər] .

There	was	a	sudden	confusion	of	firing	and	shouting	there	.
那里	曾是	一个	突然	困惑	的	射击	和	喊叫	那里	.

那里突然响起一阵枪声和喊叫声，一片混乱。

['læntɚmən] ['tʃʌkld] .

Lanterman	chuckled	.
兰特曼	轻笑	.

兰特曼轻笑了一声。

" ['hɛriːz] [raɪt] [ɑːn] [taɪm] .

"	Harry's	right	on	time	.
"	哈利的	正确的	在	时间	.

“哈利准时到了。”

['hiːl] [meɪk] [ɪ'nʌf] [roʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [ðer; ðər] .

He'll	make	enough	row	to	bring	the	whole	bunch	there	.
地狱	制作	足够的	排	到	带来	这	所有的	束	那里	.

他会制造足够的噪音，把所有人都带到那里。

" ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['moʊtɚz] .

"	Presently	there	was	a	sound	of	motors	.
"	目前	那里	曾是	一个	声音	的	电机	.

“这时传来马达声。”

[kɑːrz] [wɪ'ðaʊt] [laɪts] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['haɪweɪ]

Cars	without	lights	,	many	of	them	,	were	racing	along	the	riverside	highway
汽车	没有	灯	,	许多	的	他们	,	是	赛车	沿着	这	河边	公路

[frʌm; frəm] [ˌdaʊn'taʊn] ['pɪtsbɜːrg] .

from	downtown	Pittsburgh	.
从	市中心	匹兹堡	.

许多没有车灯的汽车正沿着河滨公路从匹兹堡市中心疾驰而来。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] .

They	rushed	over	the	bridge	,	toward	the	distant	uproar	of	shooting	.
他们	匆忙	超过	这	桥	,	朝向	这	遥远	骚动	的	射击	.

他们冲过桥，朝着远处枪声大作的方向跑去。

" [ðæt] [dɪ'kɔɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] , " ['læntɚmən] [sed] .

"	That	decoyed	them	out	,	"	Lanterman	said	.
"	那	诱饵	他们	出去	,	"	兰特曼	说	.

“那招把他们引了出来，”兰特曼说。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz] , [kwɪk] [ænd; ənd] [fɪrs] .

He	gave	orders	,	quick	and	fierce	.
他	给予	订单	,	快的	和	凶猛的	.

他下达命令，迅速而果断。

" - , [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒɪm] [teɪk] [jʊr; jər]['boʊts][ɪn] [hɪr] .

"	Allerman	,	you	and	Jim	take	your	boats	in	here	.
"	-	,	你	和	吉姆	拿	你的	船	在	这里	.

“艾尔曼，你和吉姆把你们的船开进来。”

[blɑːk] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [soʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

Block	**the**	**bridges**	**,**	**so**	**they**	**can't**	**get**	**back**	**in**	**a**	**hurry**	**.**
堵塞	这	桥梁	,	所以	他们	不能	得到	后退	在	一个	匆忙	.

封锁桥梁，让他们无法迅速返回。

" [tuː] - [ʌv; əv] [men] ['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪm] [ʃɔːr] .

"	**Two**	**skiffloads**	**of**	**men**	**darted**	**toward**	**the**	**dim**	**shore**	**.**
"	二	-	的	男人	飞镖	朝向	这	暗淡	支撑	.

两艘满载男人的小船飞快地驶向昏暗的海岸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] , [wɪð; wɪθ] - [skɪf] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [muːvd] ['ʌndər] [ɔːrz; oʊrz] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] .

And	**the**	**rest**	**,**	**with**	**Lanterman's**	**skiff**	**leading**	**,**	**moved**	**under**	**oars**	**down**	**along**	**the**	**riverside**	**.**
和	这	休息	,	和	-	小艇	领导	,	已搬	在下面	桨	向下	沿着	这	河边	.

其余的人，在兰特曼的小艇的带领下，划着桨沿着河岸向下航行。

[naʊ] [weɪlz] [glimpst] [laɪts] — [ə; eɪ] [fjuː] [dɪm] , ['skætərd] [gliːmz] .

Now	**Wales**	**glimpsed**	**lights**	**—**	**a**	**few**	**dim**	**,**	**scattered**	**gleams**	**.**
现在	威尔士	瞥见	灯	—	一个	很少	暗淡	,	疏散	闪光	.

现在威尔士隐约可见灯光——几缕昏暗、零星的光芒。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [hiː; hi] [sɔː] [bɪg] , [blæk] ['taʊərz] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

With	**a**	**shock**	**,**	**he**	**saw**	**big**	**,**	**black**	**towers**	**against**	**the**	**stars**	**,**
和	一个	震惊	,	他	锯	大的	,	黑色的	塔楼	反对	这	明星	,

他震惊地看到星空中耸立着巨大的黑色高塔。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['skaɪˌskreɪpəz] [ʌv; əv] [ˌdaʊn'taʊn] ['pɪtsbɜːrg] .

and	**realized**	**they**	**were**	**the**	**skyscrapers**	**of**	**downtown**	**Pittsburgh**	**.**
和	已实现	他们	是	这	摩天大楼	的	市中心	匹兹堡	.

然后他们意识到，这些是匹兹堡市中心的摩天大楼。

[ðer; ðər] [skɪf] [ʃɑːt] [ɪn] , [bʌmpt] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

Their	**skiffs**	**shot**	**in**	**,**	**bumped**	**and**	**stopped**	**.**
他们的	小艇	射击	在	,	撞	和	停止	.

他们的快艇冲了进来，碰撞后停了下来。

[ðə; ði] [men] [paɪld] [aʊt] , ['ɑːntə][ə; eɪ] ['kɑːbld] ['levi] [ðæt] ['slæntɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] .

The	**men**	**piled**	**out**	**,**	**onto**	**a**	**cobbled**	**levee**	**that**	**slanted**	**up**	**from**	**the**	**river**	**.**
这	男人	堆积	出去	,	到	一个	鹅卵石路	堤坝	那	倾斜的	向上	从	这	河	.

男人们纷纷下船，来到从河边向上倾斜的鹅卵石堤坝上。

- [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] .

Lanterman's	**voice**	**rang**	**out**	**.**
-	嗓音	响铃	出去	.

兰特曼的声音响了起来。

" [wiːv] [gɑːt] - [ɪm] [koʊld] , [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [men] ['tʃeɪsɪŋ] ['hæri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] !

"	**We've**	**got**	**'**	**em**	**cold**	**,**	**with**	**most**	**of**	**their**	**men**	**chasing**	**Harry**	**across**	**the**	**river**	**!**
"	我们已经	得到	-	呃	寒冷的	,	和	最多	的	他们的	男人	追逐	哈里	穿过	这	河	!

“我们把他们打得措手不及，他们的大部分人都追着哈里过河去了！”

[kʌm] [ɑːn] !

Come	**on**	**!**
来	在	!

快点！

[bʌt; bət] [rɪ'membər] — [dəunt] [ʃuːt] ['eniwʌn] [ən'les] [ðeɪ] [ʃoʊ] [faɪt] !

But	**remember**	**—**	**don't**	**shoot**	**anyone**	**unless**	**they**	**show**	**fight**	**!**
但	记住	—	不	射击	任何人	除非	他们	展示	斗争	!

但记住——除非对方表现出反抗精神，否则不要开枪！

[moʊst][ʌv; əv] - - [dʒɔɪn][juː ˈes] , [ˈleɪtər] .

Most	of	'	em'll	join	us	,	later	.
最多	的	-	-	加入	我们	,	之后	.

他们中的大多数人稍后会加入我们。

" [ðə; ði][dɑːrk] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [gʌn] - [ˈbærəlz] [glɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] ,

"	The	dark	figures	of	the	men	,	gun	-	barrels	glinting	in	the	starlight	,
"	这	黑暗的	数据	的	这	男人	,	枪	-	桶	闪闪发光	在	这	星光	,

“那些男人的黑色身影，枪管在星光下闪闪发光，

[went] [ʌp][ðə; ði] [ˈlevi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstʌmbliŋ] [rʌʃ] .

went	up	the	levee	in	a	stumbling	rush	.
去	向上	这	堤坝	在	一个	踉跄	匆忙	.

他跌跌撞撞地冲上了堤坝。

[ˈsʌmwer] [əˈhed] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [jeld] [ɪn][əˈlɑːrm] .

Somewhere	ahead	,	a	voice	yelled	in	alarm	.
某处	前方	,	一个	嗓音	大喊	在	警报	.

前方某处传来一声惊恐的喊叫。

[weɪlz] , [bɪˈhaɪnd] [ˈlæntɝmən] , [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] .

Wales	,	behind	Lanterman	,	felt	more	than	ever	caught	in	a	nightmare	.
威尔士	,	在后面	兰特曼	,	毛毡	更多的	比	曾经	捕捉	在	一个	恶梦	.

在兰特曼的带领下，威尔士比以往任何时候都感觉自己身处一场噩梦之中。

[ðiːz] [men] , [ˈɪgnərənt] [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌnbɪˈliːf] ,

These	men	,	ignorant	in	their	unbelief	,
这些	男人	,	无知	在	他们的	不信	,

这些人愚昧无知，满脑子都是不信。

['bætlɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['empti] ['sɪti] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] [tɔːrd] [wɪtʃ] [duːm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː]

battling	for	an	empty	city	upon	a	world	toward	which	doom	was	coming	—	it
战斗	为了	一个	空的	城市	之上	一个	世界	朝向	哪个	厄运	曾是	未来	—	它

[siːmd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪk] .

seemed	a	terrible	dream	from	which	he	could	not	wake	.
似乎	一个	糟糕的	梦	从	哪个	他	可以	不是	唤醒	.

在末日即将降临的世界中，为一座空荡荡的城市而战——这仿佛是一场他无法醒来的可怕梦魇。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðeɪ] [ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] [ʌv; əv][tɔːl] , [oʊld] ['bɪznəs]

They	ran	forward	and	were	suddenly	in	a	narrow	street	of	tall	,	old	business
他们	跑	向前	和	是	突然	在	一个	狭窄的	街道	的	高的	,	老的	商业

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

他们向前跑去，突然发现自己置身于一条狭窄的街道上，街道两旁是高耸的旧商业建筑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][men] ['stʌmbld] [ænd; ənd]['dʒɔsəld] [iːtʃ] ['ʌðər]

It	was	a	gut	of	darkness	in	which	the	men	stumbled	and	jostled	each	other
它	曾是	一个	肠道	的	黑暗	在	哪个	这	男人	踉跄	和	推搡	每个	其他

,

,

,

那是一片漆黑的深渊，男人们在其中跌跌撞撞，互相推搡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hɜːrd] [æn; ən][əˈlɑːrm] - ['saɪrən] [əˈhed] .

and	now	they	heard	an	alarm	-	siren	ahead	.
和	现在	他们	听到	一个	警报	-	警笛	前方	.

这时，他们听到前方传来警报声。

[weɪlz] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪm'brɔɪld] [ɪn] [ðɪs] ['sensləs] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər]
Wales had no desire at all to become embroiled in this senseless struggle for
威尔士 有 不 欲望 在 全部 到 变得 深陷其中 在 这 无意义的 斗争 为了
[æn; ən] ['empti] ['sɪti] .
an empty city .
一个 空的 城市 .

威尔士根本不想卷入这场为了一个空城而进行的毫无意义的斗争。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['læntɜ-mən] [dʒʌst] [ə'hed] , [ænd; ənd] [men] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [hi:; hi] [derd] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə]
But with Lanterman just ahead , and men all around , he dared not try to
但 和 兰特曼 只是 前方 , 和 男人 全部 大约 , 他 敢于 不是 尝试 到
[slɪp] [ə'weɪ] .
slip away .
滑 离开 .

但兰特曼就在前面，周围都是人，他不敢试图溜走。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['ʃʊrli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Some of them were surely watching him .
一些 的 他们 是 一定 观看 他 .

他们当中肯定有人在看着他。

[ðeɪ] [dɪ'baʊtʃ; -'bu:ʃ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['brɔ:dər] [stri:t] .
They debouched into a broader street .
他们 出港 进入 一个 更广泛 街道 .

他们拐进了一条更宽阔的街道。

[ə; eɪ] [fju:] [blɑ:ks] [ə'weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] ['waɪdər] ['ævənu:] , [ə; eɪ] ['sɜ:rtʃlaɪt] ['sʌd(ə)nli] [went] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ,
A few blocks away along this wider avenue , a searchlight suddenly went into action ,
一个 很少 积木 离开 沿着 这 更广泛 大街 , 一个 探照灯 突然 去 进入 行动 ,

沿着这条宽阔的大道往外走几个街区，一束探照灯突然亮了起来。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] - [frʌnts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [maɪl] , [ænd; ənd][hæf] -
lighting up shop windows and building - fronts for a quarter - mile , and half -
灯光 向上 店铺 视窗 和 建筑 - 前线 为了 一个 四分之一 - 英里 , 和 一半 -
['dæzlɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] ,
dazzling the dark ,
耀眼的 这 黑暗的 ,

照亮方圆四分之一英里内的商店橱窗和建筑物正面，使黑暗中一片眩目。

['rʌnɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] - [men] .
running figures of Lanterman's men .
跑步 数据 的 - 男人 .

兰特曼手下奔跑的身影。

['ɪnstəntli] [ʃɑ:ts] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] .
Instantly shots burst forth from beyond the searchlight .
即刻 镜头 爆裂 前进 从 超过 这 探照灯 .

探照灯照射范围之外，瞬间射出多道枪声。

['bulits] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [wæŋd] [ɔ:f] [stoʊn] - [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪlvəri]
Bullets whined and whanged off stone - work , and there was the silvery
子弹 抱怨 和 鞭打 离开 石头 - 工作 , 和 那里 曾是 这 银色
[kræʃ] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [pleɪt] - [glæs] .
crash of shattered plate - glass .
碰撞 的 破碎 盘子 - 玻璃 .

子弹撞击在石墙上发出呜咽和啪啪声，同时传来玻璃破碎的银白色撞击声。

" [get] [bæk] [ɪn] [hɪr] !
" Get back in here !
" 得到 后退 在 这里 !

“回来！”

" ['læntɜmən] [jeld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [sʌkt] [bæk]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Lanterman** **yelled** , **and** **his** **men** **sucked** **back** **into** **the** **dark** **shelter** **of** **the**
" 兰特曼 大喊 , 和 他的 男人 真烂 后退 进入 这 黑暗的 庇护所 的 这
['nɛroʊɜ] [wei] .
narrower **way** .
较窄 方式 .

“兰特曼大喊一声，他的手下便缩回了狭窄通道的黑暗掩体里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] , " [dæm] [ðem; ðəm] , [ðeɪ]
One **of** **them** **was** **holding** **his** **shoulder** , **and** **sobbing** , " **Damn** **them** , **they**
一 的 他们 曾是 保持 他的 肩膀 , 和 啜泣 , " 该死 他们 , 他们
[hɪt][ˌem 'iː] —
hit **me** —
打 我 —

其中一人抱着肩膀，抽泣着说：“该死的，他们打我——”

" [weɪlz] , ['presɪŋ] [kloʊz] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [fə'sɑːd] ,
" **Wales** , **pressing** **close** **against** **a** **stone** **facade** ,
" 威尔士 , 紧迫 关闭 反对 一个 石头 正面 ,

威尔士紧贴着石砌外墙，

[lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪri] ['brɪliəns] [ə'hed] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['lɪbərti] ['ævənuː] .
looked **out** **into** **the** **eery** **brilliance** **ahead** **and** **recognized** **it** **as** **Liberty** **Avenue** .
看起来 出去 进入 这 森森 辉煌 前方 和 认可 它 作为 自由 大街 .

望向前方那诡异的光芒，他认出那是自由大道。

[hiː; hi] [sɔː] , [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **saw** , **across** **it** ,
他 锯 , 穿过 它 ,

他看到，在它对面，

[ə; eɪ] ['ʃɑːpˌwɪndoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪm'pekəbli] [drest] ['dʌmiːz] [lʊkt] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [waɪd] -
a **shopwindow** **in** **which** **impeccably** **dressed** **dummies** **looked** **out** **as** **though** **in** **wide** -
一个 橱窗 在 哪个 完美无瑕 穿着 假人 看起来 出去 作为 尽管 在 宽的 -
[aɪd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
eyed **amazement** **at** **what** **was** **going** **on** .
眼睛 惊愕 在 什么 曾是 去 在 .

商店橱窗里，衣着考究的模特们睁大眼睛，仿佛对眼前发生的一切感到惊奇不已。

['læntɜmən] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .
Lanterman **paid** **no** **attention** **to** **the** **wounded** **man** .
兰特曼 有薪酬的 不 注意力 到 这 受伤 男人 .

兰特曼对受伤的男子视而不见。

" [ðeə(r)] [ʌp][ɪn] [ðæt] [bɪg][hoʊ'tel] [nɪr] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" **They're** **up** **in** **that** **big** **hotel** **near** **the** **Post** **Office** , " **he** **said** **quickly** .
" 它们是 向上 在 那 大的 酒店 靠近 这 邮政 办公室 , " 他 说 迅速地 .

“他们就在邮局附近那家大酒店里，”他迅速说道。

" [kɑːnt] [biː; bi] ['meni] [men] [left] [hɪr] — [bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðem; ðəm][fæst] ,
" **Can't** **be** **many** **men** **left** **here** — **but** **we** **got** **to** **get** **to** **them** **fast** ,
" 不能 是 许多 男人 左边 这里 — 但 我们 得到 到 得到 到 他们 快速地 ,

“这里剩下的人应该不多了——但我们必须尽快找到他们。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɪr] [ænd; ənd][stɑːrt] [bæk] .
before **the** **others** **hear** **and** **start** **back** .
前 这 其他的 听到 和 开始 后退 .

在其他人听到并返回之前。

" [hiː; hi][toʊld][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] - [men] ,
" **He** **told** **one** **of** **the** **farmer** - **men** ,
" 他 讲述 一 的 这 农民 - 男人 ,

他告诉其中一位农民，

" [juː; jʊ] , ['mɪltən] — [teɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ænd; ənd] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊ'tel]

"	You	,	Milton	—	take	a	dozen	men	and	get	around	to	the	back	of	that	hotel
"	你	,	米尔顿	—	拿	一个	打	男人	和	得到	大约	到	这	后退	的	那	酒店

.

:

.

“米尔顿，你带上十二个人绕到那家旅馆后面去。”

[rest] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

Rest	of	us	will	take	it	from	the	front	.
休息	的	我们	将要	拿	它	从	这	正面	.

我们其他人将冲锋在前。

" [weɪlz] [θɔːt] [ðæt] [haʊ'evər] ['ɪgnərənt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , ['læntɜ͡mən]

"	Wales	thought	that	however	ignorant	he	might	be	in	some	ways	,	Lanterman
"	威尔士	想法	那	然而	无知	他	可能	是	在	一些	方式	,	兰特曼

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] ['liːdər] .

was	a	born	leader	.
曾是	一个	出生	领导者	.

威尔士认为，尽管兰特曼在某些方面可能很无知，但他天生就是个领导者。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [dauts] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

No	wonder	that	people	who	had	been	bewildered	and	lost	in	doubts	followed	the
不	想知道	那	人们	WHO	有	到过	困惑	和	丢失的	在	疑虑	随后	这

[red] - [feɪst] [mæn] .

red	-	faced	man	.
红色的	-	面对	男人	.

难怪那些曾经困惑迷茫的人会跟随这个满脸通红的男人。

[tuː] [men] [wɪð; wɪθ] [ven] ['gʌnz] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

Two	men	with	Venn	guns	hurried	into	a	building	at	the	corner	of	Liberty	.
二	男人	和	维恩图	枪支	慌忙	进入	一个	建筑	在	这	角落	的	自由	.

两名男子手持维恩枪，匆匆走进自由街拐角处的一栋建筑物。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd] - [flɔːr] ['wɪndoʊ] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [let] [goʊ] .

A	minute	later	,	from	a	third	-	floor	window	,	they	suddenly	let	go	.
一个	分钟	之后	,	从	一个	第三	-	地面	窗户	,	他们	突然	让	去	.

一分钟后，他们突然从三楼的窗户松开了手。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [went] [aʊt] .

The	searchlight	went	out	.
这	探照灯	去	出去	.

探照灯熄灭了。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [jeld] ['læntɜ͡mən] .

"	yelled	Lanterman	.
"	大喊	兰特曼	.

“兰特曼喊道。”

[ðeɪ] [pɔːd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] ['ævənuː] [ænd; ənd] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	poured	out	into	the	wide	avenue	and	raced	along	it	,
他们	倾倒	出去	进入	这	宽的	大街	和	比赛	沿着	它	,

他们涌入宽阔的大道，沿着大道奔跑。

['kiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

keeping	on	the	sidewalks	on	either	side	.
保持	在	这	人行道	在	任何一个	边	.

请靠两侧人行道行走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['faɪərɪŋ][frʌm; frəm] [ə'hed] , [ðæt] ['saʊndɪd] ['mʌfld]

There	was	,	suddenly	,	a	burst	of	firing	from	ahead	,	that	sounded	muffled
那里	曾是	,	突然	,	一个	爆裂	的	射击	从	前方	,	那	听起来	闷音

[ænd; ənd] ['dɪstənt] .

and	distant	.
和	遥远	.

突然，前方传来一阵枪声，听起来闷闷的，很遥远。

[ðen] ['saɪləns] .

Then	silence	.
然后	沉默	.

然后是一片寂静。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][hoʊ'tel] .

They	were	nearly	to	the	big	hotel	.
他们	是	几乎	到	这	大的	酒店	.

他们离那家大酒店已经很近了。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [sæm] ! " [keɪm] ['mɪltənz] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['bɪldɪŋ] .

"	Hold	it	,	Sam	!	"	came	Milton's	yell	from	the	dark	building	.
"	抓住	它	,	山姆	!	"	来了	米尔顿的	叫喊	从	这	黑暗的	建筑	.

“站住，萨姆！”米尔顿从黑暗的建筑物里喊道。

" [ɪts] [ɔːl] [dʌn] .

"	It's	all	done	.
"	它是	全部	完毕	.

一切都完成了。

" ['flæʃlaɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] , [laɪk] ['faɪəˌflaɪz] ['weɪkɪŋ] .

"	Flashlights	began	to	come	on	,	like	fireflies	waking	.
"	手电筒	开始	到	来	在	,	喜欢	萤火虫	醒来	.

“手电筒开始亮起，就像萤火虫醒来一样。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['skriːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hoʊ'tel] .

There	was	a	sound	of	women	screeching	from	inside	the	hotel	.
那里	曾是	一个	声音	的	女性	尖叫	从	里面	这	酒店	.

酒店里传来女人的尖叫声。

[men] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][hændz] [haɪ] .

Men	came	out	of	it	,	their	hands	high	.
男人	来了	出去	的	它	,	他们的	双手	高的	.

男人们从里面走了出来，高举着双手。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrli] , [ʃɑːk] - ['herd] [mæn] [huː] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['læntɝmən] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

One	was	a	burly	,	shock	-	haired	man	who	cursed	Lanterman	when	he	saw
一	曾是	一个	魁梧的	,	震惊	-	头发	男人	WHO	被诅咒的	兰特曼	什么时候	他	锯

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

其中一人身材魁梧，头发蓬乱，见到兰特曼时破口大骂。

" [ʃɑːt] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][men] , [juː; jʊ] — "

"	Shot	two	of	my	men	,	you	—	"
"	射击	二	的	我的	男人	,	你	—	"

“你竟然枪杀了我的两个手下——”

" [naʊ] ['kwaɪət] [daʊn] , [bɔːd] , " [sed] ['læntɝmən] .

"	Now	quiet	down	,	Bauder	,	"	said	Lanterman	.
"	现在	安静的	向下	,	鲍德	,	"	说	兰特曼	.

“鲍德，安静点，”兰特曼说道。

[ɪn][ðə; ði] ['æŋglɪŋ] ['flæʃlaɪt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] .

In	the	angling	flashlight	illumination	,	his	face	was	sweating	and	exultant	.
在	这	钓鱼	手电筒	照明	,	他的	脸	曾是	出汗	和	眉飞色舞	.

在手电筒的照射下，他脸上满是汗珠，显得十分兴奋。

" [noʊ][kɔːl][fɔːr; fər]['eni] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] [hɪr] .

"	No	call	for	any	more	fighting	here	.
"	不	称呼	为了	任何	更多的	斗争	这里	.

这里没有必要再进行任何战斗了。

['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] , [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] [soʊ][bɪg] - - [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm]

Wouldn't	have	been	any	,	if	you	hadn't	been	so	big	-	feelinged	when	we	first	came
不会	有	到过	任何	, 如果	你	之前没有	到过	所以	大的	-	-	什么时候	我们	第一的	来了	

.

:
.

如果你当初没有那么自负，就不会有今天了。

['pɪtsbɜ-gz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] — [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [bɔːs] .

Pittsburgh's	big	enough	for	all	of	us	—	long	as	you	know	I'm	boss	.
匹兹堡的	大的	足够的	为了	全部	的	我们	—	长的	作为	你	知道	我是	老板	.

匹兹堡足够大，容得下我们所有人——只要你知道我是老大。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .

"	He	turned	to	his	men	.
"	他	转向	到	他的	男人	.

他转向他的部下。

" [hæf][ʌv; əv][juː; jʊ][get] [bæk]['oʊvər][tuː; tə] [ðoʊz] ['brɪdʒɪz] — [tel] - [ɪm] [wiːv] [gɑːt] [bɔːd] [ænd; ənd]

"	Half	of	you	get	back	over	to	those	bridges	—	tell	'	em	we've	got	Bauder	and
"	一半	的	你	得到	后退	超过	到	那些	桥梁	—	告诉	-	呃	我们已经	得到	鲍德	和

[wiːv] [gɑːt] ['pɪtsbɜːrg] .

we've	got	Pittsburgh	.
我们已经	得到	匹兹堡	.

“你们一半人回到那些桥上去——告诉他们，我们拿下鲍德，我们拿下匹兹堡。”

[ðeɪl] [gɪv] [ʌp] .

They'll	give	up	.
他们会	给	向上	.

他们会放弃的。

[teɪk] [ðem; ðəm] , ['mɪltən] .

Take	them	,	Milton	.
拿	他们	,	米尔顿	.

带走他们，米尔顿。

" ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , [ðə; ði][men] ['stɑːrtɪd]['æftər]['mɪltən] ,

"	Whooping	with	triumph	,	the	men	started	after	Milton	,
"	欢呼	和	胜利	,	这	男人	开始	后	米尔顿	,

“男人们欢呼雀跃，紧随米尔顿之后出发了。”

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][saɪd] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] .

into	one	of	the	dark	side	streets	leading	toward	the	river	.
进入	一	的	这	黑暗的	边	街道	领导	朝向	这	河	.

走进一条通往河边的昏暗小巷。

[weɪlz] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Wales	started	along	with	them	.
威尔士	开始	沿着	和	他们	.

威尔士也和他们一起开始了。

[hiː; hi] [hæf] [ɪkˈspektɪd] [ˈlæntɜ-mən] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

He	half	expected	Lanterman	to	call	him	back	,
他	一半	预期的	兰特曼	到	称呼	他	后退	,

他心里隐隐觉得兰特曼会给他回电话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈliːdər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [tuː; tə] [rɪˈmembər]

but	the	leader	was	too	occupied	with	his	moment	of	victory	to	remember
但	这	领导者	曾是	也	占领	和	他的	片刻	的	胜利	到	记住

[ðə; ði] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] .

the	suspicions	of	hours	before	.
这	怀疑	的	小时	前	.

但这位领导人沉浸在胜利的喜悦中，忘记了几个小时前的种种疑虑。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [weɪlz] [nuː] , [ðə; ði] [best] [tʃæns] [ˈhiːd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]

It	was	,	Wales	knew	,	the	best	chance	he'd	be	likely	to	get	to	escape
它	曾是	,	威尔士	知道	,	这	最好的	机会	他会	是	可能	到	得到	到	逃脱

[frʌm; frəm] [ðɪs] [bænd] .

from	this	band	.
从	这	乐队	.

威尔士知道，这是他摆脱这个团伙的最佳机会。

[hiː; hi] [let] [hɪmˈself] [drɑːp] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˈmɪltənz] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [naɪnθ] [striːt]

He	let	himself	drop	behind	the	rest	of	Milton's	men	as	they	ran	down	Ninth	Street
他	让	他自己	降低	在后面	这	休息	的	米尔顿的	男人	作为	他们	跑	向下	第九	街道

.

:

.

当米尔顿的手下沿着第九街奔跑时，他故意落在了他们身后。

[ðen] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæli] , [hiː; hi] [dɑːdʒd] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ræn] [əˈloʊn] [ɪn]

Then	,	passing	the	mouth	of	an	alley	,	he	dodged	into	it	and	ran	alone	in
然后	,	通过	这	嘴	的	一个	胡同	,	他	躲避	进入	它	和	跑	独自的	在

[ˈdɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

然后，他经过一条小巷口，猛地钻了进去，独自一人在黑暗中奔跑。

[ˈkʌtɪŋ] [saʊθ] [tuː; tə] [sɪksθ] .

cutting	south	to	Sixth	.
切割	南	到	第六	.

向南切至第六街。

[weɪlz] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈlevi] .

Wales	stretched	his	legs	toward	the	levee	.
威尔士	拉伸	他的	腿	朝向	这	堤坝	.

威尔士伸长双腿，朝着堤坝走去。

[ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ɪmˈpæsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪf] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [tʃæns]

The	bridges	were	impassable	to	him	,	and	the	skiffs	were	his	only	chance
这	桥梁	是	不可逾越	到	他	,	和	这	小艇	是	他的	仅有的	机会

.

:

.

桥梁对他来说无法通行，小船是他唯一的希望。

[hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðen] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈɑːntə] [ðə; ði] [dɑːrk]

He	made	sure	of	oars	in	one	of	them	,	then	pushed	it	out	onto	the	dark
他	制成	当然	的	桨	在	一	的	他们	,	然后	推动	它	出去	到	这	黑暗的

[ˈrɪvər] .

river	.
河	.

他确认其中一艘船上有桨后，便把它推入漆黑的河水中。

[frʌm; frəm] ['nɔːrθwərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] .

From	northward	,	from	the	bridges	,	came	the	sound	of	firing	.
从	向北	,	从	这	桥梁	,	来了	这	声音	的	射击	.

从北方，从桥梁方向，传来枪声。

[bʌt; bət][æz; əz] [weɪlz] [rəud] , [ðə; ði] [ʃɑːts] ['strægəld] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

But	as	Wales	rowed	,	the	shots	straggled	into	silence	.
但	作为	威尔士	划船	,	这	镜头	散落的	进入	沉默	.

但随着威尔士队划桨，枪声渐渐归于沉寂。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðæt] [sæm] ['læntɝmən] [wʌz; wəz]['mæstər]

He	guessed	that	the	fighting	was	over	and	that	Sam	Lanterman	was	master
他	猜对了	那	这	斗争	曾是	超过	和	那	山姆	兰特曼	曾是	掌握

[ʌv; əv] ['pɪtsbɜːrg] .

of	Pittsburgh	.
的	匹兹堡	.

他猜测战斗已经结束，萨姆·兰特曼成为了匹兹堡的统治者。

[wen] [weɪlz] ['faɪnəli] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,

When	Wales	finally	stood	on	the	dark	northern	shore	and	looked	back	,
什么时候	威尔士	最后	站立	在	这	黑暗的	北方	支撑	和	看起来	后退	,

当威尔士最终站在漆黑的北方海岸，回头望去时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['skætərd] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [laɪts] ['muːvɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [blæk]

he	saw	a	scattered	twinkling	of	little	lights	moving	amid	the	towering	black
他	锯	一个	疏散	闪烁	的	小的	灯	移动	之中	这	参天	黑色的

['strʌktʃər] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] .

structures	that	once	had	been	a	city	.
结构	那	一次	有	到过	一个	城市	.

他看到在曾经是城市的巍峨黑色建筑群中，零星闪烁着点点灯光。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] , [frʌm; frəm] [riˈækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

He	suddenly	found	that	he	was	shaking	,	from	reaction	and	despair	.
他	突然	成立	那	他	曾是	摇晃	,	从	反应	和	绝望	.

他突然发现自己浑身颤抖，这是出于反应和绝望。

" [kæn; kən] ['eniwʌn] — ['eniθɪŋ] — [seɪv] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] ?

"	Can	anyone	—	anything	—	save	people	like	that	?
"	能	任何人	—	任何事物	—	节省	人们	喜欢	那	?

“有谁——有什么东西——能拯救这样的人吗？”

" [tuː; tə] [weɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [siːmd] ['hoʊpləs] — [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] ['hiːd] [kʌm] [bæk]

"	To	Wales	,	it	suddenly	all	seemed	hopeless	—	the	mission	on	which	he'd	come	back
"	到	威尔士	,	它	突然	全部	似乎	绝望	—	这	使命	在	哪个	他会	来	后退

[tuː; tə] [ɜːrθ] .

to	Earth	.
到	地球	.

“对威尔士来说，这一切突然间似乎都失去了希望——他回到地球执行的任务。

['hoʊpləs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ,

Hopeless	,	to	think	that	the	ignorant	,	the	short	-	sighted	,	the	fearful	,
绝望	,	到	思考	那	这	无知	,	这	短的	-	目击者	,	这	可怕	,

令人绝望的是，那些无知的、目光短浅的、恐惧的.....

[kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [liːv] [ɜːrθ] [ɪn] [taɪm] .

could	ever	be	induced	to	leave	Earth	in	time	.
可以	曾经	是	诱导	到	离开	地球	在	时间	.

是否有可能及时被劝离地球?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][stɑːr] - [dekt] [skaɪ] .

He	looked	up	at	the	star	-	decked	sky	.
他	看起来	向上	在	这	星星	-	甲板	天空	.

他抬头望向繁星点点的夜空。

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] ,
Out **there** **in** **the** **void** **,**
出去 那里 在 这 空白 ,

在茫茫虚空中，

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['æstərɔɪd] [ðæt] [speld] ['wɝːldz] [end][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['evər] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrbɪt]
the **massive** **asteroid** **that** **spelled** **world's** **end** **was** **swinging** **ever** **forward** **on** **the** **orbit**
这 大量的 小行星 那 拼写 世界的 结尾 曾是 摇摆 曾经 向前 在 这 轨道
[ðæt] [ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] [wʊd] [end] [ɪn] ['plænəteri] [kə'lɪʒ(ə)n] .
that **in** **four** **months** **would** **end** **in** **planetary** **collision** **.**
那 在 四 几个月 会 结尾 在 行星 碰撞 .

那颗预示着世界末日的巨型小行星正沿着轨道不断向前运动，四个月后，它将与行星相撞。

[juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
You **couldn't** **see** **it** **,** **though** **.**
你 不能 看 它 , 尽管 .

但你却看不见。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
And **that** **was** **the** **trouble** **.**
和 那 曾是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

['piːp(ə)l] [laɪk] [ðiːz] , ['influənst] [baɪ] ['sʌmˌwənz] ['siːkrət] [ˌprɑːpə'gændə] ,
People **like** **these** **,** **influenced** **by** **someone's** **secret** **propaganda** **,**
人们 喜欢 这些 , 影响 经过 某人的 秘密 宣传 ,

这些人受到某些人的秘密宣传影响，

['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['kɛndrɪks] [wɜːrld] [luːmd] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .
wouldn't **believe** **it** **until** **Kendrick's** **World** **loomed** **dreadful** **in** **the** **heavens** **.**
不会 相信 它 直到 肯德里克的 世界 迫近 可怕 在 这 天 .

直到 Kendrick 的世界在天空中可怕地逼近，我才相信这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . . . .
And **then** **it** **would** **be** **too** **late** **.** **.** **.** **.**
和 然后 它 会 是 也 晚的 . . . .

到那时就太晚了.....

[weɪlz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] .
Wales **turned** **and** **started** **up** **the** **street** **from** **the** **river** **.**
威尔士 转向 和 开始 向上 这 街道 从 这 河 .

威尔士转身，沿着河边的街道往上走去。

['hiːd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
He'd **been** **given** **a** **mission** **and** **he** **had** **to** **carry** **it** **out** **.**
他会 到过 给定 一个 使命 和 他 有 到 携带 它 出去 .

他被赋予了一项任务，他必须完成它。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['ɪgnərənt] [wʌnz] [huː] [maɪt] [biː; bi] [træpt] [ɑːn][ə; eɪ]
Not **only** **for** **the** **sake** **of** **all** **those** **ignorant** **ones** **who** **might** **be** **trapped** **on** **a**
不是 仅有的 为了 这 清酒 的 全部 那些 无知 一个 WHO 可能 是 被困 在 一个
[duːmd] [wɜːrld] ,
doomed **world** **,**
注定失败 世界 ,

不仅是为了那些可能被困在注定毁灭的世界中的无知者们，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
but **also** **for** **the** **sake** **of** **his** **friends** **.**
但 还 为了 这 清酒 的 他的 朋友们 .

但也是为了他的朋友们。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [li:] [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] ['kɛndrɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

Something	had	happened	to	Lee	and	Martha	Kendrick	,	and	he	had
某物	有	发生	到	李	和	玛莎	肯德里克	,	和	他	有

[tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

to	find	them	.
到	寻找	他们	.

李和玛莎·肯德里克出了事，他必须找到他们。

[hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['nɔ:rθsaɪd] ['dɪstrɪkt] [ʌn'tɪl] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][oʊld] [ˌplænɪ'teriəm] , [hi:; hi] [faʊnd]

He	went	through	the	Northside	district	until	,	beyond	the	old	Planetarium	,	he	found
他	去	通过	这	北侧	区	直到	,	超过	这	老的	天文馆	,	他	成立

[ə; eɪ][bɪg] [gə'rɑ:ʒ] .

a	big	garage	.
一个	大的	车库	.

他穿过北区，直到过了旧天文馆，才找到一个大车库。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv][kɑ:rz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

There	were	plenty	of	cars	in	it	.
那里	是	很多	的	汽车	在	它	.

里面有很多车。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [weɪlz] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [nɔ:rθ] .

In	ten	minutes	,	Wales	was	driving	north	.
在	十	分钟	,	威尔士	曾是	驾驶	北	.

十分钟后，威尔士就向北行驶了。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [laɪts] [ɔ:f] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spi:d] [daʊn] .

He	kept	his	lights	off	,	and	his	speed	down	.
他	保留	他的	灯	离开	,	和	他的	速度	向下	.

他关掉了车灯，并降低了车速。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] ['ɔ:f(ə)n] .

He	looked	back	often	.
他	看起来	后退	经常	.

他经常回头看。

[noʊ][wʌn] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

No	one	followed	him	now	.
不	一	随后	他	现在	.

现在没有人跟着他了。

" [hu:'evər] [wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,

"	Whoever	was	trailing	me	,	"	he	thought	,
"	谁	曾是	尾随	我	,	"	他	想法	,

“不管是谁在跟踪我，”他心想。

" [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [waɪl] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['læntɚmən] .

"	will	be	a	while	discovering	that	I'm	not	still	with	Lanterman	.
"	将要	是	一个	尽管	发现	那	我是	不是	仍然	和	兰特曼	.

“我还需要一段时间才能发现自己已经不再和兰特曼在一起了。”

" [ə'gen] , [hi:; hi] ['wʌndɚd] [hu:] [ðə; ði] ['si:krət] ['treɪlərz] [wɜ:r; wər] .

"	Again	,	he	wondered	who	the	secret	trailers	were	.
"	再次	,	他	想知道	WHO	这	秘密	拖车	是	.

他又开始好奇，那些秘密拖车究竟是谁。

[ðeɪ] ['hædnt] [traɪd] [tu:; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] .

They	hadn't	tried	to	overtake	him	.
他们	之前没有	尝试	到	超过	他	.

他们并没有试图超越他。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

They	had	just	followed	him	.
他们	有	只是	随后	他	.

他们只是跟着他来的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌn] [huː] ['ɔːlsoʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['kɛndrɪk] ?

Was	it	someone	who	also	wanted	to	find	Kendrick	?
曾是	它	某人	WHO	还	通缉	到	寻找	肯德里克	?

是不是也有人想找到肯德里克?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ?

And	for	what	reason	?
和	为了	什么	原因	?

为什么?

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]

He	thought	of	the	Brotherhood	of	Atonement	that	was	still	only	a	name	to
他	想法	的	这	兄弟情	的	赎罪	那	曾是	仍然	仅有的	一个	姓名	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他想起了赎罪兄弟会，对他来说，那仍然只是一个名字而已。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

and	felt	a	chill	.
和	毛毡	一个	寒意	.

我感到一阵寒意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə] ['kæsəlˌtaʊn] ,

It	was	fifty	miles	to	Castletown	,
它	曾是	五十	英里	到	卡斯尔敦	,

到卡斯尔敦有五十英里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [draɪv] [tuː] [fæst] [wɪ'ðaʊt] [laɪts] [lest] [hiː; hi] [rʌn] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [blɑːk]

and	he	dared	not	drive	too	fast	without	lights	lest	he	run	suddenly	upon	a	block
和	他	敢于	不是	驾驶	也	快速地	没有	灯	免得	他	跑步	突然	之上	一个	堵塞

[ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

in	the	road	.
在	这	路	.

他不敢在没有车灯的情况下开太快，以免突然撞到路上的障碍物。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [roʊz][ænd; ənd] [weɪlz] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][kɑːr]

But	after	a	while	the	moon	rose	and	Wales	was	able	to	push	the	car
但	后	一个	尽管	这	月亮	玫瑰	和	威尔士	曾是	有能力的	到	推	这	车

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] .

a	little	faster	.
一个	小的	快点	.

但过了一会儿，月亮升起来了，威尔士就能把车开得更快一些了。

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [driːmd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

The	countryside	dreamed	in	the	moonlight	.
这	农村	梦见	在	这	月光	.

月光下，乡村陷入梦乡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [taʊnz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [krʌʃt] [juː; jʊ] [daʊn] .

It	was	only	in	towns	that	the	awful	emptiness	of	the	world	crushed	you	down	.
它	曾是	仅有的	在	城镇	那	这	可怕	空虚	的	这	世界	碎	你	向下	.

只有在城镇里，世界的可怕空虚才会将你压垮。

[aʊt] [hɪr] [bɪ'twiːn] [fiːldz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

Out	here	between	fields	and	hills	,	things	were	as	they	had	always	been	,
出去	这里	之间	字段	和	丘陵	,	事物	是	作为	他们	有	总是	到过	,

在田野和山丘之间，一切都和以往一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ɪn'diːd] [siːm] [mæd] ['fɑːli] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [kwɪt] [ðer; ðər] ['plænɪt] .

and	it	did	indeed	seem	mad	folly	for	men	to	quit	their	planet	.
和	它	做过	的确	似乎	疯狂的	蠢事	为了	男人	到	辞职	他们的	行星	.

人类离开自己的星球，这确实显得十分疯狂愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][soʊ] .

It	was	small	wonder	that	some	of	them	refused	to	do	so	.
它	曾是	小的	想知道	那	一些	的	他们	拒绝	到	做	所以	.

难怪有些人拒绝这样做。

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sɔː] , [weɪlz] [θɔːt] , [rʌŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][fjuː'tɪləti] .

Everything	you	saw	,	Wales	thought	,	wrung	your	heart	with	a	feeling	of	futility	.
一切	你	锯	,	威尔士	想法	,	拧干	你的	心	和	一个	感觉	的	无用	.

威尔士心想，你所看到的一切都让你感到无比的无力。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] [ðæt] [hiː; hi] [swept] [pæst][soʊ] ['swɪftli] —

That	little	white	house	with	the	picket	fence	that	he	swept	past	so	swiftly	—
那	小的	白色的	房子	和	这	纠察	栅栏	那	他	扫荡	过去的	所以	迅速地	—

['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['leɪbərd] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪld] [ðæt] [fens] ,

someone	had	labored	hard	to	build	that	fence	,
某人	有	辛勤劳作	难的	到	建造	那	栅栏	,

他飞快地掠过那栋带木栅栏的小白房子——那栅栏是有人辛辛苦苦建起来的。

[tuː; tə][plænt][ðə; ði] ['flaʊərz] , [tuː; tə]['kɑːd(ə)l][ə; eɪ] [griːn] [lɔːn] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

to	plant	the	flowers	,	to	coddle	a	green	lawn	into	being	.
到	植物	这	花朵	,	到	溺爱	一个	绿色的	草地	进入	存在	.

种下鲜花，精心培育出一片绿茵茵的草坪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['maɪti] ['sɪtiz] ,

And	it	had	all	been	for	nothing	,	the	little	houses	,	the	mighty	cities	,
和	它	有	全部	到过	为了	没有什么	,	这	小的	房屋	,	这	强大的	城市	,

这一切都毫无意义，那些小房子，那些宏伟的城市。

[ɔːl][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . . . .

all	the	care	and	toil	and	planning	of	centuries	for	nothing	.	.	.	.
全部	这	关心	和	辛劳	和	规划	的	几个世纪	为了	没有什么	.	.	.	.

几个世纪以来的所有精心照料、辛勤付出和周密计划，全都付诸东流……

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let] [hɪm'self] [get]['ɪntuː] [ðæt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

He	would	not	let	himself	get	into	that	frame	of	mind	.
他	会	不是	让	他自己	得到	进入	那	框架	的	头脑	.

他不会让自己陷入那种心态。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

It	had	not	been	for	nothing	.
它	有	不是	到过	为了	没有什么	.

这一切并非徒劳。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [mæn][hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ]

Out	of	it	all	,	man	had	won	for	himself	the	knowledge	that	was	now
出去	的	它	全部	,	男人	有	韩元	为了	他自己	这	知识	那	曾是	现在

['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

saving	him	.
保存	他	.

最终，人类赢得了拯救自己的知识。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [soʊ]['fjuːt(ə)l][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [fliːts] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

The	cities	that	now	seemed	so	futile	had	built	the	rocket	-	fleets	that	for	years
这	城市	那	现在	似乎	所以	徒劳	有	建造	这	火箭	-	舰队	那	为了	年

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪljənz] [aʊt] [tuː; tə][mɑːrz] .

had	been	taking	the	millions	out	to	Mars	.
有	到过	采取	这	百万	出去	到	火星	.

这些如今看来如此徒劳的城市，却建造了火箭舰队，多年来一直将数百万人送往火星。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk] ['paʊər] - [plænts] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [fuːd] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər]
They **had** **built** **the** **atomic** **power** **-** **plants** **,** **the** **great** **electronic** **food** **-** **and** **-** **water**
他们 有 建造 这 原子 力量 - 植物 , 这 伟大的 电子的 食物 - 和 - 水
['sinθisaizəz] ,
synthesizers **,**
合成器 ,

他们建造了原子能发电厂，建造了大型电子食品和水合成装置。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [laɪf][ɑːn][mɑːrz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] ['ɜːθs] [foʊk] .
that **would** **make** **life** **on** **Mars** **possible** **for** **all** **Earth's** **folk** **.**
那 会 制作 生活 在 火星 可能的 为了 全部 地球的 民间 .

这将使地球上所有的人在火星上生活成为可能。

[noʊ] , ['mænz][pæst][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪljər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sək'ses] .
No **,** **man's** **past** **was** **not** **a** **failure** **,** **but** **a** **success** **.**
不 , 男人的 过去的 曾是 不是 一个 失败 , 但 一个 成功 .

不，人类的过去不是失败，而是成功。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [weɪlz] - ['bruːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
Of **a** **sudden** **,** **Wales** **'** **brooding** **was** **shattered** **as** **he** **drove** **into** **the** **town** **of**
的 一个 突然 , 威尔士 - 沉思 曾是 破碎 作为 他 驾驶 进入 这 镇 的
['braɪtn] [fɔːlz] .
Brighton **Falls** **.**
布莱顿 瀑布 .

威尔士的沉思突然被打破了，他驱车驶入了布莱顿福尔斯镇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taʊn] .
There **was** **no** **town** **.**
那里 曾是 不 镇 .

这里没有城镇。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] , ['stɑːrtld] .
He **pulled** **up** **,** **startled** **.**
他 拉 向上 , 惊慌 .

他猛地停了下来，吓了一跳。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ə; eɪ] ['blækənd] [ˌdevə'steɪʃn] [stretʃt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] ['ruːɪnd]
In **the** **moonlight** **,** **a** **blackened** **devastation** **stretched** **around** **him** **,** **a** **few** **ruined**
在 这 月光 , 一个 变黑 毁灭 拉伸 大约 他 , 一个 很少 毁坏
[wɔːlz] [stɪl] ['stændɪŋ] ,
walls **still** **standing** **,**
墙壁 仍然 常设 ,

月光下，一片焦黑的废墟在他周围蔓延，只有几堵残垣断壁还屹立着。

[ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ʌv; əv] ['blækənd] [də'briː] .
the **rest** **a** **shapeless** **mass** **of** **blackened** **debris** **.**
这 休息 一个 无形 大量的 的 变黑 碎片 .

其余部分则是一团形状不规则的黑色碎片。

[weɪlz] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɑːk] .
Wales **,** **after** **a** **moment** **,** **got** **over** **his** **first** **shock** **.**
威尔士 , 后 一个 片刻 , 得到 超过 他的 第一的 震惊 .

威尔士过了一会儿，才从最初的震惊中缓过神来。

" ['laɪtnɪŋ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [stɑːrt][ə; eɪ]['faɪər] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" **Lightning** **could** **easily** **start** **a** **fire** **,** **"** **he** **thought** **.**
" 闪电 可以 容易地 开始 一个 火 , " 他 想法 .

“闪电很容易引发火灾，”他心想。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] —
" **And** **with** **nobody** **to** **put** **it** **out** **—**
" 和 和 无人 到 放 它 出去 —

“而且没有人来扑灭它——

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ɪˈnʌf] .
" It seemed logical enough .
" 它 似乎 逻辑 足够的 .

“这似乎合乎逻辑。”

[jet] [hiː; hi] [stɪl] [felt] [ʃɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ˈheɪstɪli] [ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækənd] [ˈruːɪnz] .
Yet he still felt shocked as he drove hastily on out of the blackened ruins .
然而 他 仍然 毛毡 震惊 作为 他 驾驶 草草 在 出去 的 这 变黑 废墟 .

然而，当他匆匆驾车驶出被烧成焦黑的废墟时，仍然感到震惊。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [hiː; hi] [droʊv] [ˈfæstər] .
As the moon rose , he drove faster .
作为 这 月亮 玫瑰 , 他 驾驶 快点 .

月亮升起时，他开得更快了。

[ˈkæsəlˌtaʊn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] .
Castletown was very near .
卡斯尔敦 曾是 非常 靠近 .

卡斯尔敦就在附近。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
He would soon know if he had come all this way for nothing .
他 会 很快 知道 如果 他 有 来 全部 这 方式 为了 没有什么 .

他很快就会知道自己千里迢迢来到这里是否是徒劳。

[ɪn] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] , [weɪlz] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [liː] [ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [ˈkɛndrɪk] .
In this old town , Wales had grown up with Lee and Martha Kendrick .
在 这 老的 镇 , 威尔士 有 生长 向上 和 李 和 玛莎 肯德里克 .

在这个古老的城镇里，威尔士和李·肯德里克夫妇一起长大。

[ɪn] - [ˈkɑːlɪdʒ] [hɪr] , [ðeid] [bɪn] [ˈklæsˌmets] .
In Westpenn College here , they'd been classmates .
在 - 大学 这里 , 他们会 到过 同学 .

在西宾夕法尼亚学院，他们曾是同学。

[liː] , [ˈmeɪkɪŋ] [əˈstrɑːnəmi] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] , [hæd; həd] [steɪd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈfeɪməs]
Lee , making astronomy his career , had stayed here at the small but famous
- [əbˈzɜːrvətɔːri] ,
Westpenn Observatory ,
- 天文台 ,

李以天文学为职业，一直留在规模虽小但著名的西宾夕法尼亚天文台。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈduːmzdeɪ] .
to make finally the astronomical discovery of approaching Doomsday .
到 制作 最后 这 天文 发现 的 接近 末日 .

最终发现了世界末日即将到来的天文现象。

[ænd; ənd] , [weɪlz] [nuː] , [ˈmɑːrθə] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈkɛndrɪk]
And , Wales knew , Martha had stayed with him , keeping the old Kendrick
[haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
house for him .
房子 为了 他 .

威尔士知道，玛莎一直和他在一起，帮他照看肯德里克老房子。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɛndrɪks] [hæd; həd] [steɪd] [ɑːn] [hɪr] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈriːdʒən]
He knew too that the Kendricks had stayed on here , even after the whole region
[wʌz; wəz][ɪˈvækjəˌweɪtɪd, iːˈvækjəˌweɪtɪd] .
was evacuated .
曾是 疏散 .

他也知道，即使整个地区都撤离了，肯德里克一家仍然留了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeid] ['dɪsə'pɪrd] .

And	then	they'd	disappeared	.
和	然后	他们会	消失	.

然后他们就消失了。

['fɛrli] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [sə:tʃt] [hɪr] [ænd; ənd] ['hædnt] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

Fairlie	had	said	that	his	men	had	searched	here	and	hadn't	found	them	.
费尔利	有	说	那	他的	男人	有	搜索	这里	和	之前没有	成立	他们	.

费尔利曾说过，他的手下在这里搜寻过，但没有找到他们。

[bʌt; bət] [weɪlz] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kwest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [hɪr]

But	Wales	clung	to	the	conviction	that	his	quest	of	them	must	begin	here
但	威尔士	紧紧抓住	到	这	定罪	那	他的	寻求	的	他们	必须	开始	这里

.

:
.

但威尔士始终坚信，他寻找他们的旅程必须从这里开始。

['kæsəlˌtaʊn]

CASTLETOWN
卡斯尔敦

卡斯尔敦

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

A	Good	Place	to	Live
一个	好的	地方	到	居住

宜居之地

[ðə; ði] [saɪn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] , [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [aɪ'rɑ:nɪk] [naʊ] , [went] [pæst][hɪm; ɪm] .

The	sign	at	the	edge	of	town	,	unintentionally	ironic	now	,	went	past	him	.
这	符号	在	这	边缘	的	镇	,	无意中	讽刺的是	现在	,	去	过去的	他	.

小镇边缘的路牌，现在看来颇具讽刺意味，从他身边掠过。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] , [weɪlz] [θɔ:t] , [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['sɜ:rvɪs]

It	had	been	a	long	way	from	here	,	Wales	thought	,	to	the	Rocket	Service
它	有	到过	一个	长的	方式	从	这里	,	威尔士	想法	,	到	这	火箭	服务

[sku:l] [aʊt] [west] ,

school	out	west	,
学校	出去	西方	,

威尔士心想，从这里到西部的火箭服务学校，路途可真够远的。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][mɑ:rz] , [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] [ðiːz] ['jɪrz] ,

a	long	way	farther	to	Mars	,	and	yet	here	he	was	,	after	all	these	years	,
一个	长的	方式	更远	到	火星	,	和	然而	这里	他	曾是	,	后	全部	这些	年	,

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

距离火星还有很长的路要走，然而，经过这么多年，他又回来了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔɪhʊd] [hoʊm] [wʌz; wəz] [hɪr] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə]['vɪzɪt]

His	own	boyhood	home	was	here	but	there	was	no	reason	at	all	to	visit
他的	自己的	童年	家	曾是	这里	但	那里	曾是	不	原因	在	全部	到	访问

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他的童年故居就在这里，但他完全没有理由回去看看。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] ,

He	was	glad	there	was	no	reason	,
他	曾是	高兴的	那里	曾是	不	原因	,

他很高兴没有理由这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [daɪd] [bɪ'fɔːr] ['duːmzdeɪ] [keɪm] .

he	was	glad	now	that	his	parents	had	died	before	Doomsday	came	.
他	曾是	高兴的	现在	那	他的	父母	有	死亡	前	末日	来了	.

他现在很庆幸父母在世界末日到来之前就去世了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

He	turned	off	the	highway	.
他	转向	离开	这	公路	.

他驶离了高速公路。

[ðə; ði]['kæmpəs][ʌv; əv] - ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [iːst] [ʌv; əv] ['kæsəlˌtaʊn] .

The	campus	of	Westpenn	College	was	on	the	hills	east	of	Castletown	.
这	校园	的	-	大学	曾是	在	这	丘陵	东方	的	卡斯尔敦	.

西宾夕法尼亚学院的校园位于卡斯尔敦东部的山丘上。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] .

The	buildings	were	dark	and	silent	.
这	建筑物	是	黑暗的	和	沉默的	.

建筑物内一片漆黑，寂静无声。

[ɑːn][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] ['emɪnəns] , [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði][stɑːrz] .

On	the	loftiest	eminence	,	the	dome	of	the	Observatory	shouldered	the	stars	.
在	这	最高	卓越	,	这	穹顶	的	这	天文台	肩部	这	明星	.

在最高的山巅，天文台的穹顶承载着繁星。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ðer; ðər] , ['iːðər] .

There	was	no	light	there	,	either	.
那里	曾是	不	光	那里	,	任何一个	.

那里也没有光。

[weɪlz] [droʊv] [pæst][ðə; ði]['kæmpəs][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] , [skwer] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɛndrɪk] [haʊs] .

Wales	drove	past	the	campus	to	the	big	,	square	,	old	-	fashioned	Kendrick	house	.
威尔士	驾驶	过去的	这	校园	到	这	大的	,	正方形	,	老的	-	造型	肯德里克	房子	.

威尔士驾车经过校园，来到了那座又大又方又古老的肯德里克住宅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] .

It	was	dark	and	quiet	as	everything	else	.
它	曾是	黑暗的	和	安静的	作为	一切	别的	.

这里和周围一样，一片漆黑寂静。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][kɑːr] , [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]

He	stopped	his	car	,	made	sure	of	the	pistol	in	his	jacket	pocket	,	and
他	停止	他的	车	,	制成	当然	的	这	手枪	在	他的	夹克	口袋	,	和

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] .

ascended	the	steps	.
上升	这	步骤	.

他停下车，确认外套口袋里的手枪没事，然后走上台阶。

[hiː; hi] [felt] , ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [taʊn] ,

He	felt	,	after	all	these	years	,	like	a	ghost	coming	back	to	a	dead	town	,
他	毛毡	,	后	全部	这些	年	,	喜欢	一个	鬼	未来	后退	到	一个	死的	镇	,

多年之后，他感觉自己就像一个幽灵回到了一座死寂的小镇。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [wɜːrld] .

to	a	dead	world	.
到	一个	死的	世界	.

到一个死寂的世界。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] ['fænsis] , [hi:; hi] [pʊʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] ['kwaɪətli]

Impatient	**of**	**fancies**	**,**	**he**	**pushed**	**at**	**the**	**front**	**door**	**and**	**it**	**swung**	**quietly**
不耐烦	的	幻想	,	他	推动	在	这	正面	门	和	它	摇摆	悄悄

['ɪnwərd] .

inward	**.**
向内	.

他迫不及待地推开前门，门静静地向内打开了。

[weɪlz] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:l] [ˌɪn'saɪd] .

Wales	**flashed**	**his**	**light**	**around**	**the**	**hall**	**inside**	**.**
威尔士	闪光灯	他的	光	大约	这	大厅	里面	.

威尔士用手电筒在大厅里四处扫视。

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] .

Then	**he**	**began**	**going**	**through**	**the**	**rooms**	**.**
然后	他	开始	去	通过	这	房间	.

然后他开始逐个房间查看。

['oʊvər] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔ:l] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['bæfəld] .

Over	**an**	**hour**	**later**	**he**	**was**	**back**	**in**	**the**	**front**	**hall**	**,**	**disappointed**	**and**	**baffled**	**.**
超过	一个	小时	之后	他	曾是	后退	在	这	正面	大厅	,	失望的	和	困惑	.

一个多小时后，他回到了前厅，失望又困惑。

[hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	**had**	**found**	**no**	**one**	**in**	**the**	**house**	**,**
他	有	成立	不	一	在	这	房子	,

他在房子里没找到任何人。

[ænd; ənd] [noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] ['i:ðər] [li:] [ɔ:r] ['mɑ:rθə] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ['ri:s(ə)ntli] .

and	**no**	**evidence**	**that**	**either**	**Lee**	**or**	**Martha**	**had**	**been**	**here**	**recently**	**.**
和	不	证据	那	任何一个	李	或者	玛莎	有	到过	这里	最近	.

没有证据表明李或玛莎最近来过这里。

[æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪd] ,

As	**he**	**stood**	**,**	**anxious**	**and**	**frustrated**	**,**
作为	他	站立	,	焦虑的	和	沮丧的	,

他站在那里，焦虑而沮丧。

[weɪlz] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv] [red] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] - ['peɪntɪd]

Wales	**suddenly**	**noticed**	**a**	**smear**	**of**	**red**	**on**	**the**	**inner**	**side**	**of**	**the**	**white**	**-**	**painted**
威尔士	突然	注意到	一个	涂抹	的	红色的	在	这	内	边	的	这	白色的	-	绘

[frʌnt] [dɔ:r] .

front	**door**	**.**
正面	门	.

威尔士突然注意到白色油漆的前门内侧有一块红色污渍。

[hi:; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**flashed**	**his**	**light**	**on**	**it**	**.**
他	闪光灯	他的	光	在	它	.

他用手电筒照了一下。

[tu:] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lɪpstɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn] [ə; eɪ] ['femənɪn] [hænd] .

Two	**words**	**were**	**written**	**in**	**lipstick**	**on**	**the**	**door**	**,**	**in**	**a**	**feminine**	**hand**	**.**
二	字	是	书面	在	口红	在	这	门	,	在	一个	女性	手	.

门上用口红写了两个字，字迹很女性化。

" [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

"	**The**	**Castle**	**.**
"	这	城堡	.

“城堡。”

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" Nothing more .
" 没有什么 更多的 .

“而已。

[weɪlz] - [θɔːts] [liːpt] .
Wales ' thoughts leaped .
威尔士 - 想法 跳跃 .

威尔士的思绪飞快地跳跃起来。

[hiː; hi] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr][fæst] .
He pulled open the door and went out to his car fast .
他 拉 打开 这 门 和 去 出去 到 他的 车 快速地 .

他拉开门，迅速跑到车旁。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɑːn] [ˌdaʊn'taʊn] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] ['sʌd(ə)nli] [haɪ] .
In a moment he was driving on downtown , his hopes suddenly high .
在 一个 片刻 他 曾是 驾驶 在 市中心 , 他的 希望 突然 高的 .

片刻之后，他驾车驶入市中心，心中燃起了希望。

" [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
" The Castle .
" 这 城堡 .

“城堡。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kɪdz] ,
" That was what , when they were all kids ,
" 那 曾是 什么 , 什么时候 他们 是 全部孩子们 ,

“那是他们还是孩子的时候……”

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði][oʊld]['hɪltɑːp] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [greɪt] - [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði]
they had called the old hilltop mansion of an ancient great - aunt of the
他们 有 称为 这 老的 山顶 大厦 的 一个 古老的 伟大的 - 阿姨 的 这
['kɛndrɪks] - .
Kendricks ' .
肯德里克斯 - .

他们把山顶上的老宅称为肯德里克家族一位年迈姑婆的宅邸。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] - - [ɪʃ] ['wʊd(ə)n] ['taʊər] [wɪð; wɪθ]
They had given it that name because of its 1900 - ish wooden tower with
他们 有 给定 它 那 姓名 因为 的 它是 - - ish 木制的 塔 和
[ə; eɪ] ['krenəleɪtɪd] [tɑːp] ,
a crenellated top ,
一个 锯齿状的 顶部 ,

他们之所以给它取这个名字，是因为它有一座建于1900年左右、顶部带有垛口的木制塔楼。

[ðæt] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [ðem; ðəm] .
that had fascinated them .
那 有 着迷 他们 .

那曾让他们着迷。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] ,
Of a sudden , checking his elation ,
的 一个 突然 , 检查 他的 欣喜 ,

突然间，他抑制住了自己的喜悦，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [weɪlz] [ðə; ði] [ʃʊr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi]
there came to Wales the sure knowledge that Martha had been afraid , when she
那里 来了 到 威尔士 这 当然 知识 那 玛莎 有 到过 害怕的 , 什么时候 她
[roʊt] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
wrote that direction .
写道 那 方向 .

威尔士这才确信，玛莎写下那个方向时是害怕的。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] [kluː] ,

Afraid	to	leave	a	more	definite	clue	,
害怕的	到	离开	一个	更多的	定	线索	,

不敢留下更明确的线索，

[ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'stænd] .

than	that	one	that	only	a	few	people	could	possibly	understand	.
比	那	一	那	仅有的	一个	很少	人们	可以	可能	理解	.

而不是那种只有少数人才能理解的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [liːv] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — " [weɪlz] [θɔːt] , ['pʌzəldli] .

"	But	she	didn't	leave	that	for	me	—	"	Wales	thought	,	puzzledly	.
"	但	她	没有	离开	那	为了	我	—	"	威尔士	想法	,	困惑地	.

“但她没有把那份留给我——”威尔士困惑地想。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [nuː] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][mɑːrz] .

"	As	far	as	they	knew	,	I	was	still	on	Mars	.
"	作为	远的	作为	他们	知道	,	我	曾是	仍然	在	火星	.

“据他们所知，我还在火星上。”

[bʌt; bət] [ðen] , [fɔːr; fər] [huːm] ?

But	then	,	for	whom	?
但	然后	,	为了	谁	?

但是，是为了谁呢?

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɜːri] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	He	began	to	worry	more	deeply	than	before	.
"	他	开始	到	担心	更多的	深	比	前	.

他开始比以前更加忧心忡忡。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɛndrɪks] ,

He	had	found	a	clue	to	the	Kendricks	,
他	有	成立	一个	线索	到	这	肯德里克斯	,

他找到了肯德里克家族的线索。

[ə; eɪ] [kluː] [ðæt] [fɛrliːz] ['eɪdʒənts][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

a	clue	that	Fairlie's	agents	had	been	unable	to	understand	,
一个	线索	那	费尔利	代理人	有	到过	无法	到	理解	,

这是费尔利的手下一直未能理解的线索。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['sʌd(ə)nli] [mɔːr] ['sɪnɪstər] .

but	the	careful	obscurity	of	it	made	their	disappearance	suddenly	more	sinister	.
但	这	小心	朦胧	的	它	制成	他们的	消失	突然	更多的	险恶	.

但正是这种精心设计的隐蔽性，反而使他们的消失显得更加诡异。

[weɪlz] [droʊv] [fæst] [θruː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [oʊld] ['hoʊmtaʊn] [striːts] .

Wales	drove	fast	through	the	familiar	old	hometown	streets	.
威尔士	驾驶	快速地	通过	这	熟悉的	老的	家乡	街道	.

威尔士驾车快速穿过他熟悉的家乡街道。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,

He	noticed	,	as	he	swung	around	the	Diamond	,
他	注意到	,	作为	他	摇摆	大约	这	钻石	,

当他绕着钻石球场转圈时，他注意到：

[ðæt] [wʌn] [stɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] [breɪv] [saɪn] [tʃɔːkt] [ɑːn][ɪts] ['wɪndoʊ] , " [kloʊzd] [fɔːr; fər] ['duːmzdeɪ] "

that	one	store	had	a	brave	sign	chalked	on	its	window	,	"	Closed	for	Doomsday	"
那	一	店铺	有	一个	勇敢的	符号	粉笔	在	它是	窗户	,	"	关闭	为了	末日	"

.

:

.

那家商店的窗户上用粉笔写着一个勇敢的标语：“世界末日停业”。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raɪt] , [ʌp] [nɔːrθ] ['dʒefərsən] [striːt] ,

He	swung	right	,	up	North	Jefferson	Street	,
他	摇摆	正确的	,	向上	北	杰斐逊	街道	,

他向右转，沿着北杰斐逊街向上走。

[ðen] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kæsəlˌtaʊn] .

then	on	up	the	steep	hill	that	was	the	highest	point	of	Castletown	.
然后	在	向上	这	陡	爬坡道	那	曾是	这	最高	观点	的	卡斯尔敦	.

然后沿着陡峭的山坡向上攀登，那里是卡斯尔敦的最高点。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['waɪər] - [tens] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [wen] [hiː; hi] [paːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊd(ə)n]

He	was	wire	-	tense	with	hope	when	he	parked	in	front	of	the	old	wooden
他	曾是	金属丝	-	紧张	和	希望	什么时候	他	停放	在	正面	的	这	老的	木制的

[mɑːn'strɑːsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] .

monstrosity	of	a	mansion	.
怪物	的	一个	大厦	.

他把车停在了那座老旧、丑陋的木制豪宅前，心中充满了希望，紧张得像根钢丝。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [hɪr] , [tuː] .

Everything	was	dark	here	,	too	.
一切	曾是	黑暗的	这里	,	也	.

这里也一片漆黑。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [fel] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [triː] - [laɪnd] [wɔːk] .

His	hopes	fell	a	little	as	he	went	up	the	tree	-	lined	walk	.
他的	希望	跌倒	一个	小的	作为	他	去	向上	这	树	-	衬里	走	.

当他沿着林荫小道向上走时，他的希望稍稍破灭了。

[stɪl] , ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['ʃoʊɪŋ] [laɪt] —

Still	,	people	would	be	careful	about	showing	light	—
仍然	,	人们	会	是	小心	关于	显示	光	—

然而，人们还是会小心翼翼地展示光线——

['sʌmθɪŋ] [ɪk'sploʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [weɪlz] - [hed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪt] [ðə; ði] [graʊnd]

Something	exploded	in	the	back	of	Wales	'	head	,	and	his	face	hit	the	ground
某物	爆炸了	在	这	后退	的	威尔士	-	头	,	和	他的	脸	打	这	地面

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

威尔士后脑勺仿佛有什么东西爆炸了，他的脸重重地摔在了地上。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[weɪlz] [riː'geɪnd] [ə; eɪ] ['fɑːgi] ['kɑːnʃəsnəs] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmwʌn] [kloʊz] [tuː; tə]

Wales	regained	a	foggy	consciousness	,	to	become	aware	that	someone	close	to
威尔士	恢复	一个	雾蒙蒙的	意识	,	到	变得	意识到的	那	某人	关闭	到

[hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] .

him	was	sobbing	.
他	曾是	啜泣	.

威尔士恢复了意识，迷迷糊糊地意识到身边有人在啜泣。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

He	felt	that	he	had	to	get	up	.
他	毛毡	那	他	有	到	得到	向上	.

他觉得他必须起床。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [duː] .

There	was	something	he	must	do	.
那里	曾是	某物	他	必须	做	.

他有件事必须做。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ðə; ði][end] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	**had**	**very**	**little**	**time**	**,**	**the**	**end**	**of**	**Earth**	**was**	**rushing**	**upon**	**him**	**,**
他	有	非常	小的	时间	,	这	结尾	的	地球	曾是	匆忙	之上	他	,

他时间不多了，地球末日正向他袭来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] .

and	**there**	**was**	**someone**	**he**	**must**	**find**	**.**
和	那里	曾是	某人	他	必须	寻找	.

他必须找到某个人。

[hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] , [get] [ʌp] . . . .

He	**must**	**move**	**,**	**get**	**up**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	必须	移动	,	得到	向上	.	.	.	.

他必须动起来……

" [dʒeɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌmwer] .

"	**Jay**	**,**	**"**	**said**	**a**	**voice**	**somewhere**	**.**
"	杰伊	,	"	说	一个	嗓音	某处	.

“杰伊，”某个声音从某个地方传来。

" [its] [ˌem 'iː] .

"	**It's**	**me**	**.**
"	它是	我	.

“这就是我。

[ˌem 'iː] ! ['mɑːrθə] .

Me	**!**	**Martha**	**.**
我	!	玛莎	.

我！玛莎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日来临的最后呼吁！(Last Call for Doomsday!)
第3/5页

" [weɪlz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
" Wales got his eyes open , and saw a dark figure bending over him ,
" 威尔士 得到 他的 眼睛 打开 , 和 锯 一个 黑暗的 数字 弯曲 超过 他 ,

威尔士睁开眼睛，看到一个黑影正弯腰俯身看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θreʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['nʌmli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get]
and he threshed his arms numbly , trying to push it away , trying to get
和 他 脱粒 他的 武器 麻木地 , 尝试 到 推 它 离开 , 尝试 到 得到
[ʌp] , [tuː; tə] [faɪt] .
up , to fight .
向上 , 到 斗争 .

他麻木地挥舞着双臂，试图推开它，试图站起来，反抗。

" [dʒeɪ] !
" Jay !
" 杰伊 !

“杰伊！”

" [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [biːm] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [raɪt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] ['dæzlɪŋ]
" A flashlight beam suddenly sprang into being right above him , almost dazzling
" 一个 手电筒 光束 突然 弹簧 进入 存在 正确的 多于 他 , 几乎 耀眼的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“一道手电筒光束突然出现在他头顶上方，几乎让他睁不开眼。”

[ðen] , [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ['klɪrɪŋ] ,
Then , his vision clearing ,
然后 , 他的 想象 清理 ,

然后，他的视线逐渐清晰起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [biːm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [bent] [ə'bʌv]
he saw that the beam was not on his face but on the face that bent above
他 锯 那 这 光束 曾是 不是 在 他的 脸 但 在 这 脸 那 弯曲 多于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他发现那道光束不是照在他的脸上，而是照在他上方弯曲的那张脸上。

[ə; eɪ]['gɜːlz] [feɪs] , [kwaɪt] [fə'mɪliər] , [freɪmd] [baɪ][dɑːrk] , [her] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn]
A girl's face , quite familiar , framed by dark , hair , but with tears running down
一个 女孩们 脸 , 相当 熟悉的 , 框 经过 黑暗的 , 头发 , 但 和 眼泪 跑步 向下
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

一张女孩的脸，十分熟悉，被乌黑的头发衬托着，但泪水却顺着头发流了下来。

['mɑːrθə] ['kɛndrɪks] [feɪs] .
Martha Kendrick's face .
玛莎 肯德里克的 脸 .

玛莎·肯德里克的脸。

[ðə; ði] [biːm] [went] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ə'gen] .
The beam went out and the darkness was upon them again .
这 光束 去 出去 和 这 黑暗 曾是 之上 他们 再次 .

光束消失了，黑暗再次笼罩了他们。

[weɪlz] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][dæmp] [græs] , [wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [wɔːk] .

Wales	**found**	**he**	**was**	**lying**	**on**	**damp**	**grass**	**,**	**one**	**hand**	**resting**	**on**	**a**	**concrete**	**walk**	**.**
威尔士	成立	他	曾是	说谎	在	潮湿	草	,	一	手	休息	在	一个	具体的	走	.

威尔士发现自己躺在潮湿的草地上，一只手扶着水泥小路。

[hiː; hi] [sɔː] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krenəleɪtɪd] ['wʊd(ə)n] ['taʊər] , [ə'genst] [ðə; ðiː] [stɑːrz] .

He	**saw**	**trees**	**and**	**a**	**big**	**house**	**with**	**a**	**crenellated**	**wooden**	**tower**	**,**	**against**	**the**	**stars**	**.**
他	锯	树木	和	一个	大的	房子	和	一个	锯齿状的	木制的	塔	,	反对	这	明星	.

他看到树木和一座大房子，房子上方有一座带垛口的木制塔楼，背景是繁星点点的夜空。

" ['mɑːrθə] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**Martha**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	玛莎	,	"	他	低声说道	.

“玛莎，”他低声说道。

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .

"	**So**	**you**	**were**	**here**	**.**
"	所以	你	是	这里	.

“所以你来过这里。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [els] — ['sʌmwʌn] [slʌgd] [ˌem 'iː] —

But	**there's**	**someone**	**else**	**—**	**someone**	**slugged**	**me**	**—**
但	有	某人	别的	—	某人	被重击	我	—

但还有另一个人——有人打了我——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	**Her**	**voice**	**came**	**uncertainly**	**.**
"	她	嗓音	来了	不确定性	.

她的声音听起来有些不确定。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] , [dʒeɪ] .

"	**That**	**was**	**me**	**,**	**Jay**	**.**
"	那	曾是	我	,	杰伊	.

那是我，杰伊。

[aɪ] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] —

I	**—**	**I**	**might**	**have**	**killed**	**you**	**—**
我	—	我	可能	有	被杀	你	—

我——我可能杀了你——

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔːl] .

"	**He**	**didn't**	**understand**	**at**	**all**	**.**
"	他	没有	理解	在	全部	.

他完全不明白。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [breɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] ['hedeɪk] .

But	**,**	**as**	**his**	**brain**	**began**	**to**	**clear**	**a**	**little**	**,**	**he**	**became**	**aware**	**of**	**a**	**pounding**	**headache**	**.**
但	,	作为	他的	脑	开始	到	清除	一个	小的	,	他	成为	意识到的	的	一个	猛击	头痛	.

但是，随着他的大脑逐渐清醒过来，他感到一阵剧烈的头痛。

[hiː; hi][sæt][ʌp] .

He	**sat**	**up**	**.**
他	卫星	向上	.

他坐了起来。

['mɑːrθə] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

Martha	**had**	**her**	**arm**	**around**	**his**	**shoulders**	**,**
玛莎	有	她	手臂	大约	他的	肩膀	,

玛莎用一只胳膊搂着他的肩膀，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .

but	**she**	**seemed**	**more**	**to**	**cling**	**to**	**him**	**than**	**to**	**support**	**him**	**.**
但	她	似乎	更多的	到	黏着	到	他	比	到	支持	他	.

但她似乎更多的是依附他，而不是支持他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ə'gen] .

She	**was**	**sobbing**	**again**	**.**
她	曾是	啜泣	再次	.

她又开始啜泣了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] ?

"	**How**	**could**	**I**	**know**	**?**
"	如何	可以	我	知道	?

我怎么会知道呢?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	**she**	**was**	**saying**	**.**
"	她	曾是	说	.

她当时是这么说的。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn] [ɜːrθ] .

"	**I**	**didn't**	**even**	**know**	**you**	**were**	**on**	**Earth**	**.**
"	我	没有	甚至	知道	你	是	在	地球	.

我甚至不知道你存在于地球上。

[wen] [jʊr; jər][kɑːr] [keɪm] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ,

When	**your**	**car**	**came**	**,**	**when**	**you**	**came**	**up**	**the**	**walk**	**in**	**the**	**dark**	**,**
什么时候	你的	车	来了	,	什么时候	你	来了	向上	这	走	在	这	黑暗的	,

当你的车来了，当你摸黑走上小路的时候，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [liː] .

I	**knew**	**it**	**wasn't**	**Lee**	**.**
我	知道	它	不是	李	.

我知道那不是李。

[nɑːt] [tɔːl] [ɪ'nʌf] .

Not	**tall**	**enough**	**.**
不是	高的	足够的	.

不够高。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	**thought**	**it**	**was**	**one**	**of**	**them**	**.**
我	想法	它	曾是	一	的	他们	.

我以为是其中之一。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [ʃuːt] , [soʊ][aɪ] [juːst] [ðə; ðɪ] [gʌn] [tuː; tə] [hɪt] [juː; jʊ] —

I	**didn't**	**dare**	**shoot**	**,**	**so**	**I**	**used**	**the**	**gun**	**to**	**hit**	**you**	**—**
我	没有	敢	射击	,	所以	我	用过的	这	枪	到	打	你	—

我不敢开枪，所以就用枪打你——

" [hiː; hi] [gript] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	**He**	**gripped**	**her**	**arm**	**.**
"	他	紧握	她	手臂	.

他抓住了她的手臂。

" ['mɑːrθə] , [wer] [ɪz] [liː] ? "

"	**Martha**	**,**	**where**	**is**	**Lee**	**?**	**"**
"	玛莎	,	在哪里	是	李	?	"

“玛莎，李在哪儿？”

" [dʒeɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Jay , I don't know .
" 杰伊 , 我 不 知道 .

“杰伊，我不知道。”

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] , ['hoʊpɪŋ] ['hiːd] [kʌm] .
I've been waiting for him here , hoping he'd come .
我已经 到过 等待 为了 他 这里 , 希望 他会 来 .

我一直在这里等他，希望他能来。

[aɪv] [bɪn] ['nɪrli] ['kreɪzi] , [baɪ][maɪ'self] .
I've been nearly crazy , by myself .
我已经 到过 几乎 疯狂的 , 经过 我 .

我一个人都快疯了。

[ænd; ənd][ə'freɪd] —
And afraid —
和 害怕的 —

而且害怕——

" [weɪlz] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪ'stɪriə] .
" Wales perceived that she was near hysteria .
" 威尔士 感知 那 她 曾是 靠近 歇斯底里 .

威尔士人觉得她快要歇斯底里了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And her fear communicated to him .
和 她 害怕 沟通 到 他 .

她的恐惧传递给了他。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He got unsteadily to his feet .
他 得到 不稳定地 到 他的 脚 .

他摇摇晃晃地站了起来。

" [wiːd] ['betər] [goʊ][ˌɪn'saɪd] .
" We'd better go inside .
" 我们会 更好的 去 里面 .

我们最好进去。

[wer] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Where we can talk , and have a light , without anyone seeing it .
在哪里 我们 能 讲话 , 和 有 一个 光 , 没有 任何人 看到 它 .

我们可以在这里交谈，可以点亮灯光，而不会被任何人看到。

" [hɪz; ɪz] [hed] [felt] [bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nævɪˌgeɪtid] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
" His head felt big as a pumpkin , but he navigated the steps of the old
" 他的 头 毛毡 大的 作为 一个 南瓜 , 但 他 导航 这 步骤 的 这 老的
['mænʃ(ə)n] [sək'sesfəli] .
mansion successfully .
大厦 成功地 .

“他感觉自己的脑袋像个南瓜一样大，但他还是成功地走上了老宅的台阶。”

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɑːrθə] [lɑːk] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .
In the dark interior of the house , he heard Martha lock and chain the door .
在 这 黑暗的 内部的 的 这 房子 , 他 听到 玛莎 锁 和 链 这 门 .

在昏暗的屋子里，他听到玛莎把门锁上了。

[ðen] [hɜːr; hər][hænd] [gript] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
Then her hand gripped his wrist .
然后 她 手 紧握 他的 手腕 .

然后她的手抓住了他的手腕。

" [ðɪs] [weɪ] .
" This way .
" 这 方式 .

“这边走。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [ruːm] [blækt] [aʊt] — [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
I have one room blacked out — the kitchen .
我 有 一 房间 变黑 出去 一 这 厨房 .

我把厨房的房间漆黑了。

" [hiː; hi][let][hɜːr; hər] [liːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hɜːrd] [hɜːr; hər][kloʊz] [ə'nʌðər] [dɔːr] .
" He let her lead him through the darkness , heard her close another door .
" 他 让 她 带领 他 通过 这 黑暗 , 听到 她 关闭 其他 门 .

他让她领着他穿过黑暗，听到她关上了另一扇门。

[ðen] [hɜːr; hər] ['flæʃlaɪt] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]['bɑːrni][oʊld] ['kɪtʃɪn] .
Then her flashlight came on again , illuminating the barny old kitchen .
然后 她 手电筒 来了 在 再次 , 启发性的 这 谷仓 老的 厨房 .

然后她的手电筒再次亮起，照亮了那间破旧的厨房。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He looked at her .
他 看起来 在 她 .

他看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] ['mɑːrθə] ['kɛndrɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk][gɜːrl] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
He had remembered Martha Kendrick as a small , dark girl , something of
[ə; eɪ] ['spɪtfaɪər] .
a spitfire .
一个 喷火式战斗机 .

他记得玛莎·肯德里克是个身材娇小、皮肤黝黑的女孩，性格有点火爆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɪp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [naʊ] .
There was no chip on her shoulder now .
那里 曾是 不 芯片 在 她 肩膀 现在 .

她现在没有一丝怨恨了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [nɪr] [kə'læps] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ded] [waɪt] , [hɜːr; hər][hændz] ['tremblɪŋ] .
She looked near collapse , her face dead white , her hands trembling .
她 看起来 靠近 坍塌 , 她 脸 死的 白色的 , 她 双手 发抖 .

她看起来奄奄一息，脸色惨白，双手颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['pʊtɪŋ] [koʊld][wet] [klɔːðz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
She insisted on putting cold wet cloths on his head .
她 坚持 在 推杆 寒冷的 湿的 布料 在 他的 头 .

她坚持要用冰冷的湿毛巾敷在他的头上。

['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'dɪkjələs]
Holding them there , feeling at the same time painful and a little ridiculous
[ɪn] [ə'pɪrəns] ,
in appearance ,
在 外貌 ,

把它们按在那里，感觉既痛苦又有点滑稽。

[weɪlz] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .
Wales made her sit down with him at the kitchen table .
威尔士 制成 她 坐 向下 和 他 在 这 厨房 桌子 .

威尔士让她和他一起坐在厨房的桌子旁。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [θruː] ['æŋgjələr] ['ʃæˌdoʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

The	flashlight	,	lying	on	the	table	,	threw	angular	shadows	against	the	walls	.
这	手电筒	,	说谎	在	这	桌子	,	扔	角度	阴影	反对	这	墙壁	.

手电筒放在桌子上，在墙上投下棱角分明的影子。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [hɪr] , ['mɑːrθə] ? "

"	How	long	have	you	been	hiding	here	,	Martha	?	"
"	如何	长的	有	你	到过	隐藏	这里	,	玛莎	?	"

“玛莎，你在这里躲了多久了？”

" [faɪv] [wiːks] .

"	Five	weeks	.
"	五	周	.

五周。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [faɪv] ['jɪrz] .

It	seems	like	five	years	.
它	似乎	喜欢	五	年	.

感觉好像过了五年。

" [hɜːr; hər][lɪps][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər] .

"	Her	lips	began	to	quiver	.
"	她	嘴唇	开始	到	颤动	.

她的嘴唇开始颤抖。

" [its] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] .

"	It's	been	like	a	terrible	dream	.
"	它是	到过	喜欢	一个	糟糕的	梦	.

“这就像一场可怕的噩梦。”

[ðɪs] [oʊld] [haʊs] , [ðə; ði] [taʊn] , ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

This	old	house	,	the	town	,	everything	you	knew	all	your	life	,	deserted	and	strange
这	老的	房子	,	这	镇	,	一切	你	知道	全部	你的	生活	,	荒凉的	和	奇怪的

.

:
.

这栋老房子，这座小镇，你一生所熟悉的一切，都变得荒凉而陌生。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saʊndz] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] — "

The	little	sounds	you	hear	at	night	,	the	glow	in	the	sky	from	the	burnings	—	"
这	小的	声音	你	听到	在	夜晚	,	这	辉光	在	这	天空	从	这	燃烧	—	"

夜里听到的细微声响，燃烧的火焰在天空中映出的光芒——

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['hɪd(ə)n] [hɪr] ?

"	But	why	have	you	hidden	here	?
"	但	为什么	有	你	隐	这里	?

“但是你为什么躲在这里？”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [liː] [tuː] — [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][mɑːrz] ,

Why	didn't	you	—	and	Lee	too	—	report	to	New	York	for	evacuation	to	Mars	,
为什么	没有	你	—	和	李	也	—	报告	到	新的	约克	为了	疏散	到	火星	,

[laɪk] ['evriwʌn] [els] ?

like	everyone	else	?
喜欢	每个人	别的	?

为什么你（还有李）没有像其他人一样前往纽约报到，准备撤离到火星?

" ['mɑːrθə] ['kɛndrɪk] [siːmd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr'self] .

"	Martha	Kendrick	seemed	to	get	a	little	control	of	herself	.
"	玛莎	肯德里克	似乎	到	得到	一个	小的	控制	的	她自己	.

“玛莎·肯德里克似乎稍微控制住了自己。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] .
She spoke earnestly .
她 辐 切实 .

她认真地说道。

" [wen] ['kæsəlˌtaʊn] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['riːdʒən] , [wʌz; wəz] [ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd]
" When Castletown , like the rest of this whole region , was evacuated
" 什么时候 卡斯尔敦 , 喜欢 这 休息 的 这 所有的 地区 , 曾是 疏散
[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
two years ago ,
二 年 前 ,

“两年前，卡斯尔敦和整个地区的其他地方一样，都被疏散了。”

[liː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪl] .
Lee wanted to stay on a while .
李 通缉 到 停留 在 一个 尽管 .

李想多待一段时间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [iːtʃ] [naɪt] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [wɑːtʃ]
He was working each night over at the Observatory , keeping a constant watch
他 曾是 在职的 每个 夜晚 超过 在 这 天文台 , 保持 一个 持续的 手表
[ɑːn] ['niərjuːs; 'niəri,uːs] .
on Nereus .
在 涅柔斯 .

他每晚都在天文台工作，持续观测涅柔斯。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kept] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['hiːd] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ɪts] ['ɔːrbɪt] , [sʌm; səm] [hoʊp] .
I think he kept hoping that he'd discover some change in its orbit , some hope .
我 思考 他 保留 希望 那 他会 发现 一些 改变 在 它是 轨道 , 一些 希望 .

我认为他一直抱有希望，希望能够发现它的运行轨迹发生一些变化，带来一些希望。

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
But — he found nothing .
但 — 他 成立 没有什么 .

但是——他什么也没找到。

['hiːd] [bɪn] [raɪt] .
He'd been right .
他会 到过 正确的 .

他是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɪt] [ɜːrθ] . "
It would hit Earth . "
它 会 打 地球 . "

它会撞击地球。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [steɪ] , [tuː] ?
" But why did you stay , too ?
" 但 为什么 做过 你 停留 , 也 ?

“但是你为什么也留了下来呢？”

" [weɪlz] [di'mɑːndid] .
" Wales demanded .
" 威尔士 要求 .

威尔士要求。

['mɑːrθə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sər'praɪz] .
Martha looked at him in surprise .
玛莎 看起来 在 他 在 惊喜 .

玛莎惊讶地看着他。

" ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [liː] .
" **Somebody had to take care of Lee .**
" 某人 有 到 拿 关心 的 李 .

“总得有人照顾李。”

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][mɑːrz][ʌn'tɪl][hiː; hi] [went] .
I wasn't going to Mars until he went .
我 不是 去 到 火星 直到 他 去 .

他去之前，我都没打算去火星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] , ['æftər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [left] ['kæsəlˌtaʊn] .
It was lonesome , after everybody left Castletown .
它 曾是 寂寞 , 后 大家 左边 卡斯尔敦 .

卡斯尔敦人都离开后，这里变得很冷清。

[liː] [sed] [wiːd] [suːn] [goʊ] , [ɑːr'selvz] .
Lee said we'd soon go , ourselves .
李 说 我们会 很快 去 , 我们自己 .

李说我们很快也会去。

[bʌt; bət] [ðen] — [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] .
But then — he changed .
但 然后 — 他 已更改 .

但后来——他变了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] ['terəbli] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , ['terəbli] [ə'freɪd] . "
He began to seem terribly worried about something , terribly afraid . "
他 开始 到 似乎 可怕 担心 关于 某物 , 可怕 害怕的 . "

他开始显得非常担心，非常害怕。

" [wiːv] [ɔːl] [bɪn] [ə'freɪd] , " [weɪlz] [sed] ['sɑːmbərli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" We've all been afraid , " Wales said somberly , but she shook her head .
" 我们已经全部 到过 害怕的 , " 威尔士 说 忧郁地 , 但 她 摇晃 她 头 .

“我们都很害怕，”威尔士神情凝重地说，但她摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [kræʃ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['duːmzdeɪ] , [liː] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .
" It wasn't the crash , it wasn't Doomsday , Lee was afraid of .
" 它 不是 这 碰撞 , 它 不是 末日 , 李 曾是 害怕的 的 .

“李害怕的不是车祸，也不是世界末日。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
It was something else .
它 曾是 某物 别的 .

那完全是另一回事。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [fɪrd] [ɔːl] ['ɜːθs] ['piːp(ə)l] [weːnt, weənt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
He said he feared all Earth's people weren't going to get away .
他 说 他 害怕 全部 地球的 人们 不是 去 到 得到 离开 .

他说他担心地球上的所有人都无法逃脱。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [huː] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['evriwʌn] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,
He said there were men who didn't want everyone to get away ,
他 说 那里 是 男人 WHO 没有 想 每个人 到 得到 离开 ,

他说，有些人不想让所有人都逃脱。

[men] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [træpt] [hɪr] [wen] ['duːmzdeɪ] [kʌmz] !
men who wanted to see a lot of people trapped here when Doomsday comes !
男人 WHO 通缉 到 看 一个 很多 的 人们 被困 这里 什么时候 末日 来 !

那些希望世界末日来临时，很多人被困在这里的人！

" [weɪlz] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedˌeɪki] ['grɑːginəs] [baɪ][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] .
" Wales was electrified out of his headachy grogginess by her statement .
" 威尔士 曾是 带电 出去 的 他的 头痛 醉 经过 她 陈述 .

“威尔士被她的话激怒了，从头痛的昏沉中清醒过来。”

[hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [rɪst] .
He **grasped** **her** **wrist** **.**
他 抓住 她 手腕 .

他抓住了她的手腕。

" ['mɑːrθə] , [liː] [sed] [ðæt] ?
" **Martha** **,** **Lee** **said** **that** **?**
" 玛莎 , 李 说 那 ?

“玛莎，李这么说的？”

[huː] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ðoʊz] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][træp] ['mɪljənz] ['ɪntuː] ['steɪɪŋ] [hɪr] ?
Who **did** **he** **say** **they** **were** **—** **those** **who** **wanted** **to** **trap** **millions** **into** **staying** **here** **?**
WHO 做过 他 说 他们 是 — 那些 WHO 通缉 到 陷阱 百万 进入 入住 这里 ?

他说他们是谁——那些想让数百万人留在这里的人？

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Again** **she** **shook** **her** **head** **.**
" 再次 她 摇晃 她 头 .

她再次摇了摇头。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
" **He** **didn't** **say** **who** **they** **were** **.**
" 他 没有 说 WHO 他们 是 .

他没有说出他们是谁。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
He **said** **he** **wasn't** **sure** **,** **it** **was** **only** **a** **suspicion** **.**
他 说 他 不是 当然 , 它 曾是 仅有的 一个 怀疑 .

他说他也不确定，这只是他的猜测。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] .
But **it** **worried** **him** **.**
但 它 担心 他 .

但这让他感到担忧。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [dʒɑːn] ['fɛrli] [ə'baʊt] — [ðə; ði]['riːdʒən(ə)l][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n]
He **went** **to** **New** **York** **once** **to** **see** **John** **Fairlie** **about** **—** **the** **regional** **Evacuation**
他 去 到 新的 约克 一次 到 看 约翰 费尔利 关于 — 这 区域 疏散
['mɑːrʃ(ə)l] .
Marshal **.**
元帅 .

他曾去纽约拜访过约翰·费尔利——地区疏散指挥官。

" [weɪlz] [θɔːt] [hɑːrd] .
" **Wales** **thought** **hard** **.**
" 威尔士 想法 难的 .

威尔士认真思考了一番。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

['fɛrli] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] [dɪ'lɪbərət] ,
Fairlie **told** **me** **he** **suspected** **some** **deliberate** **,**
费尔利 讲述 我 他 怀疑 一些 商榷 ,

费尔利告诉我，他怀疑这是蓄意的，

['siːkrət] ['efərt] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
secret **effort** **going** **on** **to** **induce** **millions** **of** **people** **to** **stay** **on** **Earth** **till** **it** **was**
秘密 努力 去 在 到 诱导 百万 的 人们 到 停留 在 地球 直到 它 曾是
[tuː] [leɪt] .
too **late** **.**
也 晚的 .

一项秘密计划正在进行，目的是诱使数百万人留在地球上，直到为时已晚。

['iːðər] ['fɛrli] [gɑːt] [ðæt] [aɪ'diːə] [frʌm; frəm] [liː] , [ɔːr] [liː] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — " [hiː; hi] [broʊk]
Either **Fairlie** **got** **that** **idea** **from** **Lee** **,** **or** **Lee** **got** **it** **from** **him** **—** **"** **He** **broke**
任何一个 费尔利 得到 那 主意 从 李 , 或者 李 得到 它 从 他 — " 他 打破
[ɔːf] ,
off **,**
离开 ,

“要么是费尔利从李那里得到了这个想法，要么是李从他那里得到了这个想法——”他突然停了下来。

[ðen] [æskt] , " [dɪd] [liː] ['evər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] ?
then **asked** **,** **"** **Did** **Lee** **ever** **talk** **about** **the** **Brotherhood** **of** **Atonement** **?**
然后 问 , " 做过 李 曾经 讲话 关于 这 兄弟情 的 赎罪 ?

然后问道：“李有没有谈过赎罪兄弟会？”

" ['mɑːrθə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Martha** **nodded** **.**
" 玛莎 点头 .

玛莎点了点头。

" [oʊ] , [jes] , [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **quite** **often** **.**
" 哦 , 是的 , 相当 经常 .

“哦，是的，经常。”

[wiːv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['evər] [sɪns] ['evriwʌn] [els] [left] ['kæsəlˌtaʊn] .
We've **been** **afraid** **of** **them** **,** **ever** **since** **everyone** **else** **left** **Castletown** **.**
我们已经 到过 害怕的 的 他们 , 曾经 自从 每个人 别的 左边 卡斯尔敦 .

自从其他人都离开卡斯尔镇后，我们就一直害怕他们。

" [ə'gen] , [weɪlz] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .
" **Again** **,** **Wales** **was** **astonished** **.**
" 再次 , 威尔士 曾是 惊讶 .

威尔士再次感到震惊。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['brʌðərhʊd] , ['mɑːrθə] ?
" **What** **do** **you** **know** **about** **that** **Brotherhood** **,** **Martha** **?**
" 什么 做 你 知道 关于 那 兄弟情 , 玛莎 ?

玛莎，你对那个兄弟会了解多少?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sər'praɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
" **She** **seemed** **surprised** **by** **his** **excitement** **.**
" 她 似乎 惊讶 经过 他的 激动 .

她似乎对他的兴奋感到惊讶。

" [waɪ] , [dʒeɪ] , [ðeə(r)] [fə'nætiks] , [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['muːvmənt] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]
" **Why** **,** **Jay** **,** **they're** **fanatics** **,** **a** **superstitious** **movement** **that** **started** **long** **before**
" 为什么 , 杰伊 , 它们是 狂热分子 , 一个 迷信的 移动 那 开始 长的 前
[ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [hɪr] .
evacuation **was** **carried** **out** **here** **.**
疏散 曾是 携带 出去 这里 .

“杰伊，他们是狂热分子，这是一个迷信的运动，早在疏散行动在这里进行之前就已经开始了。”

['piːp(ə)l] [huːz] [maɪndz] [bɪ'keɪm] [ʌn'hɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['duːmzdeɪ] .
People **whose** **minds** **became** **unhinged** **by** **the** **coming** **of** **Doomsday** **.**
人们 谁 思想 成为 精神错乱 经过 这 未来 的 末日 .

那些因世界末日来临而精神错乱的人。

[ðeɪ] [priːtʃt] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['daɪmənd] , [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
They preached , down in the Diamond , I heard them ,
他们 布道 , 向下 在 这 钻石 , 我 听到 他们 ,

我在钻石山那边听到了他们在布道。

['terəb(ə)l] ['reɪvɪŋz] [ðæt] ['duːmzdeɪ] [wʌz; wəz] [sent] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sɪnz] ,
terrible ravings that Doomsday was sent us for our sins ,
糟糕的 胡言乱语 那 末日 曾是 发送 我们 为了 我们的 罪孽 ,

可怕的呓语，说世界末日是因我们的罪孽而降临的，

[ðæt] ['oʊnli]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['treʒərz] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði]
that only sacrifice and atonement of lives and treasures would save the
那 仅有的 牺牲 和 赎罪 的 生活 和 宝藏 会 节省 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

只有牺牲生命和财富才能拯救世界。

[ðen] , [wen] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn] , [hɪr] ,
Then , when evacuation went on , here ,
然后 , 什么时候 疏散 去 在 , 这里 ,

然后，当疏散开始时，这里，

[ɔːl][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] . "
all the Brotherhood hid in the country so they wouldn't have to go . "
全部 这 兄弟情 隐藏 在 这 国家 所以 他们 不会 有 到 去 . "

所有兄弟会成员都藏身于乡下，这样他们就不用去了。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɪr] [naʊ] ?
" And they're here now ?
" 和 它们是 这里 现在 ?

“他们现在就在这里？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

['mɑːrθə] ['ʃʌdəd] .
Martha shuddered .
玛莎 颤抖 .

玛莎打了个寒颤。

" [nɑːt] [hɪr] .
" Not here .
" 不是 这里 .

“不在这里。”

[its] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪv] [fɪrd] [moʊst] [ðiːz] [læst] [wiːks] , [ðæt] [ðeid] [bɜːrn] ['kæsəlˌtaʊn] . "
It's the one thing I've feared most these last weeks , that they'd burn Castletown . "
它是 这 一 事物 我已经 害怕 最多 这些 最后的 周 , 那 他们会 烧伤 卡斯尔敦 . "

这是我最近几周最担心的事，他们可能会烧毁卡斯尔敦。

" [bɜːrn] ['kæsəlˌtaʊn] ?
" Burn Castletown ?
" 烧伤 卡斯尔敦 ?

“烧毁卡斯尔镇？”

[gʊd] [gɑːd] — [waɪ] ?
Good God — why ?
好的 上帝 — 为什么 ?

我的天啊——为什么?

" ['mɑːrθə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Martha	looked	at	him	.
"	玛莎	看起来	在	他	.

玛莎看着他。

" [dʒeɪ] , [ðeə(r)] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['sɪtiz] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

"	Jay	,	they're	burning	the	empty	cities	,	one	by	one	.
"	杰伊	,	它们是	燃烧	这	空的	城市	,	一	经过	一	.

“杰伊，他们正在一座接一座地焚烧那些空城。”

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

A	sacrifice	.
一个	牺牲	.

牺牲。

[æn; ən] [ə'toʊnmənt] .

An	atonement	.
一个	赎罪	.

赎罪。

[aɪm][ə'freɪd] ['ʃærən] [wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː] [naɪts] [ə'goʊ] — [ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [siːmd] [tuː; tə]

I'm	afraid	Sharon	was	burned	two	nights	ago	—	the	glow	in	the	sky	seemed	to
我是	害怕的	莎伦	曾是	烧伤	二	夜晚	前	—	这	辉光	在	这	天空	似乎	到

[kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

come	from	there	.
来	从	那里	.

恐怕莎伦山两天前被烧伤了——天空中的光芒似乎就是从那里发出来的。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['ʌðər] ['faɪər] - [gləuz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] —

And	I've	seen	other	fire	-	glows	in	the	south	—
和	我已经	已见	其他	火	-	发光	在	这	南	—

我在南方也见过其他火光——

" [weɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [koʊld] ['fiːlɪŋ] , [rɪ'membər] [ðə; ði] ['blækənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]

"	Wales	,	with	a	sudden	cold	feeling	,	remembered	the	blackened	desolation	of
"	威尔士	,	和	一个	突然	寒冷的	感觉	,	记得	这	变黑	荒凉	的

['braɪtn] [fɔːlz] .

Brighton	Falls	.
布莱顿	瀑布	.

威尔士突然感到一阵寒意，想起了布莱顿瀑布的焦黑荒凉景象。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['æksɪdənt] ?

Then	it	had	been	no	accident	?
然后	它	有	到过	不	事故	?

那么，这并非意外?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbərət] , [ə; eɪ] ['pɜːrpəsf(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] —

Then	it	had	been	deliberate	,	a	purposeful	thing	,	a	sacrifice	—
然后	它	有	到过	商榷	,	一个	有目的的	事物	,	一个	牺牲	—

那么，这便是蓄意的、有目的的，是一种牺牲——

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ɜːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	suddenly	saw	Earth	as	it	was	.
他	突然	锯	地球	作为	它	曾是	.

他突然看到了地球的本来面目。

[ə; eɪ] ['nɪrli] - ['empti] ['plænɪt] ['riːlɪŋ] [tɔːrd] ['kreɪzi] ['ænərki] .

A	nearly	-	empty	planet	reeling	toward	crazy	anarchy	.
一个	几乎	-	空的	行星	卷轴	朝向	疯狂的	无政府状态	.

一个几乎空无一人的星球正走向疯狂的无政府状态。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
In New York ,
在 新的 约克 ,

在纽约，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [fliːts]
where there was still law and order and you could see the rocket - fleets
在哪里 那里 曾是 仍然 法律 和 命令 和 你 可以 看 这 火箭 - 舰队
[ʌv; əv][ðə; ði] - ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [mə'θɑːdɪkli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
of the Marslift coming and going methodically in the sky ,
的 这 - 未来 和 去 有条不紊 在 这 天空 ,

那里法律和秩序依然存在，你可以看到火星运输机的火箭编队在天空中有条不紊地来来往往。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɪl] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] .
it had still seemed like a civilized world .
它 有 仍然 似乎 喜欢 一个 文明 世界 .

这里看起来仍然像是一个文明世界。

[bʌt; bət] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [blæk] , [blaɪnd][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd]['riːdʒənz][wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ]
But out here in the black , blind evacuated regions was deepening
但 出去 这里 在 这 黑色的 , 瞎的 疏散 地区 曾是 加深
['keɪɑːs] ,
chaos ,
混乱 ,

但是，在这片漆黑、视线受阻的疏散区，混乱却日益加剧。

[wɪð; wɪθ] [lɔː] [gɔːn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][moʊst][ˌætə'vɪstɪk] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][let] [luːs] .
with law gone and all the most atavistic passions of humanity let loose .
和 法律 已消失 和 全部 这 最多 返祖现象 激情 的 人类 让 松动的 .

法律荡然无存，人类最原始的欲望也得以释放。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][mæd] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
With the ignorant and mad who refused to leave battling for the
和 这 无知 和 疯狂的 WHO 拒绝 到 离开 战斗 为了 这
[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪtiz] ,
possession of deserted cities ,
拥有 的 荒凉的 城市 ,

那些无知而疯狂的人拒绝离开，继续争夺荒芜城市的控制权。

[ɔːr] ['setɪŋ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [ˌʌn'piːpld] [taʊnz] [ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['sækrɪfaɪs] . . . .
or setting the torch to unpeopled towns in superstitious sacrifice . . . .
或者 环境 这 火炬 到 无人居住的 城镇 在 迷信的 牺牲 . . . .

或者出于迷信的祭祀目的，在无人居住的城镇点燃火炬……

[hiː; hi] [æskt] ['mɑːrθə] ,
He asked Martha ,
他 问 玛莎 ,

他问玛莎，

" [dɪd] [liː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][plɑːt][tuː; tə][træp]
" Did Lee think that the Brotherhood of Atonement was behind the plot to trap
" 做过 李 思考 那 这 兄弟情 的 赎罪 曾是 在后面 这 阴谋 到 陷阱
['piːp(ə)l] ['ɪntuː] ['steɪɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
people into staying on Earth ?
人们 进入 入住 在 地球 ?

李认为赎罪兄弟会是诱使人们留在地球上的阴谋的幕后黑手吗?

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɜːr; hər] .
" That seemed to startle her .
" 那 似乎 到 惊吓 她 .

“这似乎吓了她一跳。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] .

"	He	didn't	say	so	.
"	他	没有	说	所以	.

他没这么说。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði][wʌnz] ?

But	could	they	be	the	ones	?
但	可以	他们	是	这	一个	?

但他们会不会就是那个人呢?

[mæd] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] — ? "

Mad	people	like	that	—	?	"
疯狂的	人们	喜欢	那	—	?	"

像那样的疯子——?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][fə'nætɪk][tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [laɪk] ['getɪŋ] ['piːp(ə)l] [træpt] [ɪn] ['duːmzdeɪ] ,

"	It	would	take	a	fanatic	to	perpetrate	a	horror	like	getting	people	trapped	in	Doomsday	,
"	它	会	拿	一个	狂热分子	到	犯	一个	恐怖	喜欢	获得	人们	被困	在	末日	,

“只有狂热分子才会犯下像把人们困在末日世界这样的恐怖罪行。”

" [weɪlz] [sed] .

"	Wales	said	.
"	威尔士	说	.

威尔士说道。

" [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][pæs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	But	let	it	pass	,	for	the	moment	.
"	但	让	它	经过	,	为了	这	片刻	.

但暂时先让它过去吧。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [liː] .

I	want	to	know	what	happened	to	Lee	.
我	想	到	知道	什么	发生	到	李	.

我想知道李发生了什么事。

" [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ə'gen] .

"	Her	dark	eyes	filled	with	tears	again	.
"	她	黑暗的	眼睛	已填	和	眼泪	再次	.

她深邃的眼眸中再次充满了泪水。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	can't	tell	you	.
"	我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

It	was	like	this	.
它	曾是	喜欢	这	.

事情就是这样。

[iːtʃ] [naɪt] , [liː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] .

Each	night	,	Lee	went	to	the	Observatory	.
每个	夜晚	,	李	去	到	这	天文台	.

每天晚上，李都会去天文台。

[aɪ] [steɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] ['reidiəufəun] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

I	stayed	in	our	home	but	I	had	a	portable	radiophone	and	he	had
我	入住	在	我们的	家	但	我	有	一个	便携的	无线电话	和	他	有

[wʌn] ,

one	,
一	,

我待在家里，但我有一部便携式无线电话，他也有一部。

['ɔːlweɪz] ['oʊpən] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .

always	open	,	so	I	could	call	him	if	I	needed	him	.
总是	打开	,	所以	我	可以	称呼	他	如果	我	需要	他	.

他总是开着门，所以我需要他的时候可以打电话给他。

[bʌt; bət] , [wʌn] [naɪt] [faɪv] [wiːks] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

But	,	one	night	five	weeks	ago	,	he	called	me	.
但	,	一	夜晚	五	周	前	,	他	称为	我	.

但是，五周前的一个晚上，他给我打了个电话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] , [hɔːrs] .

He	was	shouting	,	hoarse	.
他	曾是	喊叫	,	嘶哑	.

他嗓子嘶哑地喊叫着。

[hiː; hi] [sed] , - ['mɑːrθə] ,

He	said	,	'	Martha	,
他	说	,	-	玛莎	,

他说：“玛莎，

[men] ['breɪkɪŋ] [ɪn] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ] [sə'spekt] [ðer; ðər][plæn] — [juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

men	breaking	in	—	I	think	they	know	I	suspect	their	plan	—	you	get	out	of	the
男人	打破	在	—	我	思考	他们	知道	我	怀疑	他们的	计划	—	你	得到	出去	的	这

[haʊs] , [kwɪk] !

house	,	quick	!
房子	,	快的	!

有人闯入——我想他们知道我怀疑他们的计划——你快离开这栋房子！

[ɪf] [aɪ][get] [ə'weɪ] , [aɪl] [faɪnd][juː; jʊ] — -

If	I	get	away	,	I'll	find	you	—	'
如果	我	得到	离开	,	患病的	寻找	你	—	-

如果我逃走了，我一定会找到你——

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	Her	face	was	white	and	haunted	,	as	she	went	on	.
"	她	脸	曾是	白色的	和	闹鬼的	,	作为	她	去	在	.

她脸色苍白，神情惊恐，继续说道。

" [dʒeɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] !

"	Jay	,	I	didn't	know	what	to	do	!
"	杰伊	,	我	没有	知道	什么	到	做	!

“杰伊，我不知道该怎么办！”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][haɪd]

I	had	to	hide
我	有	到	隐藏

我不得不躲藏起来

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm][wɜːrd][fɔːr; fər] [liː] [soʊ] , [ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] ,

but	I	had	to	leave	some	word	for	Lee	so	,	if	he	got	back	,
但	我	有	到	离开	一些	单词	为了	李	所以	,	如果	他	得到	后退	,

但我必须给李留个口信，这样如果他回来的话，

['hiːd] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .

he'd	know	where	to	find	me	.
他会	知道	在哪里	到	寻找	我	.

他肯定知道去哪里找我。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [roʊt] " [ðə; ði]['kæs(ə)l] " [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

That's	why	I	wrote	"	The	Castle	"	on	the	door	.
那就是	为什么	我	写道	"	这	城堡	"	在	这	门	.

这就是我为什么在门上写上“城堡”的原因。

['noʊbɑːdi]

Nobody
无人

无人

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [aɪ] [ment] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] .

but	he	would	know	I	meant	this	old	house	.
但	他	会	知道	我	意思是	这	老的	房子	.

但他会知道我指的是这栋老房子。

[aɪ][ræn] [aʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [kɑːrz] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

I	ran	out	and	was	only	a	few	blocks	away	when	I	heard	cars	,	at	our	house	,
我	跑	出去	和	曾是	仅有的	一个	很少	积木	离开	什么时候	我	听到	汽车	,	在	我们的	房子	,

我跑了出去，刚走了几个街区就听到汽车的声音，就在我们家附近。

[ænd; ənd] [men] ['kɔːlɪŋ] .

and	men	calling	.
和	男人	呼叫	.

还有男人打电话来。

[aɪ] [kept] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [striːts] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][gɑːt] [hɪr] .

I	kept	in	the	back	streets	,	in	the	dark	,	and	got	here	.
我	保留	在	这	后退	街道	,	在	这	黑暗的	,	和	得到	这里	.

我一直走小路，摸黑前行，终于到了这里。

[aɪ] — [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [sɪns] [ðen] .

I	—	I've	been	waiting	here	since	then	.
我	—	我已经	到过	等待	这里	自从	然后	.

我——我从那时起就一直在这里等着。

[wiːks] .

Weeks	.
周	.

数周。

[ɪ'tɜːrnətiz] .

Eternities	.
永恒	.

永恒。

[ænd; ənd] — [liː] ['hæznt] [kʌm] .

And	—	Lee	hasn't	come	.
和	—	李	还没有	来	.

而且——李还没来。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	think	they	killed	him	?
做	你	思考	他们	被杀	他	?

你认为他们杀了他吗?

" [weɪlz] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ænsər] .
" Wales gave her an honest answer .
" 威尔士 给予 她 一个 诚实的 回答 .

威尔士给了她一个诚实的回答。

" ['mɑːrθə] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Martha , I don't know .
" 玛莎 , 我 不 知道 .

“玛莎，我不知道。”

[wiːl] [hoʊp] [ðeɪ] ['dɪdnt] .
We'll hope they didn't .
出色地 希望 他们 没有 .

但愿他们没有。

[wiːl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
We'll try to find him .
出色地 尝试 到 寻找 他 .

我们会尽力找到他。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ɪz] , [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ?
And the first question is , Who took him ?
和 这 第一的 问题 是 , WHO 采取 他 ?

第一个问题是，谁带走了他?

[huː] [ɑːr; ər] - [ðeɪ] - ?
Who are ' they ' ?
WHO 是 - 他们 - ?

“他们”指的是谁?

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [mɔːr] ['sloʊli] .
" She spoke more slowly .
" 她 辐 更多的 缓慢地 .

她说话慢了下来。

" [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" I've had time to think .
" 我已经 有 时间 到 思考 .

“我有时间思考了。”

[lɑːts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Lots of it .
很多 的 它 .

很多。

[wen] [liː] [sed] ,
When Lee said ,
什么时候 李 说 ,

李说，

- [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ] [sə'spekt] [ðer; ðər][plæn] — - [wʌz; wəz][hiː; hi] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n]
' I think they know I suspect their plan — ' Was he referring to his suspicion
- 我 思考 他们 知道 我 怀疑 他们的 计划 — - 曾是 他 指 到 他的 怀疑
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][plɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['meni] ['piːp(ə)l] [træpt] [ɑːn] [ɜːrθ] [tɪl]
that there was a terrible plot to keep many people trapped on Earth till
那 那里 曾是 一个 糟糕的 阴谋 到 保持 许多 人们 被困 在 地球 直到
['duːmzdeɪ] ?
Doomsday ?
末日 ?

“我认为他们知道我怀疑他们的计划——”他指的是他怀疑有一个可怕的阴谋，要把很多人困在地球上直到世界末日吗?

[dɪd] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [liː] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [siːz] [hɪm; ɪm] ?

Did	**they**	**realize**	**Lee**	**suspected**	**them**	**,**	**and**	**seize**	**him**	**?**
做过	他们	意识到	李	怀疑	他们	,	和	抢占	他	?

他们是否察觉到李将军怀疑他们，并抓住了他?

" [weɪlz] - [fɪst] [klentʃt] ['sloʊli] .

"	**Wales**	**'**	**fist**	**clenched**	**slowly**	**.**
"	威尔士	-	拳头	紧握	缓慢地	.

威尔士缓缓握紧了拳头。

" [ɪts] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] .

"	**It's**	**the**	**only**	**possible**	**answer**	**.**
"	它是	这	仅有的	可能的	回答	.

这是唯一可能的答案。

[liː] ['sʌmhaʊ] [sə'spektɪd] [huː] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['siːkrət][ˌprɑːpə'gændə] [ðæts] [bɪn] ['sweɪɪŋ]

Lee	**somehow**	**suspected**	**who**	**was**	**behind**	**the**	**secret**	**propaganda**	**that's**	**been**	**swaying**
李	不知何故	怀疑	WHO	曾是	在后面	这	秘密	宣传	那就是	到过	摇晃

['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] .

people	**to**	**remain**	**on**	**Earth**	**.**
人们	到	保持	在	地球	.

李隐约怀疑是谁在幕后进行秘密宣传，从而影响人们留在地球上。

[ðeɪ] [græbd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['telɪŋ] .

They	**grabbed**	**him**	**,**	**to**	**prevent**	**him**	**from**	**telling**	**.**
他们	抓住	他	,	到	防止	他	从	讲述	.

他们抓住他，不让他说出去。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [ə'nʌðər] [wei] !

"	**He**	**added**	**,**	**suddenly**	**,**	**"**	**And**	**it**	**would**	**serve**	**their**	**purpose**	**another**	**way**	**!**
"	他	额外	,	突然	,	"	和	它	会	服务	他们的	目的	其他	方式	!

他突然补充道："而且它还能以另一种方式达到他们的目的！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [liː] ['kɛndrɪk] ['hædnt] [left] [ɜːrθ] — [soʊ] [ðæt]

It	**would**	**enable**	**them**	**to**	**point**	**out**	**that**	**Lee**	**Kendrick**	**hadn't**	**left**	**Earth**	**—**	**so**	**that**
它	会	使能够	他们	到	观点	出去	那	李	肯德里克	之前没有	左边	地球	—	所以	那

['kɛndrɪks] [wɜːrld] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hoʊks] !

Kendrick's	**World**	**must**	**be**	**a**	**hoax**	**!**
肯德里克的	世界	必须	是	一个	骗局	!

这样他们就可以指出李·肯德里克并没有离开地球——所以肯德里克的世界一定是骗局！

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] [krɔːst] ['mɑːrθəz] [waɪt] [feɪs] .

"	**An**	**expression**	**of**	**pain**	**crossed**	**Martha's**	**white**	**face**	**.**
"	一个	表达	的	疼痛	交叉	玛莎的	白色的	脸	.

玛莎苍白的脸上浮现出痛苦的表情。

" [dʒeɪ] , [dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] . "

"	**Jay**	**,**	**don't**	**call**	**it**	**that**	**.**	**"**
"	杰伊	,	不	称呼	它	那	.	"

"杰伊，别这么叫它。"

" [wʌt] ? "

"	**What**	**?**	**"**
"	什么	?	"

"什么？ "

" ['kɛndrɪks] [wɜːrld] .

"	**Kendrick's**	**World**	**.**
"	肯德里克的	世界	.

"肯德里克的世界。

[its] [nɑːt] [fer] .
It's not fair .
它是 不是 公平的 .

这不公平。

[liː] [dɪˈskʌvərd] [ɪts] [nuː] [ˈɔːrbɪt] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈlaɪfˌseɪvɪŋ] [ˈwɔːrnɪŋ] .
Lee discovered its new orbit , he gave the whole Earth a lifesaving warning .
李 发现 它是 新的 轨道 , 他 给予 这 所有的 地球 一个 救生 警告 .

李发现了它的新轨道，他给整个地球发出了拯救生命的警告。

[its] [nɑːt] [fer] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈduːmzdeɪ] .
It's not fair to give his name to the thing that's bringing Doomsday .
它是 不是 公平的 到 给 他的 姓名 到 这 事物 那就是 带来 末日 .

把他的名字用在带来世界末日的东西上是不公平的。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] .
" He reached out and clasped her hand .
" 他 达到 出去 和 紧握 她 手 .

他伸出手，握住了她的手。

" [ˈsɑːri] , [ˈmɑːrθə] .
" Sorry , Martha .
" 对不起 , 玛莎 .

“对不起，玛莎。”

[jʊə(r)] [raɪt] .
You're right .
你是 正确的 .

你说得对。

[bʌt; bət][wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [ˈænsər] .
But we still have that question to answer .
但 我们 仍然 有 那 问题 到 回答 .

但我们仍然需要回答这个问题。

[huː] [ɑːr; ər] - [ðeɪ] - — [ðə; ði] - [ðeɪ] - [huː] [tʊk] [liː] ?
Who are ' they ' — the ' they ' who took Lee ?
WHO 是 - 他们 - — 这 - 他们 - WHO 采取 李 ?

“他们”是谁？——抓走李将军的“他们”是谁？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv] [əˈtoʊnmənt] ?
Are they the Brotherhood of Atonement ?
是 他们 这 兄弟情 的 赎罪 ?

他们是赎罪兄弟会吗?

[ɔːr] [ˈsʌmbɑːdi] [els] ?
Or somebody else ?
或者 某人 别的 ?

或者其他人?

[huː] [els] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈmoʊtɪv] ?
Who else would have any motive ?
WHO 别的 会 有 任何 动机 ?

除了他，还有谁会有作案动机?

" [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsʌd(ə)nli] [swei] [ˈdrʌŋkənli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" His head suddenly swayed drunkenly , and he brushed his hand across his eyes .
" 他的 头 突然 摇摆 醉酒地 , 和 他 刷过 他的 手 穿过 他的 眼睛 .

“他突然醉醺醺地摇晃着头，用手揉了揉眼睛。

['mɑːrθə] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] .

Martha	**uttered**	**a**	**little**	**cry**	**of**	**distress**	**.**
玛莎	说出	一个	小的	哭	的	痛苦	.

玛莎发出了一声痛苦的低吟。

" [dʒeɪ] , [jʊə(r)] [stɪl] [nɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [bloʊ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .

"	**Jay**	**,**	**you're**	**still**	**not**	**over**	**it**	**—**	**the**	**blow**	**I**	**gave**	**you**	**.**
"	杰伊	,	你是	仍然	不是	超过	它	—	这	吹	我	给予	你	.

“杰伊，你还没从我给你的打击中走出来。”

[hɪr] , [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [freʃ] ['kɑːmprɛsəz, kəm'prɛsəz, kəm'prɛsɪz] .

Here	**,**	**let**	**me**	**make**	**fresh**	**compresses**	**.**
这里	,	让	我	制作	新鲜的	压缩	.

来，我来做些新的敷料。

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [bæk] .

"	**He**	**held**	**her**	**back**	**.**
"	他	握住	她	后退	.

他拦住了她。

" [noʊ] , ['mɑːrθə] , [its] [nɑːt] [ðæt] .

"	**No**	**,**	**Martha**	**,**	**it's**	**not**	**that**	**.**
"	不	,	玛莎	,	它是	不是	那	.

“不，玛莎，不是那样的。”

[aɪm][dʒʌst][aʊt] , [ded] ['taɪərd] .

I'm	**just**	**out**	**,**	**dead**	**tired**	**.**
我是	只是	出去	,	死的	疲劳的	.

我刚出来，累死了。

[sɪns] [aɪ] [riːtʃt] [ɜːrθ] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] ,

Since	**I**	**reached**	**Earth**	**on**	**this**	**mission**	**,**
自从	我	达到	地球	在	这	使命	,

自从我执行这次任务抵达地球以来，

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sliːp] [ɪn][maɪ][kɑːr] , [læst] [naɪt] .

I've	**had**	**it**	**—**	**and**	**only**	**a**	**few**	**hours**	**sleep**	**in**	**my**	**car**	**,**	**last**	**night**	**.**
我已经	有	它	—	和	仅有的	一个	很少	小时	睡觉	在	我的	车	,	最后的	夜晚	.

我受够了——昨晚我只在车里睡了几个小时。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

"	**She**	**took**	**his**	**wrist**	**.**
"	她	采取	他的	手腕	.

她抓住了他的手腕。

" [ðen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [raɪt] [naʊ] .

"	**Then**	**you're**	**going**	**to**	**sleep**	**right**	**now**	**.**
"	然后	你是	去	到	睡觉	正确的	现在	.

“那你现在就去睡觉。”

[aɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] .

I'll	**keep**	**watch**	**.**
患病的	保持	手表	.

我会保持警惕。

[ðɪs] [weɪ] — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [wen] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] —

This	**way**	**—**	**I**	**have**	**to**	**put**	**the**	**light**	**out**	**when**	**we**	**leave**	**the**	**kitchen**	**—**
这	方式	—	我	有	到	放	这	光	出去	什么时候	我们	离开	这	厨房	—

这样一来——我们离开厨房时我就得把灯关了——

" [weɪlz] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [haʊs] ,

"	**Wales**	**,**	**following**	**her**	**through**	**the**	**dark**	**house**	**,**
"	威尔士	,	下列的	她	通过	这	黑暗的	房子	,

威尔士跟着她穿过黑暗的房子，

[felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] [pɑːrts] [əˈsliːp] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]

felt	**that**	**he**	**was**	**three**	**parts**	**asleep**	**by**	**the**	**time**	**he**	**reached**	**the**	**bedroom**
毛毡	那	他	曾是	三	部分	睡着了	经过	这	时间	他	达到	这	卧室

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] .

to	**which**	**she**	**led**	**him**	**.**
到	哪个	她	引领	他	.

当他到达她领他去的卧室时，他感觉自己已经半睡半醒了。

[hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [eɪkt] ,

His	**head**	**still**	**ached**	**,**
他的	头	仍然	疼痛	,

他头还是疼，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedeɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪgˈzɔːstʃən] [keɪm] [ʌp]['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ]

and	**the**	**headache**	**and**	**the**	**exhaustion**	**came**	**up**	**over**	**him**	**like**	**a**	**drowning**
和	这	头痛	和	这	疲惫	来了	向上	超过	他	喜欢	一个	溺水

[weɪv] .

wave	**.**
海浪	.

头痛和疲惫像巨浪一样将他淹没。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] , [ˌæftərˈnuːn] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌsti] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

When	**he**	**woke**	**,**	**afternoon**	**sunlight**	**was**	**slanting**	**into**	**the**	**dusty**	**bedroom**	**.**
什么时候	他	觉醒	,	下午	阳光	曾是	斜	进入	这	尘土飞扬	卧室	.

他醒来时，午后的阳光斜照进布满灰尘的卧室。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] ['mɑːrθə] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] , [hɜːr; hər]

He	**turned**	**,**	**and**	**discovered**	**that**	**Martha**	**sat**	**in**	**a**	**chair**	**beside**	**the**	**bed**	**,**	**her**
他	转向	,	和	发现	那	玛莎	卫星	在	一个	椅子	旁	这	床	,	她

[hændz]['foʊldɪd] ,

hands	**folded**	**,**
双手	折叠	,

他转过身，发现玛莎坐在床边的椅子上，双手交叉放在胸前。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looking	**at**	**him**	**.**
寻找	在	他	.

看着他。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['wɔznt] ['sliːpi] .

She	**said**	**,**	**"**	**I**	**wasn't**	**sleepy**	**.**
她	说	,	"	我	不是	困	.

她说："我一点也不困。"

[ænd; ənd] [its] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪv] [hæd; həd] ['eniwʌn] —

And	**it's**	**been**	**so**	**long**	**since**	**I've**	**had**	**anyone**	**—**
和	它是	到过	所以	长的	自从	我已经	有	任何人	—

我已经很久没有和任何人在一起了——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['feɪntli] [ɪm'bærəst] .

"	**She**	**stopped**	**,**	**faintly**	**embarrassed**	**.**
"	她	停止	,	淡淡的	尴尬的	.

她停了下来，略感尴尬。

[weɪlz] [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Wales	**sat**	**up**	**,**	**and**	**reached**	**and**	**kissed**	**her**	**.**
威尔士	卫星	向上	,	和	达到	和	亲吻	她	.

威尔士坐起身，伸手吻了她。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	**clung**	**to**	**him**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**.**
她	紧紧抓住	到	他	,	为了	一个	片刻	.

她紧紧地抱住了他，片刻而已。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .
Then she drew back .
然后 她 画 后退 .

然后她退缩了。

" [dʒʌst] [prə'pɪŋkwəti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Just propinquity , " she said .
" 只是 接近 , " 她 说 .

“只是因为离得近，”她说。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [ˌəm 'iː] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] .
" You would never even look at me , in the old days .
" 你 会 绝不 甚至 看 在 我 , 在 这 老的 天 .

“以前你根本不会看我一眼。”

" [weɪlz] [grɪnd] .
" Wales grinned .
" 威尔士 咧嘴一笑 .

威尔士咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] [naʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] [læst] [gɜːrl] [ɪn] [taʊn] .
" But now you're the last girl in town .
" 但 现在 你是 这 最后的 女孩 在 镇 .

但现在你是镇上最后一个女孩了。

" ['mɑːrθəz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , "
" Martha's face changed and she suddenly said , with a little rush of words , "
" 玛莎的 脸 已更改 和 她 突然 说 , 和 一个 小的 匆忙 的 字 , "
[oʊ] , [dʒeɪ] ,
Oh , Jay ,
哦 , 杰伊 ,

玛莎的脸色变了，她突然语速飞快地说：“哦，杰伊，

[duː] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [get] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [kɑːnt] ['hæpən] ,
do you sometimes get the feeling that it just can't happen ,
做 你 有时 得到 这 感觉 那 它 只是 不能 发生 ,

你是否有时会觉得这件事根本不可能发生?

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [liː] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['saɪəntɪsts] [seɪ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðer; ðər]
no matter what Lee and all the other scientists say , no matter what their
不 事情 什么 李 和 全部 这 其他 科学家 说 , 不 事情 什么 他们的
['ɪnstrʊmənts] [seɪ] ,
instruments say ,
仪器 说 ,

不管李和其他科学家怎么说，不管他们的仪器怎么说，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wiːv] [noʊn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [dʒʌst] [kɑːnt] [end] [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd] [ʃɑːk]
that everything we've known all our lives just can't end in flame and shock
那 一切 我们已经 已知 全部 我们的 生活 只是 不能 结尾 在 火焰 和 震惊
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] — ?
from the sky — ?
从 这 天空 — ?

我们毕生所知的一切，难道就不能以天空中喷薄而出的火焰和冲击而终结吗?

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['soʊbərli] .
" He nodded soberly .
" 他 点头 清醒地 .

他严肃地点了点头。

" [aɪv] [hæd; həd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] .
" I've had that feeling .
" 我已经 有 那 感觉 .

“我也有过这种感觉。”

[wiːv] [ɔːl][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

We've	all	had	it	,	had	to	fight	against	it	.
我们已经全部		有	它	,	有	到	斗争	反对	它	.

我们都经历过，都与之抗争过。

[its] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

It's	that	feeling	,	in	the	ignorant	,
它是	那	感觉	,	在	这	无知	,

就是那种感觉，在无知者心中，

['ðætəl] [kiːp] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʌn'tɪl] [its] [tuː] [leɪt] — [ən'les] [wiː; wi] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ɪn]

that'll	keep	them	here	on	Earth	until	it's	too	late	—	unless	we	convince	them	in
那将	保持	他们	这里	在	地球	直到	它是	也	晚的	—	除非	我们	说服	他们	在

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

那样一来，他们就会一直留在地球上，直到为时已晚——除非我们及时说服他们。

" ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] [laɪk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ɑːn][mɑːrz] ?

"	What'll	it	really	be	like	for	us	,	on	Mars	?
"	什么会	它	真的	是	喜欢	为了	我们	,	在	火星	?

“我们在火星上的真实生活会是什么样子？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	she	asked	him	.
"	她	问	他	.

她问他。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪri] ['gʌvərnmənt] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['splendɪd] [nuː] [laɪf] [wiːl] [ɔːl]

"	I	don't	mean	all	the	cheery	government	talks	about	the	splendid	new	life	we'll	all
"	我	不	意思是	全部	这	欢快的	政府	会谈	关于	这	灿烂	新的	生活	出色地	全部

[hæv; həv][ðer; ðər] .

have	there	.
有	那里	.

“我指的不是政府那些关于我们将在那里拥有美好新生活的美好言论。”

[aɪ] [miːn] , ['riːəli] . "

I	mean	,	really	.	"
我	意思是	,	真的	.	"

我是说真的。

" [hɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hard	,	"	he	said	.
"	难的	,	"	他	说	.

“很难，”他说。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

"	It's	going	to	be	a	hard	life	,	for	us	all	.
"	它是	去	到	是	一个	难的	生活	,	为了	我们	全部	.

“对我们所有人来说，未来的生活将会很艰难。”

[ðə; ði] ['mɪnərəl] ['riːsɔːrsɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lɪmɪtləs] .

The	mineral	resources	there	are	limitless	.
这	矿物	资源	那里	是	无限	.

那里的矿产资源无穷无尽。

[aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʌv; əv] ['sɪnθəsɪs] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk]

Out	of	them	,	with	our	new	sciences	of	synthesis	,	we	can	make
出去	的	他们	,	和	我们的	新的	科学	的	合成	,	我们	能	制作

[er] , ['wɔːtər] , [fuːd] .

air	,	water	,	food	.
空气	,	水	,	食物	.

利用我们新的合成科学，我们可以制造空气、水和食物。

[bʌt; bət]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] ['eriəz] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['hæbɪtəb(ə)l] .

But	only	certain	areas	are	really	habitable	.
但	仅有的	肯定	区域	是	真的	适宜居住	.

但只有某些地区真正适宜居住。

['aʊər; ɑːr] [nuː] ['sɪtiz] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['bædli] ['kraʊdɪd] — [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪljənz] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] .

Our	new	cities	out	there	are	already	badly	crowded	—	and	more	millions	still	pouring	in	.
我们的	新的	城市	出去	那里	是	已经	糟糕	挤	—	和	更多的	百万	仍然	浇注	在	.

我们新建的城市已经非常拥挤——而且还有数百万人口涌入。

" [hiː; hi] [stɪl] [held] [hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [wiːl] [meɪk] [aʊt] .

"	He	still	held	her	hand	,	as	he	said	,	"	But	we'll	make	out	.
"	他	仍然	握住	她	手	,	作为	他	说	,	"	但	出色地	制作	出去	.

“他仍然握着她的手，说道：‘但我们会亲热的。’

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [wəʊnt][biː; bi] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] , [rɪ'membər] .

And	Earth	won't	be	completely	destroyed	,	remember	.
和	地球	惯于	是	完全地	损毁	,	记住	.

记住，地球不会被彻底毁灭。

['sʌmdeɪ] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] — [wiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] . "

Someday	years	from	now	—	we'll	be	coming	back	.	"
总有一天	年	从	现在	—	出色地	是	未来	后退	.	"

多年以后——我们会回来的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , ['itl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	But	it	won't	be	the	same	,	it'll	never	be	the	same	,	"	she	whispered	.
"	但	它	惯于	是	这	相同的	,	它将	绝不	是	这	相同的	,	"	她	低声说道	.

“但一切都不会一样了，永远不会一样了，”她低声说道。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	had	no	answer	for	that	.
他	有	不	回答	为了	那	.

他对此无言以对。

['pækɪdʒd] [fuːd] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [miːl] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Packaged	food	made	them	a	meal	,	in	the	kitchen	.
包装好的	食物	制成	他们	一个	一顿饭	,	在	这	厨房	.

包装食品让他们在厨房里吃了一顿饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sʌnset] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] .

It	was	nearly	sunset	,	by	the	time	they	finished	.
它	曾是	几乎	日落	,	经过	这	时间	他们	完成的	.

他们完成的时候，太阳已经快落山了。

['mɑːrθə] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['iːgərnəs] , " [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [liː] [naʊ] ?

Martha	asked	him	then	,	with	desperate	eagerness	,	"	We're	going	to	try	to	find	Lee	now	?
玛莎	问	他	然后	,	和	绝望的	渴望	,	"	是	去	到	尝试	到	寻找	李	现在	?

玛莎急切地问他：“我们现在要去找李吗？”

" [weɪlz] [sed] , " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Wales	said	,	"	I've	been	thinking	.
"	威尔士	说	,	"	我已经	到过	思维	.

威尔士说：“我一直在思考。”

[wiːl] [get] ['noʊwer] [baɪ][dʒʌst] ['sɜːrtʃɪŋ] ['blaɪndli] .
We'll get nowhere by just searching blindly .
出色地 得到 无处 经过 只是 搜索 盲目地 .

盲目搜索是行不通的。

[fɛrliːz] ['eɪdʒənts][dɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [liː] [æt; ət][ɔːl] .
Fairlie's agents did that , and found no trace of Lee at all .
费尔利 代理人 做过 那 , 和 成立 不 痕迹 的 李 在 全部 .

费尔利的特工们照做了，但根本没有找到李的任何踪迹。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . "
I think there's only one way to find him . "
我 思考 有 仅有的 一 方式 到 寻找 他 . "

我认为只有一种方法能找到他。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [sɪns] [aɪ] [left] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] , " [weɪlz] [toʊld][hɜːr; hər] .
" Since I left New York on this mission , I was followed , " Wales told her .
" 自从 我 左边 新的 约克 在 这 使命 , 我 曾是 随后 , " 威尔士 讲述 她 .

“自从我离开纽约执行这项任务以来，我就一直被人跟踪，”威尔士告诉她。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ,
He described the shadowy ,
他 描述 这 阴暗的 ,

他描述了那片阴暗的.....

[ˌʌn'siːn] ['treɪlərz] [huː] [hæd; həd] [trækt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
unseen trailers who had tracked him until he fell into the hands of
看不见 拖车 WHO 有 已追踪 他 直到 他 跌倒 进入 这 双手 的
- [men] .
Lanterman's men .
- 男人 .

一些看不见的拖车跟踪他，直到他落入兰特曼的手下手中。

" [naʊ] , [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd] [liː] [kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] .
" Now , my mission to find Lee could well have been known .
" 现在 , 我的 使命 到 寻找 李 可以 出色地 有 到过 已知 .

“现在，我寻找李的任务很可能已经被人知道了。”

['oʊnli] ['riːz(ə)n] ['eniwʌn] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
Only reason anyone would follow me is to make sure I didn't find him .
仅有的 原因 任何人 会 跟随 我 是 到 制作 当然 我 没有 寻找 他 .

唯一会跟踪我的人，就是想确认我是否找到了他。

[soʊ] [ðoʊz] [huː] [trækt] [ˌem 'iː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ðeɪ] - [huː] [tʊk] [liː] .
So those who tracked me must be some of the ' they ' who took Lee .
所以 那些 WHO 已追踪 我 必须 是 一些 的 这 - 他们 - WHO 采取 李 .

所以跟踪我的人一定是绑架李的“他们”中的一部分。

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃʊr] .
The Brotherhood of Atonement , it seems sure .
这 兄弟情 的 赎罪 , 它 似乎 当然 .

看来肯定是赎罪兄弟会。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [went] [ɑːn] .
" He paused , then went on .
" 他 暂停 , 然后 去 在 .

他停顿了一下，然后继续说道。

" [soʊ][maɪ] ['ʃæˌdoʊz] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [liː] , [wer] [hiː; hi][ɪz] .

"	So	my	shadows	must	know	what	happened	to	Lee	,	where	he	is	.
"	所以	我的	阴影	必须	知道	什么	发生	到	李	,	在哪里	他	是	.

“所以我的影子一定知道李发生了什么事，他在哪里。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔːk] — "

If	I	could	catch	one	of	them	,	make	him	talk	—	"
如果	我	可以	抓住	一	的	他们	,	制作	他	讲话	—	"

如果我能抓住他们中的一个，让他开口——”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [liː] !

"	We	could	find	out	what	they've	done	with	Lee	!
"	我们	可以	寻找	出去	什么	他们有	完毕	和	李	!

“我们可以查出他们对李做了什么！”

" ['mɑːrθə] [ɪk'skleɪmd] .

"	Martha	exclaimed	.
"	玛莎	惊呼	.

“玛莎惊呼道。”

[ðen] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [tʃekt] .

Then	her	excitement	checked	.
然后	她	激动	已检查	.

随后，她的兴奋情绪消退了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] [treɪl] , [æt; ət] ['pɪtsbɜːrg] .

"	But	you	said	they	must	have	lost	your	trail	,	at	Pittsburgh	.
"	但	你	说	他们	必须	有	丢失的	你的	踪迹	,	在	匹兹堡	.

“但你说他们肯定在匹兹堡失去了你的踪迹。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː] , [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ʃʊr] [aɪ] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ] - [bænd][ɪn] ['pɪtsbɜːrg] ,

But	what	would	they	do	,	when	they	made	sure	I	wasn't	with	Lanterman's	band	in	Pittsburgh	,
但	什么	会	他们	做	,	什么时候	他们	制成	当然	我	不是	和	-	乐队	在	匹兹堡	,

但是，当他们确认我没有和兰特曼的乐队一起在匹兹堡演出时，他们会怎么做呢?

[ðæt] [aɪ'd] [slɪpt] [ə'weɪ] ?

that	I'd	slipped	away	?
那	ID	滑倒了	离开	?

我悄悄溜走了?

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔːr; fər] ['kæsəlˌtaʊn] [ɪn][ðə; ðiː][fɜːrst] [pleɪs] ,

Knowing	that	I	was	headed	for	Castletown	in	the	first	place	,
会心	那	我	曾是	标题	为了	卡斯尔敦	在	这	第一的	地方	,

首先，我知道自己要去卡斯尔敦。

[ðeɪl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

they'll	come	here	to	look	for	me	.
他们会	来	这里	到	看	为了	我	.

他们会来这里找我。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

And	I'll	be	waiting	for	them	.
和	患病的	是	等待	为了	他们	.

我会等着他们。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pælər] [keɪm] ['ɪntuː] ['mɑːrθəz] [feɪs] .

"	A	little	pallor	came	into	Martha's	face	.
"	一个	小的	苍白	来了	进入	玛莎的	脸	.

玛莎的脸上泛起了一丝苍白。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [dʒeɪ] ? "

"	What	are	you	going	to	do	,	Jay	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	,	杰伊	?	"

“杰伊，你打算怎么办？”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentər] [ʌv; əv] [taʊn] ,

"	I'm	going	to	set	up	a	little	ambush	for	them	,	right	down	in	the	center	of	town	,
"	我是	去	到	放	向上	一个	小的	伏击	为了	他们	,	正确的	向下	在	这	中心	的	镇	,

“我打算在镇中心设个小埋伏，等着瞧。”

" [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	he	said	grimly	.
"	他	说	阴沉地	.

他神情严肃地说。

" [juːl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [hɪr] , [ʌn'tɪl] —

"	You'll	be	quite	safe	here	,	until	—
"	你会	是	相当	安全的	这里	,	直到	—

“你在这里会很安全，直到——”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pæʃənətli] .

"	She	interrupted	passionately	.
"	她	中断	热情地	.

她激动地打断了她。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'm	going	with	you	.
我是	去	和	你	.

我跟你一起去。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	He	started	to	argue	,	and	then	he	saw	the	desperation	in	her	eyes	.
"	他	开始	到	争论	,	和	然后	他	锯	这	绝望	在	她	眼睛	.

“他开始和她争辩，然后他看到了她眼中的绝望。”

" [dʒeɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [bɪn] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ə'loʊn] .

"	Jay	,	you	don't	know	what	it's	been	like	to	be	so	alone	.
"	杰伊	,	你	不	知道	什么	它是	到过	喜欢	到	是	所以	独自的	.

“杰伊，你不知道那种孤独的滋味。”

[aɪm][nɑːt] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

I'm	not	letting	you	go	without	me	.
我是	不是	出租	你	去	没有	我	.

我不会让你丢下我独自走的。

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] .

"	He	said	,	after	a	moment	,	"	Maybe	you're	right	.
"	他	说	,	后	一个	片刻	,	"	或许	你是	正确的	.

过了一会儿，他说："也许你是对的。"

[bʌt; bət] [wiːd] ['betər] [get] ['stɑːrtɪd] .

But	we'd	better	get	started	.
但	我们会	更好的	得到	开始	.

但我们最好还是开始吧。

[duː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][gʌn] ?

Do	you	have	a	gun	?
做	你	有	一个	枪	?

你有枪吗?

" [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [rɪ'vɑːlvər] .

"	She	produced	an	ancient	revolver	.
"	她	生产	一个	古老的	左轮手枪	.

她掏出了一把老式左轮手枪。

" [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .

"	I	found	this	,	in	the	house	next	door	.
"	我	成立	这	,	在	这	房子	下一个	门	.

"我在隔壁房子里发现了这个。"

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [wʊd] [kʌm] [hɪr] —

I	wanted	something	—	I	was	so	afraid	the	Brotherhood	would	come	here	—
我	通缉	某物	—	我	曾是	所以	害怕的	这	兄弟情	会	来	这里	—

我想要点什么——我非常害怕兄弟会的人会来这里——

" [weɪlz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Wales	nodded	.
"	威尔士	点头	.

威尔士点了点头。

" [wiːl] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	We'll	get	you	something	better	than	that	.
"	出色地	得到	你	某物	更好的	比	那	.

我们会给你更好的。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['mɑːrθə] .

Now	listen	,	Martha	.
现在	听	,	玛莎	.

听着，玛莎。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] ['saɪlənt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

You	must	keep	silent	,	you	must	do	what	I	say	.
你	必须	保持	沉默的	,	你	必须	做	什么	我	说	.

你必须保持沉默，你必须听我的话。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] .

There's	no	one	at	all	to	help	us	,	if	things	go	wrong	.
有	不	一	在	全部	到	帮助	我们	,	如果	事物	去	错误的	.

如果出了什么事，根本没有人能帮我们。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

He	opened	the	back	door	and	they	went	out	of	the	old	house	,
他	打开	这	后退	门	和	他们	去	出去	的	这	老的	房子	,

他打开后门，他们走出了那栋老房子。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ɪts] ['rægɪd] [bæk] [jɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æli] .

and	across	its	ragged	back	yard	to	the	alley	.
和	穿过	它是	破烂不堪	后退	院子	到	这	胡同	.

穿过它那破败的后院，就到了小巷。

[weɪlz] , [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [led] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] .

Wales	,	his	gun	in	his	hand	,	led	the	way	down	the	alley	.
威尔士	,	他的	枪	在	他的	手	,	引领	这	方式	向下	这	胡同	.

威尔士手里拿着枪，带头沿着小巷走去。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [grænt] [striːt] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ænd; ənd] [piəd] [bəuθ] [weɪz] .

Where	it	crossed	Grant	Street	,	he	stopped	,	stuck	his	head	out	and	peered	both	ways	.
在哪里	它	交叉	授予	街道	,	他	停止	,	卡住	他的	头	出去	和	窥视	两个都	方式	.

在与格兰特街交叉口，他停了下来，探出头向两边张望。

[ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [oʊld] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [ded] .

The	street	of	old	houses	was	still	and	dead	.
这	街道	的	老的	房屋	曾是	仍然	和	死的	.

老房子林立的街道一片寂静死寂。

[ðə; ði] ['meɪpəlz] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [draʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

The	maples	along	it	drowsed	in	the	dying	sunlight	.
这	枫树	沿着	它	昏昏欲睡	在	这	垂死	阳光	.

路旁的枫树在夕阳的余晖中渐渐昏昏欲睡。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [briːz] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ə'gen] .

A	little	breeze	whispered	,	and	was	quiet	again	.
一个	小的	微风	低声说道	,	和	曾是	安静的	再次	.

微风轻拂，随即又归于平静。

[weɪlz] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [fæst] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æli] [ə'gen] .

Wales	and	Martha	darted	across	the	street	fast	,	into	the	shelter	of	the	alley	again	.
威尔士	和	玛莎	飞镖	穿过	这	街道	快速地	,	进入	这	庇护所	的	这	胡同	再次	.

威尔士和玛莎迅速穿过街道，再次躲进了小巷里。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] , ['hedɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,

As	they	went	down	it	,	hugging	the	backs	of	buildings	,	heading	toward	the	Diamond	,
作为	他们	去	向下	它	,	拥抱	这	背部	的	建筑物	,	标题	朝向	这	钻石	,

他们沿着山路往下走，紧贴着建筑物的后墙，朝着钻石的方向前进。

[weɪlz] [hæd; həd] [ə'gen] [ðæt] [fæn'tæstɪk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnri'ælətɪ] .

Wales	had	again	that	fantastic	feeling	of	unreality	.
威尔士	有	再次	那	极好的	感觉	的	不真实	.

威尔士再次感受到了那种奇妙的、不真实的感觉。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['evrɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [blɑːks] .

He	remembered	every	foot	of	these	blocks	.
他	记得	每一个	脚	的	这些	积木	.

他记得这些街区的每一寸土地。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ruːt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɔːrt] -

How	many	times	,	carrying	a	newspaper	route	as	a	boy	,	he	had	short	-
如何	许多	时代	,	携带	一个	报纸	路线	作为	一个	男生	,	他	有	短的	-

['kʌtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['æli] .

cutted	along	this	alley	.
切开	沿着	这	胡同	.

他小时候送报纸的时候，有多少次抄近路走过这条小巷?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmdeɪ] ,

And	how	would	a	boy	dream	that	he	would	come	back	to	it	someday	,
和	如何	会	一个	男生	梦	那	他	会	来	后退	到	它	总有一天	,

一个男孩怎会梦想着有一天能回到这里呢?

[wen] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [taʊn] [leɪ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['empti] [bɪ'fɔːr] [ə'proʊtʃɪŋ] ['wɝːldz] [end] ?

when	the	familiar	town	lay	silent	and	empty	before	approaching	world's	end	?
什么时候	这	熟悉的	镇	躺	沉默的	和	空的	前	接近	世界的	结尾	?

当熟悉的城镇在世界末日来临前变得寂静空旷时?

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,

They	reached	the	Diamond	,
他们	达到	这	钻石	,

他们到达了钻石矿区，

[æn; ən]['oʊv(ə)l][ʌv; əv] [græs] [wɪð; wɪθ] [bentʃiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔːr] ['mɑːnjumənt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

an	oval	of	grass	with	benches	and	a	Civil	War	monument	and	with
一个	椭圆形	的	草	和	长椅	和	一个	民用	战争	纪念碑	和	和

[ðə; ði] [θriː] - ['stɔːri] ['stɔːˌfrʌnts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	three	-	story	storefronts	all	around	it	,
这	三	-	故事	店面	全部	大约	它	,

一片椭圆形草坪，周围有长椅和南北战争纪念碑，以及三层楼高的店面。

[ðer; ðər] ['dʌsti] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [laɪk] [blaɪnd] [aɪz] .

their	dusty	windows	looking	down	like	blind	eyes	.
他们的	尘土飞扬	视窗	寻找	向下	喜欢	瞎的	眼睛	.

它们布满灰尘的窗户像盲目的眼睛一样向下望去。

" [kiːp] [raɪt] " [sed] [ə; eɪ][bɪg] [saɪn] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ,

"	KEEP	RIGHT	"	said	a	big	sign	at	each	end	of	the	Diamond	,
"	保持	正确的	"	说	一个	大的	符号	在	每个	结尾	的	这	钻石	,

钻石球场两端各有一个大标牌，上面写着“靠右行驶”。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] [striːt] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

but	nothing	moved	along	the	wide	street	,	nothing	at	all	.
但	没有什么	已搬	沿着	这	宽的	街道	,	没有什么	在	全部	.

但宽阔的街道上空无一人，什么也没有。

[weɪlz] [piəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , [ðen] [tʊk] ['mɑːrθəz] [rɪst] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] .

Wales	peered	from	a	doorway	,	then	took	Martha's	wrist	and	hurried	across	.
威尔士	窥视	从	一个	门口	,	然后	采取	玛莎的	手腕	和	慌忙	穿过	.

威尔士从门口探出头来，然后抓住玛莎的手腕，匆匆走了过去。

['dʌtənz] ['hɑːrdwer] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪndoʊz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] [dɪ'spleɪz] , [wʌz; wəz][ɑːn]

Dutton's	Hardware	,	with	its	windows	still	full	of	fishing	-	tackle	displays	,	was	on
达顿的	硬件	,	和	它是	视窗	仍然	满的	的	钓鱼	-	处理	显示器	,	曾是	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

另一边是达顿五金店，橱窗里仍然摆满了渔具。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

But	when	he	tried	the	door	,	it	was	locked	.
但	什么时候	他	尝试	这	门	,	它	曾是	已锁定	.

但他试着开门时，发现门锁着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [smæʃ] [ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

He	could	smash	the	plate	-	glass	of	the	door	but	that	would	be	to
他	可以	粉碎	这	盘子	-	玻璃	的	这	门	但	那	会	是	到

['ædvərtaɪz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ˌɪn'saɪd] .

advertise	his	presence	inside	.
广告	他的	在场	里面	.

他可以砸碎门上的玻璃，但这会暴露他正在里面。

[hiː; hi] ['hɜːrid] , [tens] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [naʊ] , [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æli] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	hurried	,	tense	and	sweating	now	,	around	to	the	alley	in	back	of	the
他	慌忙	,	紧张	和	出汗	现在	,	大约	到	这	胡同	在	后退	的	这

[stɔːr] .

store	.
店铺	.

他紧张地、汗流浃背地匆匆绕到商店后面的小巷里。

[ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ləʊdɪŋ] ['plætfɔːrm][wʌz; wəz] [lɔkt] [tuː] ,

The	back	door	by	the	little	loading	platform	was	locked	too	,
这	后退	门	经过	这	小的	加载中	平台	曾是	已锁定	也	,

小装卸平台旁的后门也锁着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] - [bʌt] .

but	he	broke	a	window	with	his	gun	-	butt	.
但	他	打破	一个	窗户	和	他的	枪	-	屁股	.

但他用枪托砸碎了一扇窗户。

[ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [taʊn] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] .

The	shattering	of	the	glass	sounded	in	the	silent	town	like	an	avalanche	.
这	破碎	的	这	玻璃	听起来	在	这	沉默的	镇	喜欢	一个	雪崩	.

玻璃破碎的声音在寂静的小镇上如同雪崩一般。

[weɪlz] [swɔːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['weɪtɪd] , ['lisnd] .

Wales	swore	under	his	breath	,	waited	,	listened	.
威尔士	发誓	在下面	他的	气息	,	等待	,	听着	.

威尔士低声咒骂着，等待着，倾听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

There	was	no	sound	.
那里	曾是	不	声音	.

周围一片寂静。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ,

He	got	the	window	open	,
他	得到	这	窗户	打开	,

他打开了窗户，

[ænd; ənd] [druː] ['mɑːrθə] [ɪn]['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

and	drew	Martha	in	after	him	into	the	dim	interior	of	the	store	.
和	画	玛莎	在	后	他	进入	这	暗淡	内部的	的	这	店铺	.

他拉着玛莎走进了商店昏暗的内室。

" [waɪ] [hɪr] ?

"	Why	here	?
"	为什么	这里	?

为什么是这里?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [naʊ] .

"	she	whispered	,	now	.
"	她	低声说道	,	现在	.

她低声说道。

" ['eniwʌn] [huː] [kʌmz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kæsəlˌtaʊn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Anyone	who	comes	searching	Castletown	for	me	is	bound	to	come	to	the
"	任何人	WHO	来	搜索	卡斯尔敦	为了	我	是	边界	到	来	到	这

['daɪmənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

Diamond	sooner	or	later	,
钻石	很快	或者	之后	,

“任何来卡斯尔敦寻找我的人，迟早都会来到钻石镇。”

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	he	told	her	.
"	他	讲述	她	.

他告诉她。

" [its] ['aʊər; ɑːr] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

"	It's	our	best	place	to	watch	.
"	它是	我们的	最好的	地方	到	手表	.

“这是我们观看的最佳地点。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

"	He	had	another	reason	.
"	他	有	其他	原因	.

他还有另一个理由。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ,

He	went	forward	through	the	obscurity	of	the	store	,
他	去	向前	通过	这	朦胧	的	这	店铺	,

他穿过商店昏暗的缝隙向前走去，

[θruː] [ʃiːvz] [ʌv; əv][æks] - ['hændlz] [ænd; ənd] ['rʊrəl] [meɪl] - [bɑːksɪz][ɪn] [paɪlz] ,

through	sheaves	of	axe	-	handles	and	rural	mail	-	boxes	in	piles	,
通过	捆	的	斧头	-	把手	和	乡村的	邮件	-	盒子	在	堆	,

穿过成捆的斧柄和成堆的乡村邮箱，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrdwer] - [stɔːr] [smel] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['leðər] [ænd; ənd] [peɪnt] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	the	hardware	-	store	smell	of	oil	and	leather	and	paint	strong	in	his
和	这	硬件	-	店铺	闻	的	油	和	皮革	和	画	强的	在	他的

['nɒstrəlz] .

nostrils	.
鼻孔	.

五金店里弥漫着浓烈的油、皮革和油漆的味道。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʌn] - [ræk] .

He	found	a	gun	-	rack	.
他	成立	一个	枪	-	架子	.

他找到了一个枪架。

[ɔːl] ['raɪfəlz][ænd; ənd] ['pistlz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʃɔtˌgʌnz] ,

All	rifles	and	pistols	were	gone	but	there	were	still	a	row	of	shotguns	,
全部	步枪	和	手枪	是	已消失	但	那里	是	仍然	一个	排	的	霰弹枪	,

所有的步枪和手枪都不见了，但还有一排霰弹枪。

[ðə; ði] ['bærəlz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [laɪk] ['ɔːrgən] - [paɪps] .

the	barrels	gleaming	in	the	dimness	like	organ	-	pipes	.
这	桶	闪闪发光	在	这	昏暗	喜欢	器官	-	管道	.

昏暗的光线下，木桶闪闪发光，像管风琴的管子。

[ɪn][ðə; ði][wɔːrn] , [diːp] ['wʊd(ə)n] [drɔːrz] [bɪ'niːθ] , [hiː; hi] [faʊnd] ['ʃɛlz] .

In	the	worn	,	deep	wooden	drawers	beneath	,	he	found	shells	.
在	这	磨损	,	深的	木制的	抽屉	下面	,	他	成立	贝壳	.

在下面那些破旧而深的木制抽屉里，他发现了贝壳。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][goʊ]['æftər] ['feznt] [wɪð; wɪθ] [liː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	seem	to	remember	you	used	to	go	after	pheasant	with	Lee	,	"	he	said	.
"	我	似乎	到	记住	你	用过的	到	去	后	野鸡	和	李	,	"	他	说	.

“我好像记得你以前和李一起去打野鸡，”他说。

['mɑːrθə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] .

Martha	nodded	,	and	took	one	of	the	pumpguns	.
玛莎	点头	,	和	采取	一	的	这	泵动式霰弹枪	.

玛莎点了点头，拿起了一把霰弹枪。

" [dʒʌst][dəunt][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	don't	use	it	,	until	I	tell	you	,	"	he	said	.
"	只是	不	使用	它	,	直到	我	告诉	你	,	"	他	说	.

“在我允许之前，千万别用它，”他说。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] , [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

They	went	on	,	toward	the	front	of	the	store	.
他们	去	在	,	朝向	这	正面	的	这	店铺	.

他们继续往前走，朝着商店前面走去。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

Then	they	sat	down	,	and	through	the	show	-	windows	they	could	look	out	on	the
然后	他们	卫星	向下	,	和	通过	这	展示	-	视窗	他们	可以	看	出去	在	这

['daɪmənd] .

Diamond	.
钻石	.

然后他们坐了下来，透过橱窗可以看到钻石。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['loʊər] .

The	sun	sank	lower	.
这	太阳	沉没	降低	.

太阳渐渐西沉。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði]['mɑːnjumənt][kæst][ə; eɪ][lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] ['empti] [bentʃiz]

The	man	on	the	monument	cast	a	longer	and	longer	shadow	across	empty	benches
这	男人	在	这	纪念碑	投掷	一个	更长	和	更长	阴影	穿过	空的	长椅

[wer] [wʌns][oʊld][men][ʌv; ə] ['kæsəlˌtaʊn] [hæd; həd] ['gɒsɪp] .

where	once	old	men	of	Castletown	had	gossiped	.
在哪里	一次	老的	男人	的	卡斯尔敦	有	闲聊	.

纪念碑上的人影在空荡荡的长椅上投下越来越长的影子，卡斯尔敦的老人们曾经在那里闲聊。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[weɪlz] , ['weɪtɪŋ] , [θɔːt] [haʊ] ['aʊtreɪdʒd] ['krʌsti] ['mɪstər] . ['dʌtən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [wʌt]

Wales	,	waiting	,	thought	how	outraged	crusty	Mr	.	Dutton	would	have	been	by	what
威尔士	,	等待	,	想法	如何	义愤填膺	硬皮的	先生	.	达顿	会	有	到过	经过	什么

[ðeid] [dʌn] .

they'd	done	.
他们会	完毕	.

威尔士等着，心想如果达顿先生知道他们所做的一切，该有多么愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kerfəli] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði] [stɔːr] , [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] ,

It	had	been	like	him	to	carefully	lock	up	the	store	,	front	and	back	,
它	有	到过	喜欢	他	到	小心	锁	向上	这	店铺	,	正面	和	后退	,

他一贯的作风就是仔细地把店门前后锁好。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .

before	he	left	it	forever	.
前	他	左边	它	永远	.

在他永远离开之前。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪzi] [biː] [kæˈfeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ʃuː]

He	looked	across	the	Diamond	,	at	the	Busy	Bee	Cafe	,	at	the	Electric	Shoe
他	看起来	穿过	这	钻石	,	在	这	忙碌的	蜜蜂	咖啡店	,	在	这	电的	鞋

[rɪˈper] [ʃɑːp] ,

Repair	Shop	,
维修	店铺	,

他环顾钻石广场，望向忙碌蜜蜂咖啡馆和电动修鞋店。

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [brɪk] [ˌwaɪ dʌbljuː siː ˈeɪ] .

at	the	old	brick	YWCA	.
在	这	老的	砖	基督教女青年会	.

在老砖砌的基督教女青年会大楼里。

[ˈtwaɪlaɪt] [ˈdiːpənd] .

Twilight	deepened	.
暮	加深	.

暮色渐浓。

[ˈmɑːrθə] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

Martha	moved	a	little	,	beside	him	.
玛莎	已搬	一个	小的	,	旁	他	.

玛莎在他身边挪了挪身子。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] [nɜːrv] .

He	hoped	she	wasn't	losing	her	nerve	.
他	希望	她	不是	输	她	神经	.

他希望她不要临阵退缩。

[ðen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Then	he	realized	she	had	been	nudging	him	.
然后	他	已实现	她	有	到过	轻推	他	.

然后他才意识到她一直在用胳膊肘碰他。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [dʒeɪ] .

She	whispered	,	"	Jay	.
她	低声说道	,	"	杰伊	.

她低声说：“杰伊。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θrʌmɪŋ] [saʊnd] .

"	At	the	same	moment	he	heard	a	thrumming	sound	.
"	在	这	相同的	片刻	他	听到	一个	嗡嗡作响	声音	.

“就在这时，他听到了嗡嗡声。”

[ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [stɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌnˈnætʃrəli] [laʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [taʊn] .

Even	here	inside	the	store	,	it	seemed	unnaturally	loud	in	the	silent	town	.
甚至	这里	里面	这	店铺	,	它	似乎	不自然地	大声	在	这	沉默的	镇	.

即使在商店里面，在这个寂静的小镇里也显得异常嘈杂。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ˈloʊər] .

He	crouched	lower	.
他	蹲着	降低	.

他蹲得更低了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] [kɑːr] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ,

A	long	green	car	came	down	the	street	and	swung	around	the	Diamond	,
一个	长的	绿色的	车	来了	向下	这	街道	和	摇摆	大约	这	钻石	,

一辆长长的绿色汽车沿着街道驶来，绕着钻石广场转了一圈。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈskwiːlɪŋ] [breɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

and	then	with	squealing	brakes	it	came	to	a	stop	.
和	然后	和	尖叫	刹车	它	来了	到	一个	停止	.

然后，伴随着刺耳的刹车声，车停了下来。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['kæsəlˌtaʊn] .

The	hunters	had	come	to	Castletown	.
这	猎人	有	来	到	卡斯尔敦	.

猎人们来到了卡斯尔敦。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[θriː] [men] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] ,

Three	men	got	out	of	the	car	and	stood	there	in	the	dusk	,
三	男人	得到	出去	的	这	车	和	站立	那里	在	这	黄昏	,

三个男人下了车，站在暮色中。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] .

at	the	south	side	of	the	Diamond	.
在	这	南	边	的	这	钻石	.

在钻石的南侧。

[ðeɪ] [wɔːr] ['wɪndbreɪkər] [ænd; ənd] [slæks] .

They	wore	windbreakers	and	slacks	.
他们	穿着	防风衣	和	休闲裤	.

他们穿着防风夹克和休闲裤。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['pʌdʒi] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['ævərɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [men] .

One	of	them	was	short	and	pudgy	,	the	other	two	were	average	-	looking	men	.
一	的	他们	曾是	短的	和	胖乎乎的	,	这	其他	二	是	平均的	-	寻找	男人	.

其中一人身材矮胖，另外两人相貌平平。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kærid] [ven] ['gʌnz] .

All	of	them	carried	Venn	guns	.
全部	的	他们	携带	维恩图	枪支	.

他们都携带了维恩枪。

[ðeɪ] [tɔːkt] , ['briːfli] .

They	talked	,	briefly	.
他们	谈话	,	简要地	.

他们进行了简短的交谈。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [men] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['liːdər] , [weɪlz] [θɔːt] ,

One	of	the	average	men	seemed	to	be	the	leader	,	Wales	thought	,
一	的	这	平均的	男人	似乎	到	是	这	领导者	,	威尔士	想法	,

威尔士心想，这些相貌平平的男人中似乎有一个是领导者。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] [ænd; ənd] [spoʊk] .

from	the	way	he	gesticulated	and	spoke	.
从	这	方式	他	做手势	和	辐	.

从他的手势和说话方式来看。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? " ['wɪspəd] ['mɑːrθə] .

"	What	are	they	going	to	do	?	"	whispered	Martha	.
"	什么	是	他们	去	到	做	?	"	低声说道	玛莎	.

“他们会做什么？”玛莎低声问道。

" [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [weɪlz] [sed] .

"	Look	for	me	,	"	Wales	said	.
"	看	为了	我	,	"	威尔士	说	.

“找我，”威尔士说。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [wʌn] [ðeɪv] [left] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] ,

"	A	hundred	to	one	they've	left	a	man	at	the	Observatory	,
"	一个	百	到	一	他们有	左边	一个	男人	在	这	天文台	,

“我敢打赌，他们百分之百会在天文台留下一个人。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [jʊr; jər] [hoʊm] — [ɪn] [keɪs] [aɪ] [kʌm] [ðer; ðər] .

and	at	your	home	—	in	case	I	come	there	.
和	在	你的	家	—	在	案件	我	来	那里	.

如果我去了你家，你家也会收到通知。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˌdaʊn'taʊn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

And	these	three	are	going	to	search	downtown	for	me	.
和	这些	三	是	去	到	搜索	市中心	为了	我	.

这三个人要去市中心找我。

" [ðə; ði] [θriː] ['sepəreɪtɪd] .

"	The	three	separated	.
"	这	三	分开	.

三人分开了。

[wʌn] [wɔːkt] [iːst] [ə'lɔːŋ] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] .

One	walked	east	along	Washington	Street	.
一	步行	东方	沿着	华盛顿	街道	.

一人沿着华盛顿街向东走去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [gɑːt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [ɑːn] [nɔːrθ] ['dʒefərsən] .

The	other	one	got	back	into	the	car	and	drove	off	on	North	Jefferson	.
这	其他	一	得到	后退	进入	这	车	和	驾驶	离开	在	北	杰斐逊	.

另一个人回到车里，沿着北杰斐逊街开车离开了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [mæn] — [ðə; ði] [dɑːrk] - ['herd] ['pʌdʒi] [wʌn] , ['stɑːrtɪd] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,

The	remaining	man	—	the	dark	-	haired	pudgy	one	,	started	going	around	the	Diamond	,
这	其余的	男人	—	这	黑暗的	-	头发	胖乎乎的	一	,	开始	去	大约	这	钻石	,

剩下的那个人——那个黑头发的矮胖子——开始绕着钻石转圈。

['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔrz] , ['redi] [tuː; tə] [dɑːrt] ['ɪntuː] ['kʌvər] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

keeping	close	to	the	fronts	of	the	stores	,	ready	to	dart	into	cover	at	any	moment	.
保持	关闭	到	这	前线	的	这	商店	,	准备好	到	镖	进入	覆盖	在	任何	片刻	.

紧贴商店门前，随时准备躲避。

[æn; ən] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə] [weɪlz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['æktɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .

An	idea	came	to	Wales	,	and	he	acted	upon	it	at	once	.
一个	主意	来了	到	威尔士	,	和	他	行动	之上	它	在	一次	.

威尔士脑海中浮现出一个想法，他立即付诸行动。

[hiː; hi] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrdwer] [stɔːr] , [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	crept	to	the	front	door	of	the	hardware	store	,	unlocked	it	,
他	悄悄地爬	到	这	正面	门	的	这	硬件	店铺	,	已解锁	它	,

他蹑手蹑脚地走到五金店前门，打开了门锁。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .

and	silently	opened	it	a	few	inches	.
和	默默	打开	它	一个	很少	英寸	.

然后悄无声息地将它打开了几英寸。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

He	came	back	,
他	来了	后退	,

他回来了，

['rʌmidʒd] ['fræntɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv]

rummaged	**frantically**	**in**	**the**	**dimness**	**of**	**the**	**shelves**	**till**	**he**	**found**	**a**	**spool**	**of**
翻找	疯狂地	在	这	昏暗	的	这	货架	直到	他	成立	一个	线轴	的

['waɪər] .

wire	**.**
金属丝	.

他在昏暗的货架间疯狂翻找，直到找到一卷电线。

[ðen] [hiː; hi][toʊld] ['mɑːrθə] ,

Then	**he**	**told**	**Martha**	**,**
然后	他	讲述	玛莎	,

然后他告诉玛莎：

" [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] — [get] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['kaʊntər] .

"	**Come**	**on**	**,**	**now**	**—**	**get**	**down**	**behind**	**this**	**counter**	**.**
"	来	在	,	现在	—	得到	向下	在后面	这	柜台	.

“快点，现在——趴到柜台后面去。”

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] . "

And	**stay**	**there**	**.**	**"**
和	停留	那里	.	"

就待在那儿。

" [dʒeɪ] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] !

"	**Jay**	**,**	**he's**	**coming**	**this**	**way**	**!**
"	杰伊	,	他是	未来	这	方式	!

“杰伊，他正朝这边过来！”

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	**she**	**protested**	**.**
"	她	抗议	.

她抗议道。

" ['hiːl] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] —

"	**He'll**	**see**	**the**	**door**	**ajar**	**—**
"	地狱	看	这	门	半开	—

他会看到门半开着——

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**He**	**interrupted**	**.**
"	他	中断	.

他打断了他。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] .

I	**want**	**him**	**to**	**.**
我	想	他	到	.

我希望他能做到。

[duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] .

Do	**as**	**I**	**say**	**.**
做	作为	我	说	.

照我说的做。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

"	**Her**	**face**	**white**	**in**	**the**	**dusk**	**,**	**she**	**got**	**down**	**behind**	**the**	**counter**	**,**
"	她	脸	白色的	在	这	黄昏	,	她	得到	向下	在后面	这	柜台	,

“暮色中，她脸色苍白，走到柜台后面。”

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

back	in	the	middle	of	the	store	.
后退	在	这	中间	的	这	店铺	.

回到商店中央。

[weɪlz] [krept] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] , [wɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] .

Wales	crept	swiftly	to	the	front	of	the	store	,	whipped	behind	the	counter	there	,	and	crouched	down	.
威尔士	悄悄地爬	迅速地	到	这	正面	的	这	店铺	,	鞭打	在后面	这	柜台	那里	,	和	蹲着	向下	.

威尔士迅速蹑手蹑脚地走到商店前面，躲到柜台后面，蹲了下来。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['pʌdʒi] [mæn] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

Now	,	with	the	door	ajar	,	he	could	hear	the	pudgy	man	coming	along	the	sidewalk	.
现在	,	和	这	门	半开	,	他	可以	听到	这	胖乎乎的	男人	未来	沿着	这	人行道	.

现在，门半开着，他能听到那个胖男人沿着人行道走过来。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['hevi] ,

Then	he	saw	him	,	his	heavy	,
然后	他	锯	他	,	他的	重的	,

然后他看见了他，他沉重的，

['doʊi] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] [ə'lɜːrtli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

doughy	face	turning	alertly	from	side	to	side	as	he	came	along	.
面团状的	脸	转弯	警觉地	从	边	到	边	作为	他	来了	沿着	.

他走过来时，那张圆圆的脸机警地左右转动着。

[ðə; ði][mæn] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑːmi] - [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [ʌp] [fæst] .

The	man	stopped	and	the	tommy	-	gun	in	his	hands	came	up	fast	.
这	男人	停止	和	这	汤米	-	枪	在	他的	双手	来了	向上	快速地	.

那人停了下来，手里的汤姆逊冲锋枪迅速举了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hɑːrdwer] - [stɔːr] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] .

He	had	seen	the	hardware	-	store	door	was	a	little	open	.
他	有	已见	这	硬件	-	店铺	门	曾是	一个	小的	打开	.

他看到五金店的门微微敞开着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [held] [haɪ] , [ðə; ði] ['pʌdʒi] [mæn] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

With	the	gun	held	high	,	the	pudgy	man	came	slowly	to	the	door	.
和	这	枪	握住	高的	,	这	胖乎乎的	男人	来了	缓慢地	到	这	门	.

胖男人高举着枪，缓缓走向门口。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['oʊpən] .

His	foot	kicked	it	wide	open	.
他的	脚	踢	它	宽的	打开	.

他一脚把门踢开了。

[hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] , [pɔɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ]['dænsər] ,

He	peered	into	the	dimness	of	the	store	,	poised	on	his	feet	like	a	dancer	,
他	窥视	进入	这	昏暗	的	这	店铺	,	准备	在	他的	脚	喜欢	一个	舞蹈家	,

他凝视着昏暗的店内，像个舞者一样站着，姿态优雅。

['redi] [tuː; tə][tɜːrn] ['ɪnstəntli] .

ready	to	turn	instantly	.
准备好	到	转动	即刻	.

随时准备转向。

[weɪlz] - ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːrtn] [ʌv; əv]['hɪndʒɪz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

Wales	'	fingers	closed	on	a	little	carton	of	hinges	,	under	the	counter	.
威尔士	-	手指	关闭	在	一个	小的	纸盒	的	铰链	,	在下面	这	柜台	.

威尔士的手指紧紧抓住柜台下的一个装有铰链的小纸盒。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [həːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

He	suddenly	hurled	the	little	box	toward	the	other	side	of	the	store	.
他	突然	投掷	这	小的	盒子	朝向	这	其他	边	的	这	店铺	.

他突然把小盒子扔向商店的另一边。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tɪnˌwer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['klætər] .

It	struck	a	display	of	tinware	with	a	tremendous	clatter	.
它	击	一个	展示	的	锡器	和	一个	巨大的	哒	.

它猛地撞到一排锡器上，发出巨大的撞击声。

[ðə; ði] ['pʌdʒi] [mæn] [wɜːrl] [tɔːrd] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

The	pudgy	man	whirled	toward	that	direction	,	in	a	flash	.
这	胖乎乎的	男人	旋转	朝向	那	方向	,	在	一个	闪光	.

那个胖男人瞬间朝那个方向转过身去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [swɪft] ,

With	a	movement	as	swift	,
和	一个	移动	作为	迅速	,

动作如此迅速，

[weɪlz] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ænd; ənd] [dʒæmd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌdʒi] ['mænz] [bæk] .

Wales	darted	out	in	the	same	moment	and	jammed	his	pistol	into	the	pudgy	man's	back	.
威尔士	飞镖	出去	在	这	相同的	片刻	和	卡住	他的	手枪	进入	这	胖乎乎的	男人的	后退	.

威尔士同时冲了出去，把手枪抵在了那个胖子的背上。

" [let] [goʊ][ʌv; əv] [ðæt] [gʌn] , " [weɪlz] [sed] , " [ɔːr] [aɪl] [bloʊ] [jʊr; jər] [spaɪn] [aʊt] !

"	Let	go	of	that	gun	,	"	Wales	said	,	"	or	I'll	blow	your	spine	out	!
"	让	去	的	那	枪	,	"	威尔士	说	,	"	或者患病的	吹	你的	脊柱	出去	!

“放开那把枪，”威尔士说，“否则我就打断你的脊椎！”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pʌdʒi] [mæn]['stɪf(ə)n][ænd; ənd] [ɑːrtʃ] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] .

"	He	saw	the	pudgy	man	stiffen	and	arch	his	back	,	in	a	convulsive	movement	.
"	他	锯	这	胖乎乎的	男人	变硬	和	拱	他的	后退	,	在	一个	痉挛	移动	.

他看到那个胖男人身体僵硬，弓起背，身体抽搐了一下。

[weɪlz] - ['fɪŋgər] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] .

Wales	'	finger	tightened	on	the	trigger	.
威尔士	-	手指	收紧	在	这	扳机	.

威尔士的手指紧紧扣在了扳机上。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['tɑːmi] - [gʌn] ['klætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

But	,	before	he	pulled	it	,	the	tommy	-	gun	clattered	to	the	floor	.
但	,	前	他	拉	它	,	这	汤米	-	枪	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

但是，在他拔枪之前，汤姆逊冲锋枪哐当一声掉在了地上。

" ['mɑːrθə] , " [sed] [weɪlz] .

"	Martha	,	"	said	Wales	.
"	玛莎	,	"	说	威尔士	.

“玛莎，”威尔士说道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [fæst] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [skerd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

She	came	,	fast	,	her	face	white	and	scared	in	the	dusk	.
她	来了	,	快速地	,	她	脸	白色的	和	害怕的	在	这	黄昏	.

她来了，速度很快，在暮色中，她的脸色苍白而惊恐。

" [teɪk] [ðɪs] ['waɪər][ænd; ənd][taɪ][hɪz; ɪz] [rɪsts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , " [weɪlz] [sed] .

"	Take	this	wire	and	tie	his	wrists	behind	him	,	"	Wales	said	.
"	拿	这	金属丝	和	领带	他的	手腕	在后面	他	,	"	威尔士	说	.

“用这根铁丝把他的手腕绑在背后，”威尔士说。

" [dəunt] [get] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [gʌn] .

"	Don't	get	in	front	of	my	gun	.
"	不	得到	在	正面	的	我的	枪	.

“别挡在我的枪口前面。”

" [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ʃi:; ʃi] [dɪd][æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .

"	With	shaking	fingers	,	she	did	as	he	ordered	.
"	和	摇晃	手指	,	她	做过	作为	他	订购	.

她颤抖着手指，照他说的做了。

" [naʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

"	Now	shut	the	front	door	.
"	现在	关闭	这	正面	门	.

“现在把前门关上。”

" [weɪlz] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['pʌdʒi] [mæn] [ə'raʊnd] .

"	Wales	turned	the	pudgy	man	around	.
"	威尔士	转向	这	胖乎乎的	男人	大约	.

威尔士把那个胖子转了个身。

" [naʊ] [sɪt] [daʊn] , [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

"	Now	sit	down	,	on	the	floor	.
"	现在	坐	向下	,	在	这	地面	.

“现在坐下，坐在地板上。”

[fɜ:rst] [saʊnd] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [jʊə(r)] [ded] .

First	sound	you	make	above	a	whisper	,	you're	dead	.
第一的	声音	你	制作	多于	一个	耳语	,	你是	死的	.

你发出的第一声超过耳语的声音，你就死了。

" [ðə; ði] ['pʌdʒi] [mæn] [spoʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [fɔ:l'setoʊ] ['wɪspər] .

"	The	pudgy	man	spoke	,	in	a	high	falsetto	whisper	.
"	这	胖乎乎的	男人	辐	,	在	一个	高的	假声	耳语	.

“那个胖男人用高亢的假声低语道。

" [jʊə(r)] [ded] , [raɪt] [naʊ] .

"	You're	dead	,	right	now	.
"	你是	死的	,	正确的	现在	.

你现在已经死了。

[wət'evər] ['hæpənz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['kæsəlˌtaʊn] . "

Whatever	happens	to	me	,	you	won't	get	out	of	Castletown	.	"
任何	发生	到	我	,	你	惯于	得到	出去	的	卡斯尔敦	.	"

不管我遭遇什么，你都别想离开卡斯尔镇。

" [dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] , " [weɪlz] [əd'vaɪzd] .

"	Don't	worry	about	us	,	"	Wales	advised	.
"	不	担心	关于	我们	,	"	威尔士	建议	.

“别担心我们，”威尔士说道。

" ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .

"	Worry	about	yourself	.
"	担心	关于	你自己	.

管好你自己吧。

['wɛrz, 'hwɛrz] [li:] ['kɛndrɪk] ?

Where's	Lee	Kendrick	?
在哪里?	李	肯德里克	?

李·肯德里克在哪儿?

" [ðə; ði] ['pʌdʒi] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] .

"	The	pudgy	man	looked	at	him	calmly	.
"	这	胖乎乎的	男人	看起来	在	他	平静地	.

“那个胖男人平静地看着他。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	I	don't	know	what	you're	talking	about	.
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	.

我不知道你在说什么。

" ['mɑːrθə] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪŋ] ['fɪrsnəs] , " [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] , [dʒeɪ] .

"	Martha	whispered	,	with	astounding	fierceness	,	"	Make	him	tell	,	Jay	.
"	玛莎	低声说道	,	和	惊人	凶猛	,	"	制作	他	告诉	,	杰伊	.

玛莎用惊人的凶狠语气低声说道：“让他说出来，杰伊。”

" [weɪlz] [fɜːrst] [səːtʃt] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] .

"	Wales	first	searched	their	prisoner	.
"	威尔士	第一的	搜索	他们的	囚犯	.

威尔士人首先搜查了他们的囚犯。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['pepərz] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][klɪps][fɔːr; fər][ðə; ði][gʌn] .

He	found	no	papers	on	him	at	all	,	nothing	but	clips	for	the	gun	.
他	成立	不	文件	在	他	在	全部	,	没有什么	但	片段	为了	这	枪	.

他身上什么文件都没找到，只有枪支弹夹。

['pʌdʒi] [siːmd] [kwaɪt] [ˌʌnpər'tɜːrbd] .

Pudgy	seemed	quite	unperturbed	.
胖乎乎的	似乎	相当	镇定自若	.

胖子似乎毫不在意。

" [ɔːl] [raɪt] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['kɛndrɪk] ?

"	All	right	,	where's	Kendrick	?
"	全部	正确的	,	在哪里?	肯德里克	?

“好的，肯德里克在哪儿？”

" [weɪlz] [sed] [ə'gen] .

"	Wales	said	again	.
"	威尔士	说	再次	.

威尔士再次说道。

['pʌdʒi] [sed] , " [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɛndrɪk] [ðæt] [dɪ'skʌvərd] ['duːmzdeɪ] ['kʌmɪŋ] ?

Pudgy	said	,	"	You	talking	about	the	Kendrick	that	discovered	Doomsday	coming	?
胖乎乎的	说	,	"	你	说	关于	这	肯德里克	那	发现	末日	未来	?

胖子说：“你说的是发现世界末日即将到来的那个肯德里克吗？”

[ðə; ði] ['kɛndrɪk] ?

The	Kendrick	?
这	肯德里克	?

肯德里克?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? "

How	should	I	know	?	"
如何	应该	我	知道	?	"

我怎么会知道?

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ?

"	Who	are	you	working	for	?
"	WHO	是	你	在职的	为了	?

你为谁工作?

" [weɪlz] [pə'sistid] .

"	Wales	persisted	.
"	威尔士	持续	.

威尔士坚持了下来。

" [huː] [tʊk] ['kɛndrɪk] , [huː] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ?
" **Who took Kendrick , who sent you to follow me here from New York ?**
" WHO 采取 肯德里克 , WHO 发送 你 到 跟随 我 这里 从 新的 约克 ?

“是谁带走了肯德里克？是谁派你从纽约来这里跟着我？”

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] ?
The Brotherhood ?
这 兄弟情 ?

兄弟会?

" ['pʌdʒi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [blæŋk] [sər'praɪz] .
" **Pudgy looked at him in blank surprise .**
" 胖乎乎的 看起来 在 他 在 空白的 惊喜 .

“胖子一脸茫然地看着他。”

" [hʌ] ? "
" **Huh ? "**
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] , " [weɪlz] [sed] .
" **The Brotherhood of Atonement , " Wales said .**
" 这 兄弟情 的 赎罪 , " 威尔士 说 .

“赎罪兄弟会，”威尔士说道。

" [jʊə(r)] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **You're one of them , aren't you ?**
" 你是 一 的 他们 , 不是 你 ?

“你也是其中一员，对吧？”

[ðeɪv] [gɑːt] ['kɛndrɪk] , ['hævnt] [ðeɪ] ?
They've got Kendrick , haven't they ?
他们有 得到 肯德里克 , 还没有 他们 ?

他们签下了肯德里克，对吧?

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

" - [feɪs] [splɪt] [ɪn] [ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gəˈfɔː] .
" **Pudgy's face split in the beginnings of a guffaw .**
" - 脸 分裂 在 这 开端 的 一个 哄笑 .

“胖胖的脸在即将爆发的笑声中裂开了。”

[weɪlz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [tʃoʊkt] [ɔːf] [ðə; ði] [læf] .
Wales raised his pistol quickly , and the man choked off the laugh .
威尔士 提高 他的 手枪 迅速地 , 和 这 男人 窒息 离开 这 笑 .

威尔士迅速举起手枪，那人强忍住笑声。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ʃʊk] .
But his sides shook .
但 他的 侧面 摇晃 .

但他的肋骨却在颤抖。

" [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['brʌðərhʊd] ?
" **Me one of that Brotherhood ?**
" 我 一 的 那 兄弟情 ?

“我是兄弟会的一员吗？”

[jʊə(r)] ['fʌni] .
You're funny .
你是 有趣的 .

你真幽默。

[jʊə(r)] ['riːəli] ['fʌni] , [weɪlz] . "
You're really funny , Wales . "
你是 真的 有趣的 , 威尔士 . "

威尔士，你真幽默。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , " [weɪlz] [snæpt] .
" So you know me , " Wales snapped .
" 所以 你 知道 我 , " 威尔士 啪啪 .

“所以你了解我，”威尔士厉声说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [keɪm] ['treɪlɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər]
" You know all about me , you came trailing me when I started to hunt for
" 你 知道 全部 关于 我 , 你 来了 尾随 我 什么时候 我 开始 到 打猎 为了
['kɛndrɪk] .
Kendrick .
肯德里克 .

“你对我了如指掌，当我开始寻找肯德里克时，你就一直跟着我。”

[huː] [sent] [juː; jʊ] ?
Who sent you ?
WHO 发送 你 ?

谁派你来的?

" [ə; eɪ] [kwɪr] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['pʌdʒi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" A queer gleam came into the eyes of Pudgy , but he remained silent .
" 一个 酷儿 闪耀 来了 进入 这 眼睛 的 胖乎乎的 , 但 他 剩余 沉默的 .

“胖子眼中闪过一丝异样的光芒，但他保持沉默。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [lʊk] [meɪd] [weɪlz] [wɜːrl] [ə'raʊnd] .
Something in that look made Wales whirl around .
某物 在 那 看 制成 威尔士 旋转 大约 .

那眼神让威尔士心头一震。

[ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [stɔːr] - [frʌnt] .
Their prisoner sat facing the store - front .
他们的 囚犯 卫星 面向 这 店铺 - 正面 .

他们的囚犯面朝店面坐着。

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [men] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
Out there in the dusk , one of the two other men had come back into the
出去 那里 在 这 黄昏 , 一 的 这 二 其他 男人 有 来 后退 进入 这
['daɪmənd] .
Diamond .
钻石 .

暮色降临，另外两名男子中的一人回到了钻石屋。

" ['mɑːrθə] , " ['wɪspəd] [weɪlz] .
" Martha , " whispered Wales .
" 玛莎 , " 低声说道 威尔士 .

“玛莎，”威尔士低声说道。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [teɪk] [jʊr; jər] ['ʃɑːtgʌn] .
" Take your shotgun .
" 拿 你的 霰弹枪 .

“带上你的猎枪。”

[ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

If	he	tries	to	open	his	mouth	,	bring	it	down	on	his	head	.
如果	他	尝试	到	打开	他的	嘴	,	带来	它	向下	在	他的	头	.

如果他试图张嘴，就把他的头打下来。

" ['prɑːmptli] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] .

"	Promptly	,	she	picked	up	the	shotgun	and	stood	with	it	raised	.
"	及时	,	她	挑选	向上	这	霰弹枪	和	站立	和	它	提高	.

她立即拿起猎枪，举了起来。

['pʌdʒi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪnst] .

Pudgy	looked	up	at	her	,	and	winced	.
胖乎乎的	看起来	向上	在	她	,	和	畏缩	.

胖子抬头看了她一眼，疼得龇牙咧嘴。

[weɪlz] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Wales	crept	back	to	the	front	of	the	store	and	looked	out	.
威尔士	悄悄地爬	后退	到	这	正面	的	这	店铺	和	看起来	出去	.

威尔士悄悄溜回商店前面，向外张望。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [aʊt] [ðer; ðər] [siːmd] ['wɜːrid] ,

The	other	man	out	there	seemed	worried	,
这	其他	男人	出去	那里	似乎	担心	,

外面另一个人看起来很担心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日来临的最后呼吁！(Last Call for Doomsday!)
第4/5页

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ven] [gʌn] [haɪ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sloʊli] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['daɪmənd] .

holding	his	Venn	gun	high	and	looking	slowly	all	around	the	Diamond	.
保持	他的	维恩图	枪	高的	和	寻找	缓慢地	全部	大约	这	钻石	.

他高举着维恩枪，缓缓环顾钻石周围的一切。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [baɪ] - ['æbsəns] , [weɪlz] [nu:] .

That	he	was	worried	by	Pudgy's	absence	,	Wales	knew	.
那	他	曾是	担心	经过	-	缺席	,	威尔士	知道	.

威尔士知道，他很担心帕吉的缺席。

[ðə; ði][mæn] [aʊt] [ðer; ðər][gɑ:t]['ɪntu:] ['kʌvər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:njumənt] , [ænd; ənd]

The	man	out	there	got	into	cover	behind	the	pedestal	of	the	monument	,	and
这	男人	出去	那里	得到	进入	覆盖	在后面	这	座	的	这	纪念碑	,	和

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

外面的那个人躲到纪念碑的基座后面，等待着。

['weɪtɪŋ] , ['ɑ:bviəsli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .

Waiting	,	obviously	,	for	the	man	with	the	car	to	come	back	.
等待	,	明显地	,	为了	这	男人	和	这	车	到	来	后退	.

显然，他是在等那个开车的人回来。

['mɪnɪts] [pæst] .

Minutes	passed	.
分钟	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['di:pənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][sɔ:ft] [meɪ] ['dɑ:rknəs] .

The	twilight	was	deepening	into	the	soft	May	darkness	.
这	暮	曾是	加深	进入	这	柔软的	可能	黑暗	.

暮色渐渐加深，五月的夜色变得柔和起来。

['sʌd(ə)nli] ['mɑ:rθə] ['wɪspəd] .

Suddenly	Martha	whispered	.
突然	玛莎	低声说道	.

突然，玛莎低声说道。

" [dʒeɪ] !

"	Jay	!
"	杰伊	!

“杰伊！”

" [hi:; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] .

"	He	swung	around	.
"	他	摇摆	大约	.

他猛地转过身来。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [waɪt] [blɜ:r][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

Her	face	was	a	queer	white	blur	in	the	darkness	.
她	脸	曾是	一个	酷儿	白色的	模糊	在	这	黑暗	.

在黑暗中，她的脸模糊成一片怪异的白色。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [aɪ] [hɪr] ['sɪŋɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	hear	singing	,	"	she	said	.
"	我	听到	歌唱	,	"	她	说	.

“我听到歌声了，”她说。

" ['sʌmwʌn] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ə; eɪ] [wei] [ɔ:f] . "

"	Someone	is	singing	,	a	way	off	.	"
"	某人	是	歌唱	,	一个	方式	离开	.	"

“远处有人在唱歌。”

" [dʒʌst][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Just	the	wind	in	the	wires	,	"	he	said	.
"	只是	这	风	在	这	电线	,	"	他	说	.

“只是电线上的风声，”他说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [bʌt; bət][ˌju: 'es] — [ænd; ənd][ðem; ðəm] .

"	There's	no	one	in	the	whole	town	but	us	—	and	them	.
"	有	不	一	在	这	所有的	镇	但	我们	—	和	他们	.

“整个镇上除了我们和他们，就没其他人了。”

[ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑ:n] [ðæt] ['feloʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [du:] [fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)l] [su:n] .

You	keep	your	eye	on	that	fellow	,	I	think	we're	due	for	trouble	soon	.
你	保持	你的	眼睛	在	那	同伴	,	我	思考	是	到期的	为了	麻烦	很快	.

你盯紧那家伙，我觉得我们很快就要遇到麻烦了。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə'gen] .

"	He	waited	again	.
"	他	等待	再次	.

他又等了一会儿。

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] .

From	outside	,	he	could	hear	the	sound	of	the	wind	rising	and	falling	.
从	外部	,	他	可以	听到	这	声音	的	这	风	上升	和	坠落	.

从外面，他能听到风起落落的声音。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'vɪkʃn] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Then	a	strange	conviction	crept	over	him	.
然后	一个	奇怪的	定罪	悄悄地爬	超过	他	.

然后，一种奇怪的信念悄然涌上心头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][wɪnd] .

It	was	not	the	wind	.
它	曾是	不是	这	风	.

那不是风。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv]['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It	was	the	rise	and	fall	of	distant	voices	,	many	of	them	.
它	曾是	这	上升	和	落下	的	遥远	声音	,	许多	的	他们	.

那是远处传来此起彼伏的声音，数量众多。

[naʊ] [ðə; ði] [bri:z] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] ,

Now	the	breeze	brought	it	through	the	night	a	little	louder	,
现在	这	微风	带来	它	通过	这	夜晚	一个	小的	更大声	,

现在，微风让它在夜里响得更大了些。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ebd] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] .

now	it	ebbed	back	to	a	murmur	.
现在	它	退潮	后退	到	一个	低语	.

现在声音又渐渐减弱，变成了低语。

['kerfəli] , [weɪlz] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] [kræk] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

Carefully	,	Wales	opened	the	door	a	crack	to	listen	.
小心	,	威尔士	打开	这	门	一个	裂缝	到	听	.

威尔士小心翼翼地将门打开一条缝，侧耳倾听。

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɪts] [frʌm; frəm] [ʌp] [ɑːn] [nɔːrθ] [hɪl] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] —

He	exclaimed	,	"	It's	from	up	on	North	Hill	,	but	what	in	the	world	—
他	惊呼	,	"	它是	从	向上	在	北	爬坡道	,	但	什么	在	这	世界	—

他惊呼道："这声音是从北山上传来的，但这到底是怎么回事——"

" [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kraʊtʃt] [ˈloʊər] [əˈgen] , [hɪz; ɪz] [ˈpɪst(ə)l] [reɪzd] .

"	He	suddenly	crouched	lower	again	,	his	pistol	raised	.
"	他	突然	蹲着	降低	再次	,	他的	手枪	提高	.

他突然又蹲得更低，举起了手枪。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [əˈlɔːŋ] [nɔːrθ] [ˈdʒefərsən] [keɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [kɑːr] , [ˈreɪsɪŋ] [fæst] .

Down	the	hill	along	North	Jefferson	came	the	long	green	car	,	racing	fast	.
向下	这	爬坡道	沿着	北	杰斐逊	来了	这	长的	绿色的	车	,	赛车	快速地	.

一辆长长的绿色汽车沿着北杰斐逊山坡飞驰而下。

[ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] .

It	swung	around	the	Diamond	.
它	摇摆	大约	这	钻石	.

它绕着钻石旋转。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [liːnd] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːld] .

The	man	in	it	leaned	out	and	called	.
这	男人	在	它	倾斜	出去	和	称为	.

车里的男人探出身子喊道。

[ðə; ði] [mæn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈmɑːnjumənt] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ˈtɔːkɪŋ] [fæst] [ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] .

The	man	behind	the	monument	ran	out	to	meet	him	,	talking	fast	and	gesticulating	.
这	男人	在后面	这	纪念碑	跑	出去	到	见面	他	,	说	快速地	和	做手势	.

纪念碑后面的那个人跑出来迎接他，语速很快，手舞足蹈。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ˈpɔɪntɪd] [ˈnɔːrθwərd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] .

But	the	driver	of	the	car	pointed	northward	and	shouted	.
但	这	司机	的	这	车	尖	向北	和	喊叫	.

但汽车司机却指着北方大喊。

[weɪlz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɔː] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Wales	could	not	see	his	face	but	he	could	hear	the	raw	tone	of	his	voice	,
威尔士	可以	不是	看	他的	脸	但	他	可以	听到	这	生的	语气	的	他的	嗓音	,

威尔士虽然看不到他的脸，但他能听出他声音里透出的沙哑。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [wʌn] [ˈfaɪn(ə)l] [wɜːrd] , " — [ˈkʌmɪŋ] !

and	caught	the	one	final	word	,	"	—	coming	!
和	捕捉	这	一	最终的	单词	,	"	—	未来	!

最后还听到一个词："——来了！"

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [liːpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈdaɪmənd] .

"	The	other	man	leaped	into	the	car	,	after	a	last	look	around	the	empty	Diamond	.
"	这	其他	男人	跳跃	进入	这	车	,	后	一个	最后的	看	大约	这	空的	钻石	.

"另一名男子最后环顾了一下空荡荡的钻石城，然后跳进了车里。"

[ðə; ði] [kɑːr] [ʃɑːt] [əˈweɪ] [daʊn] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [ˈhedɪŋ] [iːst] .

The	car	shot	away	down	Washington	,	heading	east	.
这	车	射击	离开	向下	华盛顿	,	标题	东方	.

汽车沿着华盛顿大道飞驰而去，向东驶去。

" [waɪ] , [ðeɪv] [gɔːn] , [rʌn] [əˈweɪ] !

"	Why	,	they've	gone	,	run	away	!
"	为什么	,	他们有	已消失	,	跑步	离开	!

"哎呀，他们跑了，都跑了！"

" ['mɑːrθə] [ɪk'skleɪmd] .
" **Martha exclaimed .**
" 玛莎 惊呼 .

“玛莎惊呼道。”

" [ðeɪ] [left] [ðer; ðər]['pɑːrtnər] [hɪr] [ænd; ənd] —
" **They left their partner here and —**
" 他们 左边 他们的 伙伴 这里 和 —

他们把伴侣留在这里，然后——

" [weɪlz] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Wales held up his hand .**
" 威尔士 握住 向上 他的 手 .

威尔士举起了手。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 !

“听！

" [æz; əz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [kɑːr][daɪd] [ə'weɪ] ,
" **As the roar of the receding car died away ,**
" 作为 这 吼 的 这 消退 车 死亡 离开 ,

随着汽车的轰鸣声渐渐消失，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [keɪm] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laʊdər] , [mʌtʃ] ['laʊdər]
the sound of singing came again — and this time it was louder , much louder
这 声音 的 歌唱 来了 再次 — 和 这 时间 它 曾是 更大声 , 很多 更大声
,
,
,

歌声再次响起——而且这次更响亮，响亮得多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [θrɑːb] [ʌv; əv] [drʌmz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
and there was a steady throb of drums beneath it .
和 那里 曾是 一个 稳定的 搏动 的 鼓 下面 它 .

下方传来持续不断的鼓声。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]
It rolled down from the north and he thought now he could hear the
它 滚动 向下 从 这 北 和 他 想法 现在 他 可以 听到 这
[wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] ,
words of a chorus ,
字 的 一个 合唱 ,

它从北方滚滚而来，他觉得现在他能听到合唱队的歌词了。

['endləsli] [rɪ'piːtɪd] .
endlessly repeated .
不休 重复 .

不断重复。

" ['hɑːlə] - ['lʌ] - [dʒɑː] !
" **Halle - lu - jah !**
" 哈莉 - 鲁 - 贾 !

“哈利路亚！

['hɑːlə] - ['lʌ] - [dʒɑː] —
Halle - lu - jah —
哈莉 - 鲁 - 贾 —

哈利路亚——

" [laɪts] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['dʒefərsən] [striːt]
" Lights suddenly sprang into being up there on the crest of North Jefferson Street
" 灯 突然 弹簧 进入 存在 向上 那里 在 这 波峰 的 北 杰斐逊 街道
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

“北杰斐逊街山顶上突然亮起了灯。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['stedi] [laɪts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] , ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd]
They were not steady lights , they were moving , tossing and shaking , and
他们 是 不是 稳定的 灯 , 他们 是 移动 , 抛掷 和 摇晃 , 和
[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʌzənz] ,
there were dozens ,
那里 是 几十个 ,

它们不是稳定的光点，而是在移动、摇晃和摆动，而且有几十个。

[skɔːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
scores of them .
得分 的 他们 .

几十个。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːtʃɪz] .
They were torches .
他们 是 火炬 .

它们是火炬。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
A long ,
一个 长的 ,

沿着，

[θɪk] [sneɪk] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [tɔːtʃɪz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [striːt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]
thick snake of burning torches came down the wide street into the dark and
厚的 蛇 的 燃烧 火炬 来了 向下 这 宽的 街道 进入 这 黑暗的 和
['laɪfləs] [taʊn] .
lifeless town .
无生命 镇 .

一长串燃烧的火炬沿着宽阔的街道蜿蜒而下，进入了黑暗而死寂的小镇。

[weɪlz] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['piːp(ə)l] , ['oʊnli][ðə; ði] [tɔːtʃɪz] , [skɔːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
Wales could see no people , only the torches , scores of them , hundreds of
威尔士 可以 看 不 人们 , 仅有的 这 火炬 , 得分 的 他们 , 数百 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

威尔士看不到任何人，只有火炬，几十个，几百个。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['kærid] [ðoʊz] ['laɪtɪd]
But he could hear the loud chanting of the people who carried those lighted
但 他 可以 听到 这 大声 吟唱 的 这 人们 WHO 携带 那些 照明
[brændz] .
brands .
品牌 .

但他能听到举着那些点燃的火把的人们高声喊叫的声音。

" ['hɑːlə] - ['lʌ] - [dʒɑː] —
" Halle - lu - jah —
" 哈莉 - 鲁 - 贾 —

“哈利路亚——

" [kræʃ] - [kræʃ] - [buːm] , ['θʌndəd] [drʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]
" Crash - crash - boom , thundered drums from the forefront of the river of
" 碰撞 - 碰撞 - 繁荣 , 雷鸣 鼓 从 这 前沿 的 这 河 的
[tɔːtʃiz] ,
torches ,
火炬 ,

“砰砰砰，从火炬之河的前方传来隆隆的鼓声，

[ænd; ənd] [weɪlz] [felt] [ə; eɪ][waɪld] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [biːt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] ['vɔɪsɪz]
and Wales felt a wild quickening of their beat and of the chanting voices
和 威尔士 毛毡 一个 荒野 加速 的 他们的 打 和 的 这 吟唱 声音
,
,
,

威尔士人感到他们的节奏和歌声都疯狂地加快了。

[ðæt] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .
that checked his breathing .
那 已检查 他的 呼吸 .

他检查了他的呼吸。

['mɑːrθə] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .
Martha uttered a low cry .
玛莎 说出 一个 低的 哭 .

玛莎低声哭了一声。

" [dʒeɪ] , [its] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] ['kʌmɪŋ] !
" Jay , it's the Brotherhood coming !
" 杰伊 , 它是 这 兄弟情 未来 !

“杰伊，兄弟会来了！”

[ðə; ði][fə'nætiks] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [naʊ] , [tuː; tə] —
The fanatics coming here now , to —
这 狂热分子 未来 这里 现在 , 到 —

现在来到这里，是为了——

" [ðə; ði] [her] ['brɪsld] [ɑːn] [weɪlz] - [nek] .
" The hair bristled on Wales ' neck .
" 这 头发 竖起的 在 威尔士 - 脖子 .

威尔士脖子上的汗毛都竖了起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] .
She did not need to finish the horrified exclamation .
她 做过 不是 需要 到 结束 这 惊恐万分 感叹 .

她无需说完那句惊恐的感叹。

[ðə; ði] ['naɪtmer] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːmɪŋ] [ɪ'vent] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [klɪr] .
The nightmare shape of the looming event was only too clear .
这 恶梦 形状 的 这 迫在眉睫 事件 曾是 仅有的 也 清除 .

即将到来的噩梦般的事件的轮廓已经非常清晰了。

[frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] ['mɑːtʃt] , [ðoʊz] [wiːk] ,
From town to town the Brotherhood of Atonement marched , those weak ,
从 镇 到 镇 这 兄弟情 的 赎罪 行军 , 那些 虚弱的 ,

赎罪兄弟会挨家挨户地游行，那些弱者，

[kreɪzd] [maɪndz] [ʌn'hɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['duːmzdeɪ] .
crazed minds unhinged by the coming of Doomsday .
疯狂 思想 精神错乱 经过 这 未来 的 末日 .

因世界末日的到来而精神错乱的人。

['braɪtn] [fɔːlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəːnd] , [ænd; ənd] ['ʃærən] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['ʌðər]
Brighton **Falls** **they** **had** **burned** **,** **and** **Sharon** **,** **and** **God** **knows** **how** **many** **other**
布莱顿 瀑布 他们 有 烧伤 , 和 莎伦 , 和 上帝 知道 如何 许多 其他
[dɪ'zɜːrtɪd] [taʊnz] .
deserted **towns** **.**
荒凉的 城镇 .

他们烧毁了布莱顿福尔斯，还有沙龙，天知道还有多少其他废弃的城镇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv] ['kæsəlˌtaʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][æn; ən]
And **now** **it** **was** **the** **turn** **of** **Castletown** **to** **be** **a** **sacrifice** **and** **an**
和 现在 它 曾是 这 转动 的 卡斯尔敦 到 是 一个 牺牲 和 一个
[ə'toʊnmənt] . . . .
atonement **.** **.** **.** **.**
赎罪 . . . .

现在轮到卡斯尔敦成为祭品和赎罪的了……

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [fliː] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæd] , ['ɑːnkʌmɪŋ] [pə'reɪd] .
He **wanted** **to** **turn** **and** **flee** **from** **that** **mad** **,** **oncoming** **parade** **.**
他 通缉 到 转动 和 逃跑 从 那 疯狂的 , 即将到来的 游行 .

他想转身逃离那疯狂的、迎面而来的游行队伍。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
But **he** **did** **not** **.**
但 他 做过 不是 .

但他没有。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] , ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['mɑːrθə] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['ʃivəriŋ] .
He **crouched** **,** **watching** **,** **and** **he** **felt** **Martha** **,** **beside** **him** **,** **shivering** **.**
他 蹲着 , 观看 , 和 他 毛毡 玛莎 , 旁 他 , 瑟瑟发抖 .

他蹲下身子，看着，感觉到身旁的玛莎在发抖。

" [dʒeɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [liː] — [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][wɪd; wɪθ][ðem; ðəm] ! "
" **Jay** **,** **if** **they** **have** **Lee** **—** **he** **might** **be** **with** **them** **!** **"**
" 杰伊 , 如果 他们 有 李 — 他 可能 是 和 他们 ! "

“杰伊，如果他们抓到了李——他可能和他们在一起！”

" [ðæts] [wʌt] [aɪm]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **That's** **what** **I'm** **hoping** **for** **,** **"** **he** **whispered** **.**
" 那就是 什么 我是 希望 为了 , " 他 低声说道 .

“这正是我所希望的，”他低声说道。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['daɪmənd] ,
Now **the** **torches** **were** **coming** **down** **into** **the** **Diamond** **,**
现在 这 火炬 是 未来 向下 进入 这 钻石 ,

现在，火炬正缓缓降落到钻石区域。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] ['kærɪd] [ðem; ðəm] .
and **now** **he** **could** **see** **the** **people** **who** **carried** **them** **.**
和 现在 他 可以 看 这 人们 WHO 携带 他们 .

现在他能看清抬着它们的人了。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['oʊv(ə)l] ,
They **started** **around** **the** **oval** **,**
他们 开始 大约 这 椭圆形 ,

他们从椭圆形场地开始跑，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] ['bɜːrnɪŋ] [brændz][wʌz; wəz] [flæʃt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
and **the** **tossing** **of** **the** **red** **burning** **brands** **was** **flashed** **back** **from** **the**
和 这 抛掷 的 这 红色的 燃烧 品牌 曾是 闪光灯 后退 从 这
['wɪndoʊz] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
windows **all** **around** **,**
视窗 全部 大约 ,

四处窗户里都能看到燃烧的红色火把飞舞的景象。

[ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [bɪg] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

that	shone	like	big	eyes	watching	in	amazement	.
那	闪耀	喜欢	大的	眼睛	观看	在	惊愕	.

那双眼睛闪闪发光，仿佛充满了惊奇。

[fɜːrst] , [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] , ['mɑːtʃt] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]

First	,	ahead	of	the	torches	,	marched	a	half	-	dozen	men	and	women	with
第一的	,	前方	的	这	火炬	,	行军	一个	一半	-	打	男人	和	女性	和

[drʌmz] , ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ,

drums	,	beating	a	heavy	,
鼓	,	殴打	一个	重的	,

首先，在火炬队伍前面，有六七名男女扛着鼓，敲着沉重的鼓，行进着。

[ˌæbsə'luːtli] [ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['rɪðəm] .

absolutely	unvarying	rhythm	.
绝对地	不变的	韵律	.

节奏绝对不变。

['æftər] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [meɪn] [mæs] .

After	them	came	the	main	mass	.
后	他们	来了	这	主要的	大量的	.

他们之后是主力部队。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

He	thought	there	might	be	two	to	three	hundred	of	them	.
他	想法	那里	可能	是	二	到	三	百	的	他们	.

他认为可能有两三百人。

[men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] .

Men	,	women	,	children	.
男人	,	女性	,	孩子们	.

男人、女人、孩子。

[tɔːrn] [ænd; ənd] ['dʌsti] [kloʊðz] , [ˌʌn'kempt] [her] , [ˌʌn'ʃeɪvn] ['feɪsɪz] , [bʌt; bət] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Torn	and	dusty	clothes	,	unkempt	hair	,	unshaven	faces	,	but	eyes	glittering	with
撕裂	和	尘土飞扬	衣服	,	蓬头垢面	头发	,	未刮胡子	面孔	,	但	眼睛	闪闪发光	和

[ə; eɪ] [waɪld] , [ræpt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

a	wild	,	rapt	emotion	,
一个	荒野	, 欣喜若狂		情感	,

衣衫褴褛，满是灰尘，头发蓬乱，胡子拉碴，但眼神中却闪烁着狂野而专注的神情。

['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]

voices	shouting	the	endless	chorus	of
声音	喊叫	这	无尽的	合唱	的

众人高声喊着无休止的合唱

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] . . . .

The	Brotherhood	of	Atonement	.	.	.	.
这	兄弟情	的	赎罪	.	.	.	.

赎罪兄弟会.....

['hɑːlə] - ['lʌ] - [dʒɑː] !

Halle	-	LU	-	jah	!
哈莉	-	鲁	-	贾	!

哈利路亚！

[ðiːz] [kreɪzd] [fə'nætiks][wɜːr; wər] [gript] [baɪ][noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pæʃ(ə)n] .

These	crazed	fanatics	were	gripped	by	no	religious	passion	.
这些	疯狂	狂热分子	是	紧握	经过	不	宗教	热情	.

这些疯狂的狂热分子并非出于宗教信仰。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [siːn] ['gɑːdz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːθs]

The	religious	folk	of	the	world	had	seen	God's	hand	in	the	saving	of	Earth's
这	宗教	民间	的	这	世界	有	已见	神的	手	在	这	保存	的	地球的

['piːpəlz] [baɪ]['mænz] ['nuːli] - [wʌn] ['nɑːlɪdʒ] .

peoples	by	man's	newly	-	won	knowledge	.
人民	经过	男人的	新	-	韩元	知识	.

世界各地的宗教人士都认为，上帝通过人类新获得的知识拯救了地球上的人民。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ʃaʊtɪŋ] ['mɑːtʃə] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][dɑːrk]['bɑːrbərɪzəm] , [tuː; tə]['peɪgən]

But	these	shouting	marchers	had	gone	back	to	dark	barbarism	,	to	pagan
但	这些	喊叫	游行者	有	已消失	后退	到	黑暗的	野蛮	,	到	异教徒

[prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [feɪt] ,

propitiation	of	a	threatening	fate	,
安抚	的	一个	威胁	命运	,

但这些高喊口号的游行者已经退回到了黑暗的野蛮状态，退回到了异教徒式的、对迫在眉睫的命运的祭祀状态。

[bæk] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

back	beyond	all	civilization	.
后退	超过	全部	文明	.

回到文明的尽头。

[buːm] - [buːm] [kræʃt] [ðə; ði] [drʌmz] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtən] [stɔːr] ,

Boom	-	boom	crashed	the	drums	,	right	in	front	of	the	Dutton	store	,
繁荣	-	繁荣	崩溃了	这	鼓	,	正确的	在	正面	的	这	达顿	店铺	,

咚咚咚，鼓声响彻达顿商店门前。

[æz; əz][ðə; ði][væn][ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [pə'reɪd] [swept] [pæst] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['taitniŋ] [pæθ] [ə'raʊnd]

as	the	van	of	the	mad	parade	swept	past	,	following	a	tightening	path	around
作为	这	货车	的	这	疯狂的	游行	扫荡	过去的	,	下列的	一个	收紧	小路	大约

[ðə; ði]['oʊv(ə)l] ,

the	oval	,
这	椭圆形	,

当疯狂游行队伍的厢式货车呼啸而过，沿着椭圆形场地越来越近的路线行进时，

['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - ['berərz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

making	room	for	more	and	more	of	the	torch	-	bearers	here	in	the	center	of
制作	房间	为了	更多的	和	更多的	的	这	火炬	-	持有者	这里	在	这	中心	的

[ðə; ði][oʊld] [taʊn] .

the	old	town	.
这	老的	镇	.

在老城区的中心地带，腾出了空间，可以容纳越来越多的火炬手。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['daɪmənd] , [ə; eɪ] [pækt] [mæs] [ʌv; əv][waɪld]['feɪsɪz]

And	presently	they	were	all	in	the	Diamond	,	a	packed	mass	of	wild	faces
和	目前	他们	是	全部	在	这	钻石	,	一个	包装	大量的	的	荒野	面孔

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [tɔːtʃiz] ,

and	shaken	torches	,
和	摇晃	火炬	,

很快，他们都挤进了钻石广场，到处都是茫然的面孔和摇晃的火把，宛如一团乱麻。

[ɔːl] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [wer] [ðə; ði]['mɑːnjumənt] [stʊd] .

all	turned	toward	the	center	where	the	monument	stood	.
全部	转向	朝向	这	中心	在哪里	这	纪念碑	站立	.

所有人都转向纪念碑所在的中心区域。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [liːpt] [ʌp]['ɑːntə][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv]

A	man	with	a	white	face	and	burning	eyes	leaped	up	onto	the	pedestal	of
一个	男人	和	一个	白色的	脸	和	燃烧	眼睛	跳跃	向上	到	这	座	的

[ðə; ði]['mɑːnjumənt] ,

the	monument	,
这	纪念碑	,

一个面色惨白、双眼燃烧着怒火的男子跃上了纪念碑的基座。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] ['bæŋd] ['laʊdər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	drums	banged	louder	and	a	great	cry	went	up	from	the
和	这	鼓	砰的一声	更大声	和	一个	伟大的	哭	去	向上	从	这

['brʌðərhʊd] .

Brotherhood	.
兄弟情	.

鼓声越来越响，兄弟会中响起了一声震耳欲聋的呐喊。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [haɪ] .

He	began	to	speak	,	his	voice	shrill	and	high	.
他	开始	到	说话	,	他的	嗓音	尖锐	和	高的	.

他开始说话，声音尖锐刺耳。

" [dʒeɪ] , [duː][juː; jʊ] [siː] [liː] ?

"	Jay	,	do	you	see	Lee	?
"	杰伊	,	做	你	看	李	?

杰伊，你看到李了吗?

[aɪ][dəunt] — "

I	don't	—	"
我	不	—	"

我不——”

" [noʊ] , " [weɪlz] [sed] .

"	No	,	"	Wales	said	.
"	不	,	"	威尔士	说	.

“不，”威尔士说。

" ['hiːz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	He's	not	with	them	.
"	他是	不是	和	他们	.

“他不和他们在一起。”

" [frʌm; frəm] [aʊt] [ðer; ðər] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [tɔːtʃiz] , [keɪm] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [vɔɪs] .

"	From	out	there	,	across	the	waving	torches	,	came	the	screeching	voice	.
"	从	出去	那里	,	穿过	这	挥手	火炬	,	来了	这	尖叫	嗓音	.

“从远处，越过摇曳的火把，传来一声尖锐的嗓音。”

" — [bɜːrn][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv][sɪn] ,

"	—	burn	the	places	of	sin	,
"	—	烧伤	这	地方	的	罪	,

“——焚烧罪恶之地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [speɪs] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	the	powers	of	night	and	space	will	see	the	shining	signs	of	our
和	这	权力	的	夜晚	和	空间	将要	看	这	灼灼	标志	的	我们的

[ə'toʊnmənt] ,

Atonement	,
赎罪	,

夜与空间的力量将会看到我们赎罪的闪耀标志。

[ænd; ənd] [wɪð'hoʊld] [ðer; ðər] [ræθ] —

and	withhold	their	wrath	—
和	扣压	他们的	愤怒	—

并克制住他们的愤怒——

" ['mɑːrθə] [sed] , " [oʊ] , [dʒeɪ] , [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrn] ['kæsəl,taʊn] .

"	Martha	said	,	"	Oh	,	Jay	,	they're	going	to	burn	Castletown	.
"	玛莎	说	,	"	哦	,	杰伊	,	它们是	去	到	烧伤	卡斯尔敦	.

玛莎说：“哦，杰伊，他们要烧毁卡斯尔敦。”

[kɑːnt] [wiː; wi][stɑːp][ðem; ðəm] , ['sʌmhaʊ] —

Can't	we	stop	them	,	somehow	—
不能	我们	停止	他们	,	不知何故	—

我们难道就不能想办法阻止他们吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

"	He	took	her	by	the	shoulders	.
"	他	采取	她	经过	这	肩膀	.

他抓住了她的肩膀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [hɪ'stɪriə] [naʊ] .

She	had	had	too	much	,	but	he	could	have	no	hysteria	now	.
她	有	有	也	很多	,	但	他	可以	有	不	歇斯底里	现在	.

她喝得太多了，但他现在不能歇斯底里。

" ['mɑːrθə] , [wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp][ðem; ðəm] , [ðeid] [ter; tɪ(ə)r][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃredz] !

"	Martha	,	we	can't	stop	them	,	they'd	tear	us	to	shreds	!
"	玛莎	,	我们	不能	停止	他们	,	他们会	撕	我们	到	碎屑	!

“玛莎，我们阻止不了他们，他们会把我们撕成碎片！”

[ænd; ənd] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [naʊ] ?

And	what	difference	does	it	make	now	?
和	什么	不同之处	做	它	制作	现在	?

现在又有什么区别呢?

[dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] — [ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd][ɔːl] [taʊnz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ['eniweɪ]

Don't	you	realize	—	in	four	months	this	town	and	all	towns	will	be	destroyed	anyway
不	你	意识到	—	在	四	几个月	这	镇	和	全部	城镇	将要	是	损毁	反正

!

!
!

你难道没意识到吗——四个月后，这座城镇和所有城镇都将不复存在!

" [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Their	prisoner	,	back	in	the	darkness	,	suddenly	raised	his	voice	.
"	他们的	囚犯	,	后退	在	这	黑暗	,	突然	提高	他的	嗓音	.

“他们囚禁的囚犯，回到黑暗中，突然提高了嗓门。”

[weɪlz] [liːpt] [bæk] , [prest] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʌdʒi] ['mænz]['bɑːdi] .

Wales	leaped	back	,	pressed	his	pistol	against	the	pudgy	man's	body	.
威尔士	跳跃	后退	,	按下	他的	手枪	反对	这	胖乎乎的	男人的	身体	.

威尔士向后跃去，将手枪抵在那个胖子的身体上。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [aʊt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

"	You	call	out	and	you	get	it	now	!
"	你	称呼	出去	和	你	得到	它	现在	!

你喊一声，马上就能得到!

" [weɪlz] [wɔːrnd] ['sævɪdʒli] .

"	Wales	warned	savagely	.
"	威尔士	警告	野蛮地	.

威尔士发出严厉警告。

['pʌdʒi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['hɔːrsli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?

Pudgy	looked	up	at	him	,	and	said	hoarsely	,	"	Are	you	crazy	?
胖乎乎的	看起来	向上	在	他	,	和	说	沙哑地	,	"	是	你	疯狂的	?

胖子抬头看着他，沙哑地说：“你疯了吗？”

[ðoʊz] ['meɪniːˌæks] [ɑːnt] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] !

Those	maniacs	aren't	friends	of	mine	!
那些	疯子	不是	朋友们	的	矿	!

那些疯子可不是我的朋友!

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrn] [ðɪs] [hoʊl] [taʊn] [laɪk] [ðeɪ] [bəːnd] ['ʌðər] — [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt]

They're	going	to	burn	this	whole	town	like	they	burned	others	—	we	got	to	get	out
它们是	去	到	烧伤	这	所有的	镇	喜欢	他们	烧伤	其他的	—	我们	得到	到	得到	出去

[ʌv; əv] [hɪr] !

of	here	!
的	这里	!

他们要像烧毁其他地方一样烧毁整个城镇——我们得离开这里!

" [ðə; ði]['fræntɪk] [fɪr] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [sɪn'sɪr] .

"	The	frantic	fear	in	the	man's	voice	was	utterly	sincere	.
"	这	疯狂的	害怕	在	这	男人的	嗓音	曾是	完全地	真诚	.

“男人声音中流露出的惊恐是完全真诚的。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪlz] , ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kæptɪv] , [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

And	to	Wales	,	crouching	beside	the	captive	,	came	a	shattering	enlightenment	.
和	到	威尔士	,	蹲伏	旁	这	俘虏	,	来了	一个	破碎	启示	.

而威尔士蹲在俘虏身边，突然顿悟了。

[hiː; hi] [sed] , " [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][pælz] [ɑːnt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] ?

He	said	,	"	Then	you	and	your	pals	aren't	working	for	the	Brotherhood	?
他	说	,	"	然后	你	和	你的	朋友们	不是	在职的	为了	这	兄弟情	?

他说：“那么你和你的同伙就不是为兄弟会效力吗？”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ðæt] [tʊk] [liː] ['kɛndrɪk] , ['æftər][ɔːl] ? "

Then	it	wasn't	the	Brotherhood	that	took	Lee	Kendrick	,	after	all	?	"
然后	它	不是	这	兄弟情	那	采取	李	肯德里克	,	后	全部	?	"

那么，抓走李·肯德里克的其实不是兄弟会?

" [ðeə(r)] ['meɪniːˌæks] ! " [sed] ['pʌdʒi] , [ə'gen] .

"	They're	maniacs	!	"	said	Pudgy	,	again	.
"	它们是	疯子	!	"	说	胖乎乎的	,	再次	.

“他们是疯子！”胖子又说道。

" [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [weɪlz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðem; ðəm][bɜːrn][ˌjuː 'es][ə'laɪv] ?

"	For	Christ's	sake	,	Wales	,	are	you	going	to	let	them	burn	us	alive	?
"	为了	基督的	清酒	,	威尔士	,	是	你	去	到	让	他们	烧伤	我们	活	?

“看在上帝的份上，威尔士，你们难道要让他们把我们活活烧死吗？”

" [weɪlz] [stuːpt] , [græbd] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

"	Wales	stooped	,	grabbed	the	man	by	the	throat	.
"	威尔士	弯腰	,	抓住	这	男人	经过	这	喉	.

威尔士弯下腰，一把掐住那人的喉咙。

" [its] [nɑːt][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [huː] [tʊk] ['kɛndrɪk] , [ðen] .

"	It's	not	the	Brotherhood	who	took	Kendrick	,	then	.
"	它是	不是	这	兄弟情	WHO	采取	肯德里克	,	然后	.

“那么，带走肯德里克的不是兄弟会。”

[ɔːl] [raɪt] — [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

All	right	—	who	was	it	?
全部	正确的	—	WHO	曾是	它	?

好吧——是谁?

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [træpt] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

Who	wants	to	see	millions	of	people	trapped	on	Earth	?
WHO	想要	到	看	百万	的	人们	被困	在	地球	?

谁愿意看到数百万人被困在地球上?

[huː] [sent] [juː; jʊ]['æftər][ˌem 'iː] ?

Who	sent	you	after	me	?
WHO	发送	你	后	我	?

谁派你来追杀我?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

" - [vɔɪs] [tɜːrnd] [rɔː] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] .
" Pudgy's voice turned raw and raging .
" - 嗓音 转向 生的 和 愤怒 .

“胖子的声音变得沙哑而愤怒。”

" [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Get me out of here , and I'll tell you .
" 得到 我 出去 的 这里 , 和 患病的 告诉 你 .

“放我出去，我就告诉你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] , [wɪə(r)] ['gɔːnər] . "
But if we stay here , we're goners . "
但 如果 我们 停留 这里 , 是 消失者 . "

但如果我们留在这里，我们就完蛋了。

" [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [raɪt] [naʊ] !
" You'll tell me right now !
" 你会 告诉 我 正确的 现在 !

你现在就告诉我!

" ['pʌdʒi] [rɪ'meɪnd] ['sʌlənli] ['saɪlənt] .
" Pudgy remained sullenly silent .
" 胖乎乎的 剩余 闷闷不乐地 沉默的 .

“胖乎乎的，沉默不语。”

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [haɪ] ['skriːtʃɪŋ] [vɔɪs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['daɪmənd] ['endɪd] ,
Then , of a sudden , the single high screeching voice out in the diamond ended ,
然后 , 的 一个 突然 , 这 单身的 高的 尖叫 嗓音 出去 在 这 钻石 结束 ,

突然间，钻石球场上那声尖锐刺耳的独白戛然而止。

[ɑːn][ə; eɪ] ['frenzid] [noʊt] .
on a frenzied note .
在 一个 丧心病狂 笔记 .

以一种狂热的语气。

[buːm] - [buːm] , [kræʃt] [aʊt] [ðə; ði] [drʌmz] [ə'gen] .
Boom - boom , crashed out the drums again .
繁荣 - 繁荣 , 崩溃了 出去 这 鼓 再次 .

咚咚，鼓声再次响起。

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [rɔːrd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [biːst] .
The Brotherhood roared , as with the single voice of a mighty beast .
这 兄弟情 咆哮 , 作为 和 这 单身的 嗓音 的 一个 强大的 兽 .

兄弟会发出震耳欲聋的咆哮，如同猛兽一般。

[ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɪl] , [tuː; tə] [splɪt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [mæs] ,
The men with torches began to mill , to split off from the main mass ,
这 男人 和 火炬 开始 到 磨 , 到 分裂 离开 从 这 主要的 大量的 ,

手持火把的人开始分散开来，与人群主体脱离。

[tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːr] [meɪn] [krɔːs] [striːts] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['faiəbrændz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .
to run into the four main cross streets , shaking their firebrands and shouting .
到 跑步 进入 这 四 主要的 叉 街道 , 摇晃 他们的 煽动者 和 喊叫 .

他们冲进四条主要十字路口，挥舞着火把，大声喊叫。

[wʌn] [jelɪŋ] ['wʊmən] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪdɪd]['kænvəs] ['ɔːnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
One yelling woman applied her torch to the faded canvas awning in front of the
一 大喊 女士 应用 她 火炬 到 这 褪色 帆布 棚 在 正面 的 这
[ɪ'lektrɪk] [ʃuː] [rɪ'per] ['pɑːrlər] .
Electric Shoe Repair Parlor .
电的 鞋 维修 客厅 .

一名大声叫喊的女子用手电筒照着电动修鞋店门前褪色的帆布遮阳篷。

[ðə; ði]['kænvəs] [bleizd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [roʊld] [ə'gen] .
The canvas blazed up , and the drums rolled again .
这 帆布 燃烧的 向上 , 和 这 鼓 滚动 再次 .

画布燃起熊熊烈火，鼓声再次响起。

" [dʒeɪ] ! " [kraɪd] ['mɑːrθə] .
" Jay ! " cried Martha .
" 杰伊 ! " 哭 玛莎 .

“杰伊！”玛莎喊道。

[weɪlz] [fɔːrst] ['pʌdʒi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [feɪst] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] ,
Wales forced Pudgy to his feet , faced him toward the front windows ,
威尔士 强制 胖乎乎的 到 他的 脚 , 面对 他 朝向 这 正面 视窗 ,

威尔士强迫帕吉站起来，让他面向前面的窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - ['bleɪzɪŋ] ['keɪɑːs] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .
and the torch - blazing chaos out beyond them .
和 这 火炬 - 炽烈 混乱 出去 超过 他们 .

以及他们之外熊熊燃烧的火炬所造成的混乱。

" ['mɑːrθə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] , " [weɪlz] [sed] .
" Martha and I are going , out the back way , " Wales said .
" 玛莎 和 我 是 去 , 出去 这 后退 方式 , " 威尔士 说 .

“我和玛莎要从后门出去，”威尔士说。

" [wɪə(r)] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [taɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] — [ən'les] [juː; jʊ] [tel] !
" We're leaving you here tied and helpless — unless you tell !
" 是 离开 你 这里 系 和 无助 — 除非 你 告诉 !

“除非你开口，否则我们就把你绑在这里，让你无助地待在这里！”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] , ['lʊrɪd] [laɪt] [biːt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ,
A throbbing , lurid light beat in through the front windows of the store ,
一个 悸动 , 骇人的 光 打 在 通过 这 正面 视窗 的 这 店铺 ,

一道刺眼、怪异的光线透过商店的临街橱窗照射进来。

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['daɪmənd] [swept] [ʌp][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][oʊld] ['bɪldɪŋz] .
as the flames across the Diamond swept up the fronts of old buildings .
作为 这 火焰 穿过 这 钻石 扫荡 向上 这 前线 的 老的 建筑物 .

火焰席卷钻石广场，吞噬了老旧建筑的正面。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ˌhælɪ'luːjə] - ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] , [ðə; ði] ['kwɪkənd] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The hoarse hallelujah - chorus of the Brotherhood , the quickened booming of the
这 嘶哑 哈利路亚 - 合唱 的 这 兄弟情 , 这 加速 蓬勃发展 的 这
[drʌmz] , [wʌz; wəz] ['laʊdər] .
drums , was louder .
鼓 , 曾是 更大声 .

兄弟会的沙哑哈利路亚合唱声，以及加快的鼓声，都更加响亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] [laɪt] [i'lju:mind] [ðə; ði] ['blʌdləs] ,

And	the	fiery	light	illumined	the	bloodless	,
和	这	火热	光	照明	这	无血	,

炽热的光芒照亮了无血之躯，

[dɪ'stɔ:rtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][æz; əz][hi:; hi][stɛərd] [ʌp][æt; ət] [weɪlz] [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] .

distorted	face	of	their	prisoner	as	he	stared	up	at	Wales	and	Martha	.
扭曲	脸	的	他们的	囚犯	作为	他	凝视	向上	在	威尔士	和	玛莎	.

囚犯的脸扭曲变形，他抬头望着威尔士和玛莎。

[weɪlz] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [sər'praɪz] .

Wales	still	felt	the	shock	of	terrible	surprise	.
威尔士	仍然	毛毡	这	震惊	的	糟糕的	惊喜	.

威尔士仍然沉浸在巨大的震惊之中。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][mæd] ['brʌðərhʊd] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][bɪ'haɪnd]

He	had	been	so	sure	that	only	the	mad	Brotherhood	could	possibly	be	behind
他	有	到过	所以	当然	那	仅有的	这	疯狂的	兄弟情	可以	可能	是	在后面

[ðə; ði][plɑ:t][tu:; tə] [si:z] ['kɛndrɪk] ,

the	plot	to	seize	Kendrick	,
这	阴谋	到	抢占	肯德里克	,

他一直确信，只有疯狂的兄弟会才有可能策划绑架肯德里克。

[ðə; ði] ['gæstli] [ski:m] [tu:; tə] [ki:p] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʌn'tɪl] ['du:mzdeɪ] [kræʃt] [daʊn]

the	ghastly	scheme	to	keep	millions	of	people	on	Earth	until	Doomsday	crashed	down
这	阴森	方案	到	保持	百万	的	人们	在	地球	直到	末日	崩溃了	向下

[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

一个可怕的计划，目的是让数百万人留在地球上，直到世界末日降临。

[hu:] [els] [bʌt; bət]['mædmən] [wʊd] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

Who	else	but	madmen	would	do	such	a	thing	?
WHO	别的	但	狂人	会	做	这样的	一个	事物	?

除了疯子，谁会做出这种事?

[hu:] [els] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] ['moʊtɪv] ?

Who	else	would	have	any	motive	?
WHO	别的	会	有	任何	动机	?

除了他，还有谁会有作案动机?

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['pʌdʒi] ['prɪz(ə)nər] [nu:] .

But	their	pudgy	prisoner	knew	.
但	他们的	胖乎乎的	囚犯	知道	.

但他们那个胖乎乎的囚犯却知道。

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['træpɪŋ] ['mɑ:rθə] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

And	,	even	at	the	risk	of	trapping	Martha	and	himself	in	the
和	,	甚至	在	这	风险	的	诱捕	玛莎	和	他自己	在	这

['hoʊləkɔ:st¸'hɑ:ləkɔ:st][ʌv; əv] ['kæsəl¸taʊn] ,

holocaust	of	Castletown	,
大屠杀	的	卡斯尔敦	,

即使冒着让自己和玛莎陷入卡斯尔敦大屠杀的风险，

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .

he	meant	to	find	out	.
他	意思是	到	寻找	出去	.

他本想弄清楚。

" [pliːz] , " [pæntid] ['pʌdʒi] .
" Please , " panted Pudgy .
" 请 , " 喘息 胖乎乎的 .

“求求你了，”胖子喘着气说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋgər] .
" We haven't got a chance if we stay here longer .
" 我们 还没有 得到 一个 机会 如果 我们 停留 这里 更长 .

“如果我们继续待在这里，我们就没有机会了。”

[aɪv] [siːn] [ðiːz] ['meɪniːˌæks][ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'təʊnm(ə)nt] .
I've seen these maniacs and their Atonements .
我已经 已见 这些 疯子 和 他们的 赎罪 .

我见过这些疯子和他们的赎罪仪式。

[ðeɪ] [wəʊnt] [liːv] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['stændɪŋ] [hɪr] !
They won't leave a building standing here !
他们 惯于 离开 一个 建筑 常设 这里 !

他们不会在这里留下任何一栋建筑!

" [weɪlz] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːrθəz] [waɪt] [feɪs] .
" Wales looked at Martha's white face .
" 威尔士 看起来 在 玛莎的 白色的 脸 .

威尔士看着玛莎苍白的脸。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɑːrθə] , [wiːl] [get] ['goʊɪŋ] .
" All right , Martha , we'll get going .
" 全部 正确的 , 玛莎 , 出色地 得到 去 .

“好了，玛莎，我们走吧。”

[wiːl] [liːv] [ðɪs] ['feloʊ] [hɪr] .
We'll leave this fellow here .
出色地 离开 这 同伴 这里 .

我们就把他留在这儿吧。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'weɪ] .
" He started to turn away .
" 他 开始 到 转动 离开 .

他开始转身离开。

" [noʊ] , [its] ['mɜːrdər] ! " [skriːmd] ['pʌdʒi] .
" No , it's murder ! " screamed Pudgy .
" 不 , 它是 谋杀 ! " 尖叫 胖乎乎的 .

“不，这是谋杀！”胖子尖叫道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] , [maɪ] [hændz] [taɪd] — "
" You can't leave me here , my hands tied — "
" 你 不能 离开 我 这里 , 我的 双手 系 — "

“你不能把我一个人留在这里，我的双手被绑着——”

" [ðen] [tel] , " [weɪlz] [prest] .
" Then tell , " Wales pressed .
" 然后 告诉 , " 威尔士 按下 .

“那就说出来，”威尔士追问道。

" [huː] [siːzd] ['kɛndrɪk] ?
" Who seized Kendrick ?
" WHO 查获 肯德里克 ?

谁抓住了肯德里克?

[huːz] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [ðɪs] ?
Who's behind all this ?
谁是 在后面 全部 这 ?

这一切的幕后黑手是谁?

" [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɑːn] - [doʊ] - [waɪt] [feɪs] .
" **Beads of sweat stood out on Pudgy's dough - white face .**
" 珠子 的 汗 站立 出去 在 - 面团 - 白色的 脸 .

“汗珠在胖子苍白的脸上格外显眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ['hɔːrəbli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] ,
His eyes rolled horribly , and then he said hoarsely ,
他的 眼睛 滚动 糟糕透了 , 和 然后 他 说 沙哑地 ,

他双眼翻白，神情凶狠，然后沙哑地说：

" ['fɛrli] .
" **Fairlie .**
" 费尔利 .

“费尔利。

[dʒɑːn] ['fɛrli] .
John Fairlie .
约翰 费尔利 .

约翰·费尔利。

[ænd; ənd] ['ʌðər] — "
And others — "
和 其他的 — "

还有其他人——”

" ['fɛrli] ?
" **Fairlie ?**
" 费尔利 ?

“费尔利？”

[ðə; ði]['riːdʒən(ə)l][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['mɑːrʃ(ə)l] ?
The regional Evacuation Marshal ?
这 区域 疏散 元帅 ?

地区疏散指挥官？

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
What about him ?
什么 关于 他 ?

他呢？

" [weɪlz] [di'mɑːndid] .
" **Wales demanded .**
" 威尔士 要求 .

威尔士要求。

" [hiː; hi] — [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['ʌðər] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)lz] — [ðeə(r)] [ðə; ði][wʌnz] , "
" **He — and friends of his , other Evacuation officials — they're the ones , "**
" 他 — 和 朋友们 的 他的 , 其他 疏散 官员 — 它们是 这 一个 , "
['pʌdʒi] [sed] .
Pudgy said .
胖乎乎的 说 .

“是他——还有他的朋友，其他疏散官员——就是他们，”帕吉说。

" [ðeɪv] [gɑːt] [liː] ['kɛndrɪk] .
" **They've got Lee Kendrick .**
" 他们有 得到 李 肯德里克 .

“他们签下了李·肯德里克。”

[ðeə(r)] [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [wɑːnt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [left] [ɑːn] [ɜːrθ] .
They're the ones that want a lot of people left on Earth .
它们是 这 一个 那 想 一个 很多 的 人们 左边 在 地球 .

他们希望地球上留下更多的人。

" ['fjʊriəs] , [weɪlz] [tʊk] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][baɪ][hɪz; ɪz][fæt] [θroʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

"	Furious	,	Wales	took	their	prisoner	by	his	fat	throat	and	shook	him	.
"	狂怒	,	威尔士	采取	他们的	囚犯	经过	他的	胖的	喉	和	摇晃	他	.

威尔士怒不可遏，一把抓住俘虏肥胖的喉咙，用力摇晃他。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] , " [hiː; hi][reɪdʒd] .

"	All	right	,	you	had	your	chance	,	"	he	raged	.
"	全部	正确的	,	你	有	你的	机会	,	"	他	愤怒	.

“好了，你已经错过了机会，”他怒吼道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['breɪz(ə)n][laɪ] [laɪk] [ðæt] .

"	And	you	tell	us	a	brazen	lie	like	that	.
"	和	你	告诉	我们	一个	厚颜无耻	说谎	喜欢	那	.

你竟然对我们撒这么厚颜无耻的谎。

[baɪ][gɑːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] —

By	God	,	we	are	leaving	you	—
经过	上帝	,	我们	是	离开	你	—

上帝作证，我们要离开你们了——

" - [vɔɪs] [roʊz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] .

"	Pudgy's	voice	rose	almost	to	a	scream	.
"	-	嗓音	玫瑰	几乎	到	一个	尖叫	.

“胖子的声音几乎变成了尖叫。”

" [its] [ðə; ði] [truːθ] !

"	It's	the	truth	!
"	它是	这	真相	!

“这是事实！”

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [naʊ] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

You	made	me	tell	you	,	now	I've	done	it	,	and	you	won't	believe	me	!
你	制成	我	告诉	你	,	现在	我已经	完毕	它	,	和	你	惯于	相信	我	!

你逼我说的，现在我说了，你肯定不会相信的！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] .

There's	a	bunch	of	them	in	it	,	I	don't	know	how	many	.
有	一个	束	的	他们	在	它	,	我	不	知道	如何	许多	.

里面有很多，我不知道具体有多少。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [bɪ'saɪdz] ['fɛrli] ,

I	know	that	besides	Fairlie	,
我	知道	那	除了	费尔利	,

我知道除了费尔利之外，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'sɪstənt] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['mɑːʃəlz] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ænd; ənd][sʌm; səm]

there's	a	couple	of	assistant	Evacuation	Marshals	in	other	countries	and	some
有	一个	夫妻	的	助手	疏散	元帅	在	其他	国家	和	一些

['maɪnər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

minor	officials	and	some	others	I	don't	know	.
次要的	官员	和	一些	其他的	我	不	知道	.

其他国家还有几名助理疏散指挥官，一些级别较低的官员，以及一些我不认识的人。

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] , [ʌp] [nɪr] [nuː] [jɔːk] .

I've	seen	them	,	up	near	New	York	.
我已经	已见	他们	,	向上	靠近	新的	约克	.

我在纽约附近见过它们。

[its] [wer] [ðeɪv] [gɑːt] [liː] ['kɛndrɪk] .

It's	where	they've	got	Lee	Kendrick	.
它是	在哪里	他们有	得到	李	肯德里克	.

李·肯德里克就在那儿。

[ðeid] [kɪl] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [toʊld][ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [bɪˈliːv] —
They'd kill me for telling , and now I've told and you won't believe —
他们会 杀 我 为了 讲述 , 和 现在 我已经 讲述 和 你 惯于 相信 —

如果我说出去，他们会杀了我的，现在我已经说了，你肯定不会相信——

" [ˈmɑːrθə] [sed] [ʌnˈsɜːrtnli] , " [oʊ] , [dʒeɪ] , [ˈmeɪbi] [hiː; hi][ɪz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] — [ˈmeɪbi] [ðæts]
" Martha said uncertainly , " Oh , Jay , maybe he is telling the truth — maybe that's
" 玛莎 说 不确定性 , " 哦 , 杰伊 , 或许 他 是 讲述 这 真相 — 或许 那就是
[wer] [liː] [ɪz] !
where Lee is !
在哪里 李 是 !

玛莎犹豫地说："哦，杰伊，也许他说的是真的——也许李就在那里！"

" [weɪlz] [ɪkˈskleɪmd] , " [dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][laɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
" Wales exclaimed , " Don't you see what a lie it is ?
" 威尔士 惊呼 , " 不 你 看 什么 一个 说谎 它 是 ?

威尔士喊道："难道你看不出这是个谎言吗？"

[dʒɑːn] [ˈfɛrli] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈvækjueɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ɔːf] [ɜːrθ] —
John Fairlie is one of the men charged with evacuating all the people off Earth —
约翰 费尔利 是 一 的 这 男人 带电 和 疏散 全部 这 人们 离开 地球 —
[waɪ] [wʊd] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n] [əˈfɪʃ(ə)lz] [wɑːnt][tuː; tə] [trɪk] [ˈmɪljənz] [ˈɪntuː] [ˈsteɪɪŋ]
why would he and other Evacuation officials want to trick millions into staying
为什么 会 他 和 其他 疏散 官员 想 到 诡计 百万 进入 入住
[hɪr] ? "
here ? "
这里 ? "

约翰·费尔利是负责将地球上所有人撤离的官员之一——他和撤离部门的其他官员为什么要欺骗数百万人留在这里呢?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][ɑːn][mɑːrz] ,
" Because they don't want them on Mars ,
" 因为 他们 不 想 他们 在 火星 ,

因为他们不想让它们待在火星上，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [skʌm] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɑːn] [ɜːrθ] !
because they think they're scum and ought to be left on Earth !
因为 他们 思考 它们是 浮渣 和 应该 到 是 左边 在 地球 !

因为他们认为自己是人渣，应该被留在地球上！

" [ˈpʌdʒi] [kraɪd] .
" Pudgy cried .
" 胖乎乎的 哭 .

"胖子哭了。"

" [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tɔːk] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
" I heard them talk , didn't I ?
" 我 听到 他们 讲话 , 没有 我 ?

我听到他们说话了，对吧?

[tɔːk] [əˈbaʊt] [haʊ] [hɑːrd] [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɑːn][mɑːrz][wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l]
Talk about how hard it's going to be for years on Mars with too many people
讲话 关于 如何 难的 它是 去 到 是 为了 年 在 火星 和 也 许多 人们
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

谈谈火星上人口过多会给那里带来多么大的困难，未来几年情况会如何。

[ɔːlˈredi] .
already .
已经 .

已经。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ] ['ɪtəd][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [ɪf] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [krʌm] - [bʌmz]

And	about	how	it'd	be	better	for	everyone	if	a	lot	of	ignorant	crumb	-	bums
和	关于	如何	它会	是	更好的	为了	每个人	如果	一个	很多	的	无知	屑	-	流浪汉

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] [wəːnt, weənt]['teɪkən][tuː; tə][mɑːrz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][loʊd][ɑːn] ['evriwʌn] [els] .

and	their	families	weren't	taken	to	Mars	to	be	a	load	on	everyone	else	.
和	他们的	家庭	不是	已采取	到	火星	到	是	一个	加载	在	每个人	别的	.

还有人说，如果不把一大群无知的穷光蛋和他们的家人送到火星去，让他们不至于成为其他人的负担，这对大家都有好处。

['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] —

Didn't	I	hear	them	—
没有	我	听到	他们	—

难道我没听到吗?

" [weɪlz] - [reɪdʒ][æt; ət][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] [ri'siːdid] ,

"	Wales	'	rage	at	their	prisoner	receded	,
"	威尔士	-	愤怒	在	他们的	囚犯	消退	,

威尔士人对囚犯的愤怒渐渐消退了。

[swept] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən] ['aɪsi] [taɪd] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [naʊ]

swept	away	by	an	icy	tide	of	terrible	doubt	that	despite	himself	was	rising	now
扫荡	离开	经过	一个	冰冷的	潮	的	糟糕的	怀疑	那	尽管	他自己	曾是	上升	现在

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

in	his	mind	.
在	他的	头脑	.

一股冰冷的、可怕的怀疑的浪潮席卷而来，这怀疑不由自主地在他心中升起。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [θɪŋz] , [naʊ] .

He	remembered	things	,	now	.
他	记得	事物	,	现在	.

他现在想起来一些事了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [fɛrliːz] [grɪm] [feɪs] [æz; əz] ['hiːd] ['spoʊkən] ['bruːdɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [hɑːrd][ə; eɪ][laɪf]

He	remembered	Fairlie's	grim	face	as	he'd	spoken	broodingly	of	how	hard	a	life
他	记得	费尔利	严峻	脸	作为	他会	说	沉思地	的	如何	难的	一个	生活

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][mɑːrz] ,

it	would	be	on	Mars	,
它	会	是	在	火星	,

他记得费尔利神情严肃地讲述火星上的生活有多么艰难时的样子。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] ['ɜːrθs] ['mɪljənz] [ðer; ðər] .

with	every	one	of	Earth's	millions	there	.
和	每一个	一	的	地球的	百万	那里	.

地球上数以百万计的人都在那里。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bɪtərli] [kən'temptʃuəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɛrli] — [ænd; ənd] [blɪs] [ænd; ənd]

He	remembered	the	bitterly	contemptuous	way	in	which	Fairlie	—	and	Bliss	and
他	记得	这	苦涩地	轻蔑的	方式	在	哪个	费尔利	—	和	极乐	和

- [ænd; ənd]['hoʊlst] — [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːtəz] ,

Chaumez	and	Holst	—	had	spoken	of	the	looters	,
-	和	霍尔斯特	—	有	说	的	这	抢劫者	,

他记得费尔利——以及布利斯、肖梅兹和霍尔斯特——是如何用充满鄙夷的语气谈论那些劫掠者的。

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [rɪ'zɪstərz] , [ðə; ði]['kreɪzi][foʊk] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt]

the	ignorant	resisters	,	the	crazy	folk	,	whom	it	would	be	difficult	to	evacuate
这	无知	抵抗者	,	这	疯狂的	民间	,	谁	它	会	是	难的	到	撤离

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

from	Earth	.
从	地球	.

那些无知的抵抗者，那些疯子，很难将他们从地球上撤离。

" ['oʊnli][fə'nætiks] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][træp] ['mɪljənz] [ɑːn] [ɜːrθ] — " [hiː; hi] , [weɪlz] , [hæd; həd] [sed]
" Only fanatics would want to trap millions on Earth — " He , Wales , had said
" 仅有的 狂热分子 会 想 到 陷阱 百万 在 地球 — " 他 , 威尔士 , 有 说
[ðæt] .
that .
那 .

“只有狂热分子才会想要困住地球上数百万人——”威尔士曾这样说过。

['hiːd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] .
He'd been thinking then of the Brotherhood .
他会 到过 思维 然后 的 这 兄弟情 .

他当时正在想着兄弟会的事。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)l][fə'nætiks] ?
But suppose there were other and more terrible fanatics ?
但 认为 那里 是 其他 和 更多的 糟糕的 狂热分子 ?

但假设还有其他更可怕的狂热分子呢?

[fə'nætiks] [huː] ['ruːθləsli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['ɝːθs]
Fanatics who ruthlessly decided that the more backward and ignorant of Earth's
狂热分子 WHO 无情地 决定 那 这 更多的 落后 和 无知 的 地球的
['mɪljənz] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɑːrd] ['jɪrz] [ə'hed] ,
millions would only be a burden in the hard years ahead ,
百万 会 仅有的 是 一个 负担 在 这 难的 年 前方 ,

狂热分子冷酷无情地认定，地球上数百万较为落后和无知的人在未来艰难的岁月里只会成为负担。

[ɑːn][mɑːrz] — [ænd; ənd] [huː] ['siːkrətli] [plænd] [tuː; tə] [trɪk] [ðoʊz] ['mɪljənz] ['ɪntuː] ['steɪɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
on Mars — and who secretly planned to trick those millions into staying until it
在 火星 — 和 WHO 偷偷 计划 到 诡计 那些 百万 进入 入住 直到 它
[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ?
was too late ?
曾是 也 晚的 ?

在火星上——又是谁秘密策划欺骗数百万火星人，让他们留下来直到为时已晚?

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [ænd; ənd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [baɪ] [ˌigə'tɪstɪkl] , [self] - [ə'pɔɪntɪd]
Such things had been planned and done before , by egotistical , self - appointed
这样的 事物 有 到过 计划 和 完毕 前 , 经过 自负 , 自己 - 任命
['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] !
guardians of the public interest !
守护者 的 这 民众 兴趣 !

此类事情以前就曾被一些自私自利、自封为公共利益守护者的家伙策划和实施过!

[ænd; ənd] [ɪf] — [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [hiː; hi] , [weɪlz] , [hæd; həd] [bɪn]
And if — if this was the truth , it explained why he , Wales , had been
和 如果 — 如果 这 曾是 这 真相 , 它 解释 为什么 他 , 威尔士 , 有 到过
['fɑːloʊd] ,
followed ,
随后 ,

如果——如果这是事实，那就解释了为什么威尔士会被人跟踪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] ['fɛrli] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spekt] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd]
it explained why Fairlie had made him suspect the Brotherhood , it explained
它 解释 为什么 费尔利 有 制成 他 怀疑 这 兄弟情 , 它 解释
['meni] [θɪŋz] —
many things —
许多 事物 —

它解释了为什么费尔利让他怀疑兄弟会，它解释了很多事情——

['hɑːlə] - ['lʌ] - [dʒɑː] ! [rɔːrd] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
Halle - lu - jah ! roared the chorus of howling voices , out in the streets .
哈莉 - 鲁 - 贾 ! 咆哮 这 合唱 的 嚎叫 声音 , 出去 在 这 街道 .

“哈利路亚！”街上响起一片欢呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] , [θrɑːbɪŋ] [laɪt] [ɪn'kriːst] [ɪn] [ɪn'tensəti] ['sʌd(ə)nli] .

And	**the**	**ruddy**	**,**	**throbbing**	**light**	**increased**	**in**	**intensity**	**suddenly**	**.**
和	这	红润	,	悸动	光	增加	在	强度	突然	.

那道红光闪烁的光芒突然变得更加强烈。

" [dʒeɪ] ! " [kraɪd] ['mɑːrθə] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

"	**Jay**	**!**	**"**	**cried**	**Martha**	**,**	**in**	**tones**	**of**	**horror**	**.**
"	杰伊	!	"	哭	玛莎	,	在	音调	的	恐怖	.

“杰伊！”玛莎惊恐地喊道。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ə'raʊnd] .

He	**whirled**	**around**	**.**
他	旋转	大约	.

他猛地转身。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdwer] [stɔːr] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ,

The	**front**	**of**	**the**	**hardware**	**store**	**was**	**on**	**fire**	**,**
这	正面	的	这	硬件	店铺	曾是	在	火	,

五金店门面着火了，

[wɪð; wɪθ] [fleɪmz] ['raɪðɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ˌaʊt'saɪd] .

with	**flames**	**writhing**	**around**	**the**	**edges**	**of**	**the**	**windows**	**,**	**outside**	**.**
和	火焰	扭动	大约	这	边缘	的	这	视窗	,	外部	.

窗外，火焰在边缘翻腾。

" [juːv] [gɑːt][juː 'es] [kɪld] !

"	**You've**	**got**	**us**	**killed**	**!**
"	你已经	得到	我们	被杀	!

“你害死了我们！”

" ['sɒbd] ['pʌdʒi] .

"	**sobbed**	**Pudgy**	**.**
"	啜泣	胖乎乎的	.

“胖子抽泣着说。”

[weɪlz] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [naʊ] [ə; eɪ]['keɪɑːs] , ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [dɪ'leɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] .

Wales	**,**	**his**	**thoughts**	**now**	**a**	**chaos**	**,**	**realized**	**that**	**he**	**dared**	**delay**	**no**	**longer**	**.**
威尔士	,	他的	想法	现在	一个	混乱	,	已实现	那	他	敢于	延迟	不	更长	.

威尔士此刻思绪一片混乱，他意识到自己再也不敢拖延了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ven] [gʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [jæŋkt] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	**picked**	**up**	**the**	**Venn**	**gun**	**,**	**and**	**then**	**yanked**	**their**	**prisoner**	**to**	**his**	**feet**	**.**
他	挑选	向上	这	维恩图	枪	,	和	然后	猛拉	他们的	囚犯	到	他的	脚	.

他捡起维恩枪，然后一把将俘虏拽了起来。

" [kʌm] [ɑːn] , ['mɑːrθə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Come**	**on**	**,**	**Martha**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	来	在	,	玛莎	,	"	他	说	.

“走吧，玛莎，”他说。

" [aʊt] [ðæt] [bæk] ['wɪndoʊ] .

"	**Out**	**that**	**back**	**window**	**.**
"	出去	那	后退	窗户	.

“从后窗往外看。”

" ['pʌdʒi] ['stʌmbld] ['ɔːkwərdli] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [baʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	**Pudgy**	**stumbled**	**awkwardly**	**,**	**his**	**hands**	**still**	**bound**	**behind**	**him**	**.**
"	胖乎乎的	踉跄	尴尬地	,	他的	双手	仍然	边界	在后面	他	.

“胖子笨拙地踉跄了一下，他的双手仍然被绑在身后。”

[ðeɪ] ['hɜːrid] [bæk] [θruː] [ðə; ði][oʊld] [stɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['biːtɪŋ] [braitə] [frʌm; frəm]

They	hurried	back	through	the	old	store	,	with	the	firelight	beating	brighter	from
他们	慌忙	后退	通过	这	老的	店铺	,	和	这	火光	殴打	更亮	从

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

他们匆匆穿过旧店，身后的火光更加明亮。

[ænd; ənd][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] .

and	got	through	the	window	into	the	alley	.
和	得到	通过	这	窗户	进入	这	胡同	.

然后从窗户钻进了巷子里。

[tuː; tə][ðer; ðər] [left] [fleɪmz] [ʃɑːt] ['skaɪwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pen] [hoʊ'tel] ,

To	their	left	flames	shot	skyward	with	a	roar	from	the	Penn	Hotel	,
到	他们的	左边	火焰	射击	向天空	和	一个	吼	从	这	宾夕法尼亚	酒店	,

在他们左侧，宾夕法尼亚酒店的火焰发出轰鸣声，直冲云霄。

['ʃaʊɚz] [ʌv; əv][spɑːrks] ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

showers	of	sparks	sailing	into	the	darkness	.
淋浴	的	火花	帆船	进入	这	黑暗	.

火花四溅，飞入黑暗之中。

[ə; eɪ] [glæns] [toʊld] [weɪlz] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [hæd; həd][fairz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hoʊl] [blɑːks] [ʌv; əv]

A	glance	told	Wales	that	the	Brotherhood	had	fires	going	along	whole	blocks	of
一个	瞥一眼	讲述	威尔士	那	这	兄弟情	有	火灾	去	沿着	所有的	积木	的

['mɜːrsər][ænd; ənd] [saʊθ] ['dʒefərsən] [striːts] .

Mercer	and	South	Jefferson	Streets	.
默瑟	和	南	杰斐逊	街道	.

威尔士一眼就看出，兄弟会已经在默瑟街和南杰斐逊街的整条街区纵火了。

" [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['staːtiŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [ðæt] [ræn] ['saʊθwərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	This	way	,	"	he	cried	,	starting	down	the	alley	that	ran	southward	between	the
"	这	方式	,	"	他	哭	,	开始	向下	这	胡同	那	跑	向南	之间	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

“这边走，”他喊道，然后沿着街道之间向南延伸的小巷走去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pʌdʒi] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]

He	had	Pudgy	by	the	shoulder	,	but	there	was	no	need	to	make	their
他	有	胖乎乎的	经过	这	肩膀	,	但	那里	曾是	不	需要	到	制作	他们的

['terəfaɪd] ['prɪz(ə)nər] ['hɜːri] .

terrified	prisoner	hurry	.
恐惧	囚犯	匆忙	.

他抓住了胖子的肩膀，但没有必要让这个吓坏了的囚犯加快脚步。

[weɪlz] [pʊt] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Wales	put	everything	from	his	mind	,
威尔士	放	一切	从	他的	头脑	,

威尔士将一切都抛诸脑后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊləkɔːst,'hɑːləkɔːst][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['fleɪmɪŋ]

but	the	necessity	of	escape	from	the	holocaust	of	this	latest	flaming
但	这	必要性	的	逃脱	从	这	大屠杀	的	这	最新的	炽盛

[ə'toʊnmənt] .

Atonement	.
赎罪	.

但必须逃离这场最新赎罪之火的浩劫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʃɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə]

And	the	new	suspicion	in	his	mind	was	so	shocking	that	he	didn't	want	to
和	这	新的	怀疑	在	他的	头脑	曾是	所以	令人震惊	那	他	没有	想	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .

think	of	it	until	he	had	to	.
思考	的	它	直到	他	有	到	.

他脑海中新出现的怀疑如此令人震惊，以至于他直到不得不面对它时才愿意去想它。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈæliz] [ænd; ənd] [striːts] [ʌv; əv] [ˈkæsəlˌtaʊn] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈdɑːrknəs] .

He	knew	the	alleys	and	streets	of	Castletown	,	even	in	darkness	.
他	知道	这	小巷	和	街道	的	卡斯尔敦	,	甚至	在	黑暗	.

即使在黑暗中，他也熟悉卡斯尔镇的街巷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [laɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] — [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪt] [θrɑːbɪŋ] [ʌp]

And	they	had	light	to	guide	them	—	more	and	more	light	throbbing	up
和	他们	有	光	到	指导	他们	—	更多的	和	更多的	光	悸动	向上

[ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

into	the	night	sky	behind	them	.
进入	这	夜晚	天空	在后面	他们	.

他们有光指引方向——越来越多的光在他们身后的夜空中闪烁。

[hiː; hi] [kʌt] [əˈkrɔːs] [mɪl] [striːt] , [ænd; ənd][ɑːn] [ʌp] [ˌsaʊθˈiːstwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrezɪˈdenʃ(ə)l] [striːt] [ʌv; əv]

He	cut	across	Mill	Street	,	and	on	up	southeastward	to	a	residential	street	of
他	切	穿过	磨	街道	,	和	在	向上	东南	到	一个	住宅	街道	的

[ˈkɔtidʒz] .

cottages	.
小屋	.

他穿过米尔街，然后向东南方向走去，来到一条两旁是小屋的住宅街。

[hɪr] ,

Here	,
这里	,

这里，

[hiː; hi] [geɪv] [ˈmɑːrθə] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][stænd] [gɑːrd] [ˈoʊvər] [ˈpʌdʒi] [waɪl] [hiː; hi]

he	gave	Martha	his	pistol	and	had	her	stand	guard	over	Pudgy	while	he
他	给予	玛莎	他的	手枪	和	有	她	站立	警卫	超过	胖乎乎的	尽管	他

[hɪmˈself] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr] .

himself	looked	for	a	car	.
他自己	看起来	为了	一个	车	.

他把手枪给了玛莎，让她看守胖子，自己则去找车。

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkɑːtɪdʒ] .

He	found	one	,	in	the	garage	attached	to	the	first	cottage	.
他	成立	一	,	在	这	车库	随附的	到	这	第一的	小屋	.

他在第一间小屋的附属车库里找到了一个。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] .

He	had	to	break	through	the	house	itself	to	enter	the	garage	.
他	有	到	休息	通过	这	房子	本身	到	进入	这	车库	.

他不得不破门而入才能进入车库。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][left][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði]

The	rooms	were	just	as	someone	had	left	them	,	the	furniture	,	the
这	房间	是	只是	作为	某人	有	左边	他们	,	这	家具	,	这

[rʌgz] ,

rugs	,
地毯	,

房间里的一切都和有人离开时一样，家具、地毯……

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n] , [stɪl] [ɪn] [pleɪs] .

all	the	things	they	could	not	take	with	them	in	Evacuation	,	still	in	place	.
全部	这	事物	他们	可以	不是	拿	和	他们	在	疏散	,	仍然	在	地方	.

所有他们在撤离时无法带走的东西，仍然留在原地。

[əˈgen] , [weɪlz] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

Again	,	Wales	felt	a	pang	.
再次	,	威尔士	毛毡	一个	疼痛	.

威尔士再次感到一阵刺痛。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [ˈtɔɪld] [ænd; ənd] [plænd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

Someone	had	toiled	and	planned	for	this	little	house	and	the	things	in	it
某人	有	辛勤劳作	和	计划	为了	这	小的	房子	和	这	事物	在	它

.

:

.

有人为这间小屋和里面的物品付出了辛勤的努力和规划。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈdʊr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈduːmzdeɪ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

And	now	it	would	not	even	endure	until	the	common	Doomsday	—	it	would
和	现在	它	会	不是	甚至	忍受	直到	这	常见的	末日	—	它	会

[ˈperɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsensləs] [fleɪmz] .

perish	in	the	senseless	flames	.
沦	在	这	无意义的	火焰	.

而现在，它甚至无法坚持到世界末日——它将在无谓的烈焰中消亡。

[hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈpʌdʒi] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

He	drove	out	into	the	street	,	and	pushed	Pudgy	into	the	back	seat	.
他	驾驶	出去	进入	这	街道	,	和	推动	胖乎乎的	进入	这	后退	座位	.

他把车开到街上，然后把帕吉推进后座。

[ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] , [hiː; hi] [taɪd] [ðer; ðər][ˈprɪzənɚz, ˈprɪznɚz] [ˈæŋklz] [tuː] .

Taking	no	chances	,	he	tied	their	prisoner's	ankles	too	.
采取	不	机会	,	他	系	他们的	囚犯的	脚踝	也	.

为了确保万无一失，他还把俘虏的脚踝也绑了起来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrθə] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [weɪlz] [droʊv] [fæst] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [striːts] [ˌsaʊθˈiːst] .

Then	,	with	Martha	beside	him	,	Wales	drove	fast	up	the	steep	streets	southeast	.
然后	,	和	玛莎	旁	他	,	威尔士	驾驶	快速地	向上	这	陡	街道	东南	.

然后，威尔士带着玛莎，沿着东南方向陡峭的街道快速行驶。

" [dʒeɪ] — [lʊk] !

"	Jay	—	look	!
"	杰伊	—	看	!

杰伊——看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [krest] .

"	she	cried	,	when	they	reached	a	crest	.
"	她	哭	, 什么时候		他们	达到	一个	波峰	.

“当他们到达顶峰时，她哭了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .

She	was	looking	back	.
她	曾是	寻找	后退	.

她回头望着过去。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	stopped	the	car	,	and	looked	back	with	her	.
他	停止	这	车	,	和	看起来	后退	和	她	.

他停下车，和她一起回头看去。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌdaʊn'taʊn] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæsəlˌtaʊn] [bleizd] [haɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] .

The	whole	downtown	section	of	Castletown	blazed	high	toward	the	stars	.
这	所有的	市中心	部分	的	卡斯尔敦	燃烧的	高的	朝向	这	明星	.

卡斯尔敦的整个市中心区域在星光下熠熠生辉。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɜːrl] [spɑːrks] [ə'weɪ] [ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɔːl] [ʌv; əv] [smoʊk] [leɪ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

The	wind	whirled	sparks	away	in	burning	clouds	,	and	a	great	pall	of	smoke	lay	toward	them	.
这	风	旋转	火花	离开	在	燃烧	云	,	和	一个	伟大的	灵柩	的	抽烟	躺	朝向	他们	.

狂风卷起火星，化作燃烧的烟雾，一大片浓烟笼罩着他们。

['saʊθwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [taʊn] [muːvd] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] [tɔːtʃɪz] .

Southward	from	the	center	of	town	moved	a	river	of	torches	.
向南	从	这	中心	的	镇	已搬	一个	河	的	火炬	.

从镇中心向南延伸出一道由火把组成的河流。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [striːts] , ['oʊnli] [naʊ] [dʒʌst] ['kɪndlɪŋ] ,

And	from	those	streets	,	only	now	just	kindling	,
和	从	那些	街道	,	仅有的	现在	只是	引火物	,

而那些街道，如今只剩下引火物了。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] [fleɪmz] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [drʌmz] ,

above	the	crackle	of	flames	came	the	distant	boom	of	the	Brotherhood	drums	,
多于	这	裂纹	的	火焰	来了	这	遥远	繁荣	的	这	兄弟情	鼓	,

火焰噼啪作响之上，远处传来兄弟会战鼓的隆隆声。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tʃænt] .

and	their	rising	and	falling	chant	.
和	他们的	上升	和	坠落	呗	.

以及他们起伏的吟唱。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

Martha	was	crying	.
玛莎	曾是	哭泣	.

玛莎哭了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] .

He	put	his	arm	around	her	,	and	turned	her	away	from	the	sight	.
他	放	他的	手臂	大约	她	,	和	转向	她	离开	从	这	视线	.

他搂住她的肩膀，把她转过身去，让她远离那可怕的景象。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] , ['mɑːrθə] .

"	It	doesn't	mean	anything	,	Martha	.
"	它	不	意思是	任何事物	,	玛莎	.

“这没什么意义的，玛莎。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli] ['læstɪd] [ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [tɪl] ['duːmzdeɪ] , ['eniweɪ] .

It	would	have	only	lasted	the	few	months	till	Doomsday	,	anyway	.
它	会	有	仅有的	持续	这	很少	几个月	直到	末日	,	反正	.

反正它也只能维持几个月，直到世界末日来临。

" [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Yet	he	could	understand	her	emotion	.
"	然而	他	可以	理解	她	情感	.

但他能够理解她的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['kæsəlˌtaʊn] .

It	had	been	a	long	time	since	he	had	lived	in	Castletown	.
它	有	到过	一个	长的	时间	自从	他	有	居住地	在	卡斯尔敦	.

他已经很久没有住在卡斯尔敦了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] .

But	**he**	**wished**	**his**	**last**	**look**	**at**	**the**	**old**	**town**	**had**	**not**	**been**	**like**	**this**	**.**
但	他	希望	他的	最后的	看	在	这	老的	镇	有	不是	到过	喜欢	这	.

但他希望自己最后一次看到这座古城时，不是这样的景象。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['pʌdʒi] .

He	**turned**	**toward**	**Pudgy**	**.**
他	转向	朝向	胖乎乎的	.

他转向了胖子。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] .

"	**Now**	**you**	**can**	**talk**	**.**
"	现在	你	能	讲话	.

现在你可以说话了。

[lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Let's	**have**	**it**	**.**
我们来吧	有	它	.

那就这么办吧。

" ['pʌdʒi] [sed] ['sʌlənli] , " [aɪv] [ɔːl'redi] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] .

"	**Pudgy**	**said**	**sullenly**	**,**	**"**	**I've**	**already**	**talked**	**too**	**much**	**.**
"	胖乎乎的	说	闷闷不乐地	,	"	我已经	已经	谈话	也	很多	.

胖子闷闷不乐地说："我已经说得太多了。"

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['eniweɪ] .

You	**didn't**	**believe**	**me**	**,**	**anyway**	**.**
你	没有	相信	我	,	反正	.

反正你也不相信我。

" [weɪlz] - [feɪs] ['hɑrdnd] .

"	**Wales**	**'**	**face**	**hardened**	**.**
"	威尔士	-	脸	硬化	.

威尔士的脸色变得严肃起来。

[hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .

He	**said**	**,**	**"**	**All**	**right**	**.**
他	说	,	"	全部	正确的	.

他说："好的。"

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɪl] [riːtʃ] [ðɪs] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .

The	**flames**	**will**	**reach**	**this**	**residential**	**section**	**in**	**an**	**hour**	**.**
这	火焰	将要	抵达	这	住宅	部分	在	一个	小时	.

一小时后，火焰将蔓延至这片居民区。

[wiːl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] .

We'll	**leave**	**you**	**here**	**.**
出色地	离开	你	这里	.

我们就在这里等你了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

"	**It**	**was**	**enough**	**.**
"	它	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ðer; ðər]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['doʊi] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Their	**prisoner's**	**doughy**	**face**	**seemed**	**to**	**fall**	**apart**	**a**	**little**	**.**
他们的	囚犯的	面团状的	脸	似乎	到	落下	除	一个	小的	.

他们囚犯那张面容臃肿的脸似乎有些崩塌了。

" [ɔːl] [raɪt] !

"	**All**	**right**	**!**
"	全部	正确的	!

"好的！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ðɪ] [juːz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [dʒʌst] [seɪ] [aɪm] ['laɪɪŋ] ? "
" But what's the use telling you when you just say I'm lying ? "
" 但 是什么 这 使用 讲述 你 什么时候 你 只是 说 我是 说谎 ? "

“可是你一口咬定我在撒谎，我跟你说这些又有什么用呢？”

" [ˌnevərðə'les] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] , " [weɪlz] ['ɔːrdərd] .
" Nevertheless , give it to me from the first , " Wales ordered .
" 尽管如此 , 给 它 到 我 从 这 第一的 , " 威尔士 订购 .

“不过，从一开始就给我，”威尔士命令道。

['pʌdʒi] [sed] , " [lʊk] , [ðɪs] [hoʊl] [skiːm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['krʌmi] [noʊ] - [gʊdz] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ]
Pudgy said , " Look , this whole scheme to keep the crummy no - goods here on Earth
胖乎乎的 说 , " 看 , 这 所有的 方案 到 保持 这 糟糕的 不 - 商品 这里 在 地球
— [ðæt] ['wɔznt] [maɪ] [aɪ'diːə] .
— that wasn't my idea .
— 那 不是 我的 主意 .

胖子说：“听着，把这些没用的家伙留在地球上的整个计划——那可不是我的主意。”

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɜːrst] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['duːmzdeɪ] ,
Five years ago , when they were first organizing Operation Doomsday ,
五 年 前 , 什么时候 他们 是 第一的 组织 手术 末日 ,

五年前，当他们第一次组织“末日行动”时，

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [pə'liːs] .
I got a job in the Evacuation Police .
我 得到 一个 工作 在 这 疏散 警察 .

我在疏散警察部队找到了一份工作。

[aɪ] [dɪd] [ɔːl] [raɪt] .
I did all right .
我 做过 全部 正确的 .

我做得还不错。

['prɪti] [suːn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] .
Pretty soon I was a sergeant .
漂亮的 很快 我 曾是 一个 军士 .

没过多久我就晋升为中士了。

[ðen] — [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]
Then — I began to hear things about the Evacuation from one of the other
然后 — 我 开始 到 听到 事物 关于 这 疏散 从 一 的 这 其他
['sɑːdʒənts] .
sergeants .
中士 .

然后——我开始从另一位士官那里听到有关撤离的事情。

" [ðə; ðɪ] [mæn] [pɔːzd] , [ðen] [went] [ɑːn] .
" The man paused , then went on .
" 这 男人 暂停 , 然后 去 在 .

“那人停顿了一下，然后继续说道。”

" ['jʊdʒɪn] — [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] — [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['fɛrli] [ænd; ənd] [sʌm; səm]
" Eugene — that was my friend in the Police — told me that Fairlie and some
" 尤金 — 那 曾是 我的 朋友 在 这 警察 — 讲述 我 那 费尔利 和 一些
['ʌðər] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['niːdɪd] [sʌm; səm] [men] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] ['siːkrət] [pə'liːs] [wɜːrk] .
other Evacuation officials needed some men for special secret police work .
其他 疏散 官员 需要 一些 男人 为了 特别的 秘密 警察 工作 .

“尤金——那是我在警察部门的朋友——告诉我，费尔利和其他一些疏散官员需要一些人手从事特殊的秘密警察工作。

[sed] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] [soʊ] ['siːkrət] ['noʊbɑːdi] [mʌst; məst] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Said	**the**	**work**	**was**	**so**	**important**	**and**	**so**	**secret**	**nobody**	**must**	**know**	**about**	**it**
说	这	工作	曾是	所以	重要的	和	所以	秘密	无人	必须	知道	关于	它

.

:

.

他说这项工作非常重要，而且极其机密，绝对不能让任何人知道。

[aɪ] [sed] [oʊ'keɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] ['siːkrət] [ˌɪvækju'eɪʃ(ə)n] [pə'liːs] .

I	**said**	**okay**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**be**	**one**	**of**	**these**	**special**	**secret**	**Evacuation**	**Police**	**.**
我	说	好的	,	ID	喜欢	到	是	一	的	这些	特别的	秘密	疏散	警察	.

我说好，我愿意成为这些特殊的秘密疏散警察中的一员。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] .

So	**they**	**took**	**me**	**in**	**.**
所以	他们	采取	我	在	.

所以他们收留了我。

[ænd; ənd] ['fɛrli] [hɪm'self] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

And	**Fairlie**	**himself**	**talked**	**to**	**me**	**and**	**a**	**couple**	**of**	**others**	**.**
和	费尔利	他自己	谈话	到	我	和	一个	夫妻	的	其他的	.

费尔利本人也和我以及其他几个人谈了谈。

" [weɪlz] , ['wɑtʃɪŋ] ['pʌdʒi] ['næroʊli] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [mɑːp] [ðə; ði] [swet] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	**Wales**	**,**	**watching**	**Pudgy**	**narrowly**	**,**	**saw**	**him**	**mop**	**the**	**sweat**	**off**	**his**	**brow**	**.**
"	威尔士	,	观看	胖乎乎的	勉强	,	锯	他	拖把	这	汗	离开	他的	眉头	.

威尔士人瞥了一眼胖子，看到他擦了擦额头的汗。

" ['fɛrli] [toʊld] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

"	**Fairlie**	**told**	**us**	**,**	**that**	**they**	**weren't**	**going**	**to**	**be**	**able**	**to**	**get**	**everybody**
"	费尔利	讲述	我们	,	那	他们	不是	去	到	是	有能力的	到	得到	大家

[ɔːf] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] ['duːmzdeɪ] .

off	**Earth**	**before**	**Doomsday**	**.**
离开	地球	前	末日	.

“费尔利告诉我们，在世界末日到来之前，他们不可能把所有人都送离地球。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪljənz] [wʊd] [get] [left] .

He	**said**	**it**	**was**	**impossible**	**,**	**there**	**was**	**bound**	**to**	**be**	**millions**	**would**	**get**	**left**	**.**
他	说	它	曾是	不可能的	,	那里	曾是	边界	到	是	百万	会	得到	左边	.

他说这不可能，肯定会有数百万人幸存下来。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [kiː] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

He	**told**	**us**	**that**	**he**	**and**	**some**	**of**	**the**	**other**	**officials**	**in**	**key**	**places**	**in**	**the**
他	讲述	我们	那	他	和	一些	的	这	其他	官员	在	钥匙	地方	在	这

[ˌɪvækju'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] ['piːp(ə)l] ,

Evacuation	**had**	**decided**	**that**	**since**	**they**	**were**	**going**	**to**	**have**	**to**	**leave**	**people**	**,**
疏散	有	决定	那	自从	他们	是	去	到	有	到	离开	人们	,

他告诉我们，他和撤离行动中一些其他关键岗位的官员已经决定，既然他们不得不离开民众，

['ɪtəd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['krʌmi] ['hɪlˌbɪliːz] [ænd; ənd] [ʃer] ['krɑːpər] [ænd; ənd]

it'd	**be**	**better**	**to**	**leave**	**a**	**lot**	**of**	**crummy**	**hillbillies**	**and**	**share**	**croppers**	**and**
它会	是	更好的	到	离开	一个	很多	的	糟糕的	乡巴佬	和	分享	裁缝	和

['ɪgnərənt] [træʃ] .

ignorant	**trash**	**.**
无知	垃圾	.

最好留下很多素质低下的乡巴佬、佃农和无知的垃圾。

[hiː; hi] [sed] [ðeid] ['oʊnli] [meɪk] [θɪŋz] ['tʌfər] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [ɑːn] [mɑːrz] , ['eniweɪ] .

He	**said**	**they'd**	**only**	**make**	**things**	**tougher**	**for**	**everyone**	**on**	**Mars**	**,**	**anyway**	**.**
他	说	他们会	仅有的	制作	事物	更难	为了	每个人	在	火星	,	反正	.

他说，无论如何，他们只会让火星上所有人的处境更加艰难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , ['fɛrli] [sed] , [tuː; tə] [wiːd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] .

It	was	better	,	Fairlie	said	,	to	weed	them	out	and	leave	them	here	.
它	曾是	更好的	,	费尔利	说	,	到	杂草	他们	出去	和	离开	他们	这里	.

费尔利说，最好把它们清除掉，让它们留在这里。

" [æn; ən] ['aɪsi] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] [weɪlz] ,

"	An	icy	feeling	of	terrible	conviction	began	to	grow	in	Wales	,
"	一个	冰冷的	感觉	的	糟糕的	定罪	开始	到	生长	在	威尔士	,

“一种冰冷的、令人恐惧的信念开始在威尔士蔓延开来，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ˌaɪ 'tiː] .

despite	all	his	attempts	to	repel	it	.
尽管	全部	他的	尝试	到	击退	它	.

尽管他百般努力想要阻止它。

['hiːd] [hɜːrd] [dʒʌst] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tɔːk] , [bɪ'fɔːr] .

He'd	heard	just	that	kind	of	talk	,	before	.
他会	听到	只是	那	种类	的	讲话	,	前	.

他以前也听过类似的说法。

[nɑːt] ['oʊpənli] , [bʌt; bət] [ɪn] [slaɪ] ['hwispəz] [ænd; ənd] [hɪnts] .

Not	openly	,	but	in	sly	whispers	and	hints	.
不是	公然	,	但	在	狡猾	低语	和	提示	.

不是公开的，而是通过狡猾的耳语和暗示。

['piːp(ə)l] [huː] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [əˌrɪstə'krætɪk] [rɪ'gret] [ðæt] [ɔːl] ['ɜːrθs] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [seɪvd] ,

People	who	felt	sure	of	escaping	from	Earth	themselves	had	expressed	aristocratic	regret	that	all	Earth's	people	must	be	saved	,
人们	WHO	毛毡	当然	的	逃脱	从	地球	他们自己	有	表达	贵族	后悔	那	全部	地球的	人们	必须	是	已保存	,

那些确信自己能够逃离地球的人，却表达了一种贵族式的遗憾，认为必须拯救地球上所有的人民。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['bəːdnd] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [baɪ] [ðə; ði] " ['bækwərd] .

that	they	must	be	burdened	on	the	new	world	by	the	"	backward	.
那	他们	必须	是	负担	在	这	新的	世界	经过	这	"	落后	.

他们必须成为新世界的负担，因为“落后”的人们。

" [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [kwaɪt] [derd] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] ['pʌblɪkli] .

"	No	one	had	quite	dared	to	advocate	such	ideas	publicly	.
"	不	一	有	相当	敢于	到	提倡	这样的	想法	公开	.

“以前没有人敢公开倡导这种想法。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] ['siːkrətli] [held] [ðem; ðəm] .

But	there	were	those	who	secretly	held	them	.
但	那里	是	那些	WHO	偷偷	握住	他们	.

但有些人却秘密持有它们。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd] , ['veri] [wel] [maɪt] [hæv; həv] ['siːkrətli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] " ['juːsləs] ,

And	those	who	did	,	very	well	might	have	secretly	decided	to	see	that	the	"	useless	,
和	那些	WHO	做过	,	非常	出色地	可能	有	偷偷	决定	到	看	那	这	"	无用	,

而那些这样做的人，很可能暗自决定要看到“无用”的，

['bækwərd] " [wʌnz] ['dɪdnt] [ɪ'skeɪp] [ɜːrθ] .

backward	"	ones	didn't	escape	Earth	.
落后	"	一个	没有	逃脱	地球	.

“倒退的”那些人并没有逃离地球。

['fɛrli] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] —

Fairlie	**—**	**and**	**others**	**like**	**him**	**—**	**could**	**be**	**among**	**them**	**—**
费尔利	—	和	其他的	喜欢	他	—	可以	是	之中	他们	—

费尔利——以及其他像他一样的人——可能就在其中。

" ['fɛrli] [toʊld] [juː 'es] , " ['pʌdʒi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [prɪ'vent] ['eniwʌn] ['liːvɪŋ] [ðæt]

"	**Fairlie**	**told**	**us**	**,**	**"**	**Pudgy**	**went**	**on**	**,**	**"**	**that**	**they**	**wouldn't**	**prevent**	**anyone**	**leaving**	**that**
"	费尔利	讲述	我们	,	"	胖乎乎的	去	在	,	"	那	他们	不会	防止	任何人	离开	那

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] .

wanted	**to**	**leave**	**.**
通缉	到	离开	.

“费尔利告诉我们，”帕吉继续说道，“他们不会阻止任何想离开的人离开。”

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [sed] , [lɑːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌmər] [wʌnz] ['wʊdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [liːv] [ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

But	**,**	**he**	**said**	**,**	**lots**	**of**	**the**	**dumber**	**ones**	**wouldn't**	**want**	**to**	**leave**	**if**	**things**	**were**
但	,	他	说	,	很多	的	这	更笨	一个	不会	想	到	离开	如果	事物	是

['mænɪdʒd] [raɪt] ,

managed	**right**	**,**
管理	正确的	,

但他表示，如果管理得当，很多比较愚笨的人都不想离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [sɑːlv] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːbləm] .

and	**that**	**would**	**solve**	**the**	**whole**	**problem**	**.**
和	那	会	解决	这	所有的	问题	.

那样就能解决所有问题了。

" ['mɑːrθə] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**Martha**	**interrupted**	**.**
"	玛莎	中断	.

玛莎打断道。

" [bʌt; bət] [maɪ] ['brʌðər] — [wʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

"	**But**	**my**	**brother**	**—**	**what**	**of**	**him**	**?**
"	但	我的	兄弟	—	什么	的	他	?

“可是我的兄弟呢？他怎么样了？”

[juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [liː] ?

You	**said**	**they**	**had**	**Lee**	**?**
你	说	他们	有	李	?

你说他们抓住了李?

" ['pʌdʒi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Pudgy**	**nodded**	**.**
"	胖乎乎的	点头	.

胖子点了点头。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	**I**	**was**	**coming**	**to**	**that**	**.**
"	我	曾是	未来	到	那	.

我正要说到这一点。

['fɛrli] [kɔːld] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪn] ['riːəl] ['wɜːrid] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [toʊld] [juː 'es] [wiː; wi] [hæd; həd]

Fairlie	**called**	**some**	**of**	**us**	**in**	**real**	**worried**	**one**	**night**	**and**	**told**	**us**	**we**	**had**
费尔利	称为	一些	的	我们	在	真实的	担心	一	夜晚	和	讲述	我们	我们	有

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['kæsəlˌtaʊn] [ænd; ənd] [græb] [liː] ['kɛndrɪk] .

to	**go**	**to**	**Castletown**	**and**	**grab**	**Lee**	**Kendrick**	**.**
到	去	到	卡斯尔敦	和	抓住	李	肯德里克	.

一天晚上，费尔利非常担心地给我们中的一些人打电话，告诉我们必须去卡斯尔敦把李·肯德里克带走。

[hiː; hi] [sed] [ðeid] [bɪn] ['saʊndɪŋ] ['kɛndrɪk] [aʊt] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [skiːm] ,

He	**said**	**they'd**	**been**	**sounding**	**Kendrick**	**out**	**about**	**helping**	**along**	**the**	**scheme**	**,**
他	说	他们会	到过	听起来	肯德里克	出去	关于	帮助	沿着	这	方案	,

他说他们一直在试探肯德里克是否愿意协助实施这项计划，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɛndrɪk] ['wʊdnt] [pleɪ] [bɔːl] . "
and that Kendrick wouldn't play ball . "
和 那 肯德里克 不会 玩 球 . "

肯德里克不肯配合。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [weɪlz] [sed] ['kwɪkli] ,
" You mean , " Wales said quickly ,
" 你 意思是 , " 威尔士 说 迅速地 ,

“你的意思是,”威尔士迅速说道，“

" [ðæt] ['fɛrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gruːp] ['wɑːntɪd] ['kɛndrɪk] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][træp][ðə; ðɪ] - ['bækwərd]
" that Fairlie and his group wanted Kendrick to help them trap the ' backward
" 那 费尔利 和 他的 团体 通缉 肯德里克 到 帮助 他们 陷阱 这 - 落后
[wʌnz] - [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
ones ' here on Earth ?
一个 - 这里 在 地球 ?

“费尔利和他的团伙想让肯德里克帮助他们抓住地球上的‘落后分子’？”

" - [hed] [bɑːbd] .
" Pudgy's head bobbed .
" - 头 波波德 .

“胖胖的头点了点头。”

" [nɪr] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
" Near as I got it , that was it .
" 靠近 作为 我 得到 它 , 那 曾是 它 .

“我刚拿到手，就结束了。”

['kɛndrɪk] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [daʊt] [ɑːn] ['weðər] ['duːmzdeɪ]
Kendrick could make a statement kind of throwing doubt on whether Doomsday
肯德里克 可以 制作 一个 陈述 种类 的 投掷 怀疑 在 无论 末日
[wʊd] ['hæpən] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [buːbz] [wʊd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [steɪ] .
would happen — and the boobs would decide to stay .
会 发生 — 和 这 胸部 会 决定 到 停留 .

Kendrick可能会发表一些质疑世界末日是否会发生的声明——而胸部则决定继续存在。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wen] ['fɛrli] ['saʊndɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kɛndrɪk] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət]
But I guess when Fairlie sounded him out a little , Kendrick was horrified at
但 我 猜测 什么时候 费尔利 听起来 他 出去 一个 小的 , 肯德里克 曾是 惊恐万分 在
[ðə; ðɪ][aɪ'diːə] ,
the idea ,
这 主意 ,

但我想，当费尔利稍微试探一下肯德里克的想法后，肯德里克对这个想法感到非常震惊。

[ænd; ənd] ['fɛrli] [hæd; həd][tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [fæst][ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and Fairlie had to cover up fast and say he didn't mean it .
和 费尔利 有 到 覆盖 向上 快速地 和 说 他 没有 意思是 它 .

费尔利不得不赶紧掩饰，说他不是那个意思。

" ['mɑːrθə] [klʌtʃt] [weɪlz] - [ɑːrm] .
" Martha clutched Wales ' arm .
" 玛莎 紧握 威尔士 - 手臂 .

玛莎紧紧抓住威尔士的手臂。

" [dʒeɪ] , [ðæts] [waɪ] [liː] [wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] ['wɜːrid] , [soʊ] ['æŋkʃəs] — [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['wʊdnt]
" Jay , that's why Lee was so terribly worried , so anxious — that's why he wouldn't
" 杰伊 , 那就是 为什么 李 曾是 所以 可怕 担心 , 所以 焦虑的 — 那就是 为什么 他 不会
[liːv] [ɜːrθ] !
leave Earth !
离开 地球 !

“杰伊，这就是为什么李那么担心、那么焦虑——这就是为什么他不愿意离开地球！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈbiːɪŋ] [plænd] !

He	was	afraid	such	a	scheme	was	really	being	planned	!
他	曾是	害怕的	这样的	一个	方案	曾是	真的	存在	计划	!

他担心这样的阴谋真的正在酝酿之中!

" [weɪlz] [kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] .

"	Wales	could	imagine	that	.
"	威尔士	可以	想象	那	.

威尔士人可以想象这一点。

[hiː; hi] [nuː] [liː] [ˈkɛndrɪk] ,

He	knew	Lee	Kendrick	,
他	知道	李	肯德里克	,

他认识李·肯德里克，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][soʊ] [ˈruːθləs] [ænd; ənd]

and	he	knew	that	even	a	breath	of	suspicion	of	a	plan	so	ruthless	and
和	他	知道	那	甚至	一个	气息	的	怀疑	的	一个	计划	所以	无情	和

[ˈterəb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃætərɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

terrible	would	have	had	a	shattering	effect	on	him	.
糟糕的	会	有	有	一个	破碎	影响	在	他	.

他知道，即使对如此残酷可怕的计划只有一丝怀疑，也会对他造成毁灭性的打击。

" [soʊ] , " [ˈpʌdʒi] [ˈfɪnɪʃt] , " [bɪˈfɔːr] [ˈkɛndrɪk] [kʊd; kəd][get] [tuː] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd][stɑːrt] [ˈtɔːkɪŋ] ,

"	So	,	"	Pudgy	finished	,	"	before	Kendrick	could	get	too	suspicious	and	start	talking	,
"	所以	,	"	胖乎乎的	完成的	,	"	前	肯德里克	可以	得到	也	可疑的	和	开始	说	,

“所以，”帕吉说完，“在肯德里克起疑心太重开始说话之前，

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ˈkæsəlˌtaʊn] [ænd; ənd] [græbd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

we	went	to	Castletown	and	grabbed	him	,	and	took	him	to	New	York	.
我们	去	到	卡斯尔敦	和	抓住	他	,	和	采取	他	到	新的	约克	.

我们去了卡斯尔敦把他接了过来，然后带他去了纽约。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [wʊd] [hæv; həv]

And	his	disappearance	was	nearly	as	good	as	his	statement	would	have
和	他的	消失	曾是	几乎	作为	好的	作为	他的	陈述	会	有

[bɪn] — [ðə; ðɪ] [buːbz] [ɔːl] [ˈfɪgjərd] [ˈkɛndrɪk] [ˈhædnt] [left] [ɜːrθ] ,

been	—	the	boobs	all	figured	Kendrick	hadn't	left	Earth	,
到过	—	这	胸部	全部	想	肯德里克	之前没有	左边	地球	,

他的失踪几乎和他发表声明一样好——那些傻瓜都认为肯德里克并没有离开地球。

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] . "

so	they	would	not	.	"
所以	他们	会	不是	.	"

所以他们不会这么做。

" [bʌt; bət] [ˈhiːz] [əˈlaɪv] ?

"	But	he's	alive	?
"	但	他是	活	?

但他还活着?

" [ˈmɑːrθə] [kraɪd] .

"	Martha	cried	.
"	玛莎	哭	.

玛莎哭了。

" [ðeɪ] [ˈhævnt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

"	They	haven't	killed	him	.
"	他们	还没有	被杀	他	.

“他们没有杀了他。”

" ['pʌdʒi] [ʃ'rʌgd] .
" **Pudgy** **shrugged** **.**
" 胖乎乎的 耸了耸肩 .

胖子耸了耸肩。

" [nɑ:t][soʊ][fɑ:r] .
" **Not** **so** **far** **.**
" 不是 所以 远的 .

“目前还没有。”

['fɛrli] [stɪl] ['wɒnts] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['steɪtmənt] ,
Fairlie **still** **wants** **him** **to** **make** **that** **statement** **,**
费尔利 仍然 想要 他 到 制作 那 陈述 ,

费尔利仍然希望他发表那份声明。

[soʊ][ɔ:l][ðə; ði] [skʌm] [wɪl] [fi:l] [ʃʊr] [its] [seɪf] [ænd; ənd] [wɪl] [steɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tɪl] [tu:] [leɪt] .
so **all** **the** **scum** **will** **feel** **sure** **it's** **safe** **and** **will** **stay** **on** **Earth** **till** **too** **late** **.**
所以 全部 这 浮渣 将要 感觉 当然 它是 安全的 和 将要 停留 在 地球 直到 也 晚的 .

这样一来，所有的渣滓都会觉得这里很安全，并会一直留在地球上，直到为时已晚。

" [weɪlz] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
" **Wales** **suddenly** **felt** **a** **revulsion** **from** **all** **that** **he** **had** **heard** **,**
" 威尔士 突然 毛毡 一个 厌恶 从 全部 那 他 有 听到 ,

威尔士突然对听到的一切都感到厌恶。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɑ:kɪŋ] ['naɪtmer] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
from **the** **shocking** **nightmare** **quality** **of** **it** **.**
从 这 令人震惊 恶梦 质量 的 它 .

因为它具有令人震惊的噩梦般的特质。

" [its] [nɑ:t] [tru:] , [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tru:] !
" **It's** **not** **true** **,** **it** **can't** **be** **true** **!**
" 它是 不是 真的 , 它 不能 是 真的 !

“这不是真的，这不可能是真的！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['mɑ:rθə] , [ðɪs] [mæn][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [ænd; ənd] [ðæts]
" **Martha** **,** **this** **man** **had** **to** **tell** **some** **story** **to** **save** **his** **skin** **,** **and** **that's**
" 玛莎 , 这 男人 有 到 告诉 一些 故事 到 节省 他的 皮肤 , 和 那就是
[ɔ:l] ['hi:z] [dʌn] !
all **he's** **done** **!**
全部 他是 完毕 !

“玛莎，这个人为了保命不得不编造故事，而他所做的也仅此而已！”

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['faɪərlaɪt] .
" **Her** **face** **was** **white** **in** **the** **distant** **firelight** **.**
" 她 脸 曾是 白色的 在 这 遥远 火光 .

在远处火光的映照下，她的脸色苍白。

" [dʒeɪ] , ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [dʌn] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , ['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" **Jay** **,** **people** **have** **done** **things** **like** **that** **,** **terrible** **as** **it** **is** **.**
" 杰伊 , 人们 有 完毕 事物 喜欢 那 , 糟糕的 作为 它 是 .

“杰伊，确实有人做过那样的事，虽然很可怕。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] ['mɪljənz] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [fɔ:r; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] ['ri:z(ə)nz] .
They **have** **killed** **millions** **,** **in** **the** **past** **,** **for** **just** **such** **reasons** **.**
他们 有 被杀 百万 , 在 这 过去的 , 为了 只是 这样的 原因 .

过去，他们曾出于类似的理由杀害了数百万人。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [tuː] ,
" He knew that , too ,
" 他 知道 那 , 也 ,

他也知道这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] — ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][koʊld]
and it was a knowledge he fought against — struggling against a cold
和 它 曾是 一个 知识 他 战斗 反对 — 挣扎 反对 一个 寒冷的
[kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [daʊn] .
conviction that he could not quite down .
定罪 那 他 可以 不是 相当 向下 .

他一直抗拒这种认知——与一种他始终无法彻底克服的冷酷信念作斗争。

" [ɪf] [liː] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [liː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] !
" If Lee is still alive , Lee could tell us !
" 如果 李 是 仍然 活 , 李 可以 告诉 我们 !

“如果李还活着，他就能告诉我们了！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" she was saying .
" 她 曾是 说 .

她当时是这么说的。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , ['reskjuː] [hɪm; ɪm] —
" If we could reach him , rescue him —
" 如果 我们 可以 抵达 他 , 救援 他 —

“如果我们能找到他，救他——”

" [weɪlz] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌlən] - [feɪst] ['pʌdʒi] .
" Wales turned back to the sullen - faced Pudgy .
" 威尔士 转向 后退 到 这 忧郁 - 面对 胖乎乎的 .

威尔士转过身，看向一脸阴沉的胖子。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['fɛrli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] ['kɛndrɪk] [nɪr] [nuː] [jɔːk] .
" You said that Fairlie and the others were holding Kendrick near New York .
" 你 说 那 费尔利 和 这 其他的 是 保持 肯德里克 靠近 新的 约克 .

“你说过费尔利和其他人把肯德里克关在纽约附近。”

[dʒʌst] [wer] ? "
Just where ? "
只是 在哪里 ? "

究竟在哪里?

" [wer] ['hiːz] [raɪt] ['hændi] [ænd; ənd] [nɪr] , [jet] [wer] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [wɔːk] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] , "
" Where he's right handy and near , yet where nobody can walk in on him , "
" 在哪里 他是 正确的 便利 和 靠近 , 然而 在哪里 无人 能 走 在 在 他 , "
[sed] ['pʌdʒi] .
said Pudgy .
说 胖乎乎的 .

“他就在附近，触手可及，但又不会有人撞见他，”帕吉说道。

" - ['aɪlənd] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['hɑːrbər] .
" Bedloe's Island , in New York harbor .
" - 岛 , 在 新的 约克 港口 .

“贝德洛岛，位于纽约港。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][oʊld]['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] ['aɪlənd] .
You know , the old Statue of Liberty island .
你 知道 , 这 老的 雕像 的 自由 岛 .

你知道，就是以前的自由女神像岛。

" [weɪlz] [θɔːt] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] .
" Wales thought , his mind a turmoil .
" 威尔士 想法 , 他的 头脑 一个 动荡 .

威尔士心想，他脑子里一片混乱。

[naʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [striːts] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
Now the flames were marching up the hillside streets toward them ,
现在 这 火焰 是 行军 向上 这 山坡 街道 朝向 他们 ,

现在，火焰正沿着山坡街道向他们蔓延。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['tʃæntɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'weɪ]
and now the sound of drums and distant chanting came from away
和 现在 这 声音 的 鼓 和 遥远 吟唱 来了 从 离开
['saʊθwərd] .
southward .
向南 .

这时，从南方远处传来鼓声和吟唱声。

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ['kæsəlˌtaʊn] ,
The Brotherhood were leaving Castletown ,
这 兄弟情 是 离开 卡斯尔敦 ,

兄弟会正在离开卡斯尔敦。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['laɪfləs] ['sɪti] [ə; eɪ]['faɪəri][saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'toʊnmənt]
on their way to make some other lifeless city a fiery sign of their atonement
在 他们的 方式 到 制作 一些 其他 无生命 城市 一个 火热 符号 的 他们的 赎罪
.
:
.

他们正前往另一座死寂的城市，用熊熊烈火作为赎罪的象征。

" [aɪ] [stɪl] , " [sed] [weɪlz] , " [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I still , " said Wales , " can't believe it .
" 我 仍然 , " 说 威尔士 , " 不能 相信 它 .

“我仍然，”威尔士说，“不敢相信。”

[bʌt; bət] [wiːl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
But we'll prove it , one way or another .
但 出色地 证明 它 , 一 方式 或者 其他 .

但我们会以某种方式证明这一点。

[wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [liː] [ɪz] ['riːəli] [ɑːn] [ðæt] ['aɪlənd] . "
We'll go back to New York , and see if Lee is really on that island . "
出色地 去 后退 到 新的 约克 , 和 看 如果 李 是 真的 在 那 岛 . "

我们将返回纽约，看看李是否真的在那座岛上。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [prer] ! " [sed] ['pʌdʒi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] [waɪn] .
" You haven't got a prayer ! " said Pudgy , his voice rising into a high whine .
" 你 还没有 得到 一个 祷告 ! " 说 胖乎乎的 , 他的 嗓音 上升 进入 一个 高的 抱怨 .

“你一点机会都没有！”胖子说着，声音变得尖锐而刺耳。

" [ðeɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] ['gɑːrdɪd] [ðer; ðər] . "
" They've got him guarded there . "
" 他们有 得到 他 守卫 那里 . "

“他们严密盯防他了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [weɪlz] [sed] ,
" And you , " Wales said ,
" 和 你 , " 威尔士 说 ,

“还有你，”威尔士说。

" [kæn; kən] [tel] [juː 'es][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [haʊ] [best] [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] .

"	can	tell	us	just	where	the	guards	are	and	how	best	to	pass	them	.
"	能	告诉	我们	只是	在哪里	这	守卫	是	和	如何	最好的	到	经过	他们	.

“可以告诉我们守卫在哪里，以及如何最好地通过他们。”

[jes] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

Yes	,	you're	going	with	us	.
是的	,	你是	去	和	我们	.

是的，你要和我们一起去。

" [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['mænz] ['fræntɪk] [əb'dʒɛkʃənz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [kɑːr] .

"	He	ignored	the	man's	frantic	objections	,	and	started	the	car	.
"	他	忽略	这	男人的	疯狂的	反对意见	,	和	开始	这	车	.

他无视了那名男子的疯狂反对，发动了汽车。

[hiː; hi] ['hedɪd] ['iːstwərd] , [tuː; tə] [skɜːrt] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['sɪti] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

He	headed	eastward	,	to	skirt	the	flaming	city	at	a	safe	distance	.
他	标题	向东	,	到	裙子	这	炽盛	城市	在	一个	安全的	距离	.

他向东走去，以安全距离绕过燃烧的城市。

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [ə'hed] , [ðə; ði] ['hʌntərz] [huː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [weɪlz] [ɪg'nɔːrd] .

The	danger	ahead	,	the	hunters	who	would	still	be	seeking	him	,	Wales	ignored	.
这	危险	前方	,	这	猎人	WHO	会	仍然	是	寻求	他	,	威尔士	忽略	.

威尔士对前方的危险，以及仍在追捕他的猎人，都置之不理。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eniwer] [bʌt; bət] ['deɪndʒər] , [ɑːn] [æn; ən] [ɜːrθ] ['rɑːkɪŋ] [tɔːrd] ['duːmzdeɪ] ?

What	was	there	anywhere	but	danger	,	on	an	Earth	rocking	toward	Doomsday	?
什么	曾是	那里	任何地方	但	危险	,	在	一个	地球	摇滚	朝向	末日	?

在地球摇摇欲坠、走向世界末日之际，除了危险还能有什么呢?

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['θʌndər] [roʊld] [ænd; ənd] [be'ləud] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] , ['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [krə'ʃendoʊ] .

Thunder	rolled	and	bellowed	across	the	night	sky	,	mounting	to	a	deafening	crescendo	.
雷	滚动	和	咆哮	穿过	这	夜晚	天空	,	安装	到	一个	震耳欲聋	渐强	.

雷声隆隆，响彻夜空，越来越响，直至震耳欲聋。

[ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɑːri] ['hevəns] [roʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bʌlk] ,

Up	into	the	starry	heavens	rose	a	great	black	bulk	,
向上	进入	这	繁星	天	玫瑰	一个	伟大的	黑色的	大部分	,

一个巨大的黑色物体升腾入繁星点点的夜空，

['klaɪmɪŋ] [s'tɑːrwɔːd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] ['faɪər] .

climbing	starward	on	a	column	of	fading	fire	.
攀登	星向	在	一个	柱子	的	褪色	火	.

攀上星光，沿着逐渐消逝的火柱向上飞翔。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [ɪts] ['ekoʊz] [ebd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dʌl] [ɪksp'ləʊʒnz] [keɪm] [ə'gen] ,

And	hardly	had	its	echoes	ebbed	than	the	dull	explosions	came	again	,
和	几乎	有	它是	回声	退潮	比	这	乏味的	爆炸	来了	再次	,

回声还没来得及平息，沉闷的爆炸声又响了起来。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['rɑːkɪt] - [ʃɪp] [tʊk] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] - .

and	another	rocket	-	ship	took	off	in	the	unending	Marslift	.
和	其他	火箭	-	船	采取	离开	在	这	无尽的	-	.

又一艘火箭飞船从无尽的火星运输任务中升空。

['kraʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [pɪr] ,

Crouching	**with**	**Martha**	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**an**	**old**	**pier**	**,**
蹲伏	和	玛莎	在	这	黑暗	的	一个	老的	码头	,

我和玛莎蜷缩在古老码头的黑暗中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [blæk] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['hɑːrbər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

with	**the**	**murmuring**	**black**	**vagueness**	**of**	**the**	**Upper**	**Harbor**	**in**	**front**	**of**	**them**	**,**
和	这	淙淙	黑色的	模糊性	的	这	上	港口	在	正面	的	他们	,

眼前是上港低语般的黑色朦胧景象，

[weɪlz] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði]['faɪəri]['fɪŋgər] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə]['mænz] [nuː]

Wales	**looked**	**over**	**his**	**shoulder**	**at**	**the**	**fiery**	**finger**	**that**	**pointed**	**out**	**to**	**man's**	**new**
威尔士	看起来	超过	他的	肩膀	在	这	火热	手指	那	尖	出去	到	男人的	新的

[hoʊm] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

home	**in**	**the**	**sky**	**.**
家	在	这	天空	.

威尔士回头望去，只见那根指向天空中人类新家园的炽热手指。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['mɑːrθə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	**turned**	**back**	**to**	**Martha**	**,**	**as**	**she**	**whispered**	**to**	**him**	**.**
他	转向	后退	到	玛莎	,	作为	她	低声说道	到	他	.

他转过身去看玛莎，玛莎正在低声和他说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] .

She	**was**	**staring**	**out**	**over**	**the**	**dark**	**water**	**.**
她	曾是	凝视	出去	超过	这	黑暗的	水	.

她凝视着漆黑的水面。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [laɪts] , [dʒeɪ] .

"	**I**	**don't**	**see**	**any**	**lights**	**,**	**Jay**	**.**
"	我	不	看	任何	灯	,	杰伊	.

“杰伊，我什么灯也没看到。”

[nɑːt][wʌn] . "

Not	**one**	**.**	**"**
不是	一	.	"

一个也没有。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [laɪts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**They**	**wouldn't**	**show**	**lights**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	他们	不会	展示	灯	,	"	他	说	.

“他们不会亮灯，”他说。

" [ðeid] [nɑːt] ['ædvərtaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [ðer; ðər] . "

"	**They'd**	**not**	**advertise**	**the**	**fact**	**that**	**they're**	**there**	**.**	**"**
"	他们会	不是	广告	这	事实	那	它们是	那里	.	"

“他们不会到处宣扬他们的存在。”

" [ɪf] [ðeə(r)] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**If**	**they're**	**there**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	如果	它们是	那里	,	"	她	说	.

“如果他们在那里的话，”她说。

" [ɪf] ['liːz] [ðer; ðər] .

"	**If**	**Lee's**	**there**	**.**
"	如果	李氏	那里	.

“如果李在那里的话。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

"	**He**	**took**	**her**	**roughly**	**by**	**the**	**shoulders**	**.**
"	他	采取	她	大致	经过	这	肩膀	.

他粗暴地抓住她的肩膀。

" ['mɑːrθə] , [dəunt] [luːz] [jʊr; jər] [nɜːrv] [naʊ] .
" **Martha** , **don't** **lose** **your** **nerve** **now** .
" 玛莎 , 不 失去 你的 神经 现在 .

“玛莎，现在别慌张。”

[θɪŋk] [wʌt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðɪs] .
Think **what** **depends** **on** **this** .
思考 什么 取决于 在 这 .

想想这件事会如何影响什么。

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [nuː] ['dʒɜːrzi] ['speɪsˌpɔːrt] ,
" **He** **jerked** **his** **head** **in** **the** **direction** **of** **the** **distant** **New** **Jersey** **Spaceport** ,
" 他 猛地一抖 他的 头 在 这 方向 的 这 遥远 新的 球衣 太空港 ,

他朝远处新泽西州航天港的方向猛地一甩头。

[æz; əz] [stɪl] [ə'nʌðər] [mɑːrz] - [baʊnd] [ʃɪp] [roʊd] [ʌp] [ɪn][mə'dʒestɪk] ['θʌndər] [ænd; ənd] [fleɪm] .
as **still** **another** **Mars** **-** **bound** **ship** **rode** **up** **in** **majestic** **thunder** **and** **flame** .
作为 仍然 其他 火星 - 边界 船 骑 向上 在 雄伟 雷 和 火焰 .

又一艘开往火星的飞船伴随着雄伟的雷鸣和火焰升空。

" [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [ʃɪps] , [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [iˌvækjuː'iːz] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [naʊ]
" **There** **should** **be** **twice** **as** **many** **ships** , **twice** **as** **many** **evacuees** , **going** **out** **now**
" 那里 应该 是 两次 作为 许多 船舶 , 两次 作为 许多 疏散人员 , 去 出去 现在
[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] !
as **there** **are** **!**
作为 那里 是 !

“现在应该有两倍数量的船只和两倍数量的撤离人员出发！”

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [daʊt] , [huː] [hoʊld] [bæk] ,
All **the** **people** **who** **doubt** , **who** **hold** **back** ,
全部 这 人们 WHO 怀疑 , WHO 抓住 后退 ,

所有心存疑虑、犹豫不决的人

[huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ] — [liː] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] . "
who **refuse** **to** **go** **—** **Lee** **is** **the** **key** **to** **saving** **them** **.** **"**
WHO 拒绝 到 去 — 李 是 这 钥匙 到 保存 他们 . "

那些拒绝离开的人——李是拯救他们的关键。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][help] , [dʒeɪ] ! [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] —
" **But** **if** **we** **only** **had** **help** , **Jay** **!** **The** **authorities** **—**
" 但 如果 我们 仅有的 有 帮助 , 杰伊 ! 这 当局 —

“可是要是有人帮忙就好了，杰伊！当局——”

" [weɪlz] [sed] , " ['fɛrli] , [æz; əz]['riːdʒən(ə)l][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['mɑːrʃ(ə)l] , [ɪz][ðə; ði][tɑːp]['loʊk(ə)l] [ə'θɔːrəti]
" **Wales** **said** , " **Fairlie** , **as** **regional** **Evacuation** **Marshal** , **is** **the** **top** **local** **authority**
" 威尔士 说 , " 费尔利 , 作为 区域 疏散 元帅 , 是 这 顶部 当地的 权威
[hɪr] [naʊ] .
here **now** .
这里 现在 .

威尔士说：“费尔利作为地区疏散总指挥，现在是这里最高的地方权威。”

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [siː] — [ɪf] [ðæt] ['stɔːri] [ɪz] [truː] ,
And **don't** **you** **see** **—** **if** **that** **story** **is** **true** ,
和 不 你 看 — 如果 那 故事 是 真的 ,

难道你看不出来吗——如果那个故事是真的，

['fɛrli] [ɪz][ðə; ði][læst][mæn][wiː; wi] [der] [let] [noʊ] [wɪə(r)] [hɪr] .
Fairlie **is** **the** **last** **man** **we** **dare** **let** **know** **we're** **here** .
费尔利 是 这 最后的 男人 我们 敢 让 知道 是 这里 .

费尔利是我们最不敢让其知道我们在这里的人。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

"	He	took	her	hand	.
"	他	采取	她	手	.

他握住了她的手。

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

[wiːv] [stɪl] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [skɪf] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

We've	still	got	to	find	a	skiff	of	some	kind	.
我们已经	仍然	得到	到	寻找	一个	小艇	的	一些	种类	.

我们仍然需要找到某种小船。

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['wɔːtərfrʌnt] .

"	They	started	along	the	dark	waterfront	.
"	他们	开始	沿着	这	黑暗的	滨水区	.

他们沿着昏暗的海滨开始前进。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [weɪlz] ['fɪgjərd] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dʒɜːrzi] ['sɪti] [dɑːks] .

They	were	,	Wales	figured	,	somewhere	in	the	southern	Jersey	City	docks	.
他们	是	,	威尔士	想	,	某处	在	这	南部	球衣	城市	码头	.

威尔士推测，他们当时应该在泽西市南部的某个码头附近。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['hɑːrbər] [leɪ] - ['aɪlənd] ,

Out	in	the	dark	harbor	lay	Bedloe's	Island	,
出去	在	这	黑暗的	港口	躺	-	岛	,

在幽暗的港湾深处，静静地躺着贝德洛岛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

and	it	was	past	midnight	and	there	was	little	time	.
和	它	曾是	过去的	午夜	和	那里	曾是	小的	时间	.

当时已过午夜，时间所剩无几。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˌpensl'veɪniə] [baɪ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ,

He	and	Martha	,	with	their	prisoner	,	had	come	across	Pennsylvania	by	unused	,
他	和	玛莎	,	和	他们的	囚犯	,	有	来	穿过	宾夕法尼亚州	经过	未使用的	,

他和玛莎带着他们的囚犯，沿着一条废弃的道路穿越了宾夕法尼亚州。

[dɪ'zɜːrtɪd] [bæk] [roʊdz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

deserted	back	roads	during	the	day	.
荒凉的	后退	道路	期间	这	天	.

白天的偏僻小路。

[ðə; ði] [sər'kjuːɪtəs] [ruːt] [hæd; həd]['teɪkən] [taɪm] ,

The	circuitous	route	had	taken	time	,
这	迂回	路线	有	已采取	时间	,

迂回的路线耗费了不少时间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] [snætʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɔːf][ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd]['teɪkən] [mɔːr] [taɪm] .

and	a	few	hours	of	sleep	snatched	in	a	thicket	off	the	road	had	taken	more	time	.
和	一个	很少	小时	的	睡觉	抢夺	在	一个	灌木丛	离开	这	路	有	已采取	更多的	时间	.

在路边灌木丛中匆匆睡了几个小时，却花了更长的时间。

[bʌt; bət] [weɪlz] [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə][rɪsk] ['biːɪŋ] [siːn] .

But	Wales	had	not	dared	to	risk	being	seen	.
但	威尔士	有	不是	敢于	到	风险	存在	已见	.

但威尔士不敢冒被人发现的风险。

[ɪf] - ['stɔːri][wʌz; wəz] [truː] , ['fɛrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] .

If	Pudgy's	story	was	true	,	Fairlie	was	the	enemy	.
如果	-	故事	曾是	真的	,	费尔利	曾是	这	敌人	.

如果帕吉的故事属实，那么费尔利就是敌人。

['fɛrli] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sent] ['hʌntərz] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Fairlie	was	the	man	who	had	sent	hunters	after	him	.
费尔利	曾是	这	男人	WHO	有	发送	猎人	后	他	.

费尔利就是派猎人追杀他的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['mɑːrʃ(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['riːdʒən(ə)l]

And	it	would	be	so	easy	for	the	Evacuation	Marshal	,	with	his	regional
和	它	会	是	所以	简单的	为了	这	疏散	元帅	,	和	他的	区域

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

对于拥有区域管辖权的疏散指挥官来说，这简直易如反掌。

[tuː; tə][hæv; həv] [weɪlz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æn; ən] ['aʊtlɔː] [ɑːn][sʌm; səm] ['foʊni] [tʃɑːrdʒ] ,

to	have	Wales	proclaimed	an	outlaw	on	some	phony	charge	,
到	有	威尔士	宣布	一个	取缔	在	一些	假	收费	,

以莫须有的罪名将威尔士宣布为不法之徒，

[ænd; ənd] [set] ['evri] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [pə'liːs] [poʊst] [ə'raʊnd] [nuː] [jɔːk] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	set	every	Evacuation	Police	post	around	New	York	looking	for	him	.
和	放	每一个	疏散	警察	邮政	大约	新的	约克	寻找	为了	他	.

并派出所有疏散警察在纽约市各处搜寻他。

[ðeɪ] [derd] [siːk] [eɪd][ʌv; əv][noʊ][wʌn] .

They	dared	seek	aid	of	no	one	.
他们	敢于	寻找	援助	的	不	一	.

他们不敢向任何人求助。

[ɪf] ['kɛndrɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'tempt] [ðə; ði]['reskjuː]

If	Kendrick	was	a	prisoner	on	the	little	island	,	they	must	attempt	the	rescue
如果	肯德里克	曾是	一个	囚犯	在	这	小的	岛	,	他们	必须	试图	这	救援

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

如果肯德里克是小岛上的囚犯，他们必须自己尝试营救他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] ['pʌdʒi] [hæd; həd] [sed] .

And	that	would	not	be	easy	,	judging	from	what	Pudgy	had	said	.
和	那	会	不是	是	简单的	,	评判	从	什么	胖乎乎的	有	说	.

从帕吉所说的话来看，这并非易事。

[weɪlz] [hæd; həd] ['drɪvn] ['ɪntuː][æn; ən] ['æli] [ɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] ['dʒɜːrzi] ['sɪti] ,

Wales	had	driven	into	an	alley	in	deserted	Jersey	City	,
威尔士	有	驱动	进入	一个	胡同	在	荒凉的	球衣	城市	,

威尔士驾车驶入了泽西市一条荒凉的小巷。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drægd] [ðer; ðər] [baʊnd] ['prɪz(ə)nər]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [stɔːr] .

and	had	dragged	their	bound	prisoner	into	an	empty	store	.
和	有	拖拽	他们的	边界	囚犯	进入	一个	空的	店铺	.

他们将捆绑的囚犯拖进了一家空商店。

" [naʊ] , " [sed] [weɪlz] , " [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] . "
" Now , " said Wales , " we're going to leave you here . "
" 现在 , " 说 威尔士 , " 是 去 到 离开 你 这里 . "

“现在，”威尔士说，“我们要把你留在这里了。”

" [taɪd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ? " [kraɪd] ['pʌdʒi] .
" Tied hand and foot ? " cried Pudgy .
" 系 手 和 脚 ? " 哭 胖乎乎的 .

“手脚都被绑住了？”胖子喊道。

" [waɪ] [nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ?
" Why not kill me and get it over with ?
" 为什么 不是 杀 我 和 得到 它 超过 和 ?

“为什么不杀了我一了百了呢？”

[ðɪs] [taʊn] [ɪz] [kloʊzd] [aʊt] , [aɪ][kʊd; kəd] [jel] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [hɪr] [ˌem 'iː] .
This town is closed out , I could yell all day and nobody would hear me .
这 镇 是 关闭 出去 , 我 可以 叫喊 全部 天 和 无人 会 听到 我 .

这个小镇与世隔绝，我喊一整天也没人能听见。

[aɪl] [stɑːrv] !
I'll starve !
患病的 饿死 !

我会饿死的！

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [kʌm] — "
No one will ever come — "
不 一 将要 曾经 来 — "

永远不会有人来——

" [wiːl] [kʌm] , [ænd; ənd] [friː] [juː; jʊ] , " [weɪlz] [sed] .
" We'll come , and free you , " Wales said .
" 出色地 来 , 和 自由的 你 , " 威尔士 说 .

“我们会来，救你们，”威尔士说。

" ['æftər] [wiːv] [gɑːt] ['kɛndrɪk] [ɔːf] [ðæt] ['aɪlənd] .
" After we've got Kendrick off that island .
" 后 我们已经 得到 肯德里克 离开 那 岛 .

“等我们把肯德里克从岛上弄出来之后。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [wiː; wi][feɪl] , [ɪf] [ðeɪ] [get][ˌjuː 'es] , [ðen] [wiːl] ['nevər][biː; bi] [bæk] .
But of course , if we fail , if they get us , then we'll never be back .
但 的 课程 , 如果 我们 失败 , 如果 他们 得到 我们 , 然后 出色地 绝不 是 后退 .

当然，如果我们失败了，如果我们被他们抓住了，那么我们就再也回不来了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] .
I want you to think about that .
我 想 你 到 思考 关于 那 .

我希望你好好想想这个问题。

" ['pʌdʒi] [hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Pudgy had thought about it ,
" 胖乎乎的 有 想法 关于 它 ,

“胖子想过这件事，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðæt] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] .
and it was clear that he did not like that thought at all .
和 它 曾是 清除 那 他 做过 不是 喜欢 那 想法 在 全部 .

很明显，他一点也不喜欢这种想法。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] , [weɪlz] [sed] ,
When it had sunk in , Wales said ,
什么时候 它 有 沉没 在 , 威尔士 说 ,

威尔士回过神来后说道：

" [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][set] - [ʌp][ɑːn][ðæt] ['aɪlənd] .

"	Now	you	tell	us	all	you	know	about	the	set	-	up	on	that	island	.
"	现在	你	告诉	我们	全部	你	知道	关于	这	放	-	向上	在	那	岛	.

“现在请你把你知道的关于那个岛上的情况都告诉我们。”

[haʊ] ['meni] [gɑːrdz] , [wer] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] , [haʊ] [ðeə(r)] [ɑːrmd] , [wer] ['kɛndrɪk] [ɪz] [kept] .

How	many	guards	,	where	they	usually	are	,	how	they're	armed	,	where	Kendrick	is	kept	.
如何	许多	守卫	,	在哪里	他们	通常	是	,	如何	它们是	武装	,	在哪里	肯德里克	是	保留	.

有多少守卫，他们通常在哪里，他们配备什么武器，肯德里克被关押在哪里。

['evriθɪŋ] .

Everything	.
一切	.

一切。

[ɪf] [juː; jʊ] [briːf] [ˌjuː 'es] [wel] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [meɪ] [sək'siːd] — [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

If	you	brief	us	well	enough	,	we	may	succeed	—	and	then	we'll	be	back	for	you	.
如果	你	简短的	我们	出色地	足够的	,	我们	可能	成功	—	和	然后	出色地	是	后退	为了	你	.

如果你能给我们提供足够详细的信息，我们或许能成功——然后我们会再来找你。

" ['pʌdʒi] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	Pudgy	had	got	the	point	.
"	胖乎乎的	有	得到	这	观点	.

“胖子明白了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] , ['fiːvərɪʃli] ['gɪvɪŋ] [weɪlz] ['evri] [skræp][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [pə'zest] .

He	had	talked	long	and	rapidly	,	feverishly	giving	Wales	every	scrap	of	information	he	possessed	.
他	有	谈话	长的	和	快速	,	狂热地	给予	威尔士	每一个	废料	的	信息	他	拥有	.

他滔滔不绝、语速飞快地讲了很久，急切地把自己掌握的每一个信息都告诉了威尔士。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] ,

They	had	left	him	there	,	and	had	come	by	foot	to	the	waterfront	,
他们	有	左边	他	那里	,	和	有	来	经过	脚	到	这	滨水区	,

他们把他留在那里，然后步行来到了水边。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [boʊt] , [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'hed] .

and	now	if	they	had	a	boat	,	the	island	was	only	a	little	way	ahead	.
和	现在	如果	他们	有	一个	船	,	这	岛	曾是	仅有的	一个	小的	方式	前方	.

如果他们有船的话，离岛屿也就不远了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [boʊt] , [nɑːt][ə; eɪ] [kə'nuː] ['iːv(ə)n] , [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [dɑːrk] [dɑːks] .

But	there	was	no	boat	,	not	a	canoe	even	,	along	these	dark	docks	.
但	那里	曾是	不	船	,	不是	一个	独木舟	甚至	,	沿着	这些	黑暗的	码头	.

但是，在这些昏暗的码头上，既没有船，也没有独木舟。

[weɪlz] [led][ðə; ði] [wei] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] .

Wales	led	the	way	farther	along	the	waterfront	.
威尔士	引领	这	方式	更远	沿着	这	滨水区	.

威尔士队沿着海滨一路领先。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [flæʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

He	dared	not	flash	a	light	,
他	敢于	不是	闪光	一个	光	,

他不敢开灯，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [sɜːrtʃ] [ɔːl] [naɪt] [ə'mɪd] [ðiːz] [dɑːrk] ['pɪrz] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

and	they	might	search	all	night	amid	these	dark	piers	without	success	.
和	他们	可能	搜索	全部	夜晚	之中	这些	黑暗的	码头	没有	成功	.

他们可能要在这黑暗的码头上搜寻一整夜，也无功而返。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sper] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['boʊtjɑːrd] .

He	was	beginning	to	despair	,	when	they	came	to	a	small	boatyard	.
他	曾是	开始	到	绝望	,	什么时候	他们	来了	到	一个	小的	船厂	.

他开始感到绝望，这时他们来到了一个小船坞。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [skɪf] [baɪ] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

He	found	a	skiff	by	stumbling	over	it	in	the	dark	.
他	成立	一个	小艇	经过	踉跄	超过	它	在	这	黑暗的	.

他在黑暗中跌跌撞撞地发现了一艘小船。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ɔːrz; oʊrz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [fɔːrst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['ɑːfɪs] -

There	were	no	oars	,	but	he	soon	forced	the	door	of	the	dark	office	-
那里	是	不	桨	,	但	他	很快	强制	这	门	的	这	黑暗的	办公室	-

[ʃæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðoʊz] .

shack	and	found	those	.
窝棚	和	成立	那些	.

虽然没有船桨，但他很快撬开了黑暗办公室小屋的门，找到了船桨。

" [naʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] ,

"	Now	before	we	start	,
"	现在	前	我们	开始	,

“在我们开始之前，

['mɑːrθə] — " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz]['ɪntuː] ['lɑːks] [ðæt] ['hiːd] [meɪd] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz]

Martha	—	"	He	was	fitting	the	oars	into	locks	that	he'd	made	as	silent	as
玛莎	—	"	他	曾是	配件	这	桨	进入	锁	那	他会	制成	作为	沉默的	作为

['pɑːsəb(ə)l][baɪ][ræg] .

possible	by	rag	mufflings	.
可能的	经过	抹布	消音器	.

玛莎——”他正把船桨装进桨架里，桨架上用破布塞子尽可能地做了静音处理。

" — [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [weɪt] . "

"	—	when	we	reach	the	island	,	I	want	you	to	stay	on	the	shore	and	wait	.	"
"	—	什么时候	我们	抵达	这	岛	,	我	想	你	到	停留	在	这	支撑	和	等待	.	"

“——当我们到达岛上时，我希望你留在岸边等待。”

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [weɪlz] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .

"	I'm	not	afraid	—	"	she	began	,	but	Wales	cut	her	short	.
"	我是	不是	害怕的	—	"	她	开始	,	但	威尔士	切	她	短的	.

“我不害怕——”她刚开口，威尔士就打断了她。

" ['lɪs(ə)n] , [its] [nɑːt] [ðæt] .

"	Listen	,	it's	not	that	.
"	听	,	它是	不是	那	.

听着，事情不是这样的。

[aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðer; ðər] .

I'll	be	in	the	dark	there	.
患病的	是	在	这	黑暗的	那里	.

我在那里会一无所知。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪm][nɑːt] ['ʃuːtɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] [mɪs'teɪk] .

If	I	have	to	shoot	,	I	want	to	be	sure	I'm	not	shooting	you	by	mistake	.
如果	我	有	到	射击	,	我	想	到	是	当然	我是	不是	射击	你	经过	错误	.

如果我必须开枪，我希望确保不会误杀你。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , ['roʊɪŋ] ['stedəli] .

"	He	pushed	out	onto	the	water	,	and	bent	to	the	oars	,	rowing	steadily	.
"	他	推动	出去	到	这	水	,	和	弯曲	到	这	桨	,	划船	稳步	.

他划桨出水，弯下腰，稳稳地划着桨。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

The	tide	was	running	,	and	he	had	to	allow	for	that	,
这	潮	曾是	跑步	,	和	他	有	到	允许	为了	那	,

潮水上涨，他必须考虑到这一点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːpɪnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['hɑːrbər] .

but	there	was	only	a	little	choppiness	on	the	Upper	Harbor	.
但	那里	曾是	仅有的	一个	小的	断断续续	在	这	上	港口	.

但上港海面只有轻微的波浪。

[weɪlz] [θɔːt] [ə'gen] [haʊ] [ˌʌn'riːəl] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [siːmd] [baɪ] [naʊ] .

Wales	thought	again	how	unreal	everything	on	Earth	seemed	by	now	.
威尔士	想法	再次	如何	虚幻	一切	在	地球	似乎	经过	现在	.

威尔士再次想到，如今地球上的一切都显得多么不真实。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːn] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] !

And	this	scene	most	of	all	!
和	这	场景	最多	的	全部	!

尤其是这一幕!

[ðɪs] ['hɑːrbər][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['bɪziːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [laɪts]

This	harbor	had	once	been	the	busiest	in	the	world	,	and	by	night	the	lights
这	港口	有	一次	到过	这	最繁忙	在	这	世界	,	和	经过	夜晚	这	灯

[ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] ,

of	shipping	,
的	船运	,

这个港口曾经是世界上最繁忙的港口，到了晚上，船只的灯光闪烁。

[ʌv; əv] [dɑːks] , [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] , [hæd; həd] [flerd] ['evriwer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [gloʊ] [ʌv; əv]

of	docks	,	of	bridges	,	had	flared	everywhere	,	with	the	electric	glow	of
的	码头	,	的	桥梁	,	有	喇叭口	到处	,	和	这	电的	辉光	的

[mən'hætən] ['bleɪzɪŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

Manhattan	blazing	over	everything	.
曼哈顿	炽烈	超过	一切	.

码头、桥梁到处都燃起了火光，曼哈顿的电光照亮了一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] .

And	now	there	was	silence	and	darkness	on	the	waters	.
和	现在	那里	曾是	沉默	和	黑暗	在	这	水	.

现在，水面上一片寂静，一片漆黑。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪljənz] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'raʊnd] [ðiːz] [ʃɔːz] [hæd; həd][left] [ɜːrθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

All	the	millions	who	had	lived	around	these	shores	had	left	Earth	long	ago	,
全部	这	百万	WHO	有	居住地	大约	这些	海岸	有	左边	地球	长的	前	,

曾经居住在这片海岸周围的数百万人早已离开了地球。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪtiz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] .

and	their	cities	were	dark	and	still	.
和	他们的	城市	是	黑暗的	和	仍然	.

他们的城市一片漆黑寂静。

['oʊnli][ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] [tɪp][ʌv; əv] [mən'hætən] [stɪl] [ʃoʊd] ['pætərn] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] ,

Only	the	downtown	tip	of	Manhattan	still	showed	patterns	of	lighted	windows	,
仅有的	这	市中心	提示	的	曼哈顿	仍然	显示	图案	的	照明	视窗	,

只有曼哈顿下城最南端的区域还能看到灯火通明的窗户。

[wer]	[ðə; ðɪ]	['siːsləs]	[æk'tɪvətiz]	[ʌv; əv]	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	['duːmzdeɪ]	['sentərd]	.
where	**the**	**ceaseless**	**activities**	**of**	**Operation**	**Doomsday**	**centered**	**.**
在哪里	这	不停歇	活动	的	手术	末日	居中	.

末日行动的持续活动以此为中心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日来临的最后呼吁！(Last Call for Doomsday!)
第5/5页

[weɪlz] [rəud] [ɑːn] ,
Wales **rowed** **on** **,**
威尔士 划船 在 ,

威尔士队继续划桨，

[ænd; ənd] [ðen] ['restɪd] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [piəd] [ə'hed] [ɪn]
and **then** **rested** **his** **oars** **a** **moment** **and** **turned** **and** **peered** **ahead** **in**
和 然后 休息 他的 桨 一个 片刻 和 转向 和 窥视 前方 在
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
the **darkness** **.**
这 黑暗 .

然后他停下桨，转身向黑暗中望去。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['ʃædoʊ] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
He **saw** **a** **lofty** **shadow** **now** **against** **the** **stars** **,** **and** **knew** **that** **it** **was** **the**
他 锯 一个 高远 阴影 现在 反对 这 明星 , 和 知道 那 它 曾是 这
[greɪt] ['stætʃuː] .
great **Statue** **.**
伟大的 雕像 .

他看到星空中出现了一个高耸的影子，知道那就是那尊伟大的雕像。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [ə'gen] , ['roʊɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] .
He **lifted** **the** **oars** **again** **,** **rowing** **now** **with** **infinite** **care** **to** **make** **no** **sound** **.**
他 抬起 这 桨 再次 , 划船 现在 和 无限 关心 到 制作 不 声音 .

他再次举起船桨，小心翼翼地划桨，生怕发出一点声音。

['biː'ɑːr'ɑːr] - ['rʌmb(ə)l] — [um] — [um] — [um] —
Brr **-** **rumble** **—** **oom** **—** **oom** **—** **oom** **—**
嘶嘶 - 隆隆 — oom — oom — oom —

Brr-rumble—oom—oom—oom—

[ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ['westwərd] [roʊz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - ['rɑːkɪt] - [ʃɪps] , [ænd; ənd]
Up **into** **the** **sky** **westward** **rose** **another** **of** **the** **mighty** **Marslift** **rocket** **-** **ships** **,** **and**
向上 进入 这 天空 向西 玫瑰 其他 的 这 强大的 - 火箭 - 船舶 , 和
[ðen] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,
then **in** **quick** **succession** **,**
然后 在 快的 演替 ,

另一艘强大的火星运输火箭升向西方的天空，然后紧接着，

[tuː] [mɔːr] .
two **more** **.**
二 更多的 .

还有两个。

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [sent] [ə; eɪ][waɪld] , ['ʃeɪkɪŋ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] ,
The **flare** **of** **them** **in** **the** **heavens** **sent** **a** **wild** **,** **shaking** **light** **over** **the** **waters** **,**
这 耀斑 的 他们 在 这 天 发送 一个 荒野 , 摇晃 光 超过 这 水 ,

它们在天空中闪耀的光芒，在水面上投下狂野而震颤的光芒。

['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skɪf] .
over **the** **little** **skiff** **.**
超过 这 小的 小艇 .

在小船上。

" [get] [daʊn] !
" **Get** **down** **!**
" 得到 向下 !

“下来！

" [weɪlz] ['wɪspəd] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrθə] [kraʊtʃt] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft]

" Wales whispered frantically , and he and Martha crouched low in the little craft

" 威尔士 低声说道 疯狂地 , 和 他 和 玛莎 蹲着 低的 在 这 小的 工艺

.

:

.

威尔士焦急地低声说道，他和玛莎蜷缩在小船里。

[ðə; ði] [um] — [um] — [um] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['mʌtərɪŋ] ['ekoʊz] .

The oom — oom — oom faded away in muttering echoes .

这 oom — oom — oom 褪色 离开 在 喃喃自语 回声 .

嗡嗡嗡声渐渐消失，只剩下低语般的回声。

[weɪlz] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] [ə'hed] ,

Wales could but pray that they had not been seen from the island ahead ,

威尔士 可以 但 祈祷 那 他们 有 不是 到过 已见 从 这 岛 前方 ,

[ænd; ənd] [roʊ] [ɑːn] .

and row on .

和 排 在 .

威尔士只能祈祷他们没有被前面岛上的人看到，然后继续划船前进。

[hiː; hi] [hoʊpt] ['despərətli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['rɑːkɪt] - [ʃɪps] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] ,

He hoped desperately that there would be no more rocket - ships taking off ,

他 希望 绝望地 那 那里 会 是 不 更多的 火箭 - 船舶 采取 离开 ,

他无比希望不再有火箭发射升空。

[noʊ] [mɔːr] [flers] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['aɪlənd] .

no more flares in the sky , until he reached the island .

不 更多的 信号弹 在 这 天空 , 直到 他 达到 这 岛 .

直到他到达岛上，天空中再也没有出现任何信号弹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rəud] [ɪ'tɜːrnəli] , [ænd; ənd][gɑːt] ['noʊwer] .

It seemed to him that he rowed eternally , and got nowhere .

它 似乎 到 他 那 他 划船 永恒 , 和 得到 无处 .

他觉得自己一直在划船，却始终无法到达目的地。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['mɑːrθə] ['wɪspəd] ['wɔːrnɪŋ] .

Then , in the darkness , Martha whispered warning .

然后 , 在 这 黑暗 , 玛莎 低声说道 警告 .

然后，在黑暗中，玛莎低声发出警告。

[ðə; ði] [skɪf] [bʌmpt] [lænd] .

The skiff bumped land .

这 小艇 撞 土地 .

小艇撞上了陆地。

[weɪlz] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [loʊ] [bæŋk] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

Wales made out a low bank rising above them .

威尔士 制成 出去 一个 低的 银行 上升 多于 他们 .

威尔士人看到他们上方有一道低矮的堤岸。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ven] [gʌn] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'ʃɔːr] .

He picked up the Venn gun and climbed ashore .

他 挑选 向上 这 维恩图 枪 和 攀登 岸上 .

他拿起维恩炮，爬上了岸。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , " [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] , ['mɑːrθə] .

He whispered , " Stay in the skiff , Martha .

他 低声说道 , " 停留 在 这 小艇 , 玛莎 .

他低声说：“待在小艇里，玛莎。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [pʊʃ] [ɔːf] [ɪf] [aɪ][feɪl] .

You	can	push	off	if	I	fail	.
你	能	推	离开	如果	我	失败	.

如果我失败了，你可以推开我。

" [ænd; ənd] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ][duː][feɪl] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði][læst] [hoʊp] [left] .

"	And	added	quickly	,	"	Don't	you	see	,	if	I	do	fail	,	you'll	be	the	last	hope	left	.
"	和	额外	迅速地	,	"	不	你	看	,	如果	我	做	失败	,	你会	是	这	最后的	希望	左边	.

“然后他又迅速补充道：‘难道你没看到吗，如果我失败了，你将是最后的希望。’

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] .

"	He	gave	her	no	time	to	argue	.
"	他	给予	她	不	时间	到	争论	.

他根本没给她争辩的机会。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði] [ven] [gʌn] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

He	gripped	the	Venn	gun	,	and	started	through	the	darkness	.
他	紧握	这	维恩图	枪	,	和	开始	通过	这	黑暗	.

他握紧维恩枪，冲进了黑暗中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [də'rekʃ(ə)nz] .

There	was	no	doubt	about	directions	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	方向	.

方向没有任何疑问。

[hjuːdʒ] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] [luːmd] [ðə; ði]['stætʃuː] .

Huge	now	against	the	stars	loomed	the	Statue	.
巨大的	现在	反对	这	明星	迫近	这	雕像	.

在星空的映衬下，巨大的雕像巍然耸立。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['pʌdʒi] [hæd; həd][toʊld] [truːθ] ,

And	in	it	,	if	Pudgy	had	told	truth	,
和	在	它	,	如果	胖乎乎的	有	讲述	真相	,

而如果胖子说的是真话，

[wɜːr; wər] [liː] ['kɛndrɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv] [fɛrliːz] ['siːkrət] [pə'liːs] [huː] ['gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .

were	Lee	Kendrick	—	and	the	four	of	Fairlie's	secret	police	who	guarded	him	.
是	李	肯德里克	—	和	这	四	的	费尔利	秘密	警察	WHO	守卫	他	.

是李·肯德里克——以及费尔利手下负责保护他的四名秘密警察。

[weɪlz] [krɔːst] [ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stʌbi] [gʌn] [held] [haɪ] .

Wales	crossed	the	park	with	his	stubby	gun	held	high	.
威尔士	交叉	这	公园	和	他的	矮胖的	枪	握住	高的	.

威尔士高举着他的短管枪穿过公园。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['rægɪd] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [læk] [ʌv; əv] [ker] .

The	grass	was	tall	and	ragged	from	long	lack	of	care	.
这	草	曾是	高的	和	破烂不堪	从	长的	缺少	的	关心	.

由于长期缺乏照料，草坪又高又杂乱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [ɔːr][ə; eɪ] [laɪt] , [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] .

And	there	was	not	a	sound	,	or	a	light	,	on	the	little	island	.
和	那里	曾是	不是	一个	声音	,	或者	一个	光	,	在	这	小的	岛	.

小岛上寂静无声，一片漆黑。

[hiː; hi] ['səːkld] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] ,

He	circled	around	to	the	front	of	the	Statue	,
他	圈起来	大约	到	这	正面	的	这	雕像	,

他绕到雕像前面，

[ænd; ənd][stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['pedɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	stared	up	at	the	parapet	of	the	mighty	pedestal	,	and	the
和	凝视	向上	在	这	栏杆	的	这	强大的	座	,	和	这

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɪgjər] .

entrance	to	the	giant	figure	.
入口	到	这	巨大的	数字	.

他抬头望着雄伟基座的栏杆，以及通往巨人雕像的入口。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[noʊ] [laɪt] , [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

No	light	,	no	sound	of	movement	.
不	光	,	不	声音	的	移动	.

没有光线，也没有动静。

[weɪlz] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

Wales	felt	a	chill	of	dismay	.
威尔士	毛毡	一个	寒意	的	沮丧	.

威尔士感到一阵沮丧的寒意。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hoʊp] , [ʌn'tɪl] [naʊ] .

He	had	not	realized	how	much	he	had	begun	to	hope	,	until	now	.
他	有	不是	已实现	如何	很多	他	有	开始	到	希望	,	直到	现在	.

直到现在，他才意识到自己心中已经燃起了多少希望。

['biː'ɑːr'ɑːr] - ['rʌmb(ə)l] —

Brr	-	rumble	—
嘶嘶	-	隆隆	—

隆隆声——

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [prɪ'lɪmɪneri] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi]

He	heard	the	first	preliminary	roar	from	the	west	,	and	immediately	he
他	听到	这	第一的	初步的	吼	从	这	西方	,	和	立即地	他

[drɑːpt] [flæt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ʃrʌb] .

dropped	flat	behind	a	shrub	.
掉落	平坦的	在后面	一个	灌木	.

他听到西边传来第一声隆隆声，立刻趴到一丛灌木后面。

[ðə; ði] [fʊl] ['θʌndərəs] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ʌv; əv] [teɪk] - [ɔːf] [broʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

The	full	thunderous	diapason	of	take	-	off	broke	around	him	,
这	满的	雷鸣	和谐	的	拿	-	离开	打破	大约	他	,

起飞时雷鸣般的巨响在他周围响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [bleizd] ['braɪtli] .

and	the	flaming	exclamation	point	in	the	heavens	blazed	brightly	.
和	这	炽盛	感叹	观点	在	这	天	燃烧的	明亮地	.

天上的火焰感叹号闪耀着耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [weɪlz] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

And	Wales	saw	a	man	,	with	a	gun	under	his	arm	,	standing	on	the
和	威尔士	锯	一个	男人	,	和	一个	枪	在下面	他的	手臂	,	常设	在	这

['pærəpɪt,'pærəpet] .

parapet	.
栏杆	.

威尔士看到一个男人，胳膊下夹着枪，站在城垛上。

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [rɔːr] ['grʌmbld] [ə'weɪ] .

The	flare	of	light	died	,	and	the	rocket	-	roar	grumbled	away	.
这	耀斑	的	光	死亡	,	和	这	火箭	-	吼	咕哝	离开	.

闪光消失了，火箭的轰鸣声也渐渐远去。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [weɪlz] [felt][ə; eɪ][waɪld] ['traɪʌmf] .

But	now	,	as	he	rose	to	his	feet	,	Wales	felt	a	wild	triumph	.
但	现在	,	作为	他	玫瑰	到	他的	脚	,	威尔士	毛毡	一个	荒野	胜利	.

但此刻，当他站起身来时，威尔士感受到了狂喜的胜利。

[ðə; ðiː] [gɑːrd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz] ['pʌdʒi] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] —

The	guard	was	there	,	as	Pudgy	had	said	,	and	that	meant	—
这	警卫	曾是	那里	,	作为	胖乎乎的	有	说	,	和	那	意思是	—

正如帕吉所说，守卫在那里，这意味着——

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ðiː] [steps] .

He	moved	forward	,	and	started	up	the	steps	.
他	已搬	向前	,	和	开始	向上	这	步骤	.

他向前走去，开始拾级而上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðem; ðəm] , ['muːvɪŋ] ['sɔːftli] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

He	was	more	than	halfway	up	them	,	moving	softly	,	when	he	heard	a
他	曾是	更多的	比	半	向上	他们	,	移动	轻轻	,	什么时候	他	听到	一个

['muːvmənt] [ə'bʌv] .

movement	above	.
移动	多于	.

他已经爬到一半多了，动作很轻，这时他听到上面有动静。

[weɪlz] [froʊz] .

Wales	froze	.
威尔士	冻住了	.

威尔士冰天雪地。

[ðə; ðiː] [gɑːrd] [ə'bʌv] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

The	guard	above	might	not	have	heard	him	.
这	警卫	多于	可能	不是	有	听到	他	.

上面的守卫可能没听到他说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

But	he	could	take	no	chances	,	with	all	that	depended	on	him	now	.
但	他	可以	拿	不	机会	,	和	全部	那	取决于	在	他	现在	.

但他不能冒任何风险，因为现在一切都取决于他。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [steps] , [ðə; ðiː] [ven] [gʌn] [reɪzd] .

He	crouched	waiting	on	the	steps	,	the	Venn	gun	raised	.
他	蹲着	等待	在	这	步骤	,	这	维恩图	枪	提高	.

他蹲在台阶上等待，举起了维恩枪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['aʊərz] [went] [baɪ] .

It	seemed	to	him	that	hours	went	by	.
它	似乎	到	他	那	小时	去	经过	.

在他看来，时间仿佛过得飞快。

['rʌmb(ə)l] - [buːm] - [buːm] —

Rumble	-	boom	-	boom	—
隆隆	-	繁荣	-	繁荣	—

隆隆隆隆——

[æz; əz][ðə; ðiː] ['dɪstənt] ['rɑːkɪt] - [rɔːr] [kræʃt] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ðiː] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['faɪər] [striːkt]

As	the	distant	rocket	-	roar	crashed	again	,	as	the	column	of	fire	streaked
作为	这	遥远	火箭	-	吼	崩溃了	再次	,	作为	这	柱子	的	火	条纹

[ə'krɔːs] [ðə; ðiː][skaɪ] ,

across	the	sky	,
穿过	这	天空	,

远处火箭的轰鸣声再次响起，一道火柱划破夜空。

[baɪ][ɪts] [laɪt] [weɪlz] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt¦'pærəpet] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

by	its	light	Wales	saw	the	man	on	the	parapet	peering	down	toward	him
经过	它是	光	威尔士	锯	这	男人	在	这	栏杆	窥视	向下	朝向	他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gʌn] [ə'lɜːrtli] [reɪzd] .

with	his	gun	alertly	raised	.
和	他的	枪	警觉地	提高	.

借着灯光，威尔士看到城垛上的人正警惕地举着枪，向下窥视着他。

['ɪnstəntli] , [weɪlz] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

Instantly	,	Wales	shot	him	.
即刻	,	威尔士	射击	他	.

威尔士立即开枪射杀了他。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [tuː; tə] [kɪl] .

He	shot	to	kill	.
他	射击	到	杀	.

他开枪是为了杀人。

[ðə; ði][mæn] [drɑːpt] .

The	man	dropped	.
这	男人	掉落	.

那人倒下了。

[weɪlz] ['reɪst] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [steps] ,

Wales	raced	on	up	the	steps	,
威尔士	比赛	在	向上	这	步骤	,

威尔士队飞奔上台阶，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [briːf] [bɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ven] [gʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

hoping	that	the	brief	burst	of	his	Venn	gun	would	not	have	been	heard	in	the
希望	那	这	简短的	爆裂	的	他的	维恩图	枪	会	不是	有	到过	听到	在	这

['rɑːkɪt] - [rɔːr] .

rocket	-	roar	.
火箭	-	吼	.

希望他那把维恩枪短暂的射击声不会被火箭的轰鸣声所掩盖。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɔːr] [ə'bʌv] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

But	a	door	above	swung	open	,
但	一个	门	多于	摇摆	打开	,

但楼上的一扇门突然打开了，

[ænd; ənd] [laɪt] [spɪld] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['stætʃuː] .

and	light	spilled	out	from	inside	the	base	of	the	giant	Statue	.
和	光	洒了	出去	从	里面	这	根据	的	这	巨大的	雕像	.

光芒从巨型雕像的底座内部倾泻而出。

[tuː] [men] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['drɔːɪŋ] ['pistlz] .

Two	men	appeared	in	the	doorway	,	drawing	pistols	.
二	男人	出现	在	这	门口	,	绘画	手枪	.

两名男子出现在门口，拔出了手枪。

" [wʌt] — " [wʌn] [kraɪd] .

"	What	—	"	one	cried	.
"	什么	—	"	一	哭	.

“什么——”其中一人喊道。

[weɪlz] ['faɪərd] , [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [bɜːrst] .

Wales	fired	,	a	prolonged	burst	.
威尔士	被解雇	,	一个	延长	爆裂	.

威尔士开火，持续猛烈射击。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ekstrə] [rɪsks] [baɪ] ['sperɪŋ] [laɪf] .

He	had	no	intention	whatever	of	taking	extra	risks	by	sparing	life	.
他	有	不	意图	任何	的	采取	额外的	风险	经过	节省	生活	.

他根本没有打算通过饶恕他人性命来冒额外的风险。

[ðiːz] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðeɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] , [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

These	men	,	and	the	men	they	worked	for	,	would	have	taken	the	lives	of
这些	男人	,	和	这	男人	他们	工作	为了	,	会	有	已采取	这	生活	的

['mɪljənz] .

millions	.
百万	.

这些人，以及他们所效力的人，本会夺走数百万人的生命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɜːrsi] [ɪn][hɪm; ɪm] .

There	was	no	mercy	in	him	.
那里	曾是	不	怜悯	在	他	.

他心狠手辣，毫无怜悯之心。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [fel] .

One	of	the	two	in	the	doorway	fell	.
一	的	这	二	在	这	门口	跌倒	.

门口的两个人中有一人摔倒了。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [blʌd] ['welɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [traɪd] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	other	,	blood	welling	from	his	shoulder	,	tried	to	shift	his	pistol	to	his
这	其他	,	血	井	从	他的	肩膀	,	尝试	到	转移	他的	手枪	到	他的

['ʌðər] [hænd] .

other	hand	.
其他	手	.

另一名男子肩膀上鲜血直流，他试图把手枪换到另一只手上。

[weɪlz] , ['reɪsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hɜːrd] ['paʊndɪŋ] ['futsteps] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['stætʃuː] ,

Wales	,	racing	up	to	them	,	heard	pounding	footsteps	inside	the	statue	,
威尔士	,	赛车	向上	到	他们	,	听到	猛击	脚步声	里面	这	雕像	,

威尔士朝他们跑去，听到雕像里面传来沉重的脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə'gen] .

and	he	took	no	time	to	shoot	again	.
和	他	采取	不	时间	到	射击	再次	.

他没有丝毫犹豫，再次开枪射击。

[hiː; hi] [klʌbd] [ðə; ði] [ven] ['gʌnz] ['bærəl] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,

He	clubbed	the	Venn	gun's	barrel	down	over	the	head	of	the	wounded	man	,
他	俱乐部	这	维恩图	枪的	桶	向下	超过	这	头	的	这	受伤	男人	,

他用枪托猛击受伤男子的头部。

[ænd; ənd] [spræŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

and	sprang	over	him	and	the	dead	one	in	the	doorway	,
和	弹簧	超过	他	和	这	死的	一	在	这	门口	,

然后他扑倒在门口的他和死者身上。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] ['fɪgjər] .

right	into	the	base	of	the	lofty	figure	.
正确的	进入	这	根据	的	这	高远	数字	.

直抵高耸人形的底部。

[ə; eɪ] [laɪt] [bəːnd] [ɪn] [hɪr] .

A	light	burned	in	here	.
一个	光	烧伤	在	这里	.

这里曾烧过一盏灯。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] [ðæt] [led] ['ʌpwərd] .

He	ran	to	the	foot	of	the	winding	stair	that	led	upward	.
他	跑	到	这	脚	的	这	绕线	楼梯	那	引领	向上	.

他跑到通往楼上的螺旋楼梯脚下。

['fræntɪk] [fiːt] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ri'vəːbəreitiŋ] ['ekoʊz] .

Frantic	feet	running	up	above	him	made	reverberating	echoes	.
疯狂的	脚	跑步	向上	多于	他	制成	回响	回声	.

上方传来急促的脚步声，在空中回荡。

[hiː; hi] [glimpst] [ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [legz] [ɑːn][ðə; ði] [ster] —

He	glimpsed	a	pair	of	legs	on	the	stair	—
他	瞥见	一个	一对	的	腿	在	这	楼梯	—

他瞥见楼梯上有两双腿——

[hiː; hi] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [legz] ['krʌmpld] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [ster]

He	shot	,	and	the	legs	crumpled	and	a	man	came	sliding	back	down	the	stair
他	射击	,	和	这	腿	皱巴巴的	和	一个	男人	来了	滑动	后退	向下	这	楼梯

,

,

,

他开枪了，那人的双腿瘫软，然后顺着楼梯滑了下来。

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [eɪm] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

screaming	and	trying	to	aim	his	gun	.
尖叫	和	尝试	到	目的	他的	枪	.

他一边尖叫一边试图瞄准。

[weɪlz] ['trɪgər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv] [rɪʃoʃəɪŋ] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

Wales	triggered	again	,	and	when	the	scream	of	richocheting	steel	and	the
威尔士	触发	再次	,	和	什么时候	这	尖叫	的	反弹	钢	和	这

['ekoʊz] [ʌv; əv]['gʌnfaɪər] [daɪd] [ə'weɪ] ,

echoes	of	gunfire	died	away	,
回声	的	炮火	死亡	离开	,

威尔士再次发动袭击，当枪林弹雨的尖啸和枪声的回响渐渐消散后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ʌn'broʊkən] .

there	was	silence	unbroken	.
那里	曾是	沉默	未破	.

一片寂静。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ster] .

He	started	running	up	the	stair	.
他	开始	跑步	向上	这	楼梯	.

他开始跑上楼梯。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɑːrθəz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , [frʌm; frəm] [daʊn] [bɪ'niːθ] .

In	a	minute	he	heard	Martha's	voice	calling	,	from	down	beneath	.
在	一个	分钟	他	听到	玛莎的	嗓音	呼叫	,	从	向下	下面	.

过了一会儿，他听到玛莎的声音从下面传来。

" [dʒeɪ] !

"	Jay	!
"	杰伊	!

“杰伊！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [daʊn] , [ænd; ənd][ræn][ɑːn] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] , [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['pʌmpɪŋ] .

"	He	shouted	back	down	,	and	ran	on	,	his	heart	pounding	,	his	lungs	pumping	.
"	他	喊叫	后退	向下	,	和	跑	在	,	他的	心	猛击	,	他的	肺	抽水	.

他朝楼下喊了一声，然后继续跑，心跳加速，肺活量也很大。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ruːm] [ʌv; əv] ['æŋgld] [stiːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	came	into	the	grotesque	room	of	angled	steel	that	was	the	inside	of	the
他	来了	进入	这	怪诞	房间	的	倾斜的	钢	那	曾是	这	里面	的	这

['dʒaɪənt] [hed] .

giant	head	.
巨大的	头	.

他走进了那间由倾斜钢材构成的怪诞房间，那是巨人头颅的内部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerfəli] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] [hɪr] .

There	was	a	carefully	shaded	light	here	.
那里	曾是	一个	小心	阴影	光	这里	.

这里有一盏精心布置的灯光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃækəld] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

And	a	man	huddled	on	the	floor	near	it	,	shackled	to	the	wall	.
和	一个	男人	蜷缩着	在	这	地面	靠近	它	,	被束缚	到	这	墙	.

旁边地板上蜷缩着一个男人，他被镣铐锁在墙上。

[weɪlz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [fʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Wales	turned	the	light	full	on	him	.
威尔士	转向	这	光	满的	在	他	.

威尔士把灯光完全照在他身上。

[ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [feɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][waɪld][dɑːrk] [aɪz] — [ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]

A	bearded	face	looked	at	him	,	with	wild	dark	eyes	—	a	face	he	could
一个	留着胡子的	脸	看起来	在	他	,	和	荒野	黑暗的	眼睛	—	一个	脸	他	可以

['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] .

hardly	recognize	.
几乎	认出	.

一张长满胡须的脸看着他，眼神狂野而黑暗——一张他几乎认不出来的脸。

" [liː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Lee	?	"	he	said	.
"	李	?	"	他	说	.

“李？”他问道。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

And	then	suddenly	,	he	was	sure	.
和	然后	突然	,	他	曾是	当然	.

然后突然间，他确信无疑了。

" [liː] ['kɛndrɪk] .

"	Lee	Kendrick	.
"	李	肯德里克	.

李·肯德里克。

" ['kɛndrɪk] [sed] , ['hezɪtəntli] , " [waɪ] [its] [dʒeɪ] [weɪlz] .

"	Kendrick	said	,	hesitantly	,	"	Why	it's	Jay	Wales	.
"	肯德里克	说	,	犹豫地	,	"	为什么	它是	杰伊	威尔士	.

肯德里克犹豫地说：“为什么是杰伊·威尔士？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][mɑːrz] .

But	you	were	on	Mars	.
但	你	是	在	火星	.

但你当时在火星上。

[haʊ] — " [ænd; ənd] [ðen] ['kɛndrɪks] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [fleɪmd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːrsli] .

How	—	"	And	then	Kendrick's	eyes	suddenly	flamed	and	he	shouted	hoarsely	.
如何	—	"	和	然后	肯德里克的	眼睛	突然	火焰	和	他	喊叫	沙哑地	.

“怎么——”然后肯德里克的眼睛突然怒火中烧，他嘶哑地喊了起来。

" [weɪlz] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] , [wʌt] [ðeə(r)] ['plænɪŋ] — "
" Wales , you don't know what's happened , what they're planning — "
" 威尔士 , 你 不 知道 是什么 发生 , 什么 它们是 规划 — "

“威尔士，你不知道发生了什么，他们正在计划什么——”

" [aɪ] [noʊ] , " [weɪlz] [sed] , ['stuːpɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
" I know , " Wales said , stooping by him .
" 我 知道 , " 威尔士 说 , 弯腰 经过 他 .

“我知道，”威尔士说着，弯下腰走到他身边。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
" Take it easy .
" 拿 它 简单的 .

“别紧张。

[pliːz] —
Please —
请 —

请-

" ['kɛndrɪk] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] , ['bæblɪŋ] , ['pliːdɪŋ] .
" Kendrick clutched him , babbling , pleading .
" 肯德里克 紧握 他 , 胡说 , 恳求 .

肯德里克紧紧抓住他，语无伦次地哀求着。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] ['mɑːrθə] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [stuːpt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['kraɪɪŋ] , [kʊd; kəd] [weɪlz]
Not until Martha came in , and stooped beside her brother , crying , could Wales
不是 直到 玛莎 来了 在 , 和 弯腰 旁 她 兄弟 , 哭泣 , 可以 威尔士
[get] [ə'weɪ] .
get away .
得到 离开 .

直到玛莎进来，蹲在她哥哥身边哭泣，威尔士才得以脱身。

[hiː; hi] [sed] , " [traɪ][tuː; tə]['kwaɪət] [daʊn] .
He said , " Try to quiet down .
他 说 , " 尝试 到 安静的 向下 .

他说：“尽量安静下来。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðiːz] ['ʃæklz] ['sʌmwer] .
There must be a key to these shackles somewhere .
那里 必须 是 一个 钥匙 到 这些 镣铐 某处 .

一定有办法打开这些枷锁。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
" He went back down the stair .
" 他 去 后退 向下 这 楼梯 .

他又下了楼。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ðen] [stʌnd] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['stɜːrɪŋ]
The man he had shot in the shoulder and then stunned , was now stirring
这 男人 他 有 射击 在 这 肩膀 和 然后 目瞪口呆 , 曾是 现在 搅拌
[ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] .
and groaning .
和 呻吟 .

他开枪击中了那个肩膀并将其击晕的人，现在那个人正在动弹呻吟。

[weɪlz] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] ['bændɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['ʃoʊldər] ,
Wales made a rough bandage for the bleeding shoulder ,
威尔士 制成 一个 粗糙的 绷带 为了 这 出血 肩膀 ,

威尔士为流血的肩膀做了个简易绷带。

[ænd; ənd] [ðen] [taɪd] [ðə; ði] ['mænz] [rɪsts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [belt] .

and	then	tied	the	man's	wrists	with	his	own	belt	.
和	然后	系	这	男人的	手腕	和	他的	自己的	腰带	.

然后，用男子自己的皮带绑住了他的手腕。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt] , [wen] [ðə; ði] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] .

He	thought	it	would	hurt	,	when	the	man	came	to	.
他	想法	它	会	伤害	, 什么时候		这	男人	来了	到	.

他以为那人醒来后会很疼。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

He	hoped	it	would	.
他	希望	它	会	.

他希望如此。

[hiː; hi] [səːtʃt] ['pɑːkəts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [kiːz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [ʌp] .

He	searched	pockets	until	he	found	keys	,	and	then	went	back	up	.
他	搜索	口袋	直到	他	成立	钥匙	,	和	然后	去	后退	向上	.

他翻遍了口袋，直到找到钥匙，然后才返回楼上。

['kɛndrɪk] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɑːt] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Kendrick	seemed	to	have	got	control	of	himself	.
肯德里克	似乎	到	有	得到	控制	的	他自己	.

肯德里克似乎已经控制住了自己。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['fiːvərɪʃli] [æz; əz] [weɪlz] [traɪd] [kiːz] .

He	talked	feverishly	as	Wales	tried	keys	.
他	谈话	狂热地	作为	威尔士	尝试	钥匙	.

威尔士试钥匙的时候，他语无伦次地说个不停。

" [ðeəz; ðəz] [stɪl] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['duːmzdeɪ] , ['iznt] [ðer; ðər] ?

"	There's	still	time	before	Doomsday	,	isn't	there	?
"	有	仍然	时间	前	末日	,	不是	那里	?

“世界末日到来之前还有时间，不是吗？”

" [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [stɪl] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːf] [ɜːrθ] ?

"	Still	time	to	get	everybody	off	Earth	?
"	仍然	时间	到	得到	大家	离开	地球	?

还有时间把所有人都送离地球吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [leɪt] ? "

It	isn't	too	late	?	"
它	不是	也	晚的	?	"

现在还不算太晚吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] , " [weɪlz] [sed] .

"	I	think	there	may	be	time	enough	,	"	Wales	said	.
"	我	思考	那里	可能	是	时间	足够的	,	"	威尔士	说	.

“我认为时间应该足够，”威尔士说。

[hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] ['ʃæklz] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd] [helpt] ['kɛndrɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	got	the	shackles	unlocked	,	and	helped	Kendrick	to	his	feet	.
他	得到	这	镣铐	已解锁	,	和	帮助	肯德里克	到	他的	脚	.

他解开了镣铐，并扶肯德里克站了起来。

" [bʌt; bət] [wiːv] [stɪl] ['fɛrli] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] .

"	But	we've	still	Fairlie	to	reckon	with	.
"	但	我们已经	仍然	费尔利	到	估计	和	.

但我们仍然要提防费尔利。

" ['kɛndrɪk] [broʊk] ['ɪntuː]['reɪdʒɪŋ] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [weɪlz] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
" **Kendrick broke into raging curses , and Wales stopped him sharply .**
" 肯德里克 打破 进入 愤怒 诅咒 , 和 威尔士 停止 他 尖锐地 .

肯德里克开始破口大骂，威尔士厉声制止了他。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [liː] .
" Cut it , Lee .
" 切 它 , 李 .

“停下来，李。”

[aɪ] [fiːl] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [wiːv] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪ'stɪriə] .
I feel exactly the same way about it but we've no time for hysteria .
我 感觉 确切地 这 相同的 方式 关于 它 但 我们已经 不 时间 为了 歇斯底里 .

我对此也有同样的感受，但我们没有时间陷入歇斯底里。

['ɪtl] [biː; bi] ['trɪki] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['fɛrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['strɔːŋhoʊld] , ['oʊvər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
It'll be tricky trying to get to Fairlie in his own stronghold , over in New York .
它将 是 棘手 尝试 到 得到 到 费尔利 在 他的 自己的 据点 , 超过 在 新的 约克 .

想去费尔利的大本营——纽约——找他可不是件容易的事。

[tel] [ˌem 'iː] — [hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] ? "
Tell me — has he come here often ? "
告诉 我 — 有 他 来 这里 经常 ? "

告诉我——他经常来这里吗?

" [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , " ['kɛndrɪk] [sed] .
" He hasn't been here for two weeks , " Kendrick said .
" 他 还没有 到过 这里 为了 二 周 , " 肯德里克 说 .

“他已经两周没来这里了，”肯德里克说。

" [hiː; hi] — [ænd; ənd] [blɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ]
" He — and Bliss and the others in it with him — you know what they
" 他 — 和 极乐 和 这 其他的 在 它 和 他 — 你 知道 什么 他们
['wɑːntɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
wanted of me ?
通缉 的 我 ?

“他——还有布利斯和与他一起的其他人——你知道他们想从我这里得到什么吗？”

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪʃuː] ['steɪtmənts] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['niərjuːs; 'niəri,uːs] [maɪt] [nɑːt][hɪt] [ɜːrθ]
They wanted me to issue statements saying that Nereus might not hit Earth
他们 通缉 我 到 问题 声明 说 那 涅柔斯 可能 不是 打 地球
['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

他们想让我发表声明，说涅柔斯彗星可能不会撞击地球。

[ðeɪ] [sed] [ðeid] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [fɔːr; fər] ['duːmzdeɪ] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] .
They said they'd leave me here for Doomsday , if I didn't .
他们 说 他们会 离开 我 这里 为了 末日 , 如果 我 没有 .

他们说如果我不答应，他们就会把我留在这里等世界末日。

[dæm] [ðem; ðəm] —
Damn them —
该死 他们 —

该死的——

" [ə'gen] , [weɪlz] [kɑːmd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
" Again , Wales calmed him down .
" 再次 , 威尔士 平静下来 他 向下 .

威尔士再次安抚了他。

" [ðoʊz] [gɑːrdz] ['dɪdnt] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪd] [ðeɪ] ?

"	Those	guards	didn't	go	over	to	New	York	to	report	to	him	,	did	they	?
"	那些	守卫	没有	去	超过	到	新的	约克	到	报告	到	他	,	做过	他们	?

“那些警卫没有去纽约向他汇报，对吧？”

[dɪd] [ðeɪ] [juːz] ['reidiəufəun] ?

Did	they	use	radiophone	?
做过	他们	使用	无线电话	?

他们使用无线电话了吗?

" ['kɛndrɪk] [lʊkt] ['stɑːrtld] .

"	Kendrick	looked	startled	.
"	肯德里克	看起来	惊慌	.

肯德里克看起来很吃惊。

" [waɪ] , [jes] , [ðeɪ] [dɪd] .

"	Why	,	yes	,	they	did	.
"	为什么	,	是的	,	他们	做过	.

“没错，他们确实这么做了。”

[aɪv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

I've	heard	them	.
我已经	听到	他们	.

我听过这些话。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['siːkrət] ['weɪvleŋkθ] [ðeɪ] [juːst] . "

But	I	don't	know	what	secret	wavelength	they	used	.	"
但	我	不	知道	什么	秘密	波长	他们	用过的	.	"

但我不知道他们使用的是什么秘密波长。

" ['meɪbi] , " [sed] [weɪlz] ['taɪtli] , " [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] [aʊt] .

"	Maybe	,	"	said	Wales	tightly	,	"	we	can	find	that	out	.
"	或许	,	"	说	威尔士	紧紧	,	"	我们	能	寻找	那	出去	.

“也许，”威尔士语气生硬地说，“我们可以查明真相。”

['mɑːrθə] , [juː; jʊ][help][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Martha	,	you	help	him	down	the	stairs	.
玛莎	,	你	帮助	他	向下	这	楼梯	.

玛莎，你扶他下楼。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [legz] ['stedi] .

A	few	steps	at	a	time	,	till	his	legs	steady	.
一个	很少	步骤	在	一个	时间	,	直到	他的	腿	稳定的	.

一次走几步，直到双腿站稳。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [daʊn] [ə'gen] .

"	He	hurried	back	down	again	.
"	他	慌忙	后退	向下	再次	.

他又匆匆跑了下去。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [taɪd] [ʌp] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] .

The	wounded	man	he	had	tied	up	had	recovered	consciousness	.
这	受伤	男人	他	有	系	向上	有	恢复	意识	.

他捆绑的伤员已经恢复了意识。

[hiː; hi][sæt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['pælər] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [weɪlz] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , ['fɪrf(ə)l] [aɪz] .

He	sat	,	his	face	a	pallor	of	pain	,	and	looked	up	at	Wales	with	wide	,	fearful	eyes	.
他	卫星	,	他的	脸	一个	苍白	的	疼痛	,	和	看起来	向上	在	威尔士	和	宽的	,	可怕	眼睛	.

他坐着，脸色苍白，痛苦不堪，睁大眼睛，充满恐惧地望着威尔士。

" [jes] , " [sed] [weɪlz] ['sɔːftli] .
" Yes , " said Wales softly .
" 是的 , " 说 威尔士 轻轻 .

“是的，”威尔士轻声说道。

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
" I'd love to kill you .
" ID 爱 到 杀 你 .

“我很想杀了你。”

[jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] .
You're right about that .
你是 正确的 关于 那 .

你说得对。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][wəʊnt] .
But maybe I won't .
但 或许 我 惯于 .

但也许我不会。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？ ”

" - . "
" Mowler . "
" - . "

“莫勒。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kɔːl] ['fɛrli] , [ɑːn][ðə; ði]['pɔːrtəb(ə)l] ['reidiəufəun] ?
" You know how to call Fairlie , on the portable radiophone ?
" 你 知道 如何 到 称呼 费尔利 , 在 这 便携的 无线电话 ?

你知道怎么用便携式无线电话给费尔利打电话吗?

[wel] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] .
Well , you're going to call him .
出色地 , 你是 去 到 称呼 他 .

好吧，你要给他打电话。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
You're going to tell him just what I say .
你是 去 到 告诉 他 只是 什么 我 说 .

你要把我说的话原原本本告诉他。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['reidiəufəun] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" By the time he found the radiophone and brought it ,
" 经过 这 时间 他 成立 这 无线电话 和 带来 它 ,

“等他找到无线电话并把它带来的时候，

['kɛndrɪk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ʃeɪkɪli] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [steps] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] ['stediŋ] [hɪm; ɪm] .
Kendrick was coming shakily down the last steps with Martha steadying him .
肯德里克 曾是 未来 摇摇晃晃地 向下 这 最后的 步骤 和 玛莎 稳定 他 .

肯德里克摇摇晃晃地走下最后几级台阶，玛莎扶着他。

[weɪlz] [æskt] - , " [wɒts] [ðə; ði] ['weɪvleŋkθ] [fɔːr; fər] [fɛrliːz] ['praɪvət] [foʊn] ?
Wales asked Mowler , " What's the wavelength for Fairlie's private phone ?
威尔士 问 - , " 是什么 这 波长 为了 费尔利 私人的 电话 ?

威尔士问莫勒：“费尔利的私人电话的波长是多少？ ”

" - , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ʃivəd] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Mowler , looking up into his face , shivered and told him .
" - , 寻找 向上 进入 他的 脸 , 瑟瑟发抖 和 讲述 他 .

莫勒抬头看着他的脸，打了个寒颤，告诉他。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['daɪəl] .

He	set	the	dial	.
他	放	这	拨号	.

他设定了拨号。

[ðen] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

Then	he	told	the	wounded	man	what	to	say	.
然后	他	讲述	这	受伤	男人	什么	到	说	.

然后他告诉受伤的男子该说什么。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , " [dəunt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] .

He	finished	,	"	Don't	do	it	wrong	.
他	完成的	,	"	不	做	它	错误的	.

他最后说道：“别做错了。”

" [ə'gen] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [weɪlz] - [feɪs] , - [sed] , " [aɪ] [wəʊnt] .

"	Again	looking	into	Wales	'	face	,	Mowler	said	,	"	I	won't	.
"	再次	寻找	进入	威尔士	-	脸	,	-	说	,	"	我	惯于	.

莫勒再次看着威尔士的脸说：“我不会。”

" [weɪlz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɔːl] - ['bʌt(ə)n] .

"	Wales	touched	the	call	-	button	.
"	威尔士	感动	这	称呼	-	按钮	.

威尔士按下了呼叫按钮。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - .

He	held	the	instrument	in	front	of	Mowler	.
他	握住	这	乐器	在	正面	的	-	.

他把乐器举到莫勒面前。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

And	presently	a	voice	came	from	it	.
和	目前	一个	嗓音	来了	从	它	.

这时，里面传来一个声音。

" ['fɛrli] ['spiːkɪŋ] . "

"	Fairlie	speaking	.	"
"	费尔利	请讲	.	"

“费尔利发言。”

" - [hɪr] , " [sed] - .

"	Mowler	here	,	"	said	Mowler	.
"	-	这里	,	"	说	-	.

“我是莫勒，”莫勒说道。

" ['aʊər; ɑːr] [gest] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Our	guest	wants	to	see	you	.
"	我们的	客人	想要	到	看	你	.

“我们的客人想见您。”

[hiː; hi] [sez] ['hiːz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['steɪtmənt] [naʊ] — ['eni] ['steɪtmənt] [juː; jʊ] [wɑːnt] . "

He	says	he's	ready	to	make	that	statement	now	—	any	statement	you	want	.	"
他	说道	他是	准备好	到	制作	那	陈述	现在	—	任何	陈述	你	想	.	"

他说他现在就准备发表声明——任何你想听的声明都可以。

" [ə'baʊt] [taɪm] , " [grauld] [fɛrliːz] [vɔɪs] .

"	About	time	,	"	growled	Fairlie's	voice	.
"	关于	时间	,	"	咆哮	费尔利	嗓音	.

“总算来了，”费尔利低声说道。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [kʌm] .

"	All	right	,	I'll	come	.
"	全部	正确的	,	患病的	来	.

“好的，我去。”

" [weɪlz] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

"	Wales	switched	off	the	instrument	and	took	it	away	.
"	威尔士	切换	离开	这	乐器	和	采取	它	离开	.

威尔士关掉了仪器，把它拿走了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['pærəpɪt,'pærəpet] ,

He	went	out	on	the	parapet	,
他	去	出去	在	这	栏杆	,

他走到城垛上去，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ven] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	waited	in	the	darkness	with	the	Venn	gun	in	his	hands	.
和	等待	在	这	黑暗	和	这	维恩图	枪	在	他的	双手	.

他手持维恩枪，在黑暗中等待着。

['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['kɛndrɪk] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə'nʌðər] - [ʃɪp] [fleɪmd] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [skaɪ] ,

Martha	and	Kendrick	came	out	,	and	as	another	Marslift	ship	flamed	up	across	the	sky	,
玛莎	和	肯德里克	来了	出去	,	和	作为	其他	-	船	火焰	向上	穿过	这	天空	,

玛莎和肯德里克走了出来，与此同时，另一艘火星飞船在天空中燃起熊熊烈焰。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] .

he	saw	that	her	face	was	white	and	strained	.
他	锯	那	她	脸	曾是	白色的	和	紧张	.

他看到她脸色苍白，神情紧绷。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [dʒeɪ] .

She	said	,	"	Don't	kill	him	,	Jay	.
她	说	,	"	不	杀	他	,	杰伊	.

她说："杰伊，别杀他。"

" [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] , " [ðə; ðɪ] [ɪ,vækju'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'leɪd] ,

"	He	said	,	without	turning	,	"	The	Evacuation	has	been	delayed	,
"	他	说	,	没有	转弯	,	"	这	疏散	有	到过	延迟	,

他头也不回地说："疏散行动被推迟了。"

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðæt] [dɪ'leɪ] .

and	there	may	not	be	enough	time	to	make	up	that	delay	.
和	那里	可能	不是	是	足够的	时间	到	制作	向上	那	延迟	.

而且可能没有足够的时间来弥补这一延误。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [get] ['evriwʌn] [ɔːf] [ɜːrθ] [ɪn] [taɪm] .

We	may	not	get	everyone	off	Earth	in	time	.
我们	可能	不是	得到	每个人	离开	地球	在	时间	.

我们可能无法及时将所有人送离地球。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] [feɪs] ['duːmzdeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [baɪ] ['fɛrli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pælz] . "

And	every	one	of	those	who	are	left	to	face	Doomsday	will	have	been	killed	by	Fairlie	and	his	pals	.	"
和	每一个	一	的	那些	WHO	是	左边	到	脸	末日	将要	有	到过	被杀	经过	费尔利	和	他的	朋友们	.	"

而所有最终面对世界末日的人，都将死于费尔利和他的同伙之手。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	know	,	"	she	said	.
"	我	知道	,	"	她	说	.

"我知道，"她说。

" [bʌt; bət][dəunt] , [dʒeɪ] .
" But don't , Jay .
" 但 不 , 杰伊 .

“但是别这样，杰伊。”

" [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['prɑːmɪs] , [ɔːr] ['ænsər] .
" He would make no promise , or answer .
" 他 会 制作 不 承诺 , 或者 回答 .

他既不做出承诺，也不作回答。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .
He waited .
他 等待 .

他等待着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [pɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] ['paʊər] - [boʊt] , [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .
And they heard the purr of the fast power - boat , less than an hour later .
和 他们 听到 这 呼噜声 的 这 快速地 力量 - 船 , 较少的 比 一个 小时 之后 .

不到一个小时后，他们就听到了快艇的轰鸣声。

[dɑːn] [wʌz; wəz] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] [wen] ['fɛrli] , [ænd; ənd][wʌn] [ɑːrmd] [mæn][ɪn][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n]
Dawn was gray in the eastern sky when Fairlie , and one armed man in Evacuation
黎明 曾是 灰色的 在 这 东 天空 什么时候 费尔利 , 和 一 武装 男人 在 疏散
[pə'liːs] ['juːnɪfɔːrm] ,
Police uniform ,
警察 制服 ,

黎明时分，东方的天空一片灰蒙蒙的，费尔利和一名身穿疏散警察制服的持枪男子.....

[keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] .
came up the steps to the pedestal .
来了 向上 这 步骤 到 这 座 .

拾级而上，来到基座前。

[weɪlz] [stept] [aʊt] , [ðə; ði] [ven] [gʌn] ['levld] , [ænd; ənd] ['kɛndrɪk] [keɪm] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Wales stepped out , the Venn gun levelled , and Kendrick came out behind him .
威尔士 步 出去 , 这 维恩图 枪 平整 , 和 肯德里克 来了 出去 在后面 他 .

威尔士走了出来，维恩枪瞄准了他，肯德里克跟在他身后走了出来。

['fɛrli] [stɑːpt] .
Fairlie stopped .
费尔利 停止 .

费尔利停了下来。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊnd] [ænd; ənd] ['muːvmənt] .
The Police officer with him made an uncertain sound and movement .
这 警察 官 和 他 制成 一个 不确定 声音 和 移动 .

和他在一起的警察发出了一声不确定的声音，并做了个不确定的动作。

" [dəunt][biː; bi]['stuːpɪd] , " ['fɛrli] [sed] .
" Don't be stupid , " Fairlie said .
" 不 是 愚蠢的 , " 费尔利 说 .

“别犯傻了，”费尔利说。

" ['hiːz] [gɑːt][juː 'es][koʊld] .
" He's got us cold .
" 他是 得到 我们 寒冷的 .

“他把我们都吓到了。”

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [steps] .
" He came up a few more steps .
" 他 来了 向上 一个 很少 更多的 步骤 .

他又走了几步。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [weɪlz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [feɪs] [æn; ən] [ɪ'mens]

He	looked	up	at	Wales	,	and	there	was	in	his	powerful	face	an	immense
他	看起来	向上	在	威尔士	,	和	那里	曾是	在	他的	强大的	脸	一个	巨大

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

他抬头看向威尔士，在他那张威严的脸上，流露出无比的厌恶。

" [jʊə(r)] [praʊd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [weɪlz] ? " [sed] ['fɛrli] .

"	You're	proud	,	aren't	you	,	Wales	?	"	said	Fairlie	.
"	你是	自豪的	,	不是	你	,	威尔士	?	"	说	费尔利	.

“威尔士，你很自豪，对吧？”费尔利说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [ænd; ənd] ['gælənt] .

"	You	think	you've	done	something	big	and	gallant	.
"	你	思考	你已经	完毕	某物	大的	和	英勇	.

你以为你做了件了不起的、英勇的事。

[juːv] [seɪvd] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] , [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ]

You've	saved	,	or	tried	to	save	,	a	lot	of	human	lives	and	that	makes	you
你已经	已保存	,	或者	尝试	到	节省	,	一个	很多	的	人类	生活	和	那	制作	你

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

你拯救了很多人的生命，或者试图拯救很多人的生命，这让你感到快乐。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [reɪdʒd] .

"	He	suddenly	raged	.
"	他	突然	愤怒	.

他突然勃然大怒。

" ['hjuːmən] [rɪ'fjuːz] !

"	Human	refuse	!
"	人类	拒绝	!

“人类的垃圾！”

[ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] [ʌn'fɪt] , [ðə; ði] [noʊ] - [dæmd] - [gʊd] ,

The	weak	,	the	unfit	,	the	no	-	damned	-	good	,
这	虚弱的	,	这	不合格	,	这	不	-	该死的	-	好的	,

弱者、不称职者、一无是处者

[ðæt] [wiːv] [bɪn] ['sædəld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi]

that	we've	been	saddled	with	all	our	lives	here	on	Earth	—	and	now	we
那	我们已经	到过	鞍	和	全部	我们的	生活	这里	在	地球	—	和	现在	我们

[mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] [dræg] [juː 'es] [ɔːl] [daʊn] [ɑːn] [mɑːrz] . "

must	take	them	with	us	to	drag	us	all	down	on	Mars	.	"
必须	拿	他们	和	我们	到	拖	我们	全部	向下	在	火星	.	"

我们一生都背负着这些包袱来到地球——现在我们必须带着它们一起去火星，让它们把我们所有人拖下地狱。

" [dəunt] , [dʒeɪ] , " ['wɪspəd] ['mɑːrθə] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [saʊnd] .

"	Don't	,	Jay	,	"	whispered	Martha	,	and	her	voice	was	a	painful	sound	.
"	不	,	杰伊	,	"	低声说道	玛莎	,	和	她	嗓音	曾是	一个	痛苦	声音	.

“别这样，杰伊，”玛莎低声说道，她的声音听起来很痛苦。

['fɛrli] [sed] :

Fairlie	said	:
费尔利	说	:

费尔利说：

" [let] [hɪm; ɪm] .

"	Let	him	.
"	让	他	.

让他去吧。

[aɪ'd] ['suːnər] [goʊ] [aʊt] [naʊ] [æz; əz] [siː] [ɔːl]['hjuːmən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['drægd] [daʊn] [aʊt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]

I'd	sooner	go	out	now	as	see	all	human	civilization	dragged	down	out	there	by	the
ID	很快	去	出去	现在	作为	看	全部	人类	文明	拖拽	向下	出去	那里	经过	这

[weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːsləs] ['ræbl] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ded] .

weight	of	the	useless	rabble	who	would	be	better	dead	.
重量	的	这	无用	乌合之众	WHO	会	是	更好的	死的	.

我宁愿现在就出去，也不愿看到整个人类文明被外面那些无用的乌合之众拖垮，他们还不如死了算了。

" [weɪlz] [sed] , " [jʊə(r)] [soʊ] [ʃʊr] , [dʒʌst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

"	Wales	said	,	"	You're	so	sure	,	just	who	should	live	and	who	should	die	.
"	威尔士	说	,	"	你是	所以	当然	,	只是	WHO	应该	居住	和	WHO	应该	死	.

威尔士说："你如此肯定，谁该活，谁该死。"

[juː; jʊ] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][mæn] , ['meɪkɪŋ] ['siːkrət] [dɪ'sɪʒənz] [laɪk] [ðæt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	felt	such	a	big	man	,	making	secret	decisions	like	that	,	didn't	you	?
你	毛毡	这样的	一个	大的	男人	,	制作	秘密	决策	喜欢	那	,	没有	你	?

你当时觉得自己很了不起，能做出那样的秘密决定，对吧?

['fɛrli] , [huː] [noʊz] [wɒts] [best] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Fairlie	,	who	knows	what's	best	for	everybody	.
费尔利	,	WHO	知道	是什么	最好的	为了	大家	.

费尔利，他知道什么对每个人都最好。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][pælz] [laɪkt] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	and	your	pals	liked	that	feeling	,	didn't	you	?
你	和	你的	朋友们	喜欢	那	感觉	,	没有	你	?

你和你的朋友们都很喜欢那种感觉，对吧?

[ðer; ðər][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kærəktərz] [laɪk] [juː; jʊ] —

There	have	always	been	characters	like	you	—
那里	有	总是	到过	人物	喜欢	你	—

一直以来都有像你这样的人——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [wɪə(r)] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

"	He	paused	,	and	then	he	said	,	"	We're	going	over	to	New	York	.
"	他	暂停	,	和	然后	他	说	,	"	是	去	超过	到	新的	约克	.

他停顿了一下，然后说："我们要去纽约。"

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['kɛndrɪk] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mɪljənz] [stɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

We're	going	to	have	Kendrick	tell	his	story	to	all	the	millions	still	on	Earth	,
是	去	到	有	肯德里克	告诉	他的	故事	到	全部	这	百万	仍然	在	地球	,

我们将让肯德里克向地球上仍然活着的数百万人讲述他的故事。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [men] [wɪl] [bæk] [ʌp] .

and	it's	a	story	that	two	of	your	own	men	will	back	up	.
和	它是	一个	故事	那	二	的	你的	自己的	男人	将要	后退	向上	.

而且，你们自己人中也有两个人可以证实这个故事。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] ['evri] [læst] [soʊl] [ɔːf] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] ['duːmzdeɪ] .

We're	going	to	try	to	get	every	last	soul	off	Earth	before	Doomsday	.
是	去	到	尝试	到	得到	每一个	最后的	灵魂	离开	地球	前	末日	.

我们打算在世界末日到来之前，把地球上的最后一个人全部送走。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] — "

But	if	we	don't	—	"
但	如果	我们	不	—	"

但如果我们不这样做——"

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ? " [sniəd] ['fɛrli] .

"	If	you	don't	?	"	sneered	Fairlie	.
"	如果	你	不	?	"	冷笑	费尔利	.

"如果你不这么做呢？"费尔利冷笑道。

" [juːl] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [weɪlz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] .
" You'll know it , " said Wales , and now he was shaking .
" 你会 知道 它 , " 说 威尔士 , 和 现在 他 曾是 摇晃 .

“你会知道的，”威尔士说着，浑身颤抖起来。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] , [ˈfɛrli] , [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ɜːrθ] [tɪl] [ˈevri] [læst] [soʊl] [ɪz][ɪˈvækjəˌweɪtɪd, iːˈvækjəˌweɪtɪd]
" Because you , Fairlie , will not leave Earth till every last soul is evacuated
" 因为 你 , 费尔利 , 将要 不是 离开 地球 直到 每一个 最后的 灵魂 是 疏散
.
:
.

“因为你，费尔利，在地球上最后一个灵魂被撤离之前，是不会离开地球的。”

[ɪf] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [ˈduːmzdeɪ] [hɪr] , [juːl] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
If any human being faces Doomsday here , you'll face it right with him .
如果 任何 人类 存在 面孔 末日 这里 , 你会 脸 它 正确的 和 他 .

如果有人在这里遭遇世界末日，你将和他一起面对。

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[ˈoʊvər] [nuː] [jɔːk] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [nuː] [muːn] , [bɪg][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]
Over New York there hung in the sky a new moon , big and red and
超过 新的 约克 那里 悬挂 在 这 天空 一个 新的 月亮 , 大的 和 红色的 和
[ˈterɪfaɪɪŋ] .
terrifying .
恐怖 .

纽约上空挂着一轮新月，又大又红，令人望而生畏。

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [træk] , [ɑːn][æn; ən][ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)l][ˈfoʊtoʊ] , [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]
Once it had been a mere track , on an astronomical photo , a figure in a
一次 它 有 到过 一个 仅仅 追踪 , 在 一个 天文 照片 , 一个 数字 在 一个
[ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
calculation .
计算 .

它曾经只是天文照片上的一条轨迹，一个计算中的一个数字。

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θret] , [bʌt; bət][æn; ən][ˈæbstrækt][wʌn] .
Once it had been a threat , but an abstract one .
一次 它 有 到过 一个 威胁 , 但 一个 抽象的 一 .

它曾经是一种威胁，但只是一种抽象的威胁。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəl] [æt; ət] [læst] .
Now it was real at last .
现在 它 曾是 真实的 在 最后的 .

现在这一切终于成真了。

[wiːk] [baɪ] [wiːk] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːrk][tuː; tə][ə; eɪ] [spek] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Week by week , it had grown from a spark to a speck to a little
星期 经过 星期 , 它 有 生长 从 一个 火花 到 一个 斑点 到 一个 小的
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

一周又一周，它从星星之火变成一个小黑点，最后变成一轮小月亮。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɛndrɪks] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [fæst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]

and	now	Kendrick's	World	was	rushing	in	fast	toward	the	fatal	rendezvous
和	现在	肯德里克的	世界	曾是	匆忙	在	快速地	朝向	这	致命的	会合

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [bɪgə(r)] , ['sɪstər] [wɜːrld] .

with	its	bigger	,	sister	world	.
和	它是	大	,	姐姐	世界	.

现在，肯德里克的世界正飞速地向着与它更大的姐妹世界那致命的相遇冲去。

[weɪlz] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ən] ['taʊər] ,

Wales	sat	at	his	desk	in	the	office	high	in	the	UN	tower	,
威尔士	卫星	在	他的	桌子	在	这	办公室	高的	在	这	联合国	塔	,

威尔士坐在联合国大楼高层办公室的办公桌前。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['skaɪˌskreɪpəz] ['luːmɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['blʌdi]

and	looked	out	the	window	at	the	skyscrapers	looming	strange	in	the	bloody
和	看起来	出去	这	窗户	在	这	摩天大楼	迫在眉睫	奇怪的	在	这	血腥

[laɪt] .

light	.
光	.

然后他望向窗外，只见摩天大楼在血红的灯光下显得格外怪异。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] ['evriwer] .

There	was	a	great	silence	everywhere	.
那里	曾是	一个	伟大的	沉默	到处	.

四周一片寂静。

[ðə; ði] ['fræntɪk] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['stɪld] [æt; ət] [læst] .

The	frantic	thunder	of	the	Marslift	was	stilled	at	last	.
这	疯狂的	雷	的	这	-	曾是	静止	在	最后的	.

火星电梯的轰鸣声终于平息下来。

[ðə; ði] [læst] - [bʌt; bət] - [wʌn] ['rɑːkəts] [hæd; həd] [left] [æt; ət] [dʌsk] ,

The	last	-	but	-	one	rockets	had	left	at	dusk	,
这	最后的	-	但	-	一	火箭	有	左边	在	黄昏	,

倒数第二枚火箭在黄昏时分发射升空。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [naɪt] [əd'vænst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [hʌʃt]

and	now	as	night	advanced	it	seemed	that	the	whole	Earth	was	hushed
和	现在	作为	夜晚	先进的	它	似乎	那	这	所有的	地球	曾是	静静地

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

and	waiting	.
和	等待	.

随着夜幕降临，整个地球似乎都安静了下来，静静地等待着。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ðæt] ['smʌðəd] [ɔːl] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [sək'ses] .

He	felt	a	weariness	that	smothered	all	happiness	of	success	.
他	毛毡	一个	疲劳	那	窒息	全部	幸福	的	成功	.

他感到一阵疲惫，这种疲惫感掩盖了成功带来的所有喜悦。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ɪn] [ðiːz] [fɔːr] ['fræntɪk] [mʌnθs] .

For	they	had	succeeded	,	in	these	four	frantic	months	.
为了	他们	有	成功了	,	在	这些	四	疯狂的	几个月	.

因为这四个月来，他们成功了。

['æftər] [liː] ['kɛndrɪk] [hæd; həd] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

After	Lee	Kendrick	had	told	his	story	to	the	world	,
后	李	肯德里克	有	讲述	他的	故事	到	这	世界	,

李·肯德里克向全世界讲述了他的故事之后，

['æftər][ðə; ði] ['plɑːtərz] [huː] [hæd; həd] ['ruːθləsli] [kən'demd] ['mɪljənz] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

after	the	plotters	who	had	ruthlessly	condemned	millions	"	for	the	good	of	the
后	这	绘图仪	WHO	有	无情地	谴责	百万	"	为了	这	好的	的	这

[reɪs] " [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][ænd; ənd] [ə'restɪd] ,

race	"	had	been	exposed	and	arrested	,
种族	"	有	到过	裸露	和	被捕	,

在那些为了“种族利益”而无情地迫害数百万人的阴谋者被揭露和逮捕之后，

[ðoʊz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['duːbiəs] [foʊk][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] [fʊl] ['pænɪki] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [truːθ] ,

those	millions	of	dubious	folk	had	suddenly	felt	the	full	panicky	shock	of	truth	,
那些	百万	的	可疑	民间	有	突然	毛毡	这	满的	惊慌失措	震惊	的	真相	,

数百万心存疑虑的人们突然感受到了真相带来的彻底的恐慌和冲击。

[hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [æt; ət] [læst] [ðæt] ['duːmzdeɪ] [wʌz; wəz] ['riːəl] .

had	realized	at	last	that	Doomsday	was	real	.
有	已实现	在	最后的	那	末日	曾是	真实的	.

终于意识到世界末日是真的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːd] ['ɪntuː] [nuː] [jɔːk] , [ɪn] [fɪr] - ['drɪvn] [mɑːbz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi]

They	had	poured	into	New	York	,	in	fear	-	driven	mobs	that	could	hardly	be
他们	有	倾倒	进入	新的	约克	,	在	害怕	-	驱动	怪物	那	可以	几乎	是

['hændəld] .

handled	.
处理	.

他们涌入纽约，形成因恐惧而起的暴民队伍，几乎无法控制。

[ænd; ənd] [weɪlz] , [æz; əz][ðə; ði] ['heɪstɪli] [ə'pɔɪntɪd] [nuː] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['mɑːrʃ(ə)l] ,

And	Wales	,	as	the	hastily	appointed	new	Evacuation	Marshal	,
和	威尔士	,	作为	这	草草	任命	新的	疏散	元帅	,

而威尔士，作为仓促任命的新任疏散总指挥，

[hæd; həd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [left] .

had	felt	in	his	soul	that	it	was	too	late	,	that	some	would	surely	be	left	.
有	毛毡	在	他的	灵魂	那	它	曾是	也	晚的	,	那	一些	会	一定	是	左边	.

他内心深处感到一切都太迟了，肯定会有人被留下。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['kwɑːləti][ɪn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðæt] [drɔːz] [ðer; ðər] ['gretɪst]

He	had	reckoned	without	that	quality	in	human	beings	that	draws	their	greatest
他	有	估计	没有	那	质量	在	人类	生物	那	平局	他们的	最

[streŋθ] [aʊt] [ʌv; əv]['perəl] .

strength	out	of	peril	.
力量	出去	的	危险	.

他低估了人类在危难之际迸发出最大力量的这种品质。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] ['spiːdɪd] [ʌp] , ['spiːdɪd] [ʌp] ['fɑːrðər] ,

The	Marslift	had	been	speeded	up	,	speeded	up	farther	,
这	-	有	到过	加速	向上	,	加速	向上	更远	,

火星电梯的速度被加快了，而且进一步加快了。

['spiːdɪd] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['rɑːkɪt] - [kruːz] ['feɪntɪd] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [æt; ət][ðer; ðər][poʊsts] .

speeded	up	until	rocket	-	crews	fainted	of	fatigue	at	their	posts	.
加速	向上	直到	火箭	-	船员	昏厥	的	疲劳	在	他们的	帖子	.

速度越来越快，直到火箭发射人员在岗位上因过度疲劳而晕倒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [æt; ət][læst] , [bɪn] [dʌn] . . . .

But	it	had	,	at	last	,	been	done	.	.	.	.
但	它	有	,	在	最后的	,	到过	完毕	.	.	.	.

但最终，这件事还是完成了.....

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

The	door	opened	,
这	门	打开	,

门开了。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [wer] [weɪlz] [sæt] [hʌntʃt] [ænd; ənd] ['wɪri]
and **Martha** **came** **across** **the** **office** **to** **where** **Wales** **sat** **hunched** **and** **weary**
和 玛莎 来了 穿过 这 办公室 到 在哪里 威尔士 卫星 弓着背 和 厌倦
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['empti] [desk] .
with **his** **hands** **spread** **out** **on** **the** **empty** **desk** **.**
和 他的 双手 传播 出去 在 这 空的 桌子 .

玛莎走进办公室，看到威尔士弓着背，疲惫地坐在那里，双手摊开在空荡荡的桌子上。

" [its] [taɪm] , [dʒeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It's** **time** **,** **Jay** **,** **"** **she** **said** **.**
" 它是 时间 , 杰伊 , " 她 说 .

“杰伊，时候到了。”她说。

" [liː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] .
" **Lee** **and** **the** **others** **are** **waiting** **.**
" 李 和 这 其他的 是 等待 .

李和其他人正在等待。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['sloʊli] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **He** **looked** **slowly** **up** **at** **her** **.**
" 他 看起来 缓慢地 向上 在 她 .

他缓缓抬起头看着她。

" [wiː; wi][gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We** **got** **them** **all** **off** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我们 得到 他们 全部 离开 , " 他 说 .

“我们把他们都弄下来了，”他说。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[wiː; wi][gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf] . "
We **got** **them** **all** **off** **.** **"**
我们 得到 他们 全部 离开 . "

我们把他们都弄下来了。

" [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['fɜrli] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **About** **one** **thing** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **Fairlie** **was** **right** **.**
" 关于 一 事物 , " 他 说 , " 费尔利 曾是 正确的 .

“有一点，”他说，“费尔利是对的。”

['itl] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn][mɑːrz][fɔːr; fər][juː 'es] , ['hɑːrdər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [læst] ['mɪljənz] .
It'll **be** **hard** **on** **Mars** **for** **us** **,** **harder** **because** **of** **all** **those** **last** **millions** **.**
它将 是 难的 在 火星 为了 我们 , 更难 因为 的 全部 那些 最后的 百万 .

对我们来说，在火星上生存将会很艰难，因为那里还有数百万年的幸存者。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [wɪl] ['evər] [kəm'pleɪn] .
But **I** **don't** **think** **anyone** **will** **ever** **complain** **.**
但 我 不 思考 任何人 将要 曾经 抱怨 .

但我认为不会有人抱怨。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['striːmd] [θruː] [nuː] [jɔːk] , ['ɪntuː][ðə; ði]
" **He** **thought** **of** **the** **people** **who** **had** **streamed** **through** **New** **York** **,** **into** **the**
" 他 想法 的 这 人们 WHO 有 流媒体 通过 新的 约克 , 进入 这
- ['rɑːkəts] ,
Marslift **rockets** **,**
- 火箭 ,

他想到了那些涌入纽约，登上火星运输火箭的人们，

[ðiːz] [læst] [wiːks] [ænd; ənd] [deɪz] .
these last weeks and days .
这些 最后的 周 和 天 .

过去的几周和几天。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][sæm] ['læntɝmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['pɪtsbɜːrg] , [ænd; ənd]
He thought of Sam Lanterman and his people from Pittsburgh , and
他 想法 的 山姆 兰特曼 和 他的 人们 从 匹兹堡 , 和
['læntɝmən] [kəm'pleɪnɪŋ] , " [hel] ,
Lanterman complaining , " Hell ,
兰特曼 抱怨 , " 地狱 ,

他想起了匹兹堡的萨姆·兰特曼和他的同伙，兰特曼抱怨道：“见鬼，

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪti] [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] — [aɪ][get] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I got to own a whole city and what happens — I get scared out of it !
我 得到 到 自己的 一个 所有的 城市 和 什么 发生 — 我 得到 害怕的 出去 的 它 !

我拥有了一座城市，结果呢——我却被吓跑了！

[oʊ] [wel] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ][bæd] [aʊt] [ðer; ðər] .
Oh well , I guess it won't be so bad out there .
哦 出色地 , 我 猜测 它 惯于 是 所以 坏的 出去 那里 .

哦，看来外面的情况不会太糟。

" ['mɑːrθə] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['dʒentli] .
" Martha touched his shoulder gently .
" 玛莎 感动 他的 肩膀 轻轻地 .

玛莎轻轻地碰了碰他的肩膀。

" [kʌm] , [dʒeɪ] .
" Come , Jay .
" 来 , 杰伊 .

“来吧，杰伊。”

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [lɪft] .
" He got to his feet and walked heavily with her to the lift .
" 他 得到 到 他的 脚 和 步行 重度 和 她 到 这 举起 .

他站起身，沉重地和她一起走向电梯。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] , ['empti] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [striːt] .
They went down through the silent , empty building to the empty street .
他们 去 向下 通过 这 沉默的 , 空的 建筑 到 这 空的 街道 .

他们穿过寂静空荡的建筑物，来到空无一人的街道上。

['empti] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr][ɪn] [wɪtʃ] ['kɛndrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['weɪtɪd] ,
Empty , except for the car in which Kendrick and the two others waited ,
空的 , 除了 为了 这 车 在 哪个 肯德里克 和 这 二 其他的 等待 ,

除了肯德里克和其他两人等候的那辆车外，车里空无一人。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fæst] , [fæst] ,
looking up silently at the crimson face of the thing that was coming fast , fast ,
寻找 向上 默默 在 这 赤红 脸 的 这 事物 那 曾是 未来 快速地 , 快速地 ,
[tɔːrd] [ɜːrθ] .
toward Earth .
朝向 地球 .

他默默地抬头望着那张猩红的脸，它正快速地、快速地向地球袭来。

[ðə; ði][kɑːr] [bɔːr] [ðem; ðəm][fæst] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [striːts] ,
The car bore them fast through the empty streets ,
这 车 钻孔 他们 快速地 通过 这 空的 街道 ,

汽车载着他们快速穿过空旷的街道，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪfləs] [mə'trɑːpəlɪs] [fel] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]

and	the	lifeless	metropolis	fell	behind	them	and	they	rushed	across	a
和	这	无生命	都会	跌倒	在后面	他们	和	他们	匆忙	穿过	一个

['kʌntrisaɪd] [ɔːl'redi] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [nuː] ['æspekt] ,

countryside	already	wearing	a	strange	and	ominous	new	aspect	,
农村	已经	穿着	一个	奇怪的	和	不祥的	新的	方面	,

死气沉沉的大都市渐渐被抛在身后，他们奔向一片已经呈现出奇异而不祥新面貌的乡村。

[tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] .

to	the	Spaceport	.
到	这	太空港	.

前往太空港。

[ðə; ði][læst] ['rɑːkɪt] ['weɪtɪd] , [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['taʊər] ['flæʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [red] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

The	last	rocket	waited	,	a	silvery	tower	flashing	back	the	red	light	from	the	sky	.
这	最后的	火箭	等待	,	一个	银色	塔	闪烁	后退	这	红色的	光	从	这	天空	.

最后一枚火箭静静地等待着，银色的塔身从天而降，闪烁着红光。

[ðeɪ] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	got	out	of	the	car	and	walked	toward	it	.
他们	得到	出去	的	这	车	和	步行	朝向	它	.

他们下了车，朝它走去。

['hɑːlənbɜːg] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst] ['rɑːkɪt] - ['kæptɪn] [tuː; tə] [liːv] [ɜːrθ]

Hollenberg	had	won	the	honor	of	being	the	last	rocket	-	captain	to	leave	Earth
霍伦伯格	有	韩元	这	荣誉	的	存在	这	最后的	火箭	-	队长	到	离开	地球

.

:
.

霍伦伯格赢得了成为最后一位离开地球的火箭队长的荣誉。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['ɑːnər] [naʊ] .

But	he	did	not	look	as	though	he	enjoyed	that	honor	now	.
但	他	做过	不是	看	作为	尽管	他	享受	那	荣誉	现在	.

但他现在看起来并不享受这份荣誉。

" [wɪə(r)] ['redi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We're	ready	,	"	he	said	.
"	是	准备好	,	"	他	说	.

“我们准备好了，”他说。

[weɪlz] [æskt] , " [ɪz] ['fɛrli] [ə'bɔːrd] ?

Wales	asked	,	"	Is	Fairlie	aboard	?
威尔士	问	,	"	是	费尔利	船上	?

威尔士问道：“费尔利在船上吗？”

" ['hɑːlənbɜːg] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] .

"	Hollenberg	nodded	grimly	.
"	霍伦伯格	点头	阴沉地	.

霍伦贝格神情凝重地点了点头。

" [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] .

"	Aboard	,	and	locked	up	.
"	船上	,	和	已锁定	向上	.

“上车后，被锁了起来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ɪˌvækju'iː] ['teɪkən][ɑːn] , [æz; əz][pər]['ɔːrdərz] .

He	was	the	last	evacuee	taken	on	,	as	per	orders	.
他	曾是	这	最后的	疏散人员	已采取	在	,	作为	每	订单	.

他是按命令接收的最后一名撤离人员。

" [ðeɪ] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

"	They	stood	,	looking	at	each	other	.
"	他们	站立	,	寻找	在	每个	其他	.

他们站着，互相看着对方。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [weɪlz] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

It	came	to	Wales	what	was	the	matter	.
它	来了	到	威尔士	什么	曾是	这	事情	.

威尔士方面想知道发生了什么事。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['evər][stænd]

They	stood	upon	Earth	,	and	it	was	the	last	time	that	they	might	ever	stand
他们	站立	之上	地球	,	和	它	曾是	这	最后的	时间	那	他们	可能	曾经	站立

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

upon	it	.
之上	它	.

他们曾站在地球上，而这或许是他们最后一次站在地球上。

[hi:; hi] [sed] ['hɑ:rʃli] , " [ɪf] [wɪə(r)] ['redi] , [lets] [goʊ] .

He	said	harshly	,	"	If	we're	ready	,	let's	go	.
他	说	严厉地	,	"	如果	是	准备好	,	我们来吧	去	.

他厉声说道："如果我们准备好了，那就走吧。"

" [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] - [ʃɪp] [bɔ:r] [ðem; ðəm] ['skaɪwərd] [ɑ:n] [wɪŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['θʌndər] ,

"	The	rocket	-	ship	bore	them	skyward	on	wings	of	flame	and	thunder	,
"	这	火箭	-	船	钻孔	他们	向天空	在	翅膀	的	火焰	和	雷	,

"火箭飞船带着他们飞向天空，火焰和雷霆之翼....."

[ænd; ənd][æn; ən] [ɜ:rθ] ['empti] [ʌv; əv][mæn] [leɪ] ['weɪtɪŋ] .

and	an	Earth	empty	of	man	lay	waiting	.
和	一个	地球	空的	的	男人	躺	等待	.

一个空无一人的地球静静等待着。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [aʊt] [ɪn] [speɪs] , [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][pɔ:rt] .

A	million	miles	out	in	space	,	they	watched	from	the	observation	port	.
一个	百万	英里	出去	在	空间	,	他们	观看	从	这	观察	港口	.

在距离地球一百万英里的太空中，他们从观测站观看了这一切。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['plænəˌtɔɪd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] , [dɑ:rk] [mæs] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:]

They	could	see	the	planetoid	only	as	a	much	smaller	,	dark	mass	against	the	blue
他们	可以	看	这	行星体	仅有的	作为	一个	很多	较小的	,	黑暗的	大量的	反对	这	蓝色的

,

,

,

他们只能看到这颗小行星在蓝色背景下是一个很小的黑色团块。

['bju:tɪf(ə)l] [sfɪr] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

beautiful	sphere	of	Earth	.
美丽的	领域	的	地球	.

美丽的地球。

" [wʌn] ['mɪnɪt] , [ˌfɪf'ti:n] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , " [sed] ['kɛndrɪk] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] , ['lev(ə)l] [vɔɪs] .

"	One	minute	,	fifteen	seconds	,	"	said	Kendrick	,	in	a	dry	,	level	voice	.
"	一	分钟	,	十五	秒	,	"	说	肯德里克	,	在	一个	干燥	,	等级	嗓音	.

"一分十五秒，"肯德里克用一种干巴巴、平静的声音说道。

['mɑ:rθə] ['sɒbd] , [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [weɪlz] - ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [held]

Martha	sobbed	,	and	hid	her	face	against	Wales	'	shoulder	,	and	he	held
玛莎	啜泣	,	和	隐藏	她	脸	反对	威尔士	-	肩膀	,	和	他	握住

[hɜ:r; hər] [kloʊz] .

her	close	.
她	关闭	.

玛莎啜泣着，把脸埋在威尔士的肩膀上，他紧紧地抱着她。

" ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
" **Thirty** **seconds** **.**
" 三十 秒 .

三十秒。

" [ænd; ənd][ɔːl] [weɪlz] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['saɪlənt] [striːts] ,
" **And** **all** **Wales** **could** **think** **of** **was** **the** **cities** **and** **their** **silent** **streets** **,**
" 和 全部 威尔士 可以 思考 的 曾是 这 城市 和 他们的 沉默的 街道 ,

“而威尔士人所能想到的，只有城市和它们寂静的街道。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] ['kerfəli] [lɔkt] [ænd; ənd] ['ʃʌtərd] , [ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [roʊdz] [ænd; ənd]
the **little** **houses** **carefully** **locked** **and** **shuttered** **,** **the** **quiet** **country** **roads** **and**
这 小的 房屋 小心 已锁定 和 百叶窗 , 这 安静的 国家 道路 和
[oʊld] [triːz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,
old **trees** **and** **fields** **,**
老的 树木 和 字段 ,

那些精心锁好门窗的小房子，宁静的乡村道路，古老的树木和田野，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [muːn] ['luːmɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['kloʊzər] ,
with **the** **red** **moon** **looming** **over** **them** **,** **coming** **down** **upon** **them** **,** **closer** **,**
和 这 红色的 月亮 迫在眉睫 超过 他们 , 未来 向下 之上 他们 , 更近 ,
['kloʊzər] —
closer **—**
更近 —

红月高悬在他们头顶，缓缓落下，越来越近，越来越近——

" [ʃiːz] [strʌk] , " [sed] ['kɛndrɪk] .
" **She's** **struck** **,** " **said** **Kendrick** **.**
" 她是 击 , " 说 肯德里克 .

“她中枪了，”肯德里克说。

[ænd; ənd] [ðen] , " [lʊk] — [lʊk] —
And **then** **,** " **Look** **—** **look** **—**
和 然后 , " 看 — 看 —

然后，“看——看——

" [weɪlz] [sɔː] .
" **Wales** **saw** **.**
" 威尔士 锯 .

威尔士看到了。

[ðə; ði] [bluː] [sfɪr] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , [waɪt] [stiːm] [leɪst] [wɪð; wɪθ] ['liːpɪŋ]
The **blue** **sphere** **of** **Earth** **had** **suddenly** **changed** **,** **white** **steam** **laced** **with** **leaping**
这 蓝色的 领域 的 地球 有 突然 已更改 , 白色的 蒸汽 系带 和 跳跃
[fleɪmz] [in'ræpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
flames **enwrapped** **it** **,**
火焰 包裹 它 ,

地球的蓝色球体突然发生了变化，白色的蒸汽夹杂着跃动的火焰将其包裹起来。

['pʌfɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
puffing **out** **from** **it** **.**
抽气 出去 从 它 .

从里面冒出气体。

['dʒaɪənt]['waɪndz] [tɔːr] [ðə; ði] [stiːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [glimpst] ['tɔːrtʃərd] ['kɑːntənənts] ['bʌklɪŋ] ,
Giant **winds** **tore** **the** **steam** **and** **he** **glimpsed** **tortured** **continents** **buckling** **,**
巨大的 风 撕裂 这 蒸汽 和 他 瞥见 受折磨 各大洲 屈曲 ,
['krækɪŋ] , ['maʊntnz] ['raɪzɪŋ] —
cracking **,** **mountains** **rising** **—**
裂纹 , 山脉 上升 —

狂风撕裂蒸汽，他瞥见饱受摧残的大陆弯曲、崩裂，山脉隆起——

[hiː; hi] [held] ['mɑːrθə] [kloʊz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd]

He	held	Martha	close	,	and	watched	until	he	could	watch	no	more	,	and
他	握住	玛莎	关闭	,	和	观看	直到	他	可以	手表	不	更多的	,	和

[tɜːrnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

他紧紧地抱着玛莎，一直看着，直到再也看不下去了，才转过身去。

['kɛndrɪk] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [set] [ʌp] , [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] .

Kendrick	,	with	his	telescope	set	up	,	was	talking	rapidly	.
肯德里克	,	和	他的	望远镜	放	向上	,	曾是	说	快速	.

肯德里克架好望远镜，语速飞快地说道。

" [ðə; ði] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['dæmɪdʒ] ['iznt] [tuː] [bæd] .

"	The	continental	damage	isn't	too	bad	.
"	这	大陆	损害	不是	也	坏的	.

“大陆遭受的破坏并不太严重。”

[ðə; ði] ['siːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [stiːm] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [kən'dens] [ə'gen] [ɪn] [taɪm] .

The	seas	are	all	steam	now	,	but	they'll	condense	again	in	time	.
这	海域	是	全部	蒸汽	现在	,	但	他们会	凝结	再次	在	时间	.

现在海水全是蒸汽，但过段时间它们就会再次凝结。

[tə'rɪfɪk] [vɔl'keɪnəuz] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [nɑːt] [læst] [tuː] [lɔːŋ] .

Terrific	volcanoes	,	but	they'll	not	last	too	long	.
了不起	火山	,	但	他们会	不是	最后的	也	长的	.

壮观的火山，但它们不会存在太久。

[ɪn] [taɪm] , ['itl] [kuːl] [daʊn] —

In	time	,	it'll	cool	down	—
在	时间	,	它将	凉爽的	向下	—

过段时间，气温就会降下来——

" [ɪn] [taɪm] , [weɪlz] [θɔːt] .

"	In	time	,	Wales	thought	.
"	在	时间	,	威尔士	想法	.

“总有一天，”威尔士心想。

[ɪn] [ðer; ðər] [taɪm] ?

In	their	time	?
在	他们的	时间	?

在他们那个时代?

['meɪbi] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [taɪm] ?

Maybe	not	until	their	children's	time	?
或许	不是	直到	他们的	孩子们的	时间	?

或许要等到他们的孩子那一代?

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'hed] , [æt; ət] [ðə; ði] [red] [spɑːrk] [ʌv; əv] [mɑːrz] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['refjuːdʒ] .

He	looked	ahead	,	at	the	red	spark	of	Mars	,	the	world	of	refuge	.
他	看起来	前方	,	在	这	红色的	火花	的	火星	,	这	世界	的	避难所	.

他向前望去，看到了火星上那抹红色的光芒，那是避难所的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [mɑːrz] , [jes] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [men] .

It	would	be	hard	living	on	Mars	,	yes	,	for	all	the	millions	of	men	.
它	会	是	难的	活的	在	火星	,	是的	,	为了	全部	这	百万	的	男人	.

是的，对于数百万男性来说，在火星上生活将会很艰难。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [wɜːrld] [ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

But	**there**	**were**	**other**	**worlds**	**in**	**space**	**,**	**and**	**they**	**had**	**the**	**knowledge**	**and**
但	那里	是	其他	世界	在	空间	,	和	他们	有	这	知识	和

[ðə; ði] [ʃɪps] .

the	**ships**	**.**
这	船舶	.

但宇宙中还有其他世界，他们拥有相关的知识和飞船。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][mɑːrz] , [mʌtʃ] ['fɑːrðər] .

He	**thought**	**they**	**would**	**go**	**farther**	**than**	**Mars**	**,**	**much**	**farther**	**.**
他	想法	他们	会	去	更远	比	火星	,	很多	更远	.

他认为他们会比火星走得更远，远得多。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [naʊ] , [haʊ] [fɑːr] .

He	**thought**	**that**	**they**	**could**	**not**	**guess**	**now**	**,**	**how**	**far**	**.**
他	想法	那	他们	可以	不是	猜测	现在	,	如何	远的	.

他认为他们现在无法猜测会走多远。

[bʌt; bət] ['sʌmdeɪ] , [ðeɪ] [ɔːr][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][oʊld] [ɜːrθ] [ə'gen] .

But	**someday**	**,**	**they**	**or**	**their**	**children**	**would**	**come**	**back**	**to**	**old**	**Earth**	**again**	**.**
但	总有一天	,	他们	或者	他们的	孩子们	会	来	后退	到	老的	地球	再次	.

但总有一天，他们或他们的孩子会再次回到古老的地球。

[ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] .

Of	**that**	**,**	**he**	**was**	**very**	**sure**	**.**
的	那	,	他	曾是	非常	当然	.

对此，他非常肯定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神